

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Alemana**



**NOVELAS CABALLERESCAS EN CASTELLANO Y  
EN NEERLANDÉS DE FINALES DE LA EDAD  
MEDIA: CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL Y  
ANÁLISIS COMPARATIVO.**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**  
**PRESENTADA POR**

**María José Calvo González**

Bajo la dirección del doctor

Luis A. Acosta Gómez

**Madrid, 2010**

- **ISBN: 978-84-693-3353-2**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA



Novelas caballerescas en castellano y en neerlandés de finales de la Edad  
Media: contexto histórico-cultural y análisis comparativo

María José Calvo González

TESIS DOCTORAL

Dirección: Catedrático Dr. Luis A. Acosta Gómez de la UCM

Codirección: Catedrática Dra. Orlanda S. H. Lie de la Universidad de Utrecht

Madrid, 2009



*A mis padres,  
a Geni,  
a Naima*



## Agradecimientos

En primer lugar quiero agradecer a Luis A. Acosta su orientación, consejo y disposición, virtudes que han sido pilares fundamentales de este trabajo.

A Orlanda S. H. Lie le agradezco la confianza que ha depositado siempre en mí, la sutileza y paciencia con la que ha marcado una línea certera y coherente en la investigación, y su dedicación como tutora durante los periodos de guía en las investigaciones realizadas en la Universidad de Utrecht.

A Rob R. le agradezco encarecidamente las entusiastas jornadas 'caballerescas' que hemos compartido y la ingente información de fuentes bibliográficas que ha puesto a mi disposición.

Mi agradecimiento más cariñoso va dirigido a Hans Tromp, al que no sólo le debo mi iniciación en el mundo caballeresco neerlandés, sino también en gran parte mi formación como docente de la lengua y la literatura neerlandesas.

Merecen mi más sincero agradecimiento las personas que me han alentado académicamente y con las que he podido conversar y discutir sobre el tema, las fuentes o los trámites de la tesis, como mi querida amiga Anneke de R., mis queridos amigos R. Manuel F. y Yoli Ruipérez, mi compañero de la sección de neerlandés Julio Grande, la profesora Amelia Sanz, la profesora Begoña A. Regueiro, el profesor Arnold Grunberg y el profesor Julián V.

A mis queridas amigas Anja Reder y Miriam Llamas les agradezco su amistad, su comprensión, su ayuda emocional y las largas charlas que hemos mantenido sobre el 'monotema'.

Quiero agradecer asimismo a la Universidad Complutense que me haya permitido disfrutar de las múltiples estancias en los Países Bajos y Bélgica en los últimos años. Del mismo modo han sido imprescindibles las becas concedidas por la institución de los Países Bajos *NUFFIC* y por la Institución intergubernamental flamenco-neerlandesa *Taalunie* para llevar a cabo los proyectos de investigación en la Universidad de Utrecht.

A las empleadas de la Sección de Préstamo Interbibliotecario de la Biblioteca de la Facultad de Filología y del servicio de reprografía de este mismo centro, les agradezco su colaboración y su atento trato. Del mismo modo ha sido muy importante la labor siempre tan profesional de los empleados de las bibliotecas de las Universidades de Utrecht, Ámsterdam, Nimega, la Haya, Lovaina y Amberes.

A Chus Penit también le agradezco que me haya transmitido tanta serenidad en los días previos a la presentación de la tesis.

A mis padres Pepi y Sebastián, a mi suegra Pupe, a mis hermanos, demás familia y amigos les agradezco de todo corazón su presencia y apoyo en todo momento.

Y en especial, a mi querido marido Geni, a mi adorada hija Naima, y al deseado bebé que llevo en mi vientre, les agradezco su compañía y les pido disculpas por los periodos en los que he estado ausente anímica y físicamente durante el transcurso de la investigación y la redacción de la tesis. Les doy las gracias por haberlo permitido y quiero que sepan que la paciencia y amor que me han transmitido han sido imprescindibles para que la tesis haya llegado a buen puerto.

María José Calvo González



# *ÍNDICE*



## ÍNDICE

ÍNDICE.....	9
INTRODUCCIÓN.....	15
1. Punto de partida y objetivos.....	17
2. Crítica hispanista: novelas caballerescas.....	20
3. Crítica neerlandista: <i>prozaromans</i> .....	25
4. Estado de la cuestión.....	28
5. Aproximación teórica.....	32
6. Estructura interna y externa de la tesis.....	36
PARTE I	
CONTACTOS ENTRE CULTURAS .....	39
1. Introducción.....	41
2. Contactos político-comerciales.....	44
3. Contactos lingüísticos.....	47
4. Contactos intelectuales.....	51
5. Mercado del libro español en los Países Bajos.....	53
6. Recapitulación.....	59
PARTE II	
CONTACTOS ENTRE EL PRODUCTOR Y EL PRODUCTO.....	61
1. Introducción.....	63
2. Breve panorama de la imprenta en los Países Bajos (1470-1540).....	64
2.1. Obras de ficción impresa: <i>prozaromans</i> .....	68
3. Impresores de <i>prozaromans</i> en los Países Bajos.....	70
4. Impresores de las <i>prozaromans</i> que utilizan una versión en castellano.....	72
4.1. Willem Vorsterman.....	72
4.2. Thomas van der Noot.....	75

4.3. Marie Ancxt (viuda de Jacob van Liesveldt).....	78
4.4. Jan (II) Van Waesberghe.....	79
5. Recapitulación.....	82
PARTE III	
CONTACTOS ENTRE EL PRODUCTOR Y EL CONSUMIDOR.....	85
1. Introducción.....	87
2. Aproximación al consumidor de las <i>prozaromans</i> .....	87
3. Recepción oral y recepción escrita.....	91
4. Estrategias para captar al consumidor.....	94
5. Recapitulación.....	100
PARTE IV	
CONTACTOS ENTRE LAS INSTITUCIONES Y EL PRODUCTO.....	103
1. Introducción.....	105
2. Crítica de los humanistas y escritores.....	105
3. Crítica de las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas.....	109
4. Edictos de censura .....	110
5. Recapitulación.....	112
PARTE V	
ANÁLISIS COMPARATIVO.....	113
1. Introducción.....	115
2. Términos: traducción y redacción, adaptación y versión.....	115
3. Método del análisis comparativo.....	116
4. Análisis comparativo <i>Sevilla</i> y <i>Sibilla</i> .....	119
4.1. <i>Sevilla</i> : versiones y ediciones.....	119
4.2. <i>Sibilla</i> : versiones y ediciones.....	120
4.3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo.....	120
4.4. Resumen del relato.....	121
4.5. Afinidades y divergencias entre <i>Sevilla</i> y <i>Sibilla</i> .....	122
4.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones.....	122
4.5.1.1. Comentario.....	124
4.5.2. Variantes formales.....	124

4.5.2.1. Adición.....	124
4.5.2.1.1 Comentario.....	127
4.5.2.2. Supresión.....	127
4.5.2.2.1. Comentario.....	130
4.5.2.3. Permutación.....	130
4.5.2.3.1. Comentario.....	131
4.5.2.4. Sustitución.....	131
4.5.2.4.1. Comentario.....	138
4.5.3. Variantes de contenido.....	140
4.5.3.1. Supresión.....	140
4.5.3.1.1. Comentario.....	143
4.6. Conclusiones de la comparación .....	144
5. Análisis comparativo <i>El Libro del rey Canamor y Turias ende Floreta</i> .....	150
5.1. <i>El Libro del rey Canamor</i> : versiones y ediciones.....	150
5.2. <i>Turias ende Floreta</i> : versiones y ediciones.....	151
5.3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo .....	152
5.4. Resumen del relato.....	153
5.5. Afinidades y divergencias entre <i>El Libro del rey Canamor y Turias ende Floreta</i> .....	154
5.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones.....	154
5.5.1.1. Comentario.....	156
5.5.2. Variantes formales.....	157
5.5.2.1 Adición.....	157
5.5.2.1.1. Comentario.....	159
5.5.2.2. Supresión.....	160
5.5.2.2.1. Comentario.....	162
5.5.2.3. Sustitución.....	162
5.5.2.3.1 Comentario.....	170
5.5.3. Variantes de contenido.....	171
5.5.3.1. Supresión.....	171
5.5.3.1.1. Comentario.....	174
5.5.3.2. Sustitución.....	175
5.5.3.2.1. Comentario.....	175
5.6. Conclusiones de la comparación.....	176

6. Análisis comparativo <i>Partinuplés</i> y <i>Partinoples</i> .....	181
6.1. <i>Partinuplés</i> : versiones y ediciones.....	181
6.2. <i>Partinoples</i> : versiones y ediciones.....	182
6.3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo.....	187
6.4. Resumen del relato.....	187
6.5. Afinidades y divergencias entre <i>Partinuplés</i> y <i>Partinoples</i> .....	189
6.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones.....	189
6.5.1.1. Comentario.....	194
6.5.2. Variantes formales.....	195
6.5.2.1. Adición.....	195
6.5.2.1.1. Comentario.....	198
6.5.2.2. Supresión.....	198
6.5.2.2.1. Comentario.....	202
6.5.2.3. Permutación.....	203
6.5.2.3.1. Comentario.....	204
6.5.2.4. Sustitución.....	205
6.5.2.4.1. Comentario.....	207
6.5.3. Variantes de contenido.....	207
6.5.3.1. Supresión.....	207
6.5.3.1.1. Comentario.....	211
6.5.3.2. Sustitución.....	211
6.5.3.2.1. Comentario.....	212
6.6. Conclusiones de la comparación.....	213
 CONCLUSIONES.....	 219
 APÉNDICES.....	 229
 APÉNDICE I	
Versión francesa, castellana y neerlandesa	
de la novela caballeresca <i>Oliveros de Castilla</i> .....	231
 APÉNDICE II	
Impresores de <i>prozaromans</i> en lengua neerlandesa.....	243

## APÉNDICE III

Producción editorial de los impresores estudiados.....	255
Willem Vorsterman.....	258
Thomas van der Noot.....	277
Marie Anxc (viuda de Jacob van Liesveldt).....	280
Jan (II) Van Waesberghe.....	288

## APÉNDICE IV

Cotejo entre las ediciones del <i>Partinuplés</i> y del <i>Partinoples</i> .....	301
--	-----

## APÉNDICE V

Epígrafes de las ediciones en castellano y en neerlandés.....	315
<i>Sebilla y Sibilla</i> .....	317
<i>El Libro del rey Canamor y Turias ende Floreta</i> .....	324
<i>Partinuplés y Partinoples</i> .....	334

## APÉNDICE VI

Ilustraciones de las <i>prozaromans</i> estudiadas .....	345
<i>Sibilla</i> (ca.1538).....	347
<i>Turias ende Floreta</i> (1523).....	365
<i>Turias ende Floreta</i> (1554).....	369
<i>Partinoples</i> (1610).....	389
<i>Partinoples</i> (1644) .....	403

BIBLIOGRAFÍA.....	419
-------------------	-----

SAMENVATTING EN CONCLUSIES.....	457
---------------------------------	-----



# *INTRODUCCIÓN*



En todas partes hay conexión,  
en todas partes hay ilustración: un  
hecho único, una única literatura,  
no se comprende adecuadamente  
sino en relación con otros hechos,  
con otras literaturas.

Mathew Arnold,  
“On the modern Element in Literature”

## 1. Punto de partida y objetivos

Las siguientes palabras del medievalista flamenco Luc Debaene manifiestan la escasa atención prestada a la historiografía de las letras neerlandesas de finales de la Edad Media:

Waarschijnlijk is er geen periode in de Nederlandse literatuurgeschiedenis zo grondig bibliographisch onderzocht als die welke valt tussen de uitvinding der boekdrukkunst en het jaar 1540. Zonderling is het dat de literair-historische belangstelling voor dit tijdvak meestal veel geringer is geweest, en ietwat verloren liep tussen de rijkdom van de middeleeuwen en de latere opbloei van de Renaissance (Debaene, 1951: 352).<sup>1</sup>

El fragmento citado se encuentra en la tesis doctoral que presentó Debaene (1951), en la que nos brinda un abanico de textos que pertenecen a la narrativa popular neerlandesa, incluyendo en este grupo las novelas caballerescas que se imprimieron entre 1475 y 1540. En su estudio nos da a conocer, además, el origen de estos libros y señala la posibilidad de que algunas novelas neerlandesas estuvieran basadas en versiones castellanas. Se refiere también a esta valoración en un artículo escrito posteriormente, y reconoce que “bij gebrek aan voldoende kennis en informatie terzake moesten

---

<sup>1</sup> Traducción de la autora: “Probablemente no exista ninguna época dentro de la Historia de la Literatura Neerlandesa cuya bibliografía se haya estudiado tan profundamente como la que va desde el invento de la imprenta al año 1540. Llama la atención que no se muestre apenas interés histórico-literario por este periodo, y que se produzca un vacío entre el esplendor de la Edad Media y el florecimiento posterior del Renacimiento”.

we daarbij meestal vraagtekens plaatsen” (Debaene, 1968: 129).<sup>2</sup> En apenas dieciséis páginas el artículo nos muestra qué afinidades y divergencias existen entre determinadas versiones de novelas caballerescas en castellano y en neerlandés, y utiliza para la comparación la edición de una serie de novelas caballerescas en castellano presentada por Adolfo Bonilla y San Martín (1907-1908).

Los textos neerlandeses que Debaene analiza en su artículo, y que conocen una versión en castellano, son los siguientes: *De historie van Partinoples. Grave van Bleys*, *Een schoon historie van Turias ende Floreta*, *Een seer schone ende suuerlike hystorie van Olyuier van Castillen* y la *Historie vander coninghinnen Sibilla* -tal como se conoce pues falta la pagina titular-.

En su artículo llega a las siguientes conclusiones:

1. Al comparar el texto de *Partinoples* con su homólogo en castellano, corrobora la opinión de Uri en el sentido de que la versión neerlandesa es una adaptación de la versión en castellano (Debaene, 1968: 129).<sup>3</sup>
2. En lo que respecta al texto de *Turias ende Floreta*, dice que “con seguridad” puede indicar que la fuente de la novela caballeresca neerlandesa es la versión en castellano (Debaene, 1968: 133).
3. Al analizar el texto de *Olyuier van Castillien* se deduce que existen muchas coincidencias entre la versión neerlandesa y la castellana, y entre la francesa y la neerlandesa. En la adaptación neerlandesa se habría hecho uso, pues, tanto de la versión en castellano como de la versión en francés (Debaene, 1968: 137).
4. En lo que se refiere al texto de *Sibilla*, Debaene afirma que no cabe ninguna duda de que el texto en castellano es la fuente directa de la versión neerlandesa (Debaene, 1968: 141).

Se va a utilizar como punto de partida para la investigación el artículo de Debaene (1968), y el corpus de novelas caballerescas, objeto de estudio, va a

---

<sup>2</sup> Traducción de la autora: “por falta de suficiente conocimiento e información al respecto tuvimos que dejar muchos interrogantes sin contestar”.

<sup>3</sup> Uri (1962), edita la novela caballeresca *Partinoples*, utilizando la impresión que realizó Ot. Barentzoon Smient en Ámsterdam en 1644.

ser el siguiente: las versiones en castellano y en neerlandés de *Sevilla-Sibilla, El libro del rey Canamor-Turias ende Floreta y Partinuplés-Partinoples*.<sup>4</sup>

El propósito de la investigación es realizar un análisis comparativo entre las dos versiones, teniendo en cuenta un marco histórico-cultural. Se va a responder, pues, a dos cuestiones principales: qué criterios y estrategias formales y de contenido se han utilizado para la traducción o adaptación de los textos, y cómo se ha producido la transferencia e interferencia entre ellos. La hipótesis que se plantea es que dos aspectos van a ser claves para explicar la creación de las novelas caballerescas en neerlandés: uno es el contacto entre culturas y otro la interrelación entre los factores que intervienen en el proceso de producción, distribución, recepción e institucionalización de las versiones en lengua neerlandesa; esto es, el productor, el consumidor, el producto, el repertorio, el mercado y la institución. De modo que añadimos las siguientes preguntas, de manera amplia, y que serán desarrolladas en los diferentes capítulos: cuál es la relación e interacción política, comercial, social y literaria entre los sistemas culturales donde aparecen las novelas caballerescas estudiadas, cuál es la relación entre el impresor de la novela caballeresca en lengua neerlandesa y el producto que sale de sus prensas, cuál es la relación entre el producto y el consumidor y qué relación establece la institución y el mercado con el producto y repertorio de las novelas caballerescas.

A continuación, se ofrece una descripción del género o grupo literario en el que se incluyen los textos estudiados dentro de la crítica hispanista y neerlandista, teniendo en cuenta las clasificaciones últimas más actuales, luego exponemos el estado de la cuestión, después se establece una aproximación al marco teórico y, por último, realizamos un breve repaso por el contenido y objetivos de cada capítulo.

---

<sup>4</sup> En la parte V de la tesis: "Análisis comparativo", se hace una descripción detallada de las versiones y ediciones elegidas. En el Apéndice I se justifica la exclusión de las novelas caballerescas *Oliveros de Castilla* y *Olyuier van Castillien* de nuestro análisis comparativo.

## 2. Crítica hispanista: novelas caballerescas

Las novelas objeto de nuestro estudio en la presente tesis han suscitado y siguen suscitando controversia a la hora de clasificarlas como género o grupo literario. Ha de tenerse en cuenta su aparente heterogeneidad y el reto que supone, por no hablar del ingente trabajo que representa su compilación y ordenación, lo que ha llevado, entre otras cosas, a que se les conceda poca atención tanto por parte de la crítica hispanista como por la neerlandista.<sup>5</sup> Además, el grado de preocupación por encontrar un lugar en el que encasillar las novelas no es igual en las literaturas de ambos sistemas culturales. Esto se debe, principalmente, a que la crítica hispanista realiza una distinción de más subgrupos dentro de la literatura caballerescas<sup>6</sup> y a que los libros de caballerías de materia castellana han gozado de mayor protagonismo a lo largo de la historia de la crítica hispanista que las novelas que vamos a estudiar.<sup>7</sup>

M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría (1983) utiliza el término de 'literatura marginada' dirigido entre otros a nuestros textos, debido a que hasta hace unos años han permanecido ubicados en diferentes grupos y subgrupos de novelas.

Es preciso matizar que, ya desde las primeras clasificaciones de literatura caballerescas en la crítica hispanista, existe un deseo de englobar toda la producción partiendo de los temas y teniendo en cuenta el origen de los textos.

Este es el caso, por ejemplo, de Pascual de Gayangos (1857), que realiza una división de los libros de caballerías basándose en el contenido y el origen en su *Catálogo razonado de los Libros de Caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa hasta el año 1800*, y la justifica en el discurso preliminar:

---

<sup>5</sup> Resoort (ed.) (1980: 26), llama la atención sobre este hecho y añade, además, que la producción literaria de los Países Bajos en los siglos XV y XVI no estuvo dominada por los Retóricos, sino por un grupo más amplio de obras, entre las que se encuentran nuestras novelas.

<sup>6</sup> Así Lucía Megías (2000), además del género de los libros de caballerías y el de las novelas caballerescas, menciona otros textos con materia caballerescas: los poemas caballerescos, los libros de caballerías a lo divino, el romancero o textos dramáticos. Cf. Infantes (1992).

<sup>7</sup> Ferreras (1986) utiliza el término de 'materia castellana' en su clasificación de la literatura caballerescas: materia de Bretaña, materia de Francia, materia de Roma y materia castellana.

Para tratar de estos libros con el debido orden, convendrá dividirlos en tres grandes ciclos: el bretón, el carolingio y el greco-asiático. [...] el tercero fue engendrado en la Península por la brillante imaginación de nuestros escritores. A este último habrán necesariamente de agregarse otra multitud de libros, así en prosa como en verso, que, estrictamente hablando, no son más que una modificación del género, como son la novela caballerescasentimental, los libros de caballerías morales o a lo divino, los que están fundados sobre la historia de España, y por último, las bellísimas epopeyas caballerescas traducidas o imitadas del italiano (Gayangos, 1857: VI).

De modo que Gayangos incluye en el tercer ciclo un grupo de libros, entre los que se encuentran nuestras novelas objeto de estudio, bajo la rúbrica de ‘Historias y novelas caballerescas’; estas novelas son: *La historia del rey Cananor y del infante Turián, Partinoples y Sebilla* (Gayangos, 1857: LXXVIII, LXXXI-LXXXII y LXXXIII).

Menéndez Pelayo (1905) continúa en su obra *Orígenes de la novela* la investigación iniciada por Gayangos. Insiste, nuevamente, en hacer “una clasificación y deslinde de los diversos ciclos y grupos de novelas, la época precisa de su aparición en España y la cronología de su desenvolvimiento” (Menéndez Pelayo, 1943: 200). Dentro del ciclo carolingio, incluye la *Hystoria de la Reyna Sebilla* (Menéndez Pelayo, 1943: 217). Como novela greco-oriental, encontramos tanto el *Libro del esforzado caballero conde Partinuples* como el *Libro del rey Canamor* (Menéndez Pelayo, 1943: 235 y 241).

En algunas clasificaciones se va a hacer explícita la dificultad de agrupar nuestras novelas caballerescas en un ciclo o materia determinados, como sucede en Bonilla y San Martín (1907-1908), que edita en dos tomos algunos libros de caballerías. En el primer tomo inserta aquellos que, según su propia división, corresponden al ciclo artúrico y ciclo carolingio y, en el segundo, los que forman parte del ciclo de los palmerines y extravagantes. Si bien es cierto que en el ciclo carolingio se edita *El noble cuento del Emperador Carlos Maynes y de la buena emperatriz Sevilla su mujer* y no *La Hystoria*, que es objeto de nuestro estudio, es en el apartado de ‘extravagantes’ donde se edita el *Cananor y Partinuples*.

La misma imprecisión a la hora de clasificar nuestras novelas se desprende del artículo de Bohigas (1949-1973), que al dar cuenta de la

novelística de finales de la Edad Media en los ciclos antiguo, carolingio y bretón, reúne dentro de la rúbrica ‘Novelas de aventuras que no pueden agruparse con las anteriores’ al menos dos de las novelas que serán objeto de estudio en el presente trabajo: *El libro del esforzado caballero Partinuples*, como obra inspirada en temas orientales (Bohigas, 1949-1973: 198), y en el apartado de ‘otras obras’: *La historia del rey Canamor y de Turián su hijo* (Bohigas, 1949-1973: 199).<sup>8</sup> Las siguientes palabras de Bohigas justifican la incorporación de estas novelas en dicha clasificación:

Reunimos bajo esta rúbrica un grupo de novelas cortas, que por lo general proceden de obras más antiguas. La aventura caballeresca y la intriga amorosa constituyen el principal aliciente de estos relatos, y si bien no falta en ellas lo maravilloso en proporción variable, ni el eco de antiguas leyendas, su acción transcurre en un ambiente más cercano al de la época que las produjo que el quimérico mundo en que se mueven los héroes del ciclo bretón y de los libros de caballerías hechos a su imagen [...] (Bohigas, 1949-1973: 197).

Sin embargo, serán otros los estudios que vayan a delimitar más claramente los diferentes grupos de materia caballeresca y que utilizarán otros criterios de clasificación diferentes al tema, origen o al recurso de denominarlos como ‘raros’ o ‘extravagantes’. En primer lugar, aludimos a la obra de Henry Thomas (1920) que delimitaba el campo de la novela de caballerías y, también al catálogo de Daniel Eisenberg (1979), donde está incluido el grupo de ‘Castilian romances of chivalry’, definido por algunos rasgos básicos: se limita el tiempo de edición al período 1508-1602, sólo están presentes los textos escritos originariamente en castellano, de modo que se suprimen las traducciones tanto del castellano a otras lenguas como viceversa, y se omiten los textos artúricos escritos en castellano, ya que Sharrer (1977) realiza un catálogo en el que se incluyen exclusivamente estos textos.

De modo que, a partir de la incorporación de los libros de caballerías en la clasificación de Eisenberg, se dejará de lado una amplia literatura de materia caballeresca en la que se encuentran, entre otros, los poemas caballerescos,

---

<sup>8</sup> Se cita *La historia de la reina Sebilla* en la p. 192 para ejemplificar el tema de la mujer injustamente difamada en la literatura de la Edad Media, pero no se la incluye en ningún apartado de este artículo. En cambio, *El Cuento del Emperador Carlomagno* se recoge dentro del apartado del ‘Ciclo Carolingio’.

los libros de caballerías a lo divino, el romancero, los textos dramáticos y las historias o novelas caballerescas. A estas últimas pertenecen las obras que son objeto de nuestro estudio y van a ocupar el foco de atención de Víctor Infantes (1991), quien comenzará su recopilación, delimitación y caracterización genérica.<sup>9</sup> Hace suya la denominación de ‘relatos caballerescos breves’ para estos textos, ya utilizada por Carlos Gumpert (1986; citado en Infantes, 1991: 175) en su tesis de licenciatura.<sup>10</sup> Este grupo comprende un conjunto de textos heterogéneo que cuenta con un corpus de más de veinte textos, unas quinientas ediciones entre los siglos XVI y XIX, además de los incunables y las ediciones realizadas a partir del siglo XX. Todos los textos tienen un origen medieval común -independiente de su adscripción temática o argumental, lingüística o territorial- y presentan unas características comunes en los contenidos literarios, aparte de la brevedad de extensión y uniformidad en los aspectos formales, y su vida editorial comienza con la difusión de la imprenta, aproximadamente entre 1490 y 1530.<sup>11</sup> Por estas características, Infantes considera que estos textos pertenecen a un

‘género editorial’ frente a la dificultad de (re)ordenarlos como ‘género literario’ específico. La homogeneidad de su transmisión a lo largo de los siglos los *identifica* como un elaborado producto –perfectamente codificado editorialmente- de un grupo de impresores, respondiendo a una estrategia comercial precisa (Infantes, 1991: 179).

Infantes (1996) aclara que en otros periodos cronológicos, otros textos que tengan un origen histórico común pueden formar un género editorial. Esta afirmación se ve presente, asimismo, en los estudios de Lucía Megías, que además de replantear y ampliar el panorama de los libros de caballerías, establecido ya por Eisenberg en 1979,<sup>12</sup> nos habla del género de los libros de

---

<sup>9</sup> Vid. también Infantes y Baranda (1987) e Infantes (1989) como avances de la investigación; asimismo, Infantes (1992) e Infantes (1996) como ampliación de la investigación.

<sup>10</sup> A esta denominación se podrían sumar otras: Eisenberg (1979) habla de ‘cuentos caballerescos’; García de Enterría (1983) de ‘libros de cordel’, ‘libros de aventuras caballerescas’ y ‘novelas de aventuras’; López Estrada (1985) menciona algunos de los libros de Infantes dentro de la ‘prosa de ficción caballeresca’.

<sup>11</sup> Algunas de estas obras sólo van a editarse en la época incunable o el siglo XVI, no superando la frontera de 1600.

<sup>12</sup> En oposición a la bibliografía de Eisenberg (1979), Lucía Megías (2001) y Lucía Megías (2000: 62-64) justifica la inclusión en sus antologías de traducciones al castellano de libros de

caballerías “que se sitúan entre el género literario y el género editorial” (Lucía Megías, 2000: 48).<sup>13</sup>

Se completan los trabajos de Infantes, antes mencionados, con los artículos publicados por Baranda (1991 y 1994), ya sea para reunir los datos bibliográficos referentes a las ediciones de las novelas caballerescas breves recopiladas por Infantes, o para ampliar la información de las novelas en cuestión (Baranda, 1995a y 1996). Así, hay que destacar, también, que han salido a la luz las ediciones modernas de todos los textos que Infantes ya anunciaba en su corpus de 1991: (Infantes y Baranda (eds.), 1995; Baranda, 1995b; Campo e Infantes (eds.), 1997; Baranda (ed.), 1997).

Asimismo, se han de tener en cuenta los trabajos de investigación de dos de nuestras novelas objeto de estudio. Por un lado la tesis de Susana Requena (1996), que realiza un trabajo de comparación textual entre las diferentes ediciones peninsulares del *Partinuplés* y el poema francés supuesto origen de las mismas y, por otro, la tesis doctoral de Janine Fuller Hess (2002), en la que se realiza un estudio sobre la historia editorial y la estructura narrativa en el *Libro del Rey Canamor*.

A partir de las aportaciones, tanto de Infantes como de Baranda, y debido a la aceptación de sus premisas, en los nuevos estudios bibliográficos llevados a cabo sobre los libros de caballerías se excluyen las novelas caballerescas breves.<sup>14</sup>

Sin embargo, es preciso mencionar a Rodríguez Velasco (1996), quien presta atención en su artículo a las narraciones caballerescas breves de origen románico que Infantes no incorpora en su clasificación, de modo que el debate queda aún abierto y sigue sin haber unanimidad en la clasificación definitiva de

---

caballerías, ya que presentan las mismas características que los libros de caballerías originales castellanos.

<sup>13</sup> Lucía Megías (2000: 48) cree justificado incluir las impresiones en folio de la novela caballeresca *Oliveros de Castilla* dentro del género editorial de los libros de caballerías, mientras que las ediciones en cuarto se analicen y se estudien en el contexto del género editorial de las Historias caballerescas.

<sup>14</sup> Marín (1996) ofrece un estado de la cuestión sobre los libros de caballerías desde la bibliografía de Eisenberg (1979); Bognolo (2001) amplía la bibliografía a partir del artículo de Marín (1996); Eisenberg y Marín (2000) publican una amplia bibliografía revisada de los libros de caballerías castellanos.

las narraciones caballerescas breves.

Nosotros, por nuestra parte, adoptaremos para analizar nuestras novelas en castellano la clasificación genérica realizada ya por Infantes, y utilizaremos la denominación de ‘novelas caballerescas’ en nuestra tesis.

### 3. Crítica neerlandista: *prozaromans*

A lo largo de la historia de la crítica neerlandista, las novelas objeto de nuestro estudio se han incluido -y se siguen incluyendo- dentro del grupo de los ‘libros populares’, junto a otras obras que constituyen el repertorio editorial y cultural de la literatura neerlandesa de los siglos XVI y XVII.

Así lo demuestran los primeros estudios que aparecen en el siglo XIX, tales como en *De Nederlandsche volksroman* de L. Ph.C. van den Bergh (1837). En este trabajo no se recoge ninguna de nuestras novelas, sino que se realiza una primera recopilación de *volksromans* –novelas populares en prosa- escritas en neerlandés que, según el autor, se encuentran insertadas dentro de los *volksboeken* -libros populares- y donde se hace una división en cinco grupos de novelas, de materia caballerescas en su mayoría, de acuerdo a criterios temáticos y de origen.

Asimismo, se introducen las novelas de materia caballerescas dentro de los libros populares en la clasificación que hace Schotel (1874) en su antología *Vaderlandsche volksboeken en volkssprokjes van de vroegste tijden tot het einde der 18e eeuw*, realizando una división temática en once grupos de novelas. Así, junto a las novelas caballerescas, en las que incluye, entre otras, la *Historie van Pantanoples* (Schotel, 1874: Vol.II, 54-58), añade novelas fantásticas, dentro de las cuales se haya mencionada otra de nuestras novelas estudiadas aquí: *Een schoone historie van Turas ende Floteta* (Schotel, 1874: Vol. II, 109).

Ya antes se habían recogido datos sobre las novelas populares en otros estudios, entre ellos, *Übersicht der Niederländischen Volks-Literatur älterer Zeit* de Mone (1838) y en obras bibliográficas como la de Campbell (1874). Poco después también en revistas e historias de la literatura, como en Kalff (1889: 381, 383, 365-392) y Winkel (1922: 301-322).

En consonancia con los estudios ya citados y utilizando los mismos criterios, se continúa a principios del siglo XX con la recopilación y clasificación de los libros populares que incluyen las novelas de materia caballeresca. Esto se muestra en el artículo de Boekenoogen (1905) “De Nederlandsche volksboeken”, donde no incorpora ninguna de nuestras novelas en particular, sin embargo hace referencia al hecho de que al surgir la imprenta, las *avontuurlijke ridderromans* de siglos anteriores -es decir, los extensos poemas caballerescos que narraban aventuras- se siguen imprimiendo, pero van a ir adoptando la forma de *prozaromans*, es decir, novelas en prosa. Y añade que, junto a las viejas historias, aparecen otras que no se conocían en neerlandés y que se traducen por primera vez.

Poco nuevo será lo que aporte el ensayo de Kruyskamp (1942), *Nederlandsche volksboeken*, a nuestro recorrido clasificatorio, como tampoco la aportación de Heurck (1944), *De Vlaamsche volksboeken*, que pretende hacer un estudio de los libros flamencos populares ofreciendo un sinfín de datos bibliográficos y folclóricos, pero sin llevar a cabo un trabajo de síntesis.

En el estudio recopilatorio, clasificatorio y bibliográfico de los ‘libros populares’ escritos en neerlandés que realiza Debaene (1951) se tratan, principalmente, las novelas impresas desde 1475 hasta 1540, además de realizar un estudio histórico-literario de estas novelas a finales de la Edad Media. Debaene define el término *prozaroman* en su estudio:

fictieve wereldlijke verhalen, hoofdzakelijk in proza geschreven, deels gebaseerd op oudere ridderwereld en –literatuur, deels behorend tot de laatmiddeleeuwse maatschappij, aanvankelijk vooral voor een burgerlijk publiek bestemd (en gedrukt), later geleidelijk meer en meer tot gezonken cultuurgoed vervallen (Debaene, 1951: 23).<sup>15</sup>

Debaene propone, finalmente, el término de *prozaroman* al grupo de relatos ficticios escritos principalmente en prosa -claramente en oposición a *ridderroman*, el término más usual para poemas caballerescos medievales-.

---

<sup>15</sup> Traducción de la autora: “relatos de ficción profanos, escritos principalmente en prosa, basados, en parte, en el mundo y la literatura caballeresca, y, en parte, pertenecientes a la sociedad de finales de la Edad Media, en un principio destinados (e impresos) para un público burgués, y paulatinamente pasando a ser bien cultural del pueblo llano”.

Dentro de ese repertorio están incluidas las novelas homólogas a las castellanas presentes en nuestro estudio. Debaene coincide con Infantes al afirmar que la vida editorial de estas novelas comienza con la difusión de la imprenta a finales del siglo XV (es decir, que se difunden exclusivamente en forma impresa), que de 1510 a 1520 es la época de mayor producción de *prozaromans* y que las ventajas de este medio de producción nuevo hacen posible el nacimiento de un nuevo género.

A partir del estudio de Debaene, se continuará utilizando el término de *prozaroman* para aludir al corpus manejado por él, al tiempo que se irá ampliando la información sobre estas novelas a través de listas de inventarios, colecciones y catálogos publicados y nuevas ediciones. En el artículo de Pleij (1971/72) ya se están planteando las líneas de investigación que en lo que resta de siglo XX y en los albores del siglo XXI van a interesar a los estudiosos de la literatura neerlandesa de ficción de finales de la Edad Media. No se trata de establecer qué características literarias o estilísticas están presentes exclusivamente en las novelas que ensalzan el mundo caballeresco, sino también en otras narraciones que presentan un reflejo de la sociedad de finales de la Edad Media.<sup>16</sup>

Así pues, los artículos que suceden se caracterizan por intentar explicar qué factores externos de manera común están contribuyendo al proceso de producción de la literatura en prosa. Son numerosos los artículos que indagan sobre el público al que irían dirigidas y se preguntan cómo influye la mentalidad y sociedad de finales de la Edad Media en la producción de las mismas (Pleij, 1974; Pleij y Resoort, 1974/75); así mismo se esfuerzan por explicar el significado de huellas y citas en los *prozaromans* y *volksboeken* (Resoort, 1976-77), y por reflejar la crítica y censura ejercida en el momento de su producción (Resoort, 1984).

Se realizan desde entonces estudios específicos y ediciones nuevas de

---

<sup>16</sup> Al considerar de manera general que *prozaroman* pertenece a un grupo más amplio, el de 'libro popular', en Selm (2001), por ejemplo, se considera incluso que el *Amadís* es una *prozaroman*, por entender que es asimismo 'libro popular' o 'volksboek'. Esto demuestra que no se ha delimitado el campo de *prozaromans*. Vid. también Anrooij (2004) para las diferentes denominaciones.

algunas *prozaromans*.<sup>17</sup> En ellas se suele tener en cuenta su entorno histórico-cultural, haciendo hincapié en la importancia de la imprenta que determina, en algunos casos, la intención del productor, y que funciona de acuerdo a las expectativas del público al que iría dirigido (Resoort, 1980; Besamusca et al., 1988; Spijker, 1990). En otros casos las ediciones modernas se interesan por mostrar las estrategias e intención del adaptador y productor (Resoort, 1988).

También preocupa cómo se comportan las novelas en prosa que han tenido un antecedente en verso (Schluseman, 1991a, 1991b, y 1995a), o cuáles son las técnicas narrativas utilizadas en estos textos (Schluseman 1993).

En la actualidad hay que tener presente también el trabajo que está realizando el profesor Rob Resoort (Universidad de Ámsterdam) de recopilación y clasificación de la literatura de ficción impresa en neerlandés entre 1470 y 1600, dentro de la cual se encuentran también nuestras novelas.<sup>18</sup>

Nosotros, por nuestra parte, hemos escogido el término de *prozaroman* para nombrar a la novela caballeresca escrita en neerlandés, acogiendo la definición más reciente que hizo de ellas Resoort: “de hoofdzakelijk in proza geschreven nakomeling van de middeleeuwse ridderroman in verzen” (Resoort, 1988/1989: 74).<sup>19</sup>

#### 4. Estado de la cuestión

El ensayo comparatista de Debaene (1968) viene precedido por la labor de algunos estudiosos, preocupados por comparar las versiones en castellano y en neerlandés de nuestro corpus. En definitiva lo que pretendían todos ellos era llamar la atención acerca de que el origen o fuente de la novela caballeresca neerlandesa se encontraba en la versión en castellano. Sin duda, hay que agradecer el esfuerzo mostrado por estos investigadores, pues rompía de una

---

<sup>17</sup> A principios del siglo XX, a iniciativa de Boekenoogen y la *Maatschappij der Nederlandse Letterkunde*, salió la colección ‘Nederlandsche volksboeken’ en la editorial Brill en Leiden. Pero en realidad, después de un siglo, la mayoría de las *prozaromans* no se han editado todavía.

<sup>18</sup> *Bibliografie van verhalende Nederlandstalige fictie in druk, 1470-1600*, Rob Resoort (en prensa).

<sup>19</sup> Traducción de la autora: “la novela escrita principalmente en prosa, descendiente del poema caballeresco medieval en verso”. En adelante se utilizarán los términos de ‘novela caballeresca’ y de ‘prozaroman’.

vez por todas con la convicción extendida ampliamente, sin justificación a menudo, de que la génesis de las novelas caballerescas neerlandesas, objeto de nuestro estudio, se encontraba en versiones en francés y, en algún caso, se hallaba en poemas escritos en neerlandés medio (ca. 1150-1500).

Así, por ejemplo, en el caso de la versión neerlandesa de *Turián y Floreta*, el propio Debaene hacía referencia en su tesis doctoral (1951) a los que indicaban que la historia era una traducción de la versión francesa, pero sin comprobarlo realmente (Debaene 1951: 177; cf. Kalff 1889: 383), y él mismo apuntaba la posibilidad de que tanto la versión neerlandesa como la castellana tuvieran una fuente común que fuera la francesa. Pero lo cierto es que no se pudo demostrar nunca, pues hasta el momento no se tiene constancia de la existencia de una versión en francés de la novela caballerescas; en realidad sólo se tiene constancia de las versiones castellana y neerlandesa de esta historia.

Cuando Debaene realiza más tarde la comparación entre ambas versiones, afirma haber demostrado que la fuente de *Turias ende Floreta* era la versión castellana; más exactamente que se trata de la traducción de la segunda parte del *Libro del rey Canamor*, y que el traductor siguió al pie de la letra el texto castellano, “realizando algunas supresiones aquí o allá” (Debaene 1968: 130-133). Tras la aportación de Debaene no se han vuelto a estudiar comparativamente ambas versiones.

Asimismo, una de las máximas preocupaciones de los primeros estudiosos de *Partinoples* era la de conocer la fuente de la versión neerlandesa. Schotel (1873-1874: 54) afirma que la novela tiene un origen español y alude a la existencia de ediciones en catalán y en castellano. Muy posiblemente Schotel transcribía las palabras de Dunlop (1814) que en su primera edición de *History of Fiction* era de la misma opinión. Este lo habría adoptado igualmente de Couchu (1779), que aseguraba lo mismo en la introducción del extracto adaptado libremente de la novela en español de *Partinoplés*, que publicó en la *Bibliothèque universelle des romans*. Más tarde, Kalff (1889: 381) sostiene que la novela es una traducción de un libro francés o español.

De las tres novelas caballerescas objeto de estudio, sólo el *Partinoples* conoce un poema caballeresco escrito en neerlandés medio. Sin embargo, ya

en estas consideraciones se descarta que la novela impresa sea una adaptación o versión de ese poema. Esto lo indica Kalff (1889), que dice haber comparado la versión en neerlandés medio y la impresa, y haber comprobado que, efectivamente, no había que buscar el origen en el poema (Cf. Reynders: 2002). Uri (1962) realiza un estudio introductorio en la edición moderna neerlandesa de la novela caballeresca *Partinoples*, y expone allí las razones por las que la novela caballeresca en neerlandés se mostraba más próxima a la versión en castellano que al poema del neerlandés medio y a la versión en francés antiguo. Arguye, entre otros, motivos de composición, similitud en los nombres propios, pasajes donde coincide estrechamente con la versión en castellano, y concluye que, en su opinión, la versión neerlandesa está tomada de la castellana. En el artículo de Debaene (1968) se adoptan las conclusiones de Uri y el autor no expone en su texto nuevos ejemplos de comparación.

Dentro de la Historia de la literatura neerlandesa fueron muchas las opiniones que, en un principio, se inclinaron a pensar que la versión neerlandesa de *Sibilla* estaba basada en un poema caballeresco escrito en neerlandés medio ya perdido, y Debaene (1951: 163-164) hace referencia a los autores que estarían de acuerdo con esta hipótesis, aceptada por él mismo, argumentándolo con lo que él considera restos de palabras rimadas procedentes de un poema anterior.

Sin embargo ya Wolf (1833: 124-159) encontró una estrecha relación entre la versión neerlandesa y la versión en castellano.<sup>20</sup> En un artículo posterior (Wolf 1857: 185) continuó comparando ambas versiones y llegó a afirmar que, muy probablemente, habían utilizado una misma fuente común para su adaptación, quizás una novela en prosa francesa. Un poco más tarde Reinhold Köhler (1871: 288, n.1) va más allá en su consideración y sostiene que la novela neerlandesa es una traducción de la castellana. Durante la primera mitad del siglo XX se suceden las manifestaciones en favor de la semejanza entre ambas versiones, como se ve, por ejemplo, en la opinión que emite Heurck (1944: 13). Más adelante Aebischer (1950: 385-408) publica nuevos fragmentos del poema francés en alejandrinos de la historia de *Sevilla* (la

---

<sup>20</sup> Wolf utiliza la edición de Sevilla de 1532.

*Chanson*), conservados en los Archivos cantonales de Sion. Además de reproducir los fragmentos en castellano (del manuscrito de El Escorial) que se corresponden con la *Chanson*, se hace referencia al libro neerlandés y a la similitud entre la versión en castellano y la versión neerlandesa (Aebischer, 1950: 387 y 400).<sup>21</sup> E. Köhler (1961: 229-241) afirma que la versión neerlandesa se remonta a la versión antigua francesa en alejandrinos de la reina *Sibilla*.

Aunque son muchos los estudios hasta el momento que ven la similitud entre ambas versiones, la neerlandesa y la castellana, es Debaene (1968: 129-144) quien una vez realizada la comparación entre la versión neerlandesa con la castellana, retoma la hipótesis de R. Köhler y se atreve a anunciar que la versión en castellano es la fuente directa de la versión neerlandesa. En su comparación Debaene utiliza el manuscrito en prosa: *El noble cuento del Emperador Carlos Maynes...* Sin embargo son otros estudiosos quienes, posteriormente, se inclinan a considerar el texto impreso de la *Hystoria* la fuente directa de la versión en neerlandés, como Chicoy-Dabán (1974) y Tiemann (1977: 29-30). Asimismo apoyan esta tesis los editores de la nueva edición de la versión neerlandesa (Besamusca et al., 1988: 16-17) y el propio Besamusca (1992: 245-254) que además quiere demostrar de forma ilustrada que la *Sibilla* neerlandesa es una traducción de la española, como del mismo modo hace Finet-van der Schaaf (1993: 31-43), que no alberga ninguna duda al respecto de que la versión en neerlandés se trata de una traducción muy abreviada pero, en gran parte, muy fiel de la versión en castellano, que se publicó en Sevilla en 1532.<sup>22</sup>

Así, pues, la preocupación principal, hasta el momento, en el estudio comparativo de las versiones en castellano y neerlandés de nuestras novelas caballerescas ha consistido en determinar la fuente y el origen de la versión neerlandesa.

---

<sup>21</sup> Ya antes Scheler y Baker/Roques habían publicado otros dos grupos de fragmentos del poema francés en alejandrinos. *Vid.* Scheler 1875 pp. 404-425. Y también Baker/Roques 1915-1917, pp. 1-13. Ambos habían comparado los fragmentos publicados del poema francés con sus correspondientes en castellano. Se llega a la conclusión de que la versión española es una traducción de esta versión francesa en alejandrinos.

<sup>22</sup> Amador (1864: 55-67), también hacía referencia a la brevedad de la versión neerlandesa frente a las dos versiones en castellano (*El Cuento* y la *Hystoria*).

La edición moderna de la versión neerlandesa de *La reina Sevilla*, realizada por Besamusca et al. (1988), hace referencia en el estudio introductorio a algunas semejanzas y diferencias entre ambas versiones. Así, por ejemplo, se dice que en la versión neerlandesa se utilizan xilografías para ilustrar el relato, lo que, por otro lado, era muy frecuente en las novelas caballerescas neerlandesas, pero no se alude, en ningún momento, a qué sucedía en la versión en castellana donde, por regla general, no se empleaban xilografías para este tipo de textos. De modo que este añadido en el producto final no se considera un elemento nuevo con respecto a la versión en castellano, mientras que se afirma que la versión neerlandesa es una adaptación de la castellana. Bien es cierto que se analizan elementos extra-literarios para explicar el éxito e intención del autor y la motivación y expectativas del público; sin embargo, cuando se analiza la relación de ambas versiones, se hace atendiendo, casi exclusivamente, a las diferencias o coincidencias entre ellas, pero apenas se tiene en cuenta el contacto entre los sistemas culturales donde salen a la luz las obras. Además, en las investigaciones hispánicas tampoco se atiende a las versiones en castellano de las novelas caballerescas que tienen una proyección en otras lenguas y literaturas, ni a los posibles contactos con el sistema literario neerlandés.

De modo que partimos de un desconocimiento prácticamente absoluto de la transferencia de las novelas caballerescas de versiones en castellano a versiones en lengua neerlandesa, ya sea para darnos a conocer tanto las características de ese intercambio como las condiciones en las que se produce. De este modo, la presente tesis doctoral se propone ocupar un hueco histórico-literario y cultural dentro de las letras neerlandesas y españolas.

## **5. Aproximación teórica**

La comparación que se lleva a cabo en el artículo de Debaene es inmanente al texto. Sin embargo, en nuestra investigación adoptamos el método de estudio iniciado a principios de los años 70 del siglo XX en los Países Bajos, puesto en práctica por la pareja de investigadores de Ámsterdam Resoort y Pleij (1974-75), donde existe ya una preocupación por estudiar la literatura neerlandesa de

finales de la Edad Media insertada en el contexto histórico-cultural en el que se produce. Esto se ve consolidado, además, con el proyecto de investigación NLCM (Nederlandse Literatuur en Cultuur in de Middeleeuwen) que lidera Frits van Oostrom en los años ochenta del siglo XX, en el que se estudia la literatura de la Alta Edad Media junto a su entorno cultural.

Vamos a abordar un estudio de literatura comparada, en el que se tiene en cuenta el contacto entre culturas, lo que significa que el hecho literario se abordará desde una perspectiva transcultural e intercultural.<sup>23</sup> Aunque la noción de interculturalidad no posee aún un estatus claro como categoría cognitiva en el ámbito de los estudios literarios, creemos, sin embargo, como dice Udo Schöning que

existe Interculturalidad literaria cuando se da una transferencia literaria o un contacto literario entre culturas, cuyas diferencias se muestran, por un lado, en el uso de códigos de comunicación distintos y en la diferenciación de sus discursos y, por otro lado, son el resultado de una distancia temporal, espacial o social (Schöning, 2006: 320).

Así, pues, nos apoyamos en la sociología del conocimiento y en la teoría de la comunicación al concebir la cultura como un sistema socio-semántico que se distingue de sistemas equivalentes, sobre todo por la diferenciación lingüística. Queremos sustituir la noción de cultura cerrada y estática con su lengua y literatura, por otra concepción menos excluyente, más dinámica y no esencialista, que esté abierta a las transferencias culturales. En la idea de que no existe ninguna cultura ni literatura aislada y de que la cultura necesita relacionarse con otras culturas para poder ser y para que se produzcan cambios, ya sean integraciones, traducciones o innovaciones en el sistema cultural. Esta concepción de la cultura la tomamos, entre otros, de los siguientes estudiosos: Cassirer (1977: 325-326), Tynianov (1971: 66-78), Lotman (2000: 71), de la antropología de Geertz (1994: 203-218) y también de Lambert (1997: 9).

Por otro lado el modelo de literatura comparada que adoptamos de manera general corresponde al nuevo paradigma por el que apuestan Swiggers

---

<sup>23</sup> *Vid.* El volumen San Cabrerizo (ed.) (2008) donde se hace una selección de artículos que tratan estos conceptos.

(1982), Fokkema (1982) y Marino (1980), entre otros,<sup>24</sup> y que sigue los pasos del estructuralismo de la escuela de Praga y, más concretamente, de las tipologías sistémicas de las relaciones literarias propuestas por Dionyz Durisin (1968), quien concibe la literatura comparada como relaciones entre sistemas literarios y no entre autores y entre obras. Hasta los años cincuenta del siglo XX que se empieza a hablar de 'crisis de la literatura comparada' (Wellek y Warren, 1956), el paradigma en la literatura comparada estaba fundamentado en el estudio de los contactos literarios, en las relaciones entre dos o más literaturas nacionales, en las que se establecen entre autores, obras, géneros y son descritas en términos de influencias, suerte, éxito, poniendo énfasis en la descripción de estas relaciones pero sin intentar construir una tipología de las mismas.

A prevalear la noción de sistema frente a la del texto en nuestro estudio comparativo estamos haciendo referencia a aquéllas teorías que se reúnen bajo la etiqueta de sistémicas, a partir de la bibliografía realizada por Tötösy (1992).<sup>25</sup>

Aunque los presupuestos de los que parten estas teorías sistémicas son distintos, todas ellas

entienden la literatura como un sistema socio-cultural y un fenómeno de carácter comunicativo que se define de manera funcional, es decir, a través de las relaciones establecidas entre los factores interdependientes que conforman el sistema (Iglesias Santos, 1994: 310).

Los factores que se aplican a cualquier manifestación socio-semiótica o cultural y, por ende, a la comunicación literaria en el sistema literario, los aporta una de las teorías sistémicas, en concreto, la teoría de los polisistemas, cuyo máximo exponente Itamar Even Zohar (1990), reformula el esquema básico del acto de comunicación verbal enunciado por Jakobson (1956 y 1984 [1960]: 353).<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup> Vid. las traducciones al castellano de los trabajos de estos autores en Romero López (ed.), (1998). Vid. también Guillén (1985).

<sup>25</sup> Es necesaria la mención, asimismo, a estructuralistas como Saussure, a la sociología de Luhmann (2000), a la teoría de la institución literaria de Dubois (2005), al sistema de escritura de Estivals et al. (eds.), (1993), al estudio del campo literario de Bourdieu (1992), la Teoría Empírica de Schmidt (1982) y la teoría de los polisistemas desarrollada por los investigadores de Tel Aviv en un principio, entre otros, Even-Zohar (1990).

<sup>26</sup> En el libro electrónico Even-Zohar (2007) *Polisistemas de cultura*, se recopilan diferentes artículos ya publicados en papel: [http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas\\_de\\_cultura2007.pdf](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf)

Estos factores intervienen decididamente en nuestro trabajo de investigación. Lo que para Jakobson era el emisor pasa a ser el productor, un individuo que produce, operando activamente en el repertorio productos bien repetitivos o bien nuevos. Al ser las novelas caballerescas que estudiamos obras anónimas, el productor que investigamos es el impresor, responsable de sacar a la luz estas obras.

El receptor pasa a ser consumidor activo o pasivo de una literatura oral o escrita, es un individuo que utiliza un producto ya realizado operando pasivamente con el repertorio.

El mensaje se convierte en producto. El producto cultural se define como cualquier elemento del repertorio de la cultura que es puesto en práctica. En nuestro caso concreto el producto son las novelas caballerescas objeto de estudio.

El código lo constituye el conjunto de normas o repertorio que regulan tanto la comprensión como la creación y la descodificación literaria, esto es, la producción y consumo de un producto que comparten productores y consumidores.

Y lo que era el contexto lo forman tanto la institución como el mercado, que interactúan aunque estén separados.<sup>27</sup>

El mercado está constituido por los componentes implicados en la producción y la venta del repertorio cultural, con lo que promueve determinados tipos de consumo. Sin la existencia del mercado no habría lugar donde pudiese desenvolverse el repertorio cultural.

La institución intenta dirigir y regular los tipos de consumo determinando los precios (y valores) de los elementos que componen la producción. Su éxito o fracaso depende de la interacción que es capaz de establecer con el mercado. La institución reúne a todos los agentes que intervienen en el control de la cultura y pueden realizar un papel conservador, promover la creación de

---

(última consulta 14-05-2009). Vid. también la página inicial <http://www.tau.ac.il/~itamarez/>, con acceso en línea a publicaciones en diferentes lenguas (última consulta 14-05-2009). Cf. Iglesias Santos (ed.) (1999).

<sup>27</sup> Si bien el condicionamiento de las instituciones sobre la naturaleza de la comunicación es un aspecto que sobrepasa los límites de la concepción de Jakobson (incluso de la semiótica clásica en general).

nuevas fórmulas culturales o propiciar el rechazo o la censura de ellas. Determina qué modelo – y qué productos cuando éstos son relevantes- serán conservados por una comunidad durante un largo período de tiempo.

## 6. Estructura interna y externa de la tesis

En la primera parte, ‘Contactos entre culturas’, se ofrecen los datos más relevantes acerca de las relaciones comerciales, políticas, sociales y literarias entre el ámbito lingüístico y territorial de España y de los Países Bajos,<sup>28</sup> principalmente de ca. 1490 a 1560, periodo en el que tuvieron lugar, muy probablemente, los primeros contactos de textos y repertorio estudiados y, en cualquier caso, es la época en la que se producen, imprimen y difunden las novelas caballerescas objeto de nuestro estudio. De finales del siglo XV contamos con dos de nuestros textos en su versión castellana, de los que conservamos algún ejemplar: *Sevilla* (ca.1498: incunable) y *Partinuplés* (1499). De principios del siglo XVI se conservan la mayoría de las versiones: *Sibilla* (ca. 1538), *Libro del rey Canamor– Turián* (1527, aunque se tiene noticia de otras anteriores) y *Turias* [1523 (sólo 4 hojas) y 1554]. Del *Partinoples* contamos con dos impresiones del siglo XVII (1610 y 1644, si bien esta última con imprimátur de 1551).

Al estudiar la relación e interacción literaria durante este periodo se ofrecerán algunos datos referentes al intercambio de temas y materias de tipo caballeresco que se produce en estas sociedades, y de traducciones o adaptaciones de textos en castellano al neerlandés y viceversa. Se tendrá en cuenta, así mismo, la producción de autores españoles en los Países Bajos y el posible contacto habido entre los impresores de ambos espacios culturales.

En la segunda parte, ‘Contactos entre el productor y el producto’, se ofrece un breve panorama de la imprenta en los Países Bajos a finales del siglo XV- mediados del siglo XVI, en cuanto a la producción literaria de ficción se refiere, en la que se incluyen nuestras novelas caballerescas. Se ha de analizar, asimismo, la producción de los impresores de nuestro corpus de textos en lengua neerlandesa: Willem Vorsterman, Thomas Van der Noot, Marie Ancxt (la

---

<sup>28</sup> Estos términos serán debidamente definidos en la introducción de la primera parte, cuando hablemos del contacto entre las culturas.

viuda de Jacob van Liesveldt) y Jan (II) van Waesberghe.

En la tercera parte, 'Contactos entre el productor y el consumidor', se ofrece información sobre la posible difusión y recepción de estas novelas caballerescas en los Países Bajos. Con ayuda de datos referentes a la recepción de estos libros y los que tratan la materia caballeresca, en general, además de estudios sobre la posesión de estos libros y sobre su uso y las señales de utilización, nos vamos a hacer una idea del tipo de público que consume estos textos desde finales del siglo XV hasta principios del siglo XVII, de cómo accede a ellos y cómo se ha dado a conocer el producto o repertorio en el sistema cultural.

En la cuarta parte, 'Contactos entre las instituciones y el producto', se brinda información sobre la crítica realizada a estas novelas desde principios del siglo XVI hasta principios del siglo XVII. Diferentes grupos e instituciones ejemplifican este hecho: los humanistas Erasmus y Vives, algunos escritores y la crítica de las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas.

En la quinta parte, 'Análisis comparativo', se ofrece, en primer lugar, una descripción del corpus, dando a conocer las ediciones que existen de cada versión y la edición elegida en cada texto, además de facilitar un resumen del relato. El método que se utiliza en el análisis comparativo toma como ejemplo la retórica tradicional al establecer las variantes formales y de contenido, atendiendo en cada caso a los cuatro rasgos distintivos: *abbreviatio*, *amplificatio*, *suplattio* y *alteratio* (Mayoral, 1994: 33). Para ello se observarán tanto las semejanzas como las diferencias entre los textos y se establecerá el tipo de los cambios sufridos, los elementos seleccionados y los nuevos elementos creados o los elementos modificados, sustituidos o excluidos, observando si se utiliza un nuevo lenguaje poético. Una vez realizado el inventario de las variantes y tras haber comprobado si estamos ante una traducción o adaptación, el resultado de la comparación nos ayudará a establecer cuál es la relación entre el texto y el contexto en el que se produce.

Asimismo, en la tesis se incluyen los siguientes apéndices: el Apéndice I va a ofrecer ejemplos comparativos de las versiones francesa, castellana y neerlandesa de la novela caballeresca *Oliveros de Castilla* -utilizada también en

el artículo de Debaene (1968)- y cuyo resultado va a justificar la exclusión del texto en nuestro análisis comparativo. En el Apéndice II se incluye un listado cronológico aproximado de los impresores que imprimen *prozaromans* en lengua neerlandesa en los Países Bajos y que ejercen su profesión entre 1477 y 1610, indicando la fecha y lugar de impresión y la novela caballeresca impresa. En el Apéndice III se presenta una reconstrucción aproximada de la producción editorial de los impresores de las *prozaromans* en lengua neerlandesa objeto de estudio. En el Apéndice IV exponemos una selección de entradas del cotejo realizado entre las ediciones del *Partinuplés* que maneja Requena (1996) con las ediciones de la versión en lengua neerlandesa. En el Apéndice V mostramos los epígrafes de las ediciones en castellano y en neerlandés utilizadas en el ejercicio de comparación. En el Apéndice VI incluimos las ilustraciones que aparecen en las ediciones de las *prozaromans* estudiadas.

*PARTE I*  
*CONTACTOS ENTRE CULTURAS*



España se sitúa cerca de la Galia,  
(...)

Un país noble, provisto sin igual  
De ciudades y ríos,  
De frutos variados,  
De gentes orgullosas y sabias,  
De aire puro y viandas sanas,  
Rico en frutas y en viñedos,  
De difícil parangón;  
Repleto de plata y oro,  
Así como de piedras preciosas.

Jacob van Maerlant,  
*Spiegel Historiael*, 1282

## 1. Introducción

En esta parte de la tesis relatamos algunos datos que caracterizan las relaciones políticas, comerciales, sociales y culturales -y por ende literarias- entre el ámbito lingüístico y territorial de España y de los Países Bajos, dentro del marco temporal aproximado de 1490 a 1560, en el que los contactos de tipo dinástico, el intercambio comercial, la interacción lingüística y literaria, y el mercado del libro, nos sirven para justificar, en gran medida, la producción, impresión y difusión de las novelas caballerescas en neerlandés, que son objeto de nuestro estudio.<sup>29</sup>

Es necesario explicar algunos términos geográficos que van a estar presentes en todo el trabajo de investigación. Cuando hablamos de 'Países Bajos', a partir de la época moderna y desde la perspectiva española, se hace referencia a una unidad -la región a orillas del Mar del Norte- que fue surgiendo en el siglo XVI y a la que se señaló, a menudo, con el término de 'Flandes' y con los términos sinónimos de 'Tierras Bajas' o 'Estados de Flandes' (Calvete de Estrella 2001 [1552]: 13-14 y 25). A los habitantes de los territorios de los

---

<sup>29</sup> Del *Partinuples* en su versión en neerlandés no se ha conservado ninguna impresión en el siglo XVI. En la parte quinta (epígrafe 6.2.) de la tesis damos indicaciones sobre la posible existencia de ediciones anteriores.

Países Bajos se les llamaba comúnmente flamencos independientemente de donde procediesen. Aunque no ha de olvidarse que Flandes hacía mención, además, al condado de Flandes, y este término también se utilizaba únicamente para este territorio.

La denominación de Países Bajos alude, pues, a la unión de territorios que, en la actualidad comprenden aproximadamente los países de Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. Tras la Guerra de Flandes o de los Ochenta años (1568-1648), los Países Bajos se escinden en dos: el conjunto de las diez provincias del Sur que permanecen bajo el dominio español y que se cita en los textos españoles como Flandes (que coincide más o menos con las actuales Bélgica y Luxemburgo); y el conjunto de las siete provincias del Norte que se independizan en la República Neerlandesa, y a las que se aludirá, a partir de ese momento, con el nombre de Holanda o Los Estados (que coincide más o menos con los actuales Países Bajos).

Para evitar en la medida de lo posible ciertos anacronismos, citaré en adelante 'Países Bajos' cuando me refiera a la unidad de los territorios, y hablaré de 'Flandes' cuando aluda específicamente al condado de Flandes. Sin embargo se utilizarán determinados términos de signo práctico como 'Países Bajos del Norte' o 'Septentrionales', cuando me refiera a las provincias o localidades situadas en los actuales Países Bajos, y 'Países Bajos del Sur' o 'Meridionales' a las situadas en la actual Bélgica, aunque no se se manejaban en la época de estudio (Schepper, 1987: 4). Asimismo utilizaré el término de 'neerlandeses' cuando haga mención a los ciudadanos de los Países Bajos en su totalidad y de manera específica se emplearán los términos de 'flamencos', 'holandeses', 'brabanzones', etcétera. En lo que respecta a la denominación de la lengua empleada en los Países Bajos, aplicamos el término de 'lengua neerlandesa' de manera general, y de manera específica 'lengua flamenca' o 'flamenco', 'lengua brabantona' o 'brabanzón', 'lengua holandesa' u 'holandés', etcétera, puesto que en el siglo XVI todavía no existe una lengua estándar neerlandesa como la conocemos hoy en día, sino variantes dialectales para cada localidad y región.

Debemos ser cautos, así mismo, cuando se maneja el término de España, ya que principalmente fuera de la Península existe cierta confusión sobre la terminología empleada para el estado de Iberia. A Carlos de Habsburgo se le nombra con frecuencia *Principes* o *Rex Castellae*, pero cuando muere su abuelo Fernando en 1516, algunos utilizan el título de 'rey Católico'. Tenía multitud de títulos, debido a la cantidad de reinos, principados y señoríos que poseía tanto dentro como fuera de la Península Ibérica, pero sólo se utilizaban en documentos oficiales. Cuando se justifica la decisión de anteponer el título de rey de romanos futuro emperador a todos los otros en 1519, Carlos y sus oficiales reducen sus títulos ibéricos a una simple fórmula: 'Rey Católico de España' (Rodríguez-Salgado, 1996: 59).

De modo que con el uso del vocablo 'España' hacemos referencia a todos los territorios que pertenecían a la monarquía española, y que estaban dentro de la actual España, y con el empleo del término 'españoles' hacemos alusión a los ciudadanos de cualquier territorio de la actual España. Además, como el reino más dominante de la Península es Castilla se identifica a menudo con España, al monopolizarlo para sus propios intereses. Así, pues, cuando citemos el término 'lengua española' vamos a referirnos a la 'lengua castellana'. Sin embargo, utilizaremos el último término cuando se quiera hacer distinción con alguna de las restantes lenguas que se hablaban en España en la época de estudio.

En el periodo de investigación acotado en la primera parte existen, además, una serie de fechas de signo político que van a ser clave para entender la intensificación de las relaciones de todo tipo que se producen entre los territorios de España y de los Países Bajos en la primera mitad del siglo XVI.

En 1496 Felipe el Hermoso contrae matrimonio con Juana I de Castilla;<sup>30</sup> un acontecimiento que será decisivo para que el imperio de los Habsburgo forme parte de los territorios de España, y para que los territorios de los Países Bajos se fusionen, por más de un siglo, con la monarquía castellano-aragonesa. Fruto de dicha unión nace Carlos de Habsburgo que hereda, entre otros, los

---

<sup>30</sup> En realidad ese mismo año tiene lugar un doble matrimonio, la hermana de Felipe el Hermoso, Margarita, se casa con el hermano de Juana la Loca, Don Juan, heredero de la corona.

territorios de los Países Bajos por vía paterna en 1506, y por vía materna, entre otros, los reinos de Aragón y Castilla, convirtiéndose en rey de la monarquía española en 1516.

Los Países Bajos y España estaban incorporados a una política común dentro del imperio de los Habsburgo. Los Países Bajos fueron posesiones de la monarquía española en tiempos de Carlos de Habsburgo y de Felipe II, y sus habitantes, súbditos del rey español. Pero los Países Bajos nunca fueron jurídicamente un territorio conquistado de España. Cuando en 1555 Carlos de Habsburgo abdica en su hijo Felipe II, dejándole el gobierno de la monarquía española, los españoles fueron creciendo en poder e influencia en la administración central de Bruselas, lo que sembró el malestar entre la nobleza. Los contactos a partir de 1560 entre España y los Países Bajos van a tomar un nuevo rumbo, afectando a las distintas relaciones que se mantenían hasta entonces. Las diferencias religiosas desembocan en el Movimiento iconoclasta y las revueltas sociales de 1566. A partir de 1560 hay pocos estudiantes peninsulares registrados en la universidad de Lovaina. Entre otras razones se debe, principalmente, a la pragmática promulgada por Felipe II el 22 de noviembre de 1559, en la que se expresa la prohibición de salir al extranjero a los estudiantes españoles (Tellechea, 2000). La publicación de esta pragmática es consecuencia directa de la preocupación de la Inquisición española por la ortodoxia de la literatura religiosa española que venía del extranjero (Voet, 1992: 57). Erasmo va a ser una de las víctimas de las luchas de religión en Europa: en el *Índice de libros prohibidos* de 1559 figura parte de su obra y en el de 1571 se refuerza la prohibición. Asimismo el auge del libro hispano en Amberes, que perdura hasta el segundo tercio del siglo XVI, va decayendo desde la furia iconoclasta hasta la rendición de la ciudad en 1585. En el siglo XVII el florecimiento de Amberes va a ceder paulatinamente su primacía a la ciudad de Bruselas (Voet, 1973; Moll, 2000).

## **2. Contactos político-comerciales**

Existen múltiples contactos en el terreno de la religión, el comercio y las bellas artes entre España y los Países Bajos, que dan cuenta de la colaboración dinámica entre dos sociedades unidas políticamente y comercialmente en

tiempos de Felipe el Hermoso, primero, y de Carlos V, después. Es importante tener en cuenta este hecho, porque gracias a la interacción y a los movimientos migratorios de diferentes grupos de la sociedad, como las personas al servicio de la corte de los Habsburgo, los nobles y príncipes, los diplomáticos, soldados, mensajeros, marineros, comerciantes, fabricantes, aventureros, artesanos, artistas, estudiantes, religiosos, humanistas y, también, impresores, eruditos y escritores, es posible en su conjunto este intercambio continuo de ideas, de mercancías, de sentimientos y pasiones y de productos literarios.

Ya antes de los vínculos políticos que se originan en 1496 habían existido contactos debido a las peregrinaciones a Santiago de Compostela y como consecuencia de las Cruzadas. Vosters (1955: 2) nos muestra las referencias a las Cruzadas y al peregrinaje que están presentes en los libros populares y libros de caballería neerlandeses de la Edad Media. Asimismo, Vosters (1978: 191-192) afirma que existen alusiones en las letras hispanas a la historia de las Tierras Bajas en la Primera Crónica General de Alfonso X el Sabio. A partir del siglo XIV el flamenco presente en tierras españolas ya no es el cruzado o el peregrino, sino el mercader y el artesano. Va a ser principalmente en el siglo XV cuando los artistas se asienten en España. El pintor Jan Van Eyck, pintor de la corte del duque de Borgoña, forma parte de la delegación flamenca que se dirige a la Península Ibérica para gestionar la boda del duque con Isabel de Portugal. Da cuenta de su paso por tierras mediterráneas en su Político de Gante que data de 1432 y que está situado en la Iglesia de San Bavón en Gante, ya que muestra en uno de los paneles a peregrinos de Santiago con conchas en los gorros y, además, reproduce paisajes de las tierras que ha visitado. Tras este viaje, en el que Van Eyck se revela como verdadero embajador político y cultural, se intensifican los contactos entre los artistas y de este modo surge una escuela artística que en la actualidad se llama hispano-flamenca. Esta mezcla cultural no sólo se refleja en la pintura, sino también en los tapices, las imágenes, los edificios, la escultura y la música (Vosters 1955: 3-4).

Más adelante hay que destacar la figura de Juan de Flandes, que llega a Castilla en 1496 para ejercer como pintor de la corte al servicio de Isabel la

Católica, sirviendo como estímulo, por tanto, para que viniesen otros artistas, en principio con un estilo gótico y, más tarde a mediados del siglo XVI, con un estilo renacentista como en el caso de Antonio Moro, pintor de la corte de Carlos V y Felipe II. A partir del siglo XVI aumenta el número de artistas y artesanos que acude de los Países Bajos a España donde suelen instalarse y se desplazan por diferentes ciudades; sin embargo es más reducido el número de comerciantes neerlandeses, de los que se tengan datos, que se asientan en España, dedicándose principalmente al comercio de telas.

Las relaciones comerciales entre España y los Países Bajos datan al menos del siglo XIII, cuando desde algunos puertos de la Hermandad de las Marismas la lana de la Mesta se transportaba a Gante y Brujas para su ulterior elaboración (Lechner 1992: 7). Hay referencias dentro de las letras españolas a la utilización de estos paños, como en *El Libro del Buen Amor*, donde Trotaconventos utiliza razones de índole material para convencer a la monja Garoça de abandonar el convento y casarse con el Arcipreste:

Con la mala comida, con saladas sardinas,  
con sayas de estameña, siempre vivís, mezquinas,  
y dejáis del amigo las truchas, las gallinas,  
las camisas fruncidas, los paños de Malinas  
(Ruiz, 'Arcipreste de Hita', 1996: 249, copla 1394).<sup>31</sup>

No en vano la prosperidad de Flandes y Brabante en la Edad Media se debía a la producción de paños de primera calidad apoyados por la ciudad portuaria de Brujas. Estos paños se elaboraban con lana inglesa. A finales del siglo XIV los ingleses empezaron a producir paños finos con ayuda de trabajadores de Flandes. Flandes y Brabante reaccionaron ante esta situación fabricando paños más baratos, tejidos con la lana de las ovejas de la meseta castellana, lo que se conoce como 'nieuwe draperie' (Voet, 1992). La ciudad de Amberes fue la que más se benefició de esta situación, pues al no haber conocido tanta prosperidad económica en la Edad Media y no constituir un centro textil importante, atraía en sus ferias de muestras -los llamados 'foros de Brabante'- a los ingleses que venían con sus paños lujosos y a quienes se les

---

<sup>31</sup> Vid. Vosters (1978: 200-202) para éste y otros ejemplos donde las mercancías de Flandes aparecen en otras obras de la literatura española y en el imaginario del pueblo.

había rechazado en el resto de los Países Bajos. Esto trajo consigo que durante estos foros los comerciantes extranjeros, y entre ellos los españoles, viniesen a la ciudad de Amberes para intercambiar sus mercancías con los ingleses.

El paso del comerciante viajero, predominante de la Edad Media, en un comerciante estático, va a contribuir a la formación a partir del siglo XV de los consulados, instituciones en beneficio de los comerciantes que procedían de las regiones más dispares de la Península Ibérica (castellanos, cántabros, vascos, aragoneses, catalanes, navarros, andaluces y otros grupos) y que se asentaron principalmente en Brujas y en Amberes, y también en Bergen op Zoom y Middelburgo. Los comerciantes españoles se dedican principalmente a la importación de la lana, y no faltan los que establecen vínculos matrimoniales con flamencas u holandesas e implantan su propia fábrica textil, comprometiéndose a importar a los países mediterráneos. Sin embargo, hay que hacer notar que no sólo existía necesidad de contacto comercial con los Países Bajos, sino también con Inglaterra, Francia, Italia y Portugal. Se creaba con frecuencia una red de relaciones de índole familiar en casi todos los centros de comercio. El historiador Raymond Fagel (1996: 455) concluye en su estudio que la relación internacional entre España y los Países Bajos en la primera mitad del siglo XVI supera en alcance, intensidad e importancia, a las relaciones que pudieron establecerse entre otros territorios europeos de la época moderna. Con el término de 'mundo hispano-flamenco' se pone de manifiesto la implicación mutua de ambas sociedades.

### **3. Contactos lingüísticos**

De esta época de intercambios comerciales, contactos marítimos y de relaciones políticas se originan, además, ciertos préstamos lingüísticos en la lengua castellana, que proceden directamente del neerlandés o que llegan indirectamente a través del francés. Según Vidos (1972: 242) existen en francés más de 800 voces de origen holandés, de modo que las voces holandesas pudieron llegar al castellano a través del francés. No en vano el francés se hablaba en toda la parte meridional de los Estados de Flandes y era conocido también por la mayoría de las clases altas de la parte septentrional del país.

Por otro lado, existen vocablos que son creación lingüística española como consecuencia de un proceso económico flamenco-español. Así, por ejemplo, surgen los términos relacionados con el comercio textil, presentes en las tarifas aduaneras de los puertos del norte de España, de los cuales contamos, entre otros, con los que hacen referencia a los tejidos fabricados en diferentes ciudades de los Países Bajos, empleados en perífrasis como el 'panno de Ypre', 'camelia de Gante', 'ensay de Brujas' (Vidos 1972: 233; cf. Lechner 2000: 22-25).<sup>32</sup>

Asimismo, atestigua Gillet (1928: 384-388) que no faltan palabras flamencas en textos antiguos españoles, y nos brinda algunos ejemplos presentes en obras de la literatura española del siglo XVI.

Vosters (1985: 217-218) apunta que, por primera vez, aparecen versos en lengua neerlandesa en una obra española, refiriéndose a la descripción que hizo Calvete de Estrella en *El felicísimo viaje...* de Felipe II a los Países Bajos entre 1548 y 1550. Entre los numerosos vocablos y expresiones que muestran la relación de España y Flandes principalmente en los siglos XVI y XVII, destacamos una de esas frases célebres que los escritores españoles, como Tirso de Molina, Lope de Vega o Alonso Vázquez utilizaban para alabar a los Países Bajos del Sur: 'No hay más Flandes', sinónimo de 'No hay cosa mejor' (Sabbe 1933: 356).

El uso de la lengua castellana se va a ir introduciendo, del mismo modo, en la correspondencia de la administración y de la política en el siglo XVI. A esto contribuyó, entre otras cosas, que el mismo emperador Carlos V, que a la edad de diecisiete años no hablaba español, compareciese a partir de 1536 utilizando la lengua española en los medios diplomáticos internacionales. De sus palabras destaca la defensa del español:

Señor obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua española, la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida por toda la gente cristiana. (García Blanco, 1967: 13)

---

<sup>32</sup> Los datos de Lechner cf. en: *En Tesoro de la lengua castellana o española* (Madrid, 1611) de Sebastián de Covarrubias y Horozco (1539-1613).

Carlos V se manifiesta, asimismo, protector de la literatura española al traducir en prosa castellana el poema original francés *Le chevalier délibéré* (1483) de Olivier de la Marche, una obra al estilo de gesta caballeresca repleta de símbolos y alegorías. Con el título de *El Caballero Determinado* la obra salió en prensas de J. Steelsius en 1555, una vez que la adaptara en verso castellano Hernando de Acuña.

La proliferación de los contactos lingüísticos que se fueron gestando en el siglo XVI conduce, según Herbillon (1961: 21 [n.1], 22 y 24), a que en Flandes en el siglo XVII el dominio cultural del francés encuentre en el castellano una viva competencia, llegando a ser éste junto al francés la segunda lengua de la aristocracia flamenca. En esta misma línea afirma Farinelli (1936: 47) que gracias a los flamencos se divulgó en las clases nobles de España el conocimiento del francés y, por otro lado, el español en Flandes y en las provincias de Holanda se hacía cada vez más familiar. También responde a esta cuestión la observación de Geysbeek (1822: 475, n.5) quien declara que en el siglo XVI y XVII el uso de la lengua española era tan natural como en ese momento [siglo XIX] lo era la francesa.

Verdonk (2000: 193-210) apunta con mayor precisión que hasta 1567 no existe una situación de plurilingüismo, o de lenguas en contacto, entre españoles y flamencos. Esto se explica a raíz de la rebelión de 1566, y con la llegada del duque de Alba y de sus 10.000 españoles a Bruselas, pues el gobierno de Flandes se transforma. Los textos en lengua española escritos por flamencos que analiza Verdonk pertenecen a la elite del país, quienes desempeñan altos cargos en la vida pública –tanto política como militar– de los Países Bajos españoles. Al parecer corresponde a una necesidad práctica del contacto diario y también a un deber moral, lo que les obligó a aprender, hablar y escribir la lengua de los que tenían el poder legítimo y efectivo de Flandes.

Hay un ejemplo muy característico dentro de la literatura neerlandesa del siglo XVII donde se refleja cómo las costumbres españolas han dejado huella en los ambientes ricos y en la burguesía, principalmente de los Países Bajos del Sur. Como fruto de la convivencia que se origina en el siglo XVI el texto da muestras del uso de la lengua española por los habitantes de los Países Bajos,

al tiempo que queda patente el flujo e interacción literaria con las letras hispanas del siglo XVI.<sup>33</sup> Así, en Ámsterdam y a comienzos del siglo XVII (1617) no se le escapa al amsterdamés Bredero la novela picaresca más antigua: *El Lazarillo de Tormes* que ya había sido traducida al neerlandés utilizando una versión en francés en 1579.<sup>34</sup> El escudero de la novela se ha convertido en un brabanzón español –título asimismo de la comedia: *Spaanschen Brabander-* de padre español y madre flamenca.

No faltan en la obra las críticas al pueblo español -exceptuando al autor de la novela picaresca- que se extienden a sus vecinos flamencos, por los que parece mostrar la misma aversión. Así, dice el autor en el prólogo:

[...] Pero como no teníamos ningún Español, y como además el público común no lo habría entendido, hemos cambiado los nombres, lugares y tiempos, y sustituido el Español por un Flamenco, por semejarse esta gente bastante a aquella [...] (Brederode, *El Flamenco Español*, 1999: 32).

En la época en la que se escribe la comedia Ámsterdam está liberada de las tropas españolas, y a esta ciudad acuden desde Amberes -que ha sido tomada en 1585 por los españoles- un numeroso grupo de emigrantes, entre los que se encuentran artistas, eruditos, comerciantes, así como nuestro escudero. Por aquel entonces Ámsterdam está comenzando a ser una ciudad floreciente, ventaja de la que disfrutaba Amberes con mucha antelación; de ahí que a los amberinos desplazados al Norte se les considerase que venían de una sociedad más refinada, recibiendo en la comedia el nombre burlón de 'sijoren', un vocablo que hace referencia también a los españoles. Por eso, utilizando el sarcasmo, la gracia e ironía Brederode pone en boca del escudero Yerolimo las siguientes palabras:

---

<sup>33</sup> Vid. en Vosters (1955) a otros autores y obras donde la presencia de España se hace palpable en las letras neerlandesas. Vid. Rodríguez Pérez (2003) para conocer la imagen de los neerlandeses presente en las crónicas y literatura españolas en el periodo de 1548-1673.

<sup>34</sup> Del año 1554 datan las cuatro primeras ediciones que se conservan de *La vida de Lazarillo de Tormes*: una de Burgos, en casa de Juan de Junta; otra de Amberes, en casa de Martín Nucio; otra de Alcalá de Henares, estampada por Salcedo; y aún otra de Medina del Campo, en casa de Mateo y Francisco del Canto.

Si bien Ámsterdam es hermosa, su gente resulta basta, en Flandes por contra somos casi todos de casta. Se nos nota en el vestir, del pie hasta la gola, tan regio y divinal, tan bizarro, a la Española (Brederode, *El Flamenco Español*, 1999: 37).

También se dan muestras de cómo los flamencos debieron utilizar términos del español. Cuando el escudero se topa con su criado amsterdamés Robbeknol, éste le dice:

Sí, es un batiburrillo. Los Flamencos echáis mano a diestro y siniestro del Francés, Español e Italiano. Repetís como los Ingleses, o acaso como las cotorras (Brederode, *El Flamenco Español* 1999: 43).

El escudero, como no podía ser de otra manera, se siente orgullo de su origen español:

[...] España, Oh Robbeknol, es un pueblo mañífico. Los Framencos, que heredamos el físico materno hablamos, perfectamente el Hispano idioma paterno (Brederode, *El Flamenco Español*, 1999: 103).

#### **4. Contactos intelectuales**

Al contacto, tanto comercial, literario y lingüístico entre los Países Bajos y España durante la primera mitad del siglo XVI, que se vio marcado por los vínculos políticos, hay que añadir el flujo de ideas que se está extendiendo por el mundo intelectual, consecuencia directa del que se produce en Europa. El intercambio de ideas hasta mediados del siglo XVI contempla, entre otros, los pensamientos del humanismo, el erasmismo, la arabística, el protestantismo y las ideas de la temprana contrarreforma.

Damos importancia a la labor que realizan las personas encargadas de que haya esta interacción espiritual e intelectual en los centros universitarios, así como a las personas al servicio de la corte de Felipe el Hermoso y Carlos V. Tanto en un caso como otro se posibilita el tráfico de ideas entre los Países

Bajos y España.

Hay que poner de relieve casos concretos que ilustren nuestra afirmación. En primer lugar, nos acercamos a la figura del humanista valenciano Juan Luis Vives, que llega a Brujas en 1512 tras una estancia en París, y de ahí se traslada a Lovaina donde imparte clases. Vives es testigo de la constitución del afamado *Collegium* Trilingüe de Lovaina, y sus enseñanzas animan a otros peninsulares a acudir a esta ciudad. No en vano Vives siente tanto vínculo con estas tierras flamencas que dice de Flandes y Brabante que es su patria (Groult, 1964: 89). Por un lado, Vives influye en la vida espiritual de los Países Bajos, al mismo tiempo que él junto al resto de los humanistas españoles afincados en los Países Bajos extienden sus ideas en España (Vosters, 1964: 65-201). Por otro lado, los escritos de Erasmo, quien mantenía correspondencia, entre otros, con neerlandeses y españoles, dejaron una huella imborrable en la península, además de influir en los comerciantes españoles que residían en los Países Bajos. Del mismo modo, su trato especial con Carlos V, el cardenal Cisneros, los hermanos Juan y Alfonso Valdés, entre otros, marcaría el ambiente espiritual humanista de las primeras décadas del siglo XVI (Bataillon, 1937).

Sin embargo, según la opinión de los especialistas en Erasmo, aunque el erasmismo se ha considerado un elemento de singular trascendencia ideológica en España no fue la única respuesta ni la mayoritaria a las inquietudes espirituales (Pérez, 2000: 220).

El mundo de los intelectuales es un mundo dominado por el latín, que no conocía fronteras nacionales y en las universidades de mayor demanda existía una comunidad internacional. Sobre todo las universidades francesas y las italianas atraían a estudiantes y eruditos de toda Europa. Así mismo, los centros universitarios como Salamanca, Alcalá y Lovaina van a funcionar como verdaderas esclusas para los letrados de todos los confines de los Países Bajos y España.

Al igual que Vives, que eligió Lovaina como destino para desarrollar sus ideas humanistas, gran cantidad de estudiantes peninsulares escogieron esta ciudad desde finales del siglo XV y hasta la primera mitad del siglo XVI.

Janssens (1992) nos da cuenta de la población universitaria española en Lovaina desde el primer matriculado en 1444. A partir de 1512 se produce un aumento en el número de peninsulares, alcanzando su punto culminante entre 1530 y 1550, lo que coincide con el periodo de alta coyuntura en los Países Bajos. A partir de 1560 la ciudad y la universidad de Lovaina van a atravesar una grave crisis debido a la ausencia de estudiantes extranjeros, a la inestable situación política internacional, al comienzo de las revueltas contra el gobierno español y a las cargas de la guerra.

Las personas responsables de la circulación de ideas, las cortes, centros universitarios y demás instituciones que acogen a los estudiantes y eruditos de los Países Bajos y España actúan como verdaderos centros de difusión y propagación espiritual y humanista. Sin embargo, el mercado de la palabra escrita es en gran medida el responsable de que sea cada vez mayor el número de personas que acceden a esas ideas y también a la literatura, lo que nos va a conducir en definitiva a estudiar la interacción literaria entre España y los Países Bajos y el flujo de impresores entre ambos territorios, así como la labor que realizan en el intercambio de conocimiento y difusión de la literatura española en la primera mitad del siglo XVI.

### **5. Mercado del libro español en los Países Bajos**

Las relaciones estrechas, tanto de signo político, dinástico y económico entre España y los Países Bajos influyen en el mercado del libro y el intercambio intelectual, lo que motiva en gran medida que hacia el segundo cuarto del siglo XVI los Países Bajos del Sur, y principalmente la ciudad de Amberes, que se sitúa en un punto de confluencia de rutas comerciales -sustituyendo en el siglo XVI en la primacía a la ciudad de Brujas- se vaya a situar a la cabeza de las ediciones de obras españolas más importante fuera de España. Añadimos, además, el lugar decisivo que ocupa la ciudad de Amberes en ese periodo en cuanto a la valorización a nivel internacional de autores y obras españolas (Robben 1992: 43-54). Llama la atención que en Amberes salgan a la luz el mayor número de las obras españolas impresas en Europa, además de que la mayoría estén escritas en español, frente al latín, lengua franca europea.

De modo que los literatos, religiosos, humanistas, médicos y otros

eruditos, encuentran en la ciudad de Amberes, en particular, y por extensión en las demás ciudades de los Países Bajos, lo que se ha considerado el *voorpost* de la cultura española (Sabbe 1933: 355). Así, desde Amberes se propagó por toda Europa a partir de 1539, y de mano de Guillome Montano, el drama impreso y la producción teatral más importante de la Edad Media: *La Celestina*. Con frecuencia sucedía que las obras ya impresas anteriormente en España, lograban un gran éxito internacional en el siglo XVI y XVII por su difusión desde Amberes, como ocurre con *El Libro Aureo de Marco Aurelio*, una biografía refinada del emperador escrita por Antonio de Guevara- autor español más reeditado en Flandes- y cuya impresión se realizó en 1529 en Amberes en prensas de Joannes Grapheus.

En otras ocasiones se elaboran reediciones en castellano, inmediatas o simultáneas a la aparición de la obra en España, como se produjo con la primera parte del *Lazarillo*.<sup>35</sup> Sin embargo, las primeras ediciones son en su mayoría obras de autores residentes en Flandes, y algunas obras fueron encargadas por autores que no visitaron estas tierras.

No obstante, no sólo el español va a ser la lengua de publicación de las obras españolas. Así, los eruditos españoles que trabajaban y enseñaban en los Países Bajos publicaban aquí sus escritos en latín, como el humanista internacional Vives o el franciscano Francisco de Osuna, quien aprovechó una estancia en Amberes, de 1533 a 1535, para imprimir algunos tratados en latín en las prensas de Simon Cock, y quien deja escrito que no se fiaba de dejar sus trabajos en manos de correctores españoles (Robben, 1992: 45). El ejemplo de Francisco de Osuna o de Vives lo imitarían en los siguientes dos siglos muchos compatriotas, quienes se desplazaban expresamente a los Países Bajos para imprimir sus manuscritos.

El papel que ejerció la imprenta antuerpiense para dar a conocer las obras españolas en la primera mitad del siglo XVI, alcanzando su punto álgido aproximadamente de 1550 a 1560 (Tellechea 2000: 136), necesita de un protagonista inexcusable, el impresor. En la mayoría de los casos realiza también la función de editor y librero, va a elegir la obra que considera más rentable y va a promover la distribución de la misma. Los impresores amberinos

---

<sup>35</sup> Vid. nota 34 sobre los impresores y el lugar de impresión.

fueron activos en el mercado español, al que no sólo exportaban las propias ediciones y las de los colegas de la ciudad, sino también los libros de muchas otras firmas del Norte de Europa (Robben 1992: 43).

Las obras españolas impresas en los Países Bajos abarcaban todas las materias: teología, historia, bellas artes y ciencias.<sup>36</sup> Dentro de este corpus se reúnen desde tratados humanísticos y libros religiosos, a libros de viajes (García-Romeral, 1998), desde obras de poetas clásicos o contemporáneos, romances y epopeya romanesca, a novela pastoril y teatro, desde libros que cuentan las hazañas de la leyenda española y de los hechos heroicos de sus gobernantes actuales, a los que relatan la conquista de las tierras recién descubiertas. Hay que poner de relieve que si las obras aparecen editadas en castellano, como pueden ser los manuales, vocabularios, gramáticas o libros escolares, es posible que interesen a un público local, ya fueran flamencos o españoles residentes en los Países Bajos, a los tercios españoles en Flandes o a los comerciantes, pues esas obras facilitaban naturalmente el tráfico comercial e intelectual entre sus habitantes. En 1520 ya había aparecido en Amberes en la imprenta de W. Vorsterman la edición trilingüe de el *Vocabulare om te leerene Walsch, Spaensch ende Vlaemsch*,<sup>37</sup> el primer libro que se imprimió en español en los Países Bajos, y el manual más antiguo para que aprendiesen español los flamencos.

Osuna, Calvete y Montano han certificado que muchas impresiones del Norte se desplazaban a España (Groult 1964: 104-105). Aunque resultaba difícil importar los libros, pues había carestía para dicha empresa, se realizaba en parte a través de los comerciantes que trataban con España y Portugal o bien por medio de los comerciantes españoles residentes en Amberes, quienes lo llevaron a cabo con bastante regularidad (Voet 1992: 57). Con respecto al mercado hispanoamericano, las listas que se conservan registran envíos de libros desde Sevilla con ediciones en latín de Amberes, pero no en castellano. Las obras que aparecen impresas en latín, la lengua erudita por excelencia, o en otras lenguas vernáculas como el neerlandés, pero sobre todo en francés,

---

<sup>36</sup> Peeters-Fontainas (1933, 1965 y 1977) dedica gran parte de su vida a la búsqueda y descripción de la producción castellana de las imprentas de los Países Bajos meridionales.

<sup>37</sup> Traducción: “*Vocabulario para aprender valón (el francés de la región de Valonia), español y flamenco (aquí haciendo referencia a la lengua del condado de Flandes)*”.

van a interesar a los países circundantes. Por lo que se sabe de las transacciones de la firma Plantino, presente en Amberes, y por los catálogos de las bibliotecas y de los inventarios de los librerías y particulares del siglo XVI y XVII, una gran parte de las obras de este periodo se llevaba a Inglaterra, Baviera, Dinamarca y los Países Bajos. El destino de las obras que representan a los nuevos pensamientos religiosos y la nueva espiritualidad es otro muy distinto. Aunque también se llevaban a los mercados del Norte de Europa no encuentra muchos consumidores en España, donde los impresores se mostraban reticentes a la publicación de estas obras. La inquisición registra y se mantiene alerta ante la circulación de estos libros. En Valladolid en enero de 1558 se queman públicamente 26 obras, de las cuales, cuatro títulos son del impresor Nucio y uno del impresor Steelsius.

Hay que destacar el contacto que establecieron en particular los impresores antuerpienses con el mercado del libro y de la imprenta en España. Los impresores trabajaron un tiempo en las imprentas de diferentes ciudades españolas como Valencia, Madrid, Salamanca y Sevilla, entre otras, y algunos instalaron en España su propio taller.

Del mismo modo el impresor y editor Martín Nucio va a vivir un tiempo en Sevilla (Fagel 1996: 279-274). No ha de extrañar, pues, que al volver a los Países Bajos, y tras comenzar su labor como impresor en Amberes (de 1540 a 1558), se convierta en el especialista por excelencia de la edición de obras españolas, contando en su haber con más de un centenar (Peeters-Fontainas 1957). Su conocimiento de la lengua española, tal como se extrae del preámbulo de un privilegio imperial: “en los tiempos passados anduvo ciertos años en nuestros reynos de España y en ellos deprendió la lengua española” (Moll 2000: 120), le va a posibilitar el acercamiento a la obra original. Además se va a rodear de colaboradores españoles -al igual que otros impresores- que le van a ayudar en la tarea de la traducción al castellano de las obras que imprime, o de revisar el original en castellano de las obras que edita en esta lengua. Citamos al traductor que trabajó con Nucio, Juan Martín Cordero, quien deja plasmado en su obra autobiográfica sus buenas relaciones con el mundo

de los comerciantes de Amberes, y su conocimiento de la lengua flamenca en su etapa de estudiante en Lovaina:

no quise estar con españoles por aprender la lengua flamenca y por no olvidar la francesa, y también porque los estudiantes allá siempre hablan en latín y por no perder este buen ejercicio siendo amigo de entender la lengua de donde estoy (Moll, 2000: 122).

Como promotor de las obras españolas en la primera mitad del siglo XVI destacamos que el impresor Nucio imprima, por primera vez en neerlandés en los Países Bajos, la obra de materia caballerescas castellana por excelencia: el *Amadís*. Esta obra que no sólo fue un auténtico best-seller dentro de España, sino en otros países europeos, entre ellos los Países Bajos, se imprimió y reeditó hasta en 21 partes en neerlandés y en francés, hasta después de que se hubiese dejado de imprimir en España (Selm 2001). Nucio saca a la luz en 1546 en Amberes el primer libro del *Amadís*, realizando una traducción del castellano. Ahora bien, hay que tener en cuenta que las impresiones de las restantes partes del *Amadís* durante los siglos XVI y XVII utilizan en su mayoría una versión en francés para su traducción o adaptación a la lengua neerlandesa.

La repercusión y la popularidad del *Amadís* en los Países Bajos se justifica por el número de impresiones en el siglo XVI y XVII (Esdonk 2005). Según Lechner (2001) el *Amadís* es uno de los libros que aparece con más frecuencia en los inventarios que investiga de las bibliotecas particulares, municipales y universitarias de los Países Bajos del Norte hasta el siglo XVIII junto a la *Celestina* y el *Lazarillo*. Sin embargo, estos datos no explican del todo que el éxito de un género de materia caballerescas de origen castellano, haya influido en la producción en concreto de nuestras novelas caballerescas en lengua neerlandesa, que suponemos que utilizan una fuente castellana. Las novelas caballerescas gozaban ya de éxito antes de que el *Amadís* comenzara su andadura impresa en los Países Bajos. Además, aunque no conocemos por qué se produce, según las fuentes consultadas (Esdonk 2005), los impresores de las novelas caballerescas y de los diferentes *Amadíses* en los Países Bajos no son los mismos, salvo en el caso de la saga de los Waesberghe que

imprimen ambos textos. Se necesita más investigación en cualquier caso para conocer las condiciones en que se producen las novelas caballerescas, por un lado, y los Amadises, por otro, en los Países Bajos.

En cambio, hay que hacer notar que la línea de influencia española en la literatura de materia caballerescas presente en los Países Bajos va a ser por primera vez relevante a partir del siglo XVI. Esto se debe en gran medida a motivos históricos. La lucha contra los moros y la conquista final de Granada en 1492 movilizó al noble español y determinó que se desplazaran caballeros de toda Europa a la Península Ibérica. Heijden (1998) muestra cómo en España en el último cuarto del siglo XV, de manera paralela a la lucha contra los moros y en realidad debido a esta circunstancia, se ponen de moda los libros de caballerías y la literatura de materia caballerescas. Precisamente a partir del matrimonio entre Felipe el Hermoso y Juana de Castilla de Aragón se sitúa la producción en los Países Bajos de las novelas caballerescas que toman como ejemplo una versión en castellano.

Hay que destacar que la mayoría de los temas, repertorios y títulos de literatura caballerescas que se producen en los Países Bajos antes de la imprenta, se remontan a textos en francés que habían surgido en el círculo de la corte Borgoñona. Con la aparición del libro impreso se va a originar un intercambio de materia caballerescas, apareciendo adaptaciones en neerlandés de versiones procedentes del alemán, inglés, danés, islandés, español y traducciones al alemán y al inglés de poemas caballerescos en neerlandés (Anrooij 2004).

La novela caballerescas no es un género exclusivo de un país en concreto, se mezclan diferentes temáticas y su origen se haya diluido en siglos anteriores. De modo que en la segunda parte de la tesis, 'Contactos entre el productor y el producto', se estudiará que intención y motivación pudo tener el impresor de las versiones en neerlandés de las novelas caballerescas para utilizar una versión en castellano, así cómo determinar en qué condiciones se produjo.

## **6. Recapitulación**

En la primera parte de la tesis, 'Contactos entre culturas', hemos destacado dos elementos fundamentales: por un lado, que los contactos dinásticos, comerciales e intelectuales entre ambos sistemas culturales fueron lo suficientemente intensos durante la primera mitad del siglo XVI como para justificar el conocimiento y propagación de la lengua y las costumbres españolas y de la literatura de autores españoles en los Países Bajos; y por otro, que el invento de la imprenta posibilita el flujo, propagación e intercambio de materia caballerescas que ha adquirido un carácter más abierto e internacional por su presencia en el mundo real de finales del siglo XV-principios del siglo XVI. A esto hay que añadir que la materia castellana está muy presente en los Países Bajos en el momento de producción de las novelas caballerescas. Estos dos aspectos en definitiva nos ayudan a entender mejor y a contextualizar la presencia de las novelas caballerescas en neerlandés que han utilizado una versión en lengua castellana, pero entendemos que no contamos hasta el momento de más datos que lo demuestren realmente.



*PARTE II*

*CONTACTOS ENTRE EL*

*PRODUCTOR Y EL PRODUCTO*



## 1. Introducción

En la segunda parte de la tesis presentamos, en primer lugar, un breve panorama del comienzo de la imprenta en los Países Bajos. El punto de partida lo situamos hacia 1470 y cerramos el periodo aproximadamente en 1540. Nos va a servir para enmarcar la aparición de las novelas caballerescas, objeto de nuestro estudio, dentro de la producción literaria de ficción impresa. En segundo lugar, completamos la información sobre el alcance de estas novelas ofreciendo un acercamiento a los impresores de las novelas caballerescas en los Países Bajos desde finales del siglo XV a principios del siglo XVII. En último término, estudiaremos a los impresores que sacan a la luz las novelas caballerescas en lengua neerlandesa que se remontan a una versión en castellano, haciendo un recorrido por su producción editorial.

Contamos con buen material bibliográfico en los manuales de Campbell (CA, 1874 y los suplementos de 1878-1890),<sup>38</sup> de CA-K (Kronenberg, 1956) y en Kronenberg (1963-64), para los datos que se refieren a la época incunable, que en los Países Bajos comprende el periodo de 1470 a 1500 inclusive. Se ha utilizado también la fuente bibliográfica electrónica *Incunabula Short-Title Catalogue* (ISTC), donde se describen las ediciones de los incunables y se ofrecen las listas de los ejemplares.<sup>39</sup> Asimismo, se ha tenido en cuenta el catálogo *Le cinquième centenaire de l'imprimerie....* (Lemaire et al. 1973). Manejamos, además, el estudio bibliográfico de Nijhoff-Kronenberg (1923/71)<sup>40</sup> y la antología de Vervliet (1979) para recabar información central sobre los impresores y su producción desde 1500 hasta 1540, época que en los Países Bajos corresponde a la edición de los postincunables. Para obtener datos sobre las impresiones y los impresores a partir de 1540 hemos utilizado las obras bibliográficas *Belgica Typographica 1541-1600* (Cockx-Indestege y G. Glorieux, 1968, I) y *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs des XVe et XVIe...*

<sup>38</sup> Nos referimos a esta obra con las siglas CA seguido del número de la descripción bibliográfica.

<sup>39</sup> El catálogo comprende los incunables presentes en muchas bibliotecas repartidas por todo el mundo. Está al cuidado de la *British Library* y es accesible en línea en la página web: <http://www.bl.uk/catalogues/istc/> (última consulta 14-05-2009). Vid. también el estudio sobre las impresiones incunables en los Países Bajos de Thienen y Goldfinch (1999) *Incunabula printed in the Low Countries*.

<sup>40</sup> Nos referimos a esta obra con las siglas NK seguido del número de la descripción bibliográfica.

(Rouzet, 1975), las fuentes bibliográficas electrónicas *Short Title Catalogue Netherlands* (STCN)<sup>41</sup> y *Short Title Catalogus Vlaanderen* (STCV)<sup>42</sup>, y el recurso digital sobre la historia del libro neerlandés *Bibliopolis*.<sup>43</sup>

## 2. Breve panorama de la imprenta en los Países Bajos (1470-1540)

Las impresiones neerlandesas de *Sibilla*, en prensas de Willem Vorsterman en ca. 1538, y de *Turias ende Floreta*, impresa en 1554 por Marie Ancxt, la viuda de Jacob van Liesveldt, aparecen en una fecha en la que la imprenta en los Países Bajos contaba ya con más de medio siglo de actividad. Ambas novelas se sitúan en Amberes, localidad que durante los primeros decenios del siglo XVI consigue constituirse no sólo como una metrópolis económica internacional, sino también como centro internacional de la imprenta, logrando a mediados de ese siglo su punto más álgido. Esto se demuestra gracias a los datos sobre el volumen de producción impresa y el número de talleres de imprenta e impresores durante esa época (Schluseman, 1997; Cuijpers, 1998).

El comienzo de la imprenta hasta 1490 aproximadamente se sitúa, sin embargo, en el Norte, más concretamente en el condado de Holanda (Debaene 1951: 280-351; Fontaine Verwey, 1962: 6-16). Con fecha de 1473 y con el nombre de su impresor aparecen en dos ciudades diferentes los primeros libros de producción neerlandesa: en el Norte, en Utrecht, en prensas de Ketelaer en De Leempt y en el Sur, en Aalst, en prensas de Dirk Martens (Lemaire et al., 1973: 89 y sig.; 105 y sig). Desde esa fecha y hasta finales de 1500 se alcanza la cifra de unas 2000 publicaciones en los Países Bajos incluyendo las reimpressiones (Obbema y Derolez 1980: 352).

Se desconoce por qué razón, en un primer periodo, se imprimen más libros en el Norte, donde destacan determinadas ciudades como Deventer, Zwolle, Delft, Gouda, Leiden y Haarlem (Cuijpers, 1998: 78-79 y 241). Lo cierto es que, tanto en el Norte como en el Sur, la palabra escrita ocupa el centro de atención ya antes del comienzo de la imprenta. Por un lado, al movimiento espiritual de los Hermanos de la vida común, fundado por Geert Groot en

---

<sup>41</sup> Accesible en línea en la página web: <http://picarta.pica.nl/DB=3.11/> (última consulta 14-05-2009).

<sup>42</sup> Accesible en línea en la página web: <http://www.stcv.be/> (última consulta 14-05-2009).

<sup>43</sup> Accesible en línea en la página web: <http://www.bibliopolis.nl/> (última consulta 14-05-2009).

Devenir a finales del siglo XIV, se le atribuye la existencia de una amplia erudición en los Países Bajos durante el siglo XV y la creación de escuelas para aprender a escribir y leer. Los fieles harían así realidad el ideal propagado por Tomás de Kempis: *in angello cum libello*, pues con un libro en un rincón es como debían aprender los pensamientos de la nueva corriente. Asimismo, la fundación de la Universidad de Lovaina en 1425 va a promover la configuración de manuscritos para manuales de estudios. A esto hay que añadir que el dominio de la cultura en diversos centros del Sur se ve protagonizado por el centralismo borgoñón, que atrae desde el Norte a los copistas, ilustradores, comerciantes y libreros. Hacia 1500 el arte de la ilustración de los manuscritos alcanza un punto culminante en la escuela de Gante-Bruselas, en cuyo seno se agrupaban ya desde mediados del siglo XV los escritores e ilustradores en el gremio de los libreros (Obbema y Derolez 1980: 352; Winkeler, 1978).

En un principio, los talleres de imprenta en los Países Bajos y en los países circundantes se caracterizan por su reducido tamaño. El impresor, que no sólo es tipógrafo, sino también editor y librero, elige los textos. La imprenta va a depender, en un principio, de la protección de las universidades y de las escuelas, de los favores de los príncipes, de las instancias religiosas y del apoyo de los prestamistas. La política de edición hasta finales del siglo XV es en líneas generales conservadora: se imprimen textos tradicionales, es decir, que las obras no suelen estar escritas por autores coetáneos. Poco a poco, además, irán saliendo al mercado obras contemporáneas cuya venta estaba garantizada, como ordenanzas y pronósticos (Pleij 1990).

Si se dividen los textos según su tipo en los de religión, educación y entretenimiento, y si se tiene en cuenta su volumen en el periodo de 1470 a 1540, el porcentaje sería de 68%, 23% y 9% (Cuijpers 1998: 106). Según esta división se constata que los impresores siguieron una política común, aunque desconocemos si responde a la demanda del mercado o a una demostración del conservadurismo y la prudencia del mundo de la imprenta. En cualquier caso dentro de las diferentes categorías de libros se producen variaciones llamativas, como la desaparición de la vida de santos y la novedad de las traducciones de la Biblia y la literatura de la reforma. No obstante, hay que

hacer notar que algunos impresores, como Gheraert Leeu, Van der Noot y Van Doesborch incluyeron en su fondo bastantes títulos nuevos.

Si se analizan los textos de entretenimiento comprobamos que en general estamos ante textos tradicionales que ya eran conocidos en la época de los manuscritos, aunque una pequeña minoría corresponda a textos nuevos contemporáneos y otros textos hayan sufrido alguna adaptación: de verso a prosa, con supresiones, acompañados de algún comentario moralizante, adornados con versos de los retóricos, o con la adición de alguna motivación o halago en el prólogo o en el epílogo.

Las primeras impresiones tratan de imitar también en la forma a los manuscritos, por eso se señalan con las siguientes frases: 'schrijven mete en gedrukte letter' o 'ars artificere scribere'. Por esta razón la lengua en la que se imprime al comienzo es exclusivamente en latín, al menos hasta que aparece la Biblia de Delft en 1477, la primera obra en lengua neerlandesa. Del periodo de 1473 a 1540 el porcentaje de textos publicados en lengua neerlandesa frente a otras lenguas es del 25 - 35 % (Cuijpers, 1998: 78). Los impresores que cuentan con mayor producción en Amberes: Willem Vorsterman, Eckert Van Homborch y De Grave, imprimen sobre todo obras en neerlandés, seguidos por los talleres de Jacob vander Meer (y sus descendientes), Jacob van Liesveldt, Meter van Os, Gheraert Leeu, Adrian van Berghen, Jan Seversz. y Symon Cock. Estos diez talleres de impresión poseen el 60% del volumen de producción en lengua neerlandesa (el 49% de los títulos). Del periodo de 1470 a 1540 las 1770 impresiones en neerlandés que analiza Cuijpers (1998) les corresponde a las impresas en esta lengua el 36% del volumen y el 30% de los títulos. Las impresiones en neerlandés eran por lo general más extensas que las latinas.

El formato en folio no se utilizó apenas tras 1485, pero a partir de 1490 un 60% de las ediciones en lengua neerlandesa se imprimía en octavo, entre las cuales había muchos textos religiosos. Los textos de aventura y los textos de temas prácticos se imprimían en formato cuarto -algo más caros- además de los textos latinos, que hasta 1525 casi el 90% se editaban en este tamaño.

Cuando el libro impreso consigue emanciparse del manuscrito nos encontramos a mediados del siglo XVI. Antes de esta fecha la imprenta ha tenido que conocer el mercado, de ahí que muchos impresores se desplacen de un lugar a otro poniendo a prueba su empresa. Por un lado, los libros impresos continuaron siendo relativamente caros durante algunos decenios, y por eso había un público potencial reducido y, por otro lado, los métodos para distribuir los textos y conocer la demanda del mercado se debía desarrollar desde el principio. En relación con los textos en lengua vernácula se sumaban ambos problemas: el grupo de clientes era reducido y la distribución fuera de los círculos de la iglesia y las universidades todavía más pequeña. El volumen de producción alcanzado entre los años 1475-1490 se volvió a alcanzar de nuevo entre 1515-1520.

Destacamos la característica principal de la actividad de la imprenta, reflejada en su arriesgado aspecto comercial en la producción y venta. Si bien ya antes de que existiera la imprenta algunos manuscritos, como libros de texto y devocionarios, se habían convertido en valor comercial. En toda Europa se es consciente en definitiva del significado trascendental del arte de la imprenta y de las consecuencias que se derivan del proceso de comunicación. Los impresores mismos vendían, sus productos, o se los daban a terceros para que los vendieran (la impresión de 1518 de Thomas van der Noot *Dat licht der kerstene* (NK 2217) (traducción al neerlandés de *El Lucero de la vida christiana*, de Pedro Ximénez de Prexano, Salamanca, 1493) estuvo a la venta en Bruselas y en Ámsterdam). Los impresores imprimían por encargo, había agentes en otras ciudades y se esparcían folletos de venta. Aunque en la época de los incunables no existía una red de distribución de librerías y cientos de impresores se van a arruinar, se es consciente de que uno de los requisitos imprescindibles para una correcta venta es la de realizar una buena distribución del producto, además de ofrecer un producto novedoso y de que baje el precio del libro (Cuijpers 1998: 53). Hacia 1485 estalla una crisis en la profesión, así que en diferentes ciudades del Norte, en las que se había disfrutado de gran esplendor en el siglo XV, se cesa o descende la actividad en el siglo XVI. Se coincide al suponer que la marcha del impresor Gheraert Leeu en el año 1484 de Gouda a Amberes, al que le seguirían poco después otros impresores,

signifique también el aumento paulatino de la producción impresa en el Sur. La actividad de los primeros impresores en los Países Bajos -y también en el resto de Europa, dejando de lado a un grupo reducido de impresores 'académicos'- se caracterizaba por su previsión y su tradicionalismo. En el siglo XVI aumentará el prototipo de impresor comerciante y empresario, lo que armoniza con el ambiente comercial de las ciudades, como es el caso de Amberes y con la ciudad universitaria de Lovaina, donde las condiciones de transporte son mejores y existe un mayor flujo transaccional.

### **2.1. Obras de ficción impresa: *prozaromans***

A finales del siglo XV comienzan a imprimirse las obras ficcionales, lo que coincide con un aumento de impresiones en lengua neerlandesa. Salen al mercado obras nuevas, pero lo cierto es que muchos textos siguen manteniendo aún tintes del pasado. Eso es lo que sucede con la mayoría de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa, pues conocen una versión anterior en neerlandés medio (Coigneau 1982: 98; citado en Esdonk 2005: 42). Dentro de este grupo algunas se imprimen de manera invariable en verso y en cambio la mayoría se adaptan en una versión en prosa, como la primera que se conoce que esto sucede, impresa en Gouda en 1490 por Govert van Ghemen: *De historie van de vier Heemskinderen* (CA 1011), que se remonta al poema épico conocido como *Renout van Montalbaen* (Boekenoogen 1949, 230). Pleij (1974) define una serie de tendencias en las novelas caballerescas, como las de 'trivializar' y 'aburguesar' y afirma que el paso a la prosa significa simplificación, acortamiento y verdad. Sin embargo, los impresores fueron conscientes muy posiblemente de las limitaciones con las que se encontraban al transformar los textos de verso a prosa. Por un lado, la ventaja de la prosa era dar fiabilidad para transmitir la verdad, puesto que la estructura en verso podía condicionar más el contenido. Pero, por otro, el verso sigue dando más confianza a la hora de transmitir las emociones. Por esta razón, algunas novelas caballerescas siguen manteniendo estrofas en verso, refranes, monólogos y diálogos rimados o adición de elementos retóricos, como los versos que aparecen en Peeter van Provenen (NK 3171), que según Coigneau

(1982: 98) son: “de oudste reeks refereinen die in gedrukte vorm bewaard zijn”.<sup>44</sup>

Muchas novelas caballerescas utilizan ejemplos extranjeros para su traducción, adaptación o imitación. Tanto Anrooij (2004) como Infantes (1991) coinciden en afirmar que la mayoría de los textos originales suelen ser franceses o que se han gestado en Francia las primeras versiones sobre las que se traduce en un primer momento (siglos XIV-XV), para formar parte luego del mapa literario de la ficción neerlandesa o hispana, según el caso. Sin obviar que el *urtext* pueda venir de Oriente y de las literaturas clásicas y que se produzca un cruce con las literaturas vernáculas europeas. De todos modos no faltan ejemplos de *prozaromans* que emplean una versión en castellano, en alemán, en latín o en inglés (Esdonk 2005: 95-96). En muchos casos son productos que cuentan con un éxito ya consolidado. En los mercados anuales y las ferias de libros se establecía el contacto entre los impresores y las obras (Cockx-Indestege, 1978: 306-7). El impresor Thomas van der Noot registró minuciosamente los mercados europeos a comienzos del siglo XVI en busca de textos que traducía y adaptaba para sacarlos a la luz (Pleij 1992a).

Las novelas caballerescas en prosa ofrecen el componente romántico perfecto de los relatos heroicos, se desarrollan en un pasado, con el que el público se ve confrontado de manera diferente, ya no predominan las intrigas políticas y las escenas de la guerra, sino que por el contrario destaca la tensión y el amor. Al parecer, los nuevos textos en prosa se acercaban más al comerciante ambicioso, que parecía encontrar en estos hechos heroicos paralelismos con su forma de vida. Pleij (1982: 39) indica que el personaje *Turias* es el prototipo de héroe emprendedor que corre continuamente riesgos para conseguir el objetivo propuesto. Voet (1976: 241) puntualiza que los tipógrafos amberinos no se caracterizan por ser filántropos, procuraban imprimir y editar aquello que les fuera rentable. Su producción estaba determinada en gran medida por las exigencias, necesidades y quizás gustos del público, al que iban dirigidos y al que había que satisfacer en beneficio propio. Y esto tiene como consecuencia que no sólo la apariencia y la presentación se modifica

---

<sup>44</sup> Traducción de la autora: “la serie más antigua de versos rimados que se conserva impresa”.

para alcanzar a un público anónimo en un mercado libre, sino que el contenido va a sufrir adaptaciones equivalentes.

### 3. Impresores de *prozaromans* en los Países Bajos

Para la elaboración de este capítulo se han manejado los estudios de Debaene (1951) y Esdonk (2005), además de los catálogos mencionados en la introducción de la segunda parte. Se va a tener en cuenta a los impresores que imprimen novelas caballerescas en lengua neerlandesa en los Países Bajos y que ejercen su profesión de 1477 a 1610. La primera fecha corresponde a la primera novela caballeresca impresa que se conoce, *Koning Alexander* (CA 957), que imprimió Gheraert Leeu en Gouda. La última fecha coincide con la impresión del primer texto conservado de *Partinoples*, que salió a la luz en prensas de Jan (II) de Waesberghe en Róterdam. De este modo queremos hacernos una idea de dónde se imprimen y qué posición ocupan las novelas caballerescas en este periodo, analizando en la medida de lo posible el fondo total de los impresores que imprimen estas obras. En el apéndice II se incluye un listado cronológico aproximado de los impresores que imprimen novelas caballerescas en lengua neerlandesa en los Países Bajos y que ejercen su profesión entre 1477 y 1610, a la vez que se indica la fecha, lugar de impresión y novela caballeresca impresa.

Si observamos la distribución geográfica de los impresores en el periodo citado anteriormente llama la atención que la producción de las novelas caballerescas entre impresores de los Países Bajos Septentrionales y Meridionales apenas se solapa. Durante el periodo de 1477 a 1499 la mayoría de ellas se imprime en el Norte (principalmente en Gouda y Delft) y a partir de 1490 algunas también en el Sur, en Amberes. De 1500 a 1520 Amberes obtiene la primacía en la impresión de estas obras y a gran distancia se sitúan las impresiones de otras ciudades del Sur y del Norte de los Países Bajos. Durante el periodo de 1521 a 1589 se imprimen todos los textos en Amberes, excepto las dos novelas de Thomas van der Noot en Bruselas. El protagonismo efímero del Norte se evidencia en 1590 cuando aparece la edición de *Joncker Jan uut den Vertiere* en las prensas de Harman Jansz. Muller en Ámsterdam. Sin embargo, hasta la impresión en 1610 del *Partinoples* de Jan (II) van

Waesberghe vuelven a imprimirse de nuevo todas las novelas caballerescas en Amberes. De modo que los impresores que se aventuran al imprimir este tipo de literatura lo llevan a cabo precisamente en la ciudad que tiene mayor tránsito editorial internacional en el siglo XVI.

Es importante señalar en este momento que durante el periodo que va de 1477 a 1520 se tiene constancia de la impresión de más del doble de novelas caballerescas en neerlandés que en el periodo de casi un siglo, que se extiende de 1521 a 1610. Y, además, que el momento de mayor producción de estas obras, si tomamos como referencia el periodo de 1477 a 1610, se sitúa en las dos primeras décadas del siglo XVI.

Al analizar el fondo completo de estos impresores (Esdonk 2005: 53-55) las novelas caballerescas en lengua neerlandesa no destacan con respecto a los demás géneros que se imprimen, aunque la mayoría de los impresores suele imprimir más de un texto de este tipo.

En cuanto al volumen total de impresiones se constata que entre algunos impresores que son prolíficos, como Willem Vorsterman (activo entre ca. 1504 y el 23 de julio de 1543) o Gheraerdt Leeu (activo entre 1477 y 1492), a los que se les atribuye unas 400 y 230 ediciones, respectivamente, el primero realiza supuestamente catorce impresiones de novelas caballerescas y el segundo siete (Nauwelaerts, 1978: 273-300 y Goudriaan et al., 1993: 205). Sin embargo, hay otros impresores con un gran volumen de impresiones como Symon Cock (activo presumiblemente de 1521 a 1562) con unos 103 títulos, del que sólo se conocen tres novelas caballerescas. Por el contrario, hay impresores con un volumen de producción menor, como en el caso de Jan (II) van Ghelen (activo entre 1544 y 1583), con unos treinta títulos y siete de ellos son novelas caballerescas.

De modo que no podemos establecer de manera general en este periodo, que a mayor volumen de producción editorial mayor probabilidad de novelas caballerescas impresas o a menor volumen menor cantidad de estas obras. Para sacar conclusiones más veraces habría que tener en cuenta el periodo en el que son activos los impresores entre 1477 y 1610 y los años de actividad, los diferentes géneros que imprimen y la lengua en la que se publican

sus ediciones. Ahora bien, hay que poner de relieve que de la producción total de textos en lengua neerlandesa desde el comienzo de la imprenta hasta 1540 tan sólo el 10% corresponde a textos ficcionales, tanto en prosa como en verso como bien indica Cuijpers (1998), no contando en la actualidad con datos fehacientes que confirmen cambios sustanciales en la segunda mitad del siglo XVI.

#### **4. Impresores de las *prozaromans* que utilizan una versión en castellano**

Al caracterizarse las novelas caballerescas por su anonimia, prestamos atención en el presente capítulo a los impresores de las *prozaromans* que suponemos han utilizado una versión en castellano. Nos proponemos indagar acerca de la función de la novela caballeresca dentro del fondo general del impresor, para lo que nos preguntamos qué lugar ocupan estas narraciones dentro de la producción total del impresor y si imprime otras obras traducidas o adaptadas del castellano u obras originales en castellano.

Examinamos a cuatro impresores: Willem Vorsterman, el único impresor conocido que saca a la luz *Sibilla* en aprox. 1538, a Thomas van der Noot, del que se conservan los 4 últimos folios de *Turias ende Floreta* impresa en 1523, a Marie Ancxt, la viuda de Jacob van Liesveldt, que imprimió también esta obra en 1554 y que se conserva en su totalidad, y a Jan (II) Van Waesberghe quien imprimió *Partinoples* en 1610.<sup>45</sup>

En el apéndice III se ofrece una reconstrucción aproximada de la producción editorial de estos impresores.

##### **4.1 Willem Vorsterman**

Willem Vorsterman desarrolla una intensa actividad editorial y de imprenta en Amberes desde aproximadamente 1499 hasta su muerte el 23 de julio de 1543 (Rouzet, 1975: 239). Si bien es cierto que el nombre de Willem Vorsteman sigue apareciendo en algunas obras hasta al menos 1546 (Polain, 1892: 9).

---

<sup>45</sup> No analizamos en este capítulo al impresor Ot. Barentsz. Smient del *Partinoples* de 1644 con imprimátur de 1551, por situarse la impresión en un periodo lejos de nuestra valoración.

El número elevado de su producción, cerca de 400 impresiones, le cataloga como uno de los impresores postincunables más productivos del área neerlandófono. Del total de su producción se le atribuyen 244 impresiones en neerlandés -de las cuales están disponibles 64 primeras impresiones para la investigación- y el resto en otras lenguas como el francés, inglés, latín, español y danés (Vermeulen 1986: 129).<sup>46</sup> Además, ocupa el segundo lugar tras Eckert van Homberch en número de impresiones en lengua neerlandesa en la primera mitad del siglo XVI.

No se especializa en ninguna materia en concreto e imprime en diferentes géneros. Si analizamos detenidamente su fondo el grupo más prolífico lo constituyen las obras de devoción y mística. En segundo lugar se encuentran los textos de ficción, siendo el impresor amberino que cuenta con el mayor número de obras de este tipo. Asegura su negocio en el primer decenio con los textos devocionales y después puede arriesgar más imprimiendo textos ficcionales (Schluseman 1997: 43). Además, cuenta en su haber con muchas noticias y alguna obra historiográfica, así como pronósticos, calendarios, ordenanzas y libros escolares.

Se ha comprobado que que imprime hasta un total de nueve *prozaromans*, de las que se le atribuyen catorce impresiones en total, entre ellas la edición de *Sibilla* de ca. 1538.

Es el responsable de imprimir en 1520 el primer manual que se conoce para que aprendiesen español los flamencos, la edición trilingüe del *Vocabulare om te leerene Walsch, Spaensch ende Vlaemsch*, además de ser el primer libro que se imprimió en español en los Países Bajos. Estas obras respondían a una demanda para el uso práctico de las relaciones comerciales entre Flandes y España. Además, se tiene constancia de la impresión al menos de una noticia propagandística: *In deser manieren zoe hebben die Herraulten vanden Coninck* (NK 1483), traducida al neerlandés en 1528 e impresa originalmente en castellano ese mismo año en Burgos con el título: *El desafío de los Reyes*. La utilización de esta obra por Vorsterman se enmarca dentro de sus relaciones internacionales. Se conoce que observaba la producción de sus colegas para

---

<sup>46</sup> En el apéndice III se muestra una reconstrucción aproximada de las impresiones que, según las distintas fuentes, salieron de sus prensas.

detectar obras que hubiesen tenido éxito. Trabajó con otros impresores y mandaba imprimir libros suyos, no sólo en prensas de otros colegas amberinos, sino también en el extranjero, en concreto en París (Rouzet, 1975: 18).

Según Franssen (1990) Vorsterman se aprovechó del éxito obtenido por otro impresor activo en Amberes, Jan Van Doesborch, ya que elegía impresiones suyas en inglés, y poco después las imprimía en neerlandés. Se sabe, asimismo, que utilizó grabados suyos (Vermeulen 1986: 149). Esto no hay que considerarlo de manera negativa, según Schlusemann (1997: 45), no cree que usurpara las xilografías, sino que había colaboración entre ambos impresores.

No obstante, el impresor bruselense Thomas van der Noot parece sentirse afectado por la actuación del impresor Vorsterman, quien intenta conseguir provecho de sus éxitos. Van der Noot expone en el prólogo de *Tscep vol wonders* (NK 1875) la competencia que existe con otros impresores, quejándose de que hay una serie de personas que le han causado daño económico (Vermeulen 1986: 149). Al parecer podría referirse, entre otros, a Vorsterman, si tenemos en cuenta que éste había realizado reimpressiones de ediciones primeras de Thomas van der Noot entre 1512 y 1515, y también que había copiado algunas xilografías suyas. Llama la atención que una de las dos xilografías que contiene la impresión de *Turias* de Thomas van der Noot aparece también en *Sibilla*, y no en la impresión de *Turias* de 1554.<sup>47</sup>

El impresor Jacob de Meyer (Jacobus Meyerus) se sintió agraviado por Vorsterman, quien reimprimió una obra suya sin su permiso. A consecuencia de esto Meyerus escribe unos versos donde recremina a los impresores de Amberes sus actos indeseables y se queja ante el mismo emperador Carlos V de esta situación, al tiempo que le suplica que tome medidas contra estas acciones (Pleij, 1986: 214 y 219). Parece que ni los cargos que ocupaba Vorsterman como impresor oficial -tanto del emperador como del príncipe-cardenal de Lieja Erard van der Mark- y como decano del gremio de los librer

---

<sup>47</sup> En ms. *Sibilla* (ca. 1538, B2v) la xilografía respresenta la escena en la que Macaire alcanza a Auberín y a la emperatriz. En ms. *Turias ende Floreta* (1523, M4r) el mismo grabado, pero no se corresponde con ninguna escena del texto conservado.

desde 1527, le impedía hacer uso de sus estrategias de mercado (Vermeulen 1986: 129).

En la relación profesional que mantuvo Vorsterman con otro impresor, Jacob van Liesveldt, activo en Amberes de 1513 a 1544, tampoco está claro que existiera competencia entre ellos, o de que se tratara en cambio de una mera colaboración. En la edición de la Biblia que realiza Vorsterman en 1528 hace uso de la primera Biblia neerlandesa que se había traducido antes en 1526 en prensas de Jacob van Liesveldt. A los dos se les vincula, entre otras obras, con la impresión conjunta de ordenanzas. Vorsterman edita un cierto número de estos textos en producciones dobles, es decir, al mismo tiempo en neerlandés y en francés o latín. Y cuando Vorsterman no realiza esas producciones dobles es Van Liesveldt quien edita una edición francesa o incluso una neerlandesa (Vermeulen 1986: 150). El texto propagandístico *In deser maniere...*, al que hemos aludido anteriormente, apareció al mismo tiempo en versión francesa en prensas de Jacob van Liesveldt.

#### **4.2. Thomas van der Noot**

Thomas Van der Noot no sólo imprime, sino que también selecciona, escribe, adapta, encuaderna e incluso traduce los libros que edita (Pleij, 1982). Esto se corresponde con el espíritu de las grandes familias de comerciantes. Hay otros impresores que conciben de este modo la empresa, como Gheraert Leeu (activo desde ca. 1477 a 1492),<sup>48</sup> Jan van Doesborch (activo desde ca. 1515 a 1536) y William Caxton (activo desde ca. 1475 a 1492). Van der Noot traducía del castellano, entre otras lenguas. Esto último se menciona en el libro *Dat licht der kerstene* (NK 2217) (traducción al neerlandés de *El Lucero de la vida christiana*, de Pedro Ximénez de Prexano, Salamanca, 1493), que estuvo a la venta en Bruselas y en Ámsterdam y que se imprimió en 1518: “Ende met grooten arbeyde. bi Thomas vander noot ghetranslateert ende ouergheset wt de

---

<sup>48</sup> Sobre la vida y la obra de Thomas van der Noot en Lemaire, et al. (1973: 283-308); v. t. Vermeulen (1986: 78-100).

spaensche tale in onse ghemeene nederlantsche tale” (*Dat licht der kerstene A4v<sup>o</sup>*).<sup>49</sup>

En un principio, realiza su actividad editorial y de imprenta en Amberes aproximadamente de 1505 a 1507. En 1508 produce su primera obra con fecha y dirección en Bruselas, instalándose aquí hasta 1523, aunque tras su marcha de Amberes siga trabajando con impresores amberinos como Claes de Grave, con quien realiza varias coproducciones, y más tarde con impresores franceses (Vermeulen 1986: 113).

En el colofón de sus obras, que suele ser invariable -presente también en *Turias ende Floreta* (NK 3174)- indica la casa donde vivió: *Inden Zeeridder*, primero en Amberes en 1507 y después en varios sitios en Bruselas a partir de su traslado (Cockx-Indestege, 1978: 306).

Antes de comenzar su actividad editorial se traslada al menos a París y Lyon para conocer el arte de la imprenta (Pleij, 1986: 192-221). La vinculación que establece con otros impresores extranjeros y el conocimiento que adquiere de lo que se imprime y tiene éxito en Europa, queda bien ejemplificado en su producción total. Así, del total de 35 textos y unas 40 impresiones que comprende el fondo que se conserva de Van der Noot, hay abundantes ediciones primeras y traducciones del alemán, del francés, del latín, y del español al neerlandés. Sólo hay constancia de una impresión en latín y dos en francés.<sup>50</sup>

Existen fuentes directas en los prólogos, epílogos, colofones y páginas titulares de cuál era la intención de Van der Noot en su actividad como impresor. Su fondo se caracteriza, y se diferencia del fondo de otros impresores de su época, por la preocupación y cuidado que pone en sus ediciones y por la utilización de numerosas xilografías. No en vano el 30 de enero de 1512 recibe el privilegio que le protege de sus impresiones primeras. En la argumentación que pronuncia para recibir este privilegio hace referencia a lo beneficiosa,

---

<sup>49</sup> Traducción de la autora: “Y con gran esfuerzo traducido por Thomas Van der Noot de la lengua española a la lengua neerlandesa común”. Original en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya.

<sup>50</sup> En el apéndice III se muestra una reconstrucción aproximada de las impresiones que, según las distintas fuentes, salieron de sus prensas.

fructífera y útil que es la ciencia, tanto para ilustrar el espíritu como para instruir las buenas tradiciones y costumbres (Vermeulen 1986; Pleij 1982).

Un importante hilo conductor en sus textos lo constituye la técnica de la adaptación y la traducción. Thomas van der Noot justifica sus traducciones al neerlandés del siguiente modo: “veel liden gheen Walsch en connen” (muchos gente no sabe valón), una manifestación que aparece en varias impresiones suyas (Cockx-Indestege, E. y A. Rouzet 1978: 318, n. 51). Cerca de la mitad de los textos que imprime se remontan a una fuente conocida. Imprime un cierto número de textos de teología y de la práctica religiosa (vidas de santos y obras de meditación), pero sobre todo llama la atención la producción de obras exclusivas de la esfera contemporánea de los retóricos, en concreto las obras de Jan Smeken, convirtiéndose en el primer impresor de literatura contemporánea que menciona a su autor. Logra gran éxito principalmente con la producción de la *arteliteratuur* (literatura de temas prácticos e instructivos) conocida internacionalmente. Thomas Van der Noot anuncia la preferencia de sacar al mercado esta literatura al solicitar la patente de 1512, de ahí que haga hincapié en los prólogos en lo necesario que resulta producir conocimiento práctico.

También en los epílogos Van der Noot da indicaciones sobre el buen uso que hay que dar a los textos. Así, en el epílogo del manual ginecológico para embarazadas que imprime en 1516 en Bruselas: *Den Roseghaert vanden bevruchten vrouwen* (NK 1831) se declara así mismo traductor de la obra original alemana de una edición de 1513, y que el libro no debe ponerse en manos de ‘vileynen’ (villanos), quienes harían reproches a las mujeres antes de dejarles comprender su contenido. Por eso expone que sólo se puede adquirir en su tienda (Vermeulen 1986: 66 y 120).

Van der Noot da importancia también en su fondo a la gloria caballeresca, ocasión que utiliza para mostrar las virtudes de la caballería. Los textos elegidos son: *Spieghel der duecht*, impresa en 1515, y las *prozaromans*: *Sommege foertuijgen van Ceurdanck*, impresa en 1523 tal como aparece en la nota bibliográfica de un pastor protestante del siglo XVIII, que es la traducción del alemán de *Theuerdanck* y *Turias ende Floreta*, impresa en 1523.

Aunque únicamente poseemos las últimas páginas de la historia de *Turias ende Floreta*, la comparación de éstas con la impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt en 1554 sólo presenta algunas diferencias de grafía y de formas dialectales, lo que resulta comprensible si se tiene en cuenta la distancia en el tiempo entre la fecha de impresión de una y otra.

Cabe mencionar, asimismo, que la mayoría del fondo de Thomas van der Noot se conserva sólo en un ejemplar, y a veces como en *Turias ende Floreta* fragmentariamente.

#### 4.3 Marie Ancxt (viuda de Jacob van Liesveldt)

La viuda de Jacob van Liesveldt desarrolló su actividad como impresora y librera en Amberes entre 1546 y 1566. Sucedió a su marido en la profesión, tras haber sido decapitado por problemas con las autoridades en relación con determinadas obras impresas (Rouzet 1975: 128-129).

El fondo consta de *circa*. 80 impresiones. La viuda Van Liesveldt y su hijo Hans continúan con la línea de trabajo de su marido, incluyendo muchas obras religiosas en su fondo, además de producir obras que se podían vender fácilmente, sobre todo pronósticos, almanaques y los doce libros de Aeneas. Asimismo, se incluyen dentro del inventario cuatro *prozaromans*: *Borchgravinne van Vergi* (ca. 1550), *Floris ende Blancefleur* (posiblemente antes de 1553), *Turias ende Floreta* (1554) y *Urbaen* en 1558 (Resoort 1988: 26).<sup>51</sup>

Igual que Vorsterman y Thomas van der Noot la viuda de Jacob van Liesveldt utilizaba xilografías en sus *prozaromans*. En la impresión de *Turias ende Floreta* se incluye una xilografía que también aparecía en el texto de *Sibilla* de 1538.<sup>52</sup> Asimismo, la xilografía que aparece en la página titular de *Turias* de 1554 (ms. A1r), se corresponde con la utilizada por Vorsterman en al menos dos novelas caballerescas impresas: *Margarieten...* y *Peeter van Provencen*, y en otras novelas impresas por otros impresores (Schluseman 1995b: 959-967). Resoort (1988: 26) hace mención a que en la novela

<sup>51</sup> En el apéndice III se muestra una reconstrucción aproximada de las impresiones que, según las distintas fuentes, salieron de sus prensas.

<sup>52</sup> En ms. *Turias ende Floreta* (1554, E3r) la xilografía representa la escena en la que Turián le cuenta a Floreta que se marcha a luchar con su padre y en ms. *Sibilla* (ca. 1538, D4v) la xilografía ilustra el encuentro entre Luis y Belisarte.

caballeresca *Borchgravinne van Vergi*, impresa por la viuda de Jacob van Liesveldt, existen xilografías ya presentes en otras obras del fondo.

#### 4.4. Jan (II) Van Waesberghe

Jan (II) van Waesberghe comienza su labor como impresor, librero y editor muy posiblemente con su padre Jan (I) van Waesberghe, que estuvo activo en Amberes desde 1557 hasta 1589. Se trasladaron hacia 1589 a Róterdam y el joven Waesberghe va a continuar el trabajo iniciado en el Sur, dando a conocer su obra a un nuevo mercado hasta 1624 (Selm 2001: 17-19).

Su fondo contiene cerca de 160 impresiones.<sup>53</sup> Se caracteriza principalmente por la edición de libros de texto, entre los que se encuentran voluminosos diccionarios, sobre todo bilingües flamenco-francés. Los libros escolares franceses habían constituido del mismo modo un número importante del fondo de su padre, además de tener un contacto estrecho con los maestros de escuela franceses.

Llamamos la atención a la publicación del *Diccionario....en quatro lenguas, flamenco, francés, español y italiano* que imprime en 1608 y que se podía comprar en su tienda. Según Groote (1967; citado por Nauwelaerts 1978: 293) en el siglo XVI hubo al menos cinco maestros que enseñaron español en la 'escuela francesa'. Así pues era necesaria la presencia de libros escolares y diccionarios para aprender la lengua española. Nauwelaerts (1978: 293-297) nos da una lista de diccionarios, libros de lectura y demás material impreso en Amberes en el siglo XVI, con el fin de estudiar la lengua española principalmente en las aulas de los Países Bajos del Sur.

Dentro del grupo de obras que proceden de autores españoles o que escriben en español, Waesberghe imprimió y reimprimió escritos más o menos relacionados con la época en la que se publican. Por un lado, saca a la luz volúmenes de autores contemporáneos y, por otro, de temas que preocupan e interesan en ese momento, como textos de teología, historia, filosofía y medicina. Ahora bien, de los ejemplos que se citan a continuación la mayoría ya se conocían de una impresión anterior en original o en su traducción al neerlandés. De modo que el impresor utilizaba principalmente textos que

---

<sup>53</sup> En el apéndice III se muestra una reconstrucción aproximada de las impresiones que, según las distintas fuentes, salieron de sus prensas.

gozaban de un éxito ya consolidado, y algunos de ellos eran impresiones que habían visto la luz con anterioridad en prensas de su padre Jan (I) van Waesberghe.

Entre las obras religiosas que imprime destacamos la obra espiritual *Den Schat der sielen*, traducida según se dice del español e impresa en 1590. El original está publicado en catalán y su autor es el monje jerónimo Miguel Comalada, quien publica la obra *Spill de la vida religiosa* en 1515 en Barcelona. La versión en neerlandés conoce una impresión anterior en Amberes en 1588, en prensas de Jan (I) van Waesberghe (Ledebouer, 1859: 47). Además esta obra debió conocer gran éxito, pues Waesberghe (II) la vuelve a imprimir en 1597, 1608 y 1620.

El poema épico español *La Araucana*, del autor Alonso de Ercilla y Zúñiga, cuya primera parte se había publicado ya en 1569 en Madrid, apareció reimpressa en Amberes en el año 1575.; posteriormente salió al mercado en la misma ciudad la primera y la segunda parte en 1586 y el conjunto del poema en 1597 (Peeters-Fontainas, 1965, I: 389-391). Waesberghe saca en sus prensas en 1619 una traducción al neerlandés abreviada (Barros 1999: 209) titulada *Historiale beschrijving der goudtrijcke landen van Chili ende Arauco*. Se dice explícitamente que la traducción del español al neerlandés la ha llevado a cabo Isaac Ianez Bijl.

No pasa desapercibido en el fondo de Waesberghe el autor español más reeditado en Flandes en el siglo XVI, Antonio de Guevara, y cuyas obras impresas en diferentes partes de Europa estuvieron presentes en las bibliotecas holandesas que analiza Lechner (2001: 105-110) en su repertorio. Con fecha de 1618 imprime las tres partes del *Reloj de príncipes* de este escritor en una traducción del alemán al neerlandés.

También debe de ser consciente Waesberghe del interés que pueda despertar la traducción al neerlandés de la *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales*, del médico sevillano Nicolás Monardes Alfaro. Está dividida en tres partes e impresa originalmente en Sevilla; en primer lugar aparecen las tres partes por separado, la primera en 1565 y 1569, la segunda en 1571, y las tres juntas en 1574. Según Colmeiro

(1858: 151) las traducciones en otros idiomas son numerosas. Waesberghe imprime la obra en 1600 en una traducción de N.J. van der Woudt -aunque no se ha podido comprobar si están incluidas o no las tres partes- y que lleva por título: *Beschrijvinge van het heerlijcke en vermaerde kruydt, wassende in de West Indien aldaer ghenamt Picielt, ende by den Spaenjaerden Tabaco, en van desselve wonbderlycke operatien en krachten.*

Entre las obras de ficción hay que destacar cierto número de textos, como el *Decamerón* (1597) traducido del italiano, además de la *prozaroman Partinoples* (1610). Asimismo hay que hacer notar la traducción del español al francés de un libro de caballería español que a falta de mayor investigación al respecto suponemos que se remonta a la historia de *Meliadus, el caballero de la cruz*. Lleva por título *La plaisante histoire des hauts et chevalereux faits d'armes du tres mananime [...] prince Meliadus* y está impresa en 1612.

Pero, sin duda, su labor como editor destaca por haber impreso el mayor número de Libros de *Amadís* en lengua neerlandesa (doce veces, y de una no se tiene seguridad) y por ser el primer impresor que imprime esta obra tan popular en lengua neerlandesa en el Norte de los Países Bajos.<sup>54</sup>

En la página titular del Libro I, impreso en 1619, explica que la obra “Wt Fransoysche in onse Nederduytsche Tale overgezet” (ha sido traducida del francés a nuestra lengua neerlandesa). Si se comparan arbitrariamente algunas líneas de esta versión con la primera versión en neerlandés, traducida del castellano por Martín Nucio en 1546, se observa, sin embargo, que dejando de lado algunas excepciones las traducciones coinciden (Selm 2001: 42-43). Al afirmar que la traducción es del francés posiblemente esté utilizando una estrategia de venta para atraer al consumidor, o bien una idea que no llegó a consumar nunca. En cualquier caso, según Davids (1918) y Zanen (2001), cualquier edición de los libros I y II del *Amadís*, tanto en el Norte como en el Sur, están traducidos del castellano. De modo que esto serviría, también, para las ediciones de los Libros I y II que realizó Waesberghe.

Muy distinto es el caso de la edición de 1619 del libro IV del *Amadís*. En la página titular puntualiza cuando dice que la edición “van nieus overgezet,

---

<sup>54</sup> En concreto la del Libro V en 1589. En el Sur el *Amadís* conoce diferentes impresiones desde la edición del libro I por Nucio en 1546.

alzoo de voorgaende vol fauten was” (es una traducción nueva, pues la anterior estaba repleta de errores). Según Briels (1974: 531) es de sobra conocido que este impresor añadía, enmendaba o escribía una nueva versión en sus ediciones. Al parecer dicha edición del *Amadís* es una traducción literal del texto en francés realizada por Nicolas de Herberg de Essars. Van Waesberghe no exageraba cuando indica que su edición del libro IV era una traducción nueva. Estaba ofreciendo un texto más elaborado, con una sintaxis más compleja, se ha alejado del original en algunos pasajes y lo ha adaptado a su público. No en vano los libros del *Amadís* tuvieron mucho éxito en Francia, el primer país que comienza con la edición de las traducciones de los libros españoles en 1540. Desde ahí se extendió la popularidad a Alemania, Inglaterra y los Países Bajos (Selm 2001: 11).

## 5. Recapitulación

En una primera época (de 1477 a 1499) en la que se va configurando el repertorio editorial de las *prozaromans* en lengua neerlandesa, la mayoría de ellas se imprime en el Norte de los Países Bajos, coincidiendo, además, con el lugar donde comienza a desarrollarse la imprenta. De 1500 a 1520 es el periodo de mayor producción de estas obras y la ciudad de Amberes la que predomina en el volumen de producción. De 1521 a 1589, excepto las dos publicaciones de Thomas Van der Noot en Bruselas, las demás narraciones que se imprimen aparecen en Amberes, ciudad que a partir del segundo cuarto del siglo XVI se constituye como centro internacional de la imprenta. De 1591 a 1610 se imprimen nuevamente todas las novelas caballerescas en lengua neerlandesa en Amberes. Es preciso resaltar, además, que durante el periodo que va de 1477 a 1520 se imprimen más del doble de *prozaromans* que en el periodo de casi un siglo que se extiende de 1521 a 1610. Y que el momento de mayor producción de estas obras, si tomamos como referencia el periodo de 1477 a 1610, se sitúa en las dos primeras décadas del siglo XVI.

Si se tiene en cuenta el fondo de los impresores que imprimen libros de esta materia en el periodo de 1477 a 1610 se puede afirmar que el número de obras caballerescas que imprimen es muy reducido con respecto al volumen de producción total. Desde el comienzo de la imprenta hasta al menos 1540 se

constata que de la producción total en los Países Bajos tan sólo el 10% corresponde a obras ficcionales. En realidad los impresores intentan asegurar su negocio y, por lo tanto la venta de sus obras, sobre todo en las primeras décadas, por lo que no se especializan en ningún género en concreto. En un principio y en todos los aspectos (formal y del contenido) se continuó con las tradiciones del periodo de los manuscritos y poco a poco van saliendo a la luz, entre otras, las obras ficcionales. El repertorio de las novelas caballerescas va consolidándose formalmente y temáticamente, conforme a unos modelos literarios previos y de acuerdo con unas reglas del mercado editorial. El impresor utiliza sus estrategias de mercado en las alusiones propagandísticas que hace de la historia en el incipit, prólogo, epílogo y colofón. La producción creciente, en un primer momento, de las novelas caballerescas obedece a que la activación del producto está siendo efectiva y va cosechando éxito en diferentes lugares al mismo tiempo. El impresor se comporta como un productor colectivo, pues coincide en aplicar a dichas obras una serie de características formales y de formato, de extensión y tipográficas similares. Las xilografías que se incluyen no son un mero producto artístico, sino que tienen una función dentro del texto.

Aun cuando la mayoría de las *prozaromans* se remontan a una fuente en neerlandés medio o en francés, los impresores utilizan también versiones en otras lenguas, como el alemán, inglés, el latín y el español. Por esta razón deducimos que el impresor tiene contacto con otros impresores y se hace eco de lo que se publica en el exterior. Conoce el éxito del que disfrutaban otras novelas caballerescas en otras lenguas y lugares, resultando más barato y sencillo traducir o adaptar una novela en prosa que utilizar un manuscrito. Además al traducirlas al neerlandés desea que llegue a un público numeroso.

Al analizar la producción total de los impresores que utilizan una versión en castellano para su adaptación o traducción se comprueba que, además de imprimir obras originales en neerlandés, imprimen muchas obras en otros idiomas en su versión original o en su traducción al neerlandés. Las obras de autores u obras españolas que sacan a la luz, en castellano o en neerlandés, destacan porque, bien tienen un uso práctico para los habitantes neerlandeses, como diccionarios, o bien dan a conocer a autores españoles contemporáneos

conocidos y cuyas obras cuentan con éxito fuera de los Países Bajos y abarcan temas tan dispares como la teología, la medicina-biología, la filosofía, la historia y la literatura. Los impresores que hemos presentado pueden actuar como traductores, libreros, editores y hasta encuadernadores, pero ante todo son hombres de negocios, que eligen los títulos que salen en sus prensas y se responsabilizan de los títulos de otras lenguas para darlos a conocer en neerlandés. De modo que concluimos este capítulo con la declaración de un editor e impresor del siglo XVI que ejemplifica este argumento. El impresor Martín Nucio nos da a conocer su gusto literario en la dedicatoria presente en su traducción del libro de caballerías *Amadís*, y a la popularidad del libro entre los españoles, y se propone “om meer ander dinghen in onse sprake te brenghene tot profijte van den ghenen die gheen latijn, Francoys, noch Spaens en kunnen” (*Amadís* 1546: fol A2r<sup>o</sup>; citado en Selm 2001: 14).<sup>55</sup>

De este modo le estaba dando su propio matiz e importancia a la producción de obras en neerlandés procedentes de otras lenguas, en este caso concreto del español y precisamente de una obra de materia caballeresca.

---

<sup>55</sup> Traducción de la autora: “Trasladar más cosas a nuestra lengua en beneficio de aquéllos que no conocen el latín, el francés ni el español”.

*PARTE III*  
*CONTACTOS ENTRE*  
*EL PRODUCTOR Y EL CONSUMIDOR*



## 1. Introducción

En la tercera parte de la tesis nos proponemos ofrecer información sobre la recepción de las *prozaromans* en los Países Bajos desde su aparición impresa a finales del siglo XV hasta principios del siglo XVII. Incluimos una aproximación al tipo de receptor y de recepción que se produce y a las posibles estrategias del impresor para captar al consumidor.

## 2. Aproximación al consumidor de las *prozaromans*

Según Resoort (1988/89: 74) el primer tipo de literatura con elementos de ficción que se conquistó a partir de 1500 con éxito y con participación del mercado fue la novela caballerescas.

En siglos anteriores, libre de la imprenta, estos libros se habían difundido en Alemania y en Francia en los círculos del noble de la corte. Resulta complicado conocer la situación en los Países Bajos, pues no disponemos de mucha investigación sobre el público que consume literatura antes del siglo XVIII. En cambio hay datos que atestiguan que el noble tenía en su poder novelas caballerescas en francés (Pleij, 1974: 71-75).

Las primeras impresiones de estas obras en los Países Bajos hasta principios del siglo XVI aparecen bajo una apariencia lujosa, la mayoría en formato folio y con xilografías realizadas expresamente para esa ocasión. Los textos impresos, y no sólo las novelas caballerescas, tratan de imitar en las primeras décadas a los manuscritos y, por esta razón, los impresos son tan sólo algo más baratos que los manuscritos realizados por encargo de la época anterior. Así pues, aunque en el siglo XVI descienda el precio de los libros únicamente podían adquirirlos en un principio personas pudientes (Besamusca 1988: 37).

Esto implica que el mercado esté formado por compradores acaudalados, como el alto clero –entre los cuales muchos humanistas- y la rica burguesía (Resoort 1984). Esta afirmación se demuestra por la presencia de novelas caballerescas, tanto en neerlandés como en francés, en los inventarios, testamentos o catálogos de bibliotecas privadas de la nobleza, del alto clero y del patriciado (Debaene, 1951: 315; Resoort: 1976/77: 7). Hay que tener en

cuenta los inventarios de lectores concretos del siglo XVI de novelas caballerescas neerlandesas: el rico patricio Michiel Roelandts (1525), el canónigo Jan van der Haer (1531) y el canónigo Huybert Edmond van Buchell (1599) (Pleij 1974, 74-75).

Alrededor del 1500 se aprecia un interés activo del patriciado y de la burguesía acomodada por imitar y recrear las viejas virtudes caballerescas. No sólo leían con gusto los relatos caballerescos medievales, sino que también los imitaban en torneos y banquetes, e incluso en la elección de los nombres de sus hijos (Pleij 1982: 31).

El éxito de estas novelas se puede explicar además si se tienen en consideración los problemas de los burgueses en los grandes centros de comercio, en especial los de los mercaderes, ya que al igual que los caballeros aventureros de las novelas también se arriesgaban y estaban cerca de los peligros más imprevistos (Pleij, 1992*b*).

Advertimos que diferentes príncipes europeos gustaban de leer novelas caballerescas. Carlos VIII de Francia (1470-1498) es un admirador de *Les trois fils du roi* y nombra a su hijo Rolando como uno de los personajes principales del relato. El emperador Maximiliano I de Habsburgo (1459-1519), por ejemplo, manda escribir tres novelas caballerescas sobre él mismo: *Der Weisskunig*, *Theuerdank* y *Feyal*.

Jaspar Philipsen van Esch forma parte de los ciudadanos de renombre que en el siglo XVII lee novelas caballerescas. Van Esch es preboste de la localidad de Oirschot (Países Bajos) desde 1618 hasta 1628 y, además, estatúder interino y un hombre influyente y de recursos. Tras su muerte en 1628 se realizó un inventario de su patrimonio, en el que entre otros bienes se describe detalladamente la biblioteca que poseía. Esta consta en total de setenta y cinco títulos, entre los que se encuentran seis libros considerados populares dentro de la literatura neerlandesa: los libros III y VI de *Amadís*, *Florent ende Lion*, *Lansloet ende Sandrijn*, *Peeter van Provençen* y una de nuestras novelas caballerescas estudiadas: *Partinoples*. El inventario se descubrió hace unos años en el archivo *Regionaal Historisch Centrum*

*Eindhoven*. La descripción completa se puede comprobar en Esdonk (2005: 233-235).

Por otro lado, existe un público potencial de estas novelas: los retóricos. Los instrumentos proporcionados para asentar una identidad cultural en las ciudades de los Países Bajos del Sur, tanto en Bruselas como en Amberes, proceden de las Cámaras de Retóricos, las hermandades y la imprenta, sin embargo en ninguna de estas ciudades existió en líneas generales un vínculo entre impresores, editores y retóricos. Hasta la mitad del siglo XVI se mantuvo la tirantez entre la imprenta y la literatura que ofrecían los retóricos (Pleij 1982: 52). Quizás se deba al carácter elitista de estos últimos lo que hacía que sus productos fueran inaccesibles para un mercado mayor que su propio círculo, y lo que lógicamente choca con la intención del impresor, que desde el comienzo entiende que su producto impreso debe ir abarcando paulatinamente un público cada vez más extenso.

Sin embargo, esa ampliación del público en el tiempo no sólo se habría producido en número. Hay que tener en cuenta sin duda dos factores: por un lado, el precio de los libros que determinaba el número de compradores potenciales y, por otro, el número de lectores potenciales, es decir, las personas que podían leer (Besamusca 1988: 37). La multiplicación rápida de un texto en una tirada de cien a 1000 ejemplares exige conocimiento de mercado, estimación de la venta y hacer cálculos a largo plazo. Gheraert Leeu se da cuenta enseguida de que tiene que suprimir las particularidades de la lengua dialectal. Algunos impresores hacen hincapié en que el uso de su lengua es convencional. Otros impresores realizan ediciones paralelas del mismo texto en bajo alemán, francés e inglés (Pleij, 1996). En 1566 se publica una reimpresión en Amberes en prensas de Cristóbal Plantino de *Reynaert* y junto al texto en neerlandés una traducción al francés. En el prólogo se explica que la traducción al francés se ha realizado en beneficio de los jóvenes y con la finalidad de que puedan aprender esta lengua (Debaene, 1951: 154).

Además, cuanto más duraba un tipo de texto mayor era la posibilidad de que se ampliase el público, aunque el incremento de los nuevos títulos no fuera tan espectacular como en un primer periodo. La novela caballeresca en

concreto conoció un crecimiento entre 1510 y 1523 debido a la publicación de diferentes reimpressiones y la aparición de nuevos títulos.

La enseñanza se extendió considerablemente en la primera mitad del siglo XVI. Tan sólo en Amberes existen alrededor de 1550 unas 150 escuelas llevadas por particulares. Gracias a las indicaciones que los mismos impresores o adaptadores de las obras hacen en la página titular, en el prólogo o como comentario en el texto, conocemos que la juventud es el nuevo grupo de lectores a quien va destinado la novela caballeresca. Encontramos un ejemplo temprano en el prólogo de *Destrucyen van Troje*, impreso por Roland van den Dorpe *circa* 1500 (Resoort, 1988: 183-184). Se mantiene la opinión de que los que enseñaban a leer y escribir se valían para este fin de las *prozaromans*. No se trataba de una situación, en la que cada escolar tenía un ejemplar para leer, sino más bien que el maestro prestaba el libro a sus discípulos para que lo copiasen o les dictaba algunos pasajes (Besamusca, 1988: 38).

En la segunda mitad del siglo XVI las novelas caballerescas -junto a otros libros populares- constituyen la lectura tanto de la burguesía acomodada como de la clase social más baja (Resoort, 1988: 240; Pleij, 1996: 55).

A finales del siglo XVI las novelas se imprimen en papel de mala calidad (Boekenoogen, 1949: 218-219). Las impresiones ya no son tan cuidadas, tienen fallos tipográficos, a menudo se eliminan palabras, frases enteras o capítulos. Los libros se siguen ilustrando, aunque con xilografías ya utilizadas anteriormente, que a veces no guardan relación con el texto. Sin embargo, la elite intelectual sigue leyendo estas novelas. Hay suficientes indicaciones que muestran que se entretenía o se había entretenido en su juventud con la prosa popular (Selm 1992: 74).

Hay datos que confirman que las obras populares, en las que bien podrían encontrarse las novelas caballerescas, se empezaban a comprar a vendedores ambulantes. Precisamente en un manuscrito del siglo XVI, *Tafelspel van een Coomen*, presumiblemente una obra producida dentro de la Cámara de Retóricos *Trou moet blycken*, se ofrece el monólogo de un vendedor ambulante que ronda por las calles nombrando en voz alta las cancioncillas, refranes, noticias e historias (entre las cuales *Uilenspiegel* y *Reinout*) e incluso

recitando algunos versos, para atestiguar lo hermosas que eran (Winkel 1922: 389).

Esto se puede relacionar, asimismo, con la aparición posterior de los libritos de cordel, en neerlandés llamados *blauwboekjes* (libritos azules) por el color azul de su encuadernación, nombre traducido del francés: *livres bleus*. Se empezaron a editar en Francia a partir de 1620 por el impresor Nicolas I Oudot, instalado en Troyes, que va a crear la *bibliothèque bleue*. En este grupo de libros de reducida tirada y de pequeño volumen estaban incluidas entre otros libros las novelas caballerescas. En los Países Bajos habrían comenzado a introducirse a partir de la segunda mitad del siglo XVII, lo que podría explicar el aumento de *prozaromans* en los Países Bajos del Norte a partir de esta época (Esdonk, 2005: 68).

### 3. Recepción oral y recepción escrita

El objetivo principal de este capítulo es establecer el tipo de recepción que debieron tener las *prozaromans* en los Países Bajos, principalmente en los primeros decenios del invento de la imprenta y en la primera mitad del siglo XVI.

La producción impresa en los Países Bajos alrededor de 1500 está dirigida sobre todo al clero, los eruditos y estudiantes, que leen libros en latín, al mismo tiempo que se imprimen libros devocionales en lengua vernácula. Nos encontramos al comienzo de una cultura de lectura que en su primera fase va a estar determinada por la oferta y la demanda de impresores y consumidores y por las exigencias de un mercado comercial (Pleij, 1971/72). La intención del productor depende en gran medida de las ambiciones e ideales del consumidor. Por primera vez grandes grupos de la población van a decidir indirectamente lo que quieren leer.

Ese mismo contexto editorial favorece según Mérida Jiménez (1995: 21-22) el desarrollo de la literatura caballerescas en España a principios del siglo XVI. Subraya el papel de los impresores en la fase de afirmación del género, que consiguen la difusión entre diversas clases de lectores.

El porcentaje de libros que se incluye dentro de la literatura en los Países Bajos comprendía fundamentalmente materia clásica, consumida por una parte

del público del siglo XV de patricios, mercaderes ricos y cargos públicos. Tenían algo de experiencia en leer libros sobre temas prácticos y, tal vez textos devocionales, pero no para la lectura de ficción, según las instrucciones para leer que nos encontramos en los prólogos de algunos escritos. La aparición de frases al comienzo de las obras ficcionales tales como: 'dient hoeren oft selve lesen' (que se escucha o lee uno mismo) y 'dient lesen of horen lesen' (que se lee o que se oye leer) nos dan muestra en efecto de ese fenómeno. Los productores contaron durante mucho tiempo con consumidores que se suponía iban a escuchar la lectura de los textos (Resoort, 1988/89: 69-86).

En los primeros decenios de la imprenta no se puede afirmar que haya un aumento de un público lector o de lectura individual como la forma principal de recepción de los textos impresos. El libro todavía no era un medio de masas.

De la investigación sobre el precio del libro impreso de 1470 a 1540 podemos extraer a quién estaban dirigidos. Cuijpers (1998) tiene en cuenta diferentes factores que determinan el precio: el coste del papel, los salarios, los signos por hoja y la producción a la hora de cajistas e impresores. Según estos datos un libro de encuadernación sencilla de tamaño mediano costaba cerca del salario de dos jornadas de un trabajador con formación. Para los nuevos grupos de lectores, es decir los lectores de lengua vernácula, eran más asequibles los textos que trataban temas prácticos: ediciones pequeñas de almanaques, cartas de noticias, panfletos religiosos, libros escolares, etcétera, que eran más asequibles para un gran público (Cuijpers, 1998: 54).

Selm (2001: 60 y 62) da cuenta además del precio de algunas novelas caballerescas presentes en catálogos del siglo XVII, cuyo precio era por regla general inferior al de los diferentes libros de *Amadís*, que eran de mayor volumen.

Tanto el término 'zelflezen' (leer en silencio) como el vocablo 'voorlezen' (leer en voz alta), y por lo tanto escuchar, se emplean en las novelas caballerescas como recomendación o estímulo para leer el libro.

El relato de *Sibilla* da comienzo con las palabras: 'Men leest...' (Se lee...). El autor nos quiere transmitir que ha tomado la historia un texto escrito, que no ha sido inventada, una estrategia que corresponde a la tradición literaria. La

utilización de la palabra 'leest' también se puede entender en conexión con la nueva actividad del comprador de este tipo de textos, la de leer.

La capacidad de leer entre laicos está más presente en la Edad Media de lo que se suponía anteriormente. Los ejemplos donde se recomienda un acto de lectura privada proceden de una literatura didáctica-moralizante y de la lectura de textos relacionados sobre todo con situaciones prácticas, los textos de corte devocional y los textos emparentados con el comercio y la industria, debido al creciente aumento de funcionarios en la corte y en los municipios.

Sin embargo, aprender a leer textos de ficción es algo nuevo para un público urbano de laicos en los últimos decenios del siglo XV. La manera más usual de adquirir la ficción en lengua vernácula en el siglo XV y principios del siglo XVI se produce escuchando en situaciones colectivas a los que leen en voz alta o a los que representaban (Pleij, 1987: 21). No es hasta muy entrado el siglo XVI que la cultura de escuchar va dando paso a una cultura de lectura.

Leer en voz alta y de manera colectiva es norma común asimismo en el sistema de enseñanza medieval, tanto en las escuelas como en la universidad. A comienzos del siglo XVII -aunque puede ser ya antes- se utilizaban las novelas caballerescas y los libros populares en la enseñanza básica. Esto se desprende, entre otras cosas, por el interés de las autoridades religiosas y seculares en relación con la admisibilidad de este material en las escuelas y por los ataques de diferentes humanistas al utilizar estos textos banales, según ellos, para la enseñanza de los jóvenes.

En principio, los primeros impresores mantienen la idea de que la literatura está destinada a circular de manera oral. Cuando hacen referencia a textos para leer en silencio, enseguida hacen falta instrucciones de cómo se puede leer. Además la referencia a leer en silencio se anuncia en los primeros textos impresos de manera dudosa y vacilante. Se mezclan los verbos 'zien' (ver), 'scriven' (escribir), 'lesen' (leer), que indican recepción visual o escrita, con 'horen' (oír), 'spreken' (hablar), 'segghen' (decir), 'voerscreven' (recitar) y '(voor)lezen' (leer en voz alta), que hacen referencia a una recepción auditiva u oral. Sin embargo, hay que tomar con reserva el significado de estas palabras que no siempre representaban la práctica de la recepción, también porque en

muchos textos se utilizan ambos indistintamente. En las obras de aventura se hace referencia con frecuencia a ‘voorlezen’ (leer en voz alta), sobre todo hasta 1525 (Cuijpers 1998).

Así pues, ya que no está establecido un receptor fijo los primeros impresores ya dejaban claro que sus textos se podían consumir de todas las formas posibles, escuchando, leyendo en voz alta, leyendo para un público, leyendo en silencio, de forma selectiva, relejendo, ojeando o, simplemente, mirando las imágenes (Pleij, 1996: 51). El impresor Gheraert Leeu enseña al laico a leer ficción y utiliza, para ello, las técnicas conocidas del periodo del manuscrito, que se adaptaron a tipos de texto antiguos. También es selectivo en el empleo de sus indicaciones. No se molesta apenas en instruir o aconsejar al público entrenado con otro tipo de textos que él mismo produce. Gracias, en gran parte, a este impresor, alrededor de 1500 en Amberes se encuentra una fórmula para sacar al mercado con un cierto éxito las novelas caballerescas y que lo imitó en mayor o menor medida el resto de los impresores. Sobre todo la recomendación de que el texto está dirigido a todo el mundo, ya fuera joven o viejo, laico o religioso, aparece repetidas veces en dos obras de Gheraert Leeu, en *Reynaert* (CA 976) de 1479 y en *Twispraec der creaturen* (...) de 1482. No es el único al que le parece necesario propagar la lectura individual y hacerla más sencilla. Sin embargo, la lectura privada entre laicos permanece hasta al menos la mitad del siglo XVI en un ideal de impresores y editores.

#### **4. Estrategias para captar al consumidor**

Aunque la ficción se sigue transmitiendo oralmente al pueblo hasta bien avanzado el siglo XVI, el impresor de la *prozaroman* neerlandesa quiere alcanzar a un público extenso, de modo que en este capítulo nos proponemos establecer la posible intervención del impresor en la presentación y puesta por escrito del relato.

La forma y el contenido de los textos cambia considerablemente con la entrada de la imprenta y el consumidor se enfrenta de otro modo al libro impreso. A las características de presentación pertenecen determinados elementos, también presentes en las novelas caballerescas, que pueden servir

para captar e instruir a un amplio público: la página titular, el formato del libro, el tipo de letra, los signos de puntuación, el uso de abreviaturas, los índices, los epígrafes, el colofón, la motivación para leer el texto que tienen delante y el halago que pueden estar presentes en el prólogo o el epílogo y el uso de xilografías (en la página titular, como decoración y para marcar los capítulos). El impresor Gheraert Leeu introduce, por ejemplo, veinticinco ilustraciones de gran tamaño para su edición en folio de *Parijs ende Vienna* (CA 942) de 1487 y para la edición también en folio de *Meluzine* (CA 975) de 1491 nada menos que treinta y cuatro. Las ilustraciones van a jugar un papel importante sobre todo cuando se ofrecen a lectores no experimentados como Gheraert Leeu bien observó: “die beelden sijn der leecker luden boecken” (las imágenes son libros para la gente laica). Las ilustraciones son, a veces, incluso más importantes para el impresor que el texto, que puede ser sacrificado sin norma fija, reduciendo los capítulos en beneficio de las ilustraciones, o colocando xilografías en el lugar de los epígrafes.

En algunas novelas caballerescas, como en *Olyvier van Castillen* (NK 3170) impresa en aprox. 1510 en Amberes en prensas de Eckert van Homberch, se utiliza el prólogo y el epílogo para informar al lector y hacer su propio reclamo sobre la obra. Se emplea el uso tradicional de la ficción historiada, aludiendo explícitamente a la enseñanza e instrucción moral que se puede extraer de los hechos heroicos y las milagrosas aventuras que siguen. Llamamos la atención al elogio que realiza de la imprenta a la que alude como “aert in ingenioes ende subtile practike der prenten” (*Olyvier...A2*) (arte del ingenio y práctica sutil de la imprenta), que da a conocer los ejemplos y las historias como ésta a mucha gente. En el prólogo se ven plasmadas también las miras del comerciante cuando se precisa que el precio del libro impreso es bajo. Hacia 1480 disminuye en efecto el precio de los libros, lo que se relaciona sobre todo con el bajo precio del papel y la competencia con las demás imprentas, puesto que la mayoría se dedican en esa época a lo mismo: repertorio estándar latino para el público antiguo de los compradores de manuscritos (Cuijpers 1998: 53). En realidad, exceptuando los impresos en folio, lujosos, con muchos márgenes en blanco o con xilografías de gran

tamaño, el precio de los libros que salen en las imprentas es en general más bajo que el de los manuscritos.

En la novela *Olyvier* se hace alusión además a que se realiza una mejora con respecto a una edición anterior: “om dye voorseyde Hystorye vruchtberder te maken tot behaghen ende ghenoechte van allen meschen” (para hacer más fructífera la historia anterior, para dar gusto y placer a todas las personas). Se incluye un índice que hace referencia a los epígrafes y para que se sepa lo que contiene cada capítulo: “Alsoe dattet hem selven te vollen openbaert ende wijst byden voorseyden capittelen die cort ende verstandelijck zijn ende alleen begheerende eere ende salicheyt beminnde profijt” (A2 recto-verso; Debaene 1951, 131-132). En definitiva, el prólogo de *Olyvier* sirve para dar instrucciones de cómo se debe leer el texto y motiva al consumidor, pues le indica el entretenimiento y el placer que se ofrece en el libro, frente a los libros de temas prácticos que estaban más en la línea de las crónicas, libros escolares y obras devocionales.

Es de lo que también va a hacer alarde otro impresor de ficción, Gheraert Leeu, que en el prólogo de su novela en prosa *Die Hystorie van Reynaert die vos* (CA 976, Campell 1874) nos informa que el texto no sólo es ‘profitelijck’ (fructífero), sino también ‘ghenuechtelijck’ (entretenido).

No siempre está claro quien es el responsable de ciertas apelaciones al público. Puede ser el autor, traductor, editor o impresor de la obra. En el caso de los prólogos y epílogos ha de especificarse. De la página titular y el colofón el impresor es el responsable último. No en vano la página de portada da comienzo con la llegada de la imprenta (Vermeulen 1986: 67).<sup>56</sup> A motivos comerciales se atribuye la aparición en 1483 por primera vez de la página titular en un libro (CA 357), impreso por Jacob Bellaert. A comienzos del siglo XVI las impresiones van a indicar cada vez con más frecuencia el nombre y la dirección. En 1501 se cita, por vez primera, el nombre de un impresor en una página titular (NK 4235) y en 1520 está completo un colofón en un libro del impresor antuerpiense Claes de Grave (NK 3233).

---

<sup>56</sup> Sobre el desarrollo de la página titular *Vid.* Volkman 1967, Wieckenberg 1969 y Vermeulen 1982-83 y 1986.

De Willem Vorsterman hay que destacar que interviene en la presentación de sus textos, que la página titular que compone, suele ser bastante extensa - en ocasiones añade un título interior con una introducción del texto- y en el íncipit y el colofón suele insertar una corta indicación del escritor, el contenido de la obra o elogios a la edición.

No contamos con la página titular de *Sibilla* para poder observar la posible intervención del impresor y las posibles motivaciones dirigidas al consumidor en esta edición. Sin embargo, al examinar otra novela caballeresca de este impresor: *Die schoone historie van Margarieten van Lymborch* (NK 3168) de 1516, observamos que se trata de una edición en folio muy cuidada. El título posee letras y ornamentos en color rojo y negro, y en el texto hay abundantes xilografías (38 incluyendo algunas que se repiten). En el íncipit se alaba el relato indicando que es *schoon* (hermoso, bonito). Un año más tarde imprime otra novela caballeresca, *Die Historie van Peeter van Provencen* (NK 3171), y ya en el íncipit se nos indica que la historia es *seer schoon* (muy hermosa).

Uno de los pocos indicios en la intervención del impresor Vorsterman en el texto de *Sibilla*, y puesto que él mismo es el editor de sus obras, se expresa en su deseo de que el traductor o adaptador redujera al máximo las escenas con respecto al modelo español que utiliza, y que disminuyera las xilografías a medida que se avanzaba en el relato. Al parecer podía deberse a razones comerciales o a técnicas de impresión. Teniendo en cuenta el espíritu comercial de Vorsterman, la simplificación de la historia puede deberse al deseo del impresor por que saliera a la luz lo antes posible, sin importarle que quedasen sin resolver algunas tramas secundarias que están presentes en la versión en castellano (Resoort 1988-1989: 76). Quizás dudaba Vorsterman que *Sibilla* llegara a ser un éxito, pues se imprime dos décadas más tarde del *boom* de los textos narrativos impresos. Aunque dos años más tarde imprima la novela caballeresca *Hughe van Bordeus* (NK 3163), edición que se muestra más cuidada, con un extenso prólogo y que alude a las extraordinarias aventuras que contiene el relato, de cómo complace el espíritu y de cómo consuela para combatir las penalidades (Vermeulen 1986: 146; Debaene 1951: 82-83).

En el caso de *Sibilla* posiblemente se trató de un grupo selectivo de compradores los que se hicieron con el libro. Es el único ejemplar que se conserva y no hay ninguna huella de los dueños. Se desconoce asimismo como llegó la obra a Viena, aunque debido a los contactos entre los Países Bajos y los Habsburgo es muy probable que los primeros dueños pertenecieran a los círculos de la nobleza (Besamusca, 1988: pp. 38-39). Tampoco aparece en listas de inventarios, ni siquiera en listas de libros prohibidos del siglo XVI y principios del XVII. De esto también se deduce que muy probablemente no gozara de gran éxito comercial en los Países Bajos, pues no existe ninguna impresión posterior a la de Vorsterman, contando únicamente con la utilización de los grabados en otras obras anteriores y posteriores a *Sibilla* de ca. 1538. Besamusca (1992: 254) ha querido ver que el método de adaptación de la novela, la omisión de elementos mágico-milagrosos y del amor pudo contribuir al fracaso de la novela.

En cuanto a la posible intervención de la impresora Marie Ancxt en la novela *Turias* (1554) hacemos referencia a la página titular, en parte en rojo, donde aparece una xilografía con una figura femenina y una figura masculina -la de un caballero- con un escudo a los pies de ambos. Se trata de la misma xilografía que se utilizó en la página titular de *Margarieten van Limborch* (1516) y en la de *Peeter* (ca. 1517) de W. Vorsterman. Encima de la xilografía -el lugar más frecuente en una página titular- se encuentra el título con letras más grandes y alguna palabra xilografiada y después un subtítulo con letras pequeñas, donde se da cuenta de los puntos álgidos del relato: *Een schoon [en xilografía] Historie van Turias ende Floreta / seer ghenuechlijck om | lesen. Hoe Turias die schoone Floreta ontschaecte | Ende hoe hy namaels Coninck van Per- | sen ghecroont werdt*. Se introducen palabras que aparecen con frecuencia en las novelas caballerescas neerlandesas, como 'historie' que hace referencia a un relato aventurero del héroe y su destino, un relato ficticio, pero que en esencia es real según los impresores de la Edad Media (Vermeulen 1982-1983: 257) y por consiguiente hay que suponer que también para su público. En el subtítulo ya se indica que el relato es 'seer ghenuechlijck om lesen' (muy placentero para leer). El impresor pensaba en efecto en un público lector que comenzaba a surgir.

Además, la presencia de *Turias ende Floreta* en la crítica del siglo XVI y en diferentes listas de libros prohibidos del siglo XVII indica posiblemente que la obra había alcanzado gran popularidad en esta época. Autenboer (1955) presta atención a algunos catálogos de libros que se hallan en el Archivo Real de Bruselas. Estos catálogos se habían confeccionado tras los diferentes *Index* de libros prohibidos publicados durante el siglo XVI, como una especie de inventario de lo que había en cada librería y en el caso de encontrarse en el *Index* poder requisarlo. De sus resultados de estudio averigua que el 22 de marzo de 1569 se examina una tienda en Sint Omar, hallándose entre otros libros y catalogado con el número 105 *Een schoon histoire van Turias en Floreta* (Autenboer, 1955: 140-41). A esto hay que añadir la crítica explícita ejercida por el humanista Vives a *Turias*, lo que haría suponer que esta novela ya había conseguido éxito anteriormente a la fecha de publicación de la obra de del valenciano en 1523.

Waesberghe interviene en la página titular de *Partinoples* de manera muy similar a los impresores de *Sibilla* y *Turias*. La página titular está adornada con una xilografía y enmarcada con ornamentos. El título y subtítulo, en color rojo y negro, nos adelantan el contenido del libro y nos muestra la intención del impresor por atraer al consumidor: *De schoone | \*Historie\* [en xilografía] | van Partinoples / de Grave | van Bleys / die door syne wonderlijcke avon- | tueren ende vrome feyten van wapenen / Keyser | van Constantinopolen wert*. Dice de la 'historie' –palabra que está xilografiada- que es 'schoon' (hermosa, bonita), como ya indican muchos otros títulos de novelas caballerescas y además que las aventuras del conde Partinoples son 'wonderlijcke' (maravillosas) y que sus hechos guerreros son 'vrome' (piadosos), ya que la utilización de estos adjetivos positivos y que alaban al personaje invitan a leer o escuchar la historia.

La novela caballeresca *Partinoples* también aparece en listas de libros prohibidos y lista de libros escolares de principios del siglo XVII. Se incluye en el inventario de Jaspar Philipsen van Esch de 1628, y se tiene constancia asimismo de la existencia del diario de un campesino acomodado, Dirck Jansz., procedente de Het Bildt, un municipio de la provincia neerlandesa de Frisia, donde la *prozaroman* se halla en una colección de 1608 de más de 40 libros, y

donde se encuentran otros libros populares, como *Reinard de Vos*, *Floris ende Blancefloer*, *Uilenspiegel*, además de obras religiosas, históricas y políticas.<sup>57</sup>

## 5. Recapitulación

En el periodo inicial, a finales del siglo XV, el público de las *prozaromans* en los Países Bajos se encuentra muy posiblemente entre el noble, el clero y la burguesía acomodada, lo que coincide con el público de otras novelas de materia caballeresca, a saber las novelas de *Amadís* (Esdonk 2005: 79). Debido a la ampliación de la enseñanza a diferentes colectivos sociales es posible que a partir de 1550 las novelas caballerescas empezaran a tener una recepción en la juventud cuando se transforman en libros escolares. El impresor del *Partinoples*, Jan (II) van Waesberghe, es conocido asimismo por sus ediciones de textos escolares. Además, en el catálogo de 1610 del librero Cornelis Caesz. aparecen una serie de novelas caballerescas bajo la rúbrica de 'School-goedt in Frans en Duyts' (Bienes escolares en francés y alemán), por lo que deducimos que en el Norte de los Países Bajos se utilizaban las novelas caballerescas en las escuelas (Selm 1987, 234-242). A partir del siglo XVII las novelas caballerescas salen a la luz a un menor precio como libros de cordel o *blauwboekjes*, de modo que las capas más bajas de la sociedad pueden adquirirlas a un coste inferior y con un nuevo formato. Sin embargo, las demás clases sociales continúan leyendo estas novelas.

Como las *prozaromans* son obras ficcionales su recepción no va a ser en un primer momento visual o escrita, tal como se constata por la tradición hasta ese momento, que había sido mayoritariamente oral. Sin embargo, ya desde el comienzo de la imprenta se utilizan vocablos que hacen referencia indistintamente a una recepción oral o escrita. Se comienzan a emplear una serie de elementos que caracterizan la presentación de las novelas caballerescas para captar e instruir a un público que potencialmente se debe ampliar con la multiplicación de los textos en el nuevo arte de la imprenta. En las *prozaromans* en neerlandés que estudiamos en particular, *Sibilla*, *Turias* y *Partinoples*, se dan muestras asimismo de las estrategias que el impresor ha

<sup>57</sup> La lista online se puede consultar en la siguiente página web: [http://www.jubelt.nu/hoofdstuk\\_3/jansz.html](http://www.jubelt.nu/hoofdstuk_3/jansz.html) (última consulta el 10 de agosto de 2009).

utilizado para captar a su público, y que están presentes en el íncipit, en las xilografías de la página titular y las que aparecen repartidas por todo el relato.

Además, la presencia de las novelas caballerescas en inventarios y catálogos de las librerías de principios del siglo XVII dan cuenta de la popularidad y éxito alcanzado ya durante el siglo XVI.



*PARTE IV*  
*CONTACTOS ENTRE*  
*LAS INSTITUCIONES Y EL PRODUCTO*



## 1. Introducción

En la cuarta parte de la tesis exponemos la información recabada sobre la crítica a las *prozaromans* que desde principios del siglo XVI hasta principios del siglo XVII ejercieron los humanistas, escritores y las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas en los Países Bajos. Se ofrecen además los datos existentes sobre la inclusión de las novelas caballerescas objeto de nuestro estudio en los Índices, listas de libros prohibidos y edictos de censura.

## 2. Crítica de los humanistas y escritores

La primera crítica conocida a estas novelas que apareció en imprenta corresponde al humanista Erasmo de Róterdam en 1516, en su *Institutio Principis Christiani* (Educación del príncipe cristiano). Esta obra respondía al encargo que el Canciller de Brabante y preceptor del príncipe Carlos le había hecho a Erasmo, al tiempo que le nombra consejero del joven soberano de dieciséis años. El objetivo fundamental de la obra consiste en proponer las directrices pedagógicas del futuro emperador. El pasaje donde muestra aversión por un cierto número de novelas en prosa se encuentra en el segundo capítulo que lleva por título ‘De adulatione uitanda Principi’,<sup>58</sup> donde le previene de los aduladores y de las malas lecturas que puedan desolar los ánimos:

Más hoy día vemos a muchos que se deleitan con las fábulas de Arturo, Lanzarote o con otras por el estilo, no sólo inductoras de conductas tiránicas, sino incluso absolutamente faltas de erudición, necias y propias de viejas, de manera que emplear el tiempo en la lectura de comedias o en invenciones poéticas es más razonable que gastarlo en las delirantes lecturas del tipo de las ya mencionadas (Erasmo, cap. II ‘Cómo debe un príncipe evitar la adulación’, 1996: 95).

---

<sup>58</sup> Se puede consultar en latín en línea en: <http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/P2.HTM> (última consulta el 10 de agosto de 2009)

Del conjunto de estas palabras podemos interpretar que estas obras eran susceptibles de ofrecer al joven soberano una imagen falsa de lo que debía ser un señor, sobre todo cuando el soberano es joven y está inclinado a imitar. No le recomienda que se abstenga de leer esas novelas, sino que primero lea las obras de historiadores para que le ayuden a gobernar y para que después, al leer el resto de las obras novelescas, sepa distinguir entre los hechos y la ficción. Con el rechazo que muestra Erasmo deberíamos suponer que estas obras eran muy leídas y seguramente gozaban de popularidad entre la juventud, y tal como dice también entre las ancianas.

Dentro del mundo hispánico, Teresa de Ávila -de quien algunos tratados místicos contienen terminología de materia caballeresca-, Juan de Valdés e Ignacio de Loyola, están en contra de la lectura de entretenimiento, aunque reconocen que de jóvenes les encantaba (Vosters, 1964: 96). La lectura de ficción recibía los varapalos verbales de aquéllos que consideraban el entretenimiento como una pérdida de tiempo, una sarta de mentiras y burlas, y no estaban de acuerdo con las lecciones falsas que se extraían, frente a las historias verdaderas y llenas de doctrina o las historias sagradas y pías, de las que se podían obtener singulares ejemplos. Estas manifestaciones disconformes con una literatura caballeresca, como la de los 'Amadis de Gaula', los 'Esplandianes' y los 'Gayferos', se encuentran en la dedicatoria que le otorga el doctor Andrés Laguna al secretario Francisco de Erasso en la traducción en 1557 de la obra de Cicerón: *Quatro elegantísimas y gravísimas orationes de Cicerón* (Moll, 2000: 125).

Pleij (1992a) apela también a la cantidad de charlatanes que se aprovechan de la imprenta para conseguir dinero lo antes posible y sacar a la luz textos con errores tipográficos al editarlos con mucha rapidez. Erasmo había atacado asimismo a los impresores y copistas que realizaban los trabajos de mala calidad (Pleij 1986: 216-217).

Otro humanista de renombre, Juan Luis Vives, lanza su ataque a las novelas caballerescas en su obra sobre la instrucción de la mujer cristiana: *De institutione foeminae christianae* de 1523, dedicada a Catalina de Aragón, reina de Inglaterra, pero en realidad escrita para ayudar a la educación de la joven

princesa María de siete años de edad. En el quinto capítulo del libro II: 'Qui non legendi scriptores, qui legendi' (Vives 1614: 199-206) se encuentran obras literarias en lengua vernácula de las que no da su aprobación y donde se hallan muchas novelas caballerescas en prosa. Da ejemplos de estas obras en España, Francia y Flandes, incluyendo a *Turias ende Floreta* como libro pestífero:

Lo mismo deberían hacer de estos otros libros vanos, como son en España Amadís, [Esplandian], Florisando, Tirante, Tristán de Leonis, Celestina alcahueta, madre de maldades. En Francia Lanzarote del Lago, París y Viana, Ponto y Sidonia, Pedro Provenzal, y Magalona y Melvulina, y en Flandes [Belgica], Flores y Blancaflor, Leonela y Canamoro, Curial y Floreta, Píramo y Tisbe. Otros hay sacados de latín en romance, como son las infamosísimas Facecias: y gracias desgraciadas de Pogio Florentín [Euryalus & Lucrecia, Centum fabulae Boccatii], los cuales libros todos fueron escritos por hombres ociosos y desocupados, sin letras, llenos de vicios y suciedad en los cuales yo me maravillo cómo puede haber cosa que deleite a nadie, si nuestros vicios no nos trajesen tan al retortero: porque cosa de doctrina ni de virtud ¿cómo la darán los que jamás la vieron de sus ojos? Cuándo se ponen a contar algo, ¿qué placer, o qué gusto puede haber adonde tan abierta tan loca y tan descarada mienten? (Vives, cap. V: 'Cuáles libros se deben leer y cuáles no' [1523] 1995: 61-62).<sup>59</sup>

Según Vives, lo que tienen en común estas obras en lengua vernácula es su bajo nivel literario, que son engañosas y la influencia negativa que conllevan. Esto último constituye la mayor preocupación en sus declaraciones. La finalidad principal de la enseñanza, la educación y la formación de la mujer consistía siempre, según él, en que se mantuviese la castidad. Sin embargo llama la atención que Vives desestime estos libros para las mujeres, cuando en realidad tanto las mujeres como los hombres leían estas historias (Resoort 1988: 195-196).

Erasmus y Vives nos brindan su opinión en lengua latina y aunque parece que sus obras alcanzaron una amplia difusión eran inaccesibles para los no eruditos. La primera traducción al neerlandés de la obra de Vives apareció en 1554 y la de Erasmo en 1615.

---

<sup>59</sup> Lo que está entre corchetes corresponde a la edición en latín de Vives (1614: 201-202).

Para los que desconocían el latín quizás llegase a sus oídos antes la crítica que ejerce el letrado y teólogo Nicolaus van Winghe a las novelas en prosa y obras historiográficas antiguas en el 'Prólogo des Translateurs' de la obra histórica e impresa en 1522 en Amberes por Simon Cock: *Seven boecken van die Joetsche oorloghe ende Destructie van Jerusalem*. Van Winghe expone que tanto a los poetas, escritores de prosa, como a los impresores, no se les pasa por alto la gran demanda del consumidor por los libros antiguos y las historias de tiempos pasados, de países lejanos o de pueblos desconocidos. Por este motivo se escriben e imprimen obras de este tipo, haciendo creer a sus lectores que son ciertas las aventuras que en ellas se cuentan e incluso amplían sucesos con su fantasía para hacerlos atractivos (Resoort, 1988: 200). Van Winghe coincide con Vives, pues, en que no sólo esas novelas no contienen información veraz, sino que además puede ser peligrosa. En el prólogo de la traducción al neerlandés de la historia eclesiástica de Eusebio: *Die Historie die men heet Ecclesiastica*, impresa en 1534, se advierte que el público que lee tan gustosamente las novelas caballerescas se halla corrupto por el contenido de las mismas (Pleij, 1982).

Sin embargo, lo que no se puede obviar es que hacia 1520 la novela caballeresca consigue su punto álgido en la producción editorial del siglo XVI en los Países Bajos, lo que es comparable con lo que sucede en las letras hispanas con éstas y otras obras de materia caballeresca. Menéndez Pidal nos dice, por ejemplo, de los libros de caballerías, que son “malos por lo común en cuanto al estilo, pero valiosos sin duda por el espíritu heroico, por su poder imaginativo, por su emoción aventurera” (García Blanco, 1967: 17).

La crítica procede de diferentes frentes y no se limita a las novelas caballerescas, sino que se dirige también a los libros emparentados con ellas, sobre todo las obras de entretenimiento (Resoort, 1988). De esta crítica se desprende que las *prozaromans* las leían o al menos eran conocidas por un gran número de personas en el siglo XVI y XVII en los Países Bajos. Precisamente por este motivo son necesarias nuevas advertencias. Los humanistas influyeron muy posiblemente en las determinaciones de prohibición

de dichas lecturas, aunque más por su ideología que a título personal y no antes de la segunda mitad del siglo XVI.

### **3. Crítica de las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas**

Sin embargo, el hecho de que existiera crítica no llevaba implícito que se prohibieran las novelas caballerescas. Eso sólo lo podían llevar a cabo las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas.

A partir de la aparición de las primeras *prozaromans* en neerlandés no se aprecian grandes modificaciones en las sucesivas reimpresiones, no obstante cuando las altas instancias se empiezan a preocupar por la oferta de lectura existente y comienzan a controlar las obras atendiendo a su contenido moral y religioso, se detectan cambios en las ediciones posteriores, sobre todo en la página titular y en el prólogo y también en el texto mismo. Esto sucede principalmente en las obras impresas en los Países Bajos del Sur, en cambio las novelas caballerescas reimpresas en el Norte coinciden hasta la primera mitad del siglo XVII con la redacción de la primera impresión de principios del siglo XVI (Kruyskamp, 1942: 38).

Con respecto al Sur las instancias universitarias, públicas y religiosas hicieron uso de su poder para luchar contra las ideas que se apartaban de la fe católica, y a partir de junio de 1520 van a combatir conjuntamente la herejía. En 1546 el emperador Carlos V plasma en una instrucción, que será renovada en 1550, su deseo de que los inquisidores actúen de forma independiente a la hora de pugnar contra la herejía. Entre otras cosas se les ordena que investiguen a los pastores, los maestros, los libreros y los impresores (Resoort, 1988).

Asimismo, en 1546 y a petición de la administración central se solicita a la Facultad de Teología de la Universidad de Lovaina que confeccione un Índice de libros prohibidos. En 1550 seguirá un segundo catálogo, ampliado en 1558 (Bujanda, 1986). Se prohíben en total más de 700 libros de contenido considerado hereje o que están próximos a tenerlo. Estos catálogos se redactan como resultado de las ordenanzas de Carlos V y Felipe II, y comprenden obras en latín, neerlandés, alemán y francés. El catálogo de Lovaina ofrece la particularidad de presentar las listas de obras que se permitía utilizar en las

escuelas. En el Índice de 1546 se apela directamente a los libreros, quienes debían exponer de manera clara los libros que ofrecían y que se podían vender, además de colgar en sitio visible el Índice de libros prohibidos en sus tiendas. Asimismo, se hace referencia a las obras destinadas a la juventud que debían ser aprobadas por la Universidad, y aquellas que habían sido descartadas y que no podían ser impresas.

En Roma también se asume la difusión de determinados libros como una amenaza a la fe católica, de modo que en 1559 se realiza el primer *Index Librorum prohibitorum* por Paulus IV, al que le seguiría el de 1564. En 1557 ya había aparecido un Índice papal que se considera como instrumento de trabajo, remitido únicamente a los miembros de la comisión (Bujanda, 1990: 34).

Diez años más tarde, en 1569, aparece el Índice de Amberes a instancias del duque de Alba. El trabajo de compilación fue llevado a cabo por Benito Arias Montano y sus colaboradores. En realidad se hace una edición oficial, que sale en prensas de Cristóbal Plantino y otra publicada en Lieja por Henricus Hovius (Bujanda, 1988: 16). A este índice le seguiría el de Amberes de 1570 confeccionado también por Arias Montano y por orden del duque de Alba, y el primer Índice expurgatorio de Amberes en 1571 realizado a instancias del duque de Alba y presidido por Arias Montano, en el que se incluían escritos que podían ser permitidos si se corregían pasajes determinados.

En las listas de libros prohibidos mencionados no están incluidas las novelas caballerescas, aunque sí muchas obras religiosas. Lo que sí nos encontramos a mediados del siglo XVI son *prozaromans* con un imprimátur, como en *Turias ende Floreta* de 1554, con imprimátur de 1551 y en *Partinoples* de 1644, con imprimátur de 1551.

#### **4. Edictos de censura**

En el paso del siglo XVI al XVII aparecerán ordenanzas o edictos de censura en determinadas ciudades de los Países Bajos del Sur, redactados por instancias religiosas, que cumplen la finalidad de regular los libros de lectura y enseñanza en las escuelas.

En las ordenanzas de 1612 del obispo de Brujas, Karel-Philips de Rodoan, y de 1619 del obispo de Amberes, Johannes Malderus, se presenta una lista de *prozaromans* que se prohíben (Debaene 1951, 323). Con frecuencia estas ordenanzas contenían una referencia a los peligros que entrañaba la lectura de determinados libros para el laico o el pueblo común, porque pensaban que se haría una interpretación equivocada (Resoort 1984).

En la lista de libros prohibidos presentada por el obispado de Amberes en 1618, se encuentra *Turias ende Floreta* (Poffé 1895: 60). Johannes Malderus redacta de nuevo una ordenanza de censura en 1621 que contiene, por un lado, una lista de libros prohibidos, no sólo para las escuelas, sino también para las comunidades de creyentes y, por otro, algunos libros que no se podían leer hasta que no los corrigiesen las autoridades correspondientes o que tuviesen un imprimátur (Duyse 1900-1902: 265-266). Dentro de la Clase 1ª se incluyen una serie de libros prohibidos para las escuelas y para la comunidad de creyentes: 'Omnino prohibitorum non tantum in scholis legi, sed etiam in officinis divendi', y entre ellos se encuentra *Parthenoples*. El reverendo Malderus declara que la novela está impresa en Holanda y se da como razón para la prohibición que se viola el secreto de la confesión y que tiene lugar concubito ilícito prematrimonial: 'Fabella in Hollandia impressa, confessio eo fine ut congoscantur secreta; Praeterea frequens mentio inhonesti concubitus'. Dentro de la Clase 4ª hay una relación de libros excluidos de la enseñanza escolar hasta que no sean corregidos y contengan el imprimátur del reverendo Malderus: 'Eliminatorum ex scholis donec corrigantur, quod in praecipuis brevi fiet' (Heurck 1944, p. 203) y entre otros libros se encuentra *Turrias ende Floretta*. Véase también Duyse (1900-1902: 267) que de la misma lista de Malderus menciona a *Turrius ende Floreta*.

El 12 de septiembre de 1621 aparece una nueva lista de libros populares inadecuados para la enseñanza elaborada esta vez por el obispo de Brujas, Antoon Triest. En este *Índex* se amplía el anterior de 1612, cuenta con 57 títulos, de los cuales 47 obras en neerlandés y 10 en francés. Tras atacar el obispo esos libros impropios para la enseñanza y la juventud, que van en contra de las buenas maneras y la devoción, continúa la relación de libros que no debían ser utilizados para la enseñanza ni comprados, hasta que no estuviesen

debidamente corregidos. Entre otros libros populares y novelas caballerescas se encuentra nuevamente *Turcas ende Floretta* (Therry, 1983: 226) y *Parthenelopes* (Therry, 1983: 225).

## 5. Recapitulación

Ya desde principios del siglo XVI existe referencia a una crítica ejercida a las novelas caballerescas por los humanistas y escritores, casi siempre junto a otras obras de entretenimiento. Llama la atención que se haga hincapié en los peligros que pueden entrañar para la juventud y las mujeres. Sin embargo, en los índices de libros prohibidos publicados a instancias de las autoridades públicas, universitarias y eclesiásticas en los Países Bajos del Sur durante el siglo XVI no aparecen las novelas caballerescas, pues en un principio estos índices relacionan únicamente una serie de obras que, según los censores, encierran un contenido hereje. Sin embargo, a finales del siglo XVI hay una preocupación creciente por los ejemplos de mala conducta o amorales que puedan imitar los jóvenes, lo que culmina en la confección de las listas de censura de los obispos en diferentes ciudades de los Países Bajos del Sur de principios del siglo XVII. Entre otras obras se incluyen las *prozaromans Turias ende Floreta* y *Partinoples*, y en dichos edictos se hace una distinción entre los libros que se prohibían para su uso escolar y para la comunidad de creyentes, y aquellos que podían ser corregidos y publicados de nuevo con el imprimátur del responsable eclesiástico pertinente.

*PARTE V*  
*ANÁLISIS COMPARATIVO*



## **1. Introducción**

En la quinta parte de la tesis abordamos el análisis comparativo de las novelas caballerescas en neerlandés y en castellano. En primer lugar, se explican una serie de términos que son clave para entender si en la comparación de los textos estamos ante una traducción o una adaptación. En segundo lugar, se expone el método del análisis comparativo empleado. Después, se describen las novelas caballerescas, atendiendo a las ediciones que existen de cada versión y dando a conocer la edición elegida de cada texto para la mencionada comparación, además de ofrecer un resumen de los relatos en cuestión. Y, por último, se continúa con la relación de variantes formales y de contenido que se determina en el análisis comparativo de cada grupo de textos, cuyo resultado nos ayuda a establecer los criterios empleados para la traducción o adaptación del texto base, y la relación entre el texto neerlandés y el contexto en el que se produce.

## **2. Términos: traducción y redacción, adaptación y versión**

Hay una serie de términos que deben ser aclarados antes de abordar el ejercicio de comparación y para determinar, posteriormente, si estamos ante la traducción de un texto base o de una adaptación.

Dentro de la historia de la literatura neerlandesa es Gerritsen (1967: 28-41) quien introduce los términos de traducción y adaptación en su artículo en francés sobre las relaciones literarias en la Edad Media entre Francia y los Países Bajos. Joye (1978: 217-218) recoge asimismo estos conceptos utilizando una terminología neerlandesa.

Así pues, adoptamos en parte las definiciones que hace Gerritsen (1967: 34) y las aplicamos a nuestro análisis comparativo. De modo que vamos a considerar que estamos ante una traducción cuando el autor haya tenido la intención de reproducir el texto de su original tan fielmente como le permiten los elementos lingüísticos y la poética de la lengua en la que traduce. En este caso, además, su obra se puede considerar una redacción en lengua extranjera. En cambio, si en el proceso de trasladar el texto a otra lengua el autor se aleja intencionadamente del texto de su original el resultado de su trabajo se puede

denominar una versión extranjera. Hablamos, entonces, de que se ha producido una adaptación en la que el autor ha añadido, suprimido, alterado o sustituido elementos, tanto en el plano formal y estructural como en el del contenido, que van más lejos de la diferencia de lenguas y de sus limitaciones lingüísticas y estilísticas, poniendo de este modo su marca personal.

### **3. Método del análisis comparativo**

En el acto de lectura cotejada se descubre un extenso corpus de divergencias de mayor o menor envergadura localizadas en acciones, datos, expresiones y configuración.

El tipo de comparación propuesto tiene en cuenta dos grandes bloques de variantes: las variantes de redacción, en las que los fragmentos comparados presentan modificaciones de tipo formal, y las variantes de contenido que afectan al significado del fragmento comparado.

Tanto a las variantes formales como a las de contenido se aplican cuatro procedimientos que se corresponden con las cuatro categorías modificativas de la retórica tradicional, y que se conocen con los términos siguientes: adición, supresión, permutación o inversión y sustitución (Mayoral, 1994: 33).

En el análisis se han incluido todas las variantes de contenido encontradas y se ha hecho una selección de las variantes formales, por tratarse en muchos casos de variantes repetitivas, aunque estas circunstancias se han aludido en los comentarios de cada una de las modificaciones y en las conclusiones de cada estudio comparativo.

En cuanto a la presentación de las distintas variantes, los fragmentos de las dos versiones (cualquiera de las dos lenguas empleadas) que han sido cotejados, se presentan ordenados por entradas según el orden lineal de aparición en el texto de los fragmentos registrados, mostrándose en primer lugar el texto base (la versión en castellano) y después el texto comparado (la versión en lengua neerlandesa). Las entradas estarán agrupadas en cada uno de los dos bloques de variantes formales y de contenido, distinguiendo en cada caso a qué categoría modificativa pertenece. Asimismo, se señala cómo se expresan las variantes. Si se trata de una adición o supresión se indica la

lección en cuestión donde esto se produce, en cambio si se trata de una permutación o sustitución se apunta el resultado en ambas lecciones. Cuando se muestre la versión en neerlandés en cualquiera de las variantes, seguirá una traducción al castellano en cursiva de la autora.

A continuación, expongo una serie de ejemplos concretos que indican cómo se expresan cada una de las variantes:

### **Variantes formales**

**Adición:** Se señala en la versión neerlandesa en negrilla. En el caso de *Sibilla*, como se comparan dos versiones en castellano con la versión en neerlandés, también se indica en negrilla la adición en una de las versiones en castellano con respecto a la otra.

*Ejemplo de Adición:*

*M*, cap. III, p. 504: “...e dióle tal puñada en los dientes, que le quebro ende tres, assy que ge los fizo caer en la boca...”

*H.*, cap. II, p. 421: “...y dióle una gran puñada que le quebrantó tres dientes de la boca.”

*NL*, cap. II, p. 47: “Sloech hem met haer vuyst drie tanden uuten hoofde, **soedat hem dbloet ten monde uut spranck**” (“*Y le sacó tres dientes de un puñetazo, de modo que le salió sangre de la boca*”).

**Supresión:** Se indica la lección en la versión en castellano que se ha suprimido de la versión en neerlandés. Cuando el elemento que se suprime esté dentro de un sintagma más amplio, en el que haya coincidencias con la versión en neerlandés, la lección suprimida se expresará en negrilla.

*Ejemplo de Supresión:*

Después de luchar Turián con Itaños:

*LI*, cap. XXV, p. 75: “Y tomóle el yelmo de la cabeça **e hízole desenlazar el almófar de la lóriga**, e vídole la cara, la qual desseava ver”.

*NL*, cap 13, p. 30: “ende dede Turias den helm vanden hoofde nemen, want hy hadde grote begheerte sijn aensicht te siene” (“*y le tomó el yelmo de la cabeza, pues deseaba ver su rostro*”).

Permutación: Se indica el resultado en las lecciones de la versión en castellano y en neerlandés, que irá expresado en negrilla.

*Ejemplo de Permutación:*

*M*, cap. X, p. 507 (dice la reina a Auberín): “Auberi, dixo la rreyna, por Dios aved de mi piadat e defendetme deste traidor, **e por buena fe ante lo yo querria ver rrastrar a cola de cauallo, que mi Señor el rrey nunca por el prender vergueña**”.

*H*, cap. VI, p. 428 (una parte del anterior diálogo lo dice la reina y le contesta Auberín): “E dixo la reina: -Aved de mí merced y defendedme deste traidor’. E Auberín dixo: -**Señora, antes lo querría ver arrastrado a la cola de su rocín que mi señor el rey tomasse vergüença**”.

*NL*, cap. 6, p. 55 (se abrevia, y el contenido de lo anterior, lo dice Auberi a Macaire): “**Ick soude u liever aen uus peerts stert sien sleypen’, sprack Auberijn, ‘dan ick den coninck die oneere soude laten bewijsen!**” (“*Antes me gustaría veros arrastrando la cola de vuestro caballo que mostrar al rey esa vergüenza*”).

Sustitución: Se indica en negrilla tanto en las lecciones de la versión en castellano como en la versión en neerlandés.

*Ejemplo de Sustitución:*

La reina Ansies le indica dónde está enterrado el caballero cristiano::

*LI*, cap. XLI p. 387: “en nuestra **mezquita** mayor”.

*NL*, cap. 27, p. 46: “in een van onsen oversten **Synagogen**” (“*en una de nuestras sinagogas principales*”).

### **Variantes de contenido**

No se han detectado casos de adición en el contenido.

No se han detectado casos de permutación en el contenido

Supresión: se indica en qué capítulo, página y fragmento se ha producido la supresión del contenido, siendo ésta, normalmente de gran extensión.

Sustitución: se indica en qué capítulo, página y fragmento se ha producido la sustitución del contenido, siendo ésta siempre de pequeña extensión.

#### 4. Análisis comparativo Sevilla y Sibilla

##### 4.1. Sevilla: versiones y ediciones

La historia conoce una versión manuscrita en prosa que lleva el título de *Aquí comienza un noble cuento del enperador Carlos Maynes de Roma & de la buena enperatris Sevilla su mugier*, que se encuentra en la Biblioteca de El Escorial de Madrid con la signatura (h-I-13), formando parte de una antología de obras piadosas y pseudohagiográficas conservadas, donde ocupa los folios 124b a 152, si bien este último sólo conserva un fragmento, correspondiente más o menos a las dos terceras partes de la columna a, con la vuelta en blanco. Estos datos y el punto del argumento en que se halla el relato nos aseguran que la obra terminaba en esta hoja 152. El manuscrito lo data Chicoy-Dabán (1974) a finales del siglo XIV o comienzos del siglo XV. En Besamusca/Kuiper/Resoort (1988: 14) se dice que data de finales del siglo XIV, pero que debió surgir a principios de ese siglo y Baranda (1999: 270) expone que la crítica lo data de mediados del siglo XIV.

La edición moderna del manuscrito nos la ofrece Benaim (1982).<sup>60</sup> A esta versión manuscrita le sigue una edición incunable, de la que da noticia ya en su tesis doctoral Chicoy-Dabán (1974) y en su artículo “Una edición incunable desconocida de la *Hystoria de la reyna Sebilla*” (Chicoy-Dabán, 1982: 341-351). Se conserva en la Biblioteca Central de Barcelona, catalogada de 1498. Vindel (1950, VI: 137-139) cree que fue impresa en Toledo por Pedro Hagenbach en 1500. Del siglo XVI se tiene noticia de una edición de la *Hystoria* de 1521 en Toledo hoy perdida (Chicoy-Dabán, 1982: 341, n. 4). Por otra parte, en el inventario de los libros que a su muerte tenía Jacobo Cromberger en 1528 registra el dato ‘58 Reina Sebilla’ (Griffin 1986: 189-224, nº 196), lo que indica la existencia de una edición, probablemente de su propio taller, anterior a la conocida de 1532 e impresa por Juan Cromberger en Sevilla y que se encuentra en la Biblioteca Nacional Austriaca de Viena.<sup>61</sup> Damos cuenta, además, de la edición impresa en Burgos por Juan de Junta en 1551 y la impresión s.i. y s. a. -pero igual a la anterior- y que se encuentran en la

<sup>60</sup> Ediciones anteriores: Amador 1864: 344-391), Bonilla y San Martín (1907: 501-533) y Tiemann 1977.

<sup>61</sup> Vid. Wolf quien la dio a conocer en 1833 (124-159); vid. también Wolf 1857 (180-193).

Biblioteca Nacional de Madrid con las signaturas R-11908 y R-31364, n° 39, respectivamente,<sup>62</sup> la de 1553 en Burgos, actualmente en la Biblioteca Nacional de Múnich (Rar.1807),<sup>63</sup> la de 1585 impresa por Pedro López de Haro en Toledo<sup>64</sup> localizada en la Biblioteca de Catalunya en su fondo Bonsoms (9-II-25) y la de 1623 impresa en Valladolid y la única conservada del siglo XVII.

#### **4.2. Sibilla: versiones y ediciones**

La historia conoce únicamente una versión y un ejemplar en neerlandés, del que falta la página titular, conocida como *Hystorie van Sibilla* y editada en Amberes por Willem Vorsterman ca. 1538. El citado ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional Austriaca de Viena junto con la *prozaroman Historie van Hughe van Bordeus*, impresa asimismo por W. Vorsterman ca. 1540. En la contraportada con letras en oro y superficie roja se aprecian las siguientes palabras: SYBILLA, / GALLIAE / REGINA. / - HUON / DE / BORDEAU

#### **4.3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo**

En lo que concierne a la versión en castellano he escogido dos textos, el texto manuscrito, porque es el utilizado por Debaene (1968) en su comparación, es decir el *Noble Cuento* en la edición de Adolfo Bonilla y San Martín (1907: 501-533) y la versión impresa de la *Hystoria* de 1532, en la edición de Nieves Baranda (1995b: vol. I, 417-496), que sin contar con la edición incunable es la impresión más antigua que se conserva en su totalidad.

La elección de la versión neerlandesa no ocasiona ningún problema. Sólo existe un ejemplar y no se tiene noticias de que se publicara con posterioridad, ni siquiera aparece en ningún Inventario, por lo que es probable que no volviera a imprimirse después de aprox. 1538. Se ha utilizado para la comparación la única edición moderna hasta la fecha de Besamusca/Kuiper/Resoort (1988: 45-86), además de manejar la copia y microfilm del ejemplar original de ca. 1538, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam.

---

<sup>62</sup> La publica en 1948 Amezáa, vol. VII, modernizando la ortografía y la puntuación, con un estudio introductorio sobre el texto de El Escorial.

<sup>63</sup> La utiliza Reinhold Köhler en su estudio de 1871 (286-316).

<sup>64</sup> Palau y Dulcet (1953, VI: 618) menciona, entre otras, esta edición.

#### 4.4. Resumen del relato

He atendido en este resumen al contenido de las tres versiones, por lo que se han dejado de lado aquellos datos que no figuraban en alguna de ellas, y he tomado del hilo argumental lo más importante a destacar. Además, en adelante, y para evitar confusiones, he optado por utilizar los nombres propios que aparecen en la versión de la *Hystoria*, con los que coincide la versión neerlandesa en más ocasiones que con el *Cuento*.

El relato da comienzo con la celebración de una fiesta en los alrededores de París, ofrecida por el emperador Carlomagno. A este acto acude un enano que se queda al servicio del emperador. De regreso en París, y aprovechando que Carlomagno está de caza, el enano se adentra en los aposentos de la emperatriz Sevilla, quien le propina un buen puñetazo. El enano lo intenta de nuevo, y se queda dormido en el lecho de la emperatriz. Su esposo al ver esta escena llama a alguno de sus vasallos para pedirles consejo, quienes deciden que hay que quemar a la esposa adúltera. El enano será el único castigado con la hoguera, finalmente, puesto que los partidarios del emperador le incitan a que deje en libertad a su mujer, que se encuentra encinta. Decide, pues, desterrarla para que exima sus pecados en Roma y ordena al caballero Auberín, quien lleva consigo a su perro, que la acompañe a cruzar el bosque. Durante este trayecto el traidor Macaire les persigue, pues desea a la emperatriz, a quien Auberín defiende aun desarmado y cae vencido. El perro de Auberín, tras guardar duelo a su amo, se dirigirá de nuevo a París y descubrirá al traidor Macaire, al ensañarse con él. El fiel animal conduce al emperador y a sus vasallos al lugar donde yace el cuerpo sin vida de su dueño, y se establece un combate entre Macaire y el perro. Tras la victoria del perro el traidor es arrastrado por las calles de París. Mientras tanto, la emperatriz huye y se topa con un campesino, llamado Baruquel. Sevilla le cuenta su procedencia, y la acompañará al encuentro de su padre, el rey de Constantinopla, abandonando a su mujer e hijos sin darles cuenta de su destino. La emperatriz dará a luz un niño en un albergue de tierras húngaras y pasará largos años enferma. El rey de Hungría, tras observar una señal nobiliaria en la espalda del pequeño, se ofrecerá como padrino en su bautizo, recibiendo su mismo nombre, Luis. Y por deseo del rey húngaro, Luis será educado en su corte, no sin antes rechazar los

amores de una de las hijas del hospedero donde alberga con su madre. Una vez sanada la emperatriz, emprenden viaje rumbo a Constantinopla. De camino se verán en la obligación de defenderse de unos ladrones, quedando a su servicio uno de ellos, Guiomar. Este les conduce a casa de un ermitaño, que resulta ser el tío por línea paterna de la emperatriz, quien les acompañará en su peregrinaje a Roma y en su viaje a Constantinopla. Una vez aquí, el padre de Sebilla, el rey Ricardo, reúne a sus hombres para luchar contra Carlomagno en Francia. Mientras tanto Baruquel, una vez que ha visitado a su familia, se presenta ante el emperador al que engaña con una treta consiguiendo llevarse su preciado caballo, provocando de este modo que le sigan y que las huestes del joven Luis se enfrenten a las del emperador. En este encuentro consiguen apresar a algunos hombres, entre los que se hallan dos de los traidores, que son ajusticiados y el resto son entregados al emperador, quien recibe finalmente a su mujer e hijo, lo que provoca gran júbilo y alegría entre las gentes de París.

#### **4.5. Afinidades y divergencias entre *Sebilla* y *Sibilla***

Al referirme a las diferentes versiones he optado por las siguientes denominaciones, *M* y *Cuento* al referirme al manuscrito, *H* e *Hystoria*, a la versión impresa castellana y *NL* y *Sibilla*, a la versión neerlandesa. En la alusión a los capítulos utilizo los números romanos para las versiones en castellano y los arábigos para la versión en neerlandés.

##### **4.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones**

La versión castellana del manuscrito no contiene división en capítulos y su tamaño es el folio. El material utilizado es el pergamino y se emplea la tinta roja para capitulares y mayúsculas a lo largo del texto. La edición moderna del manuscrito que utilizo para la comparación (Bonilla y San Martín: 1907: 501-533) hace una división en 46 partes o capítulos. En el ejemplar original de la *Hystoria* la letra es gótica, el tamaño cuarto y tiene una extensión de 36 hojas sin numerar con un total de 29 capítulos. La versión neerlandesa utiliza, asimismo, la letra gótica y el tamaño cuarto y contiene 23 capítulos distribuidos en 23 hojas. Tan sólo en la *Hystoria* y en *Sibilla* existen rúbricas para cada

capítulo.<sup>65</sup> En la versión impresa en castellano bajo el título *Hystoria de la reyna Sevilla* de la portada existe un grabado que representa una escena interior de unos caballeros con un perro ante un rey y una reina. En la versión neerlandesa falta la página titular y aparecen hasta un total de 16 xilografías repartidas por todo el relato. La xilografía funciona como anticipo del contenido que viene a continuación de modo que su disposición va a estar, salvo en una ocasión, justo antes del epígrafe correspondiente o entre el epígrafe y el contenido del capítulo en cuestión.<sup>66</sup> Las xilografías muestran las siguientes escenas (teniendo en cuenta la impresión original): La 1ª, justo antes del epígrafe 1., representa al enano ante el emperador (A2r). La 2ª, justo antes del epígrafe 2., representa a Sevilla que le propina un puñetazo al enano (A2v). La 3ª, justo antes del epígrafe 3., representa al enano y la emperatriz sorprendidos en el mismo lecho (A3v). La 4ª, justo después del epígrafe 4., representa a Sevilla arrodillada ante una pira (B1r). La 5ª, justo antes del epígrafe 6., representa a Macaire que alcanza a Auberín y a la emperatriz (B2v). La 6ª, justo antes del epígrafe 7., representa el duelo del perro a su amo Auberín (B3v). La 7ª, justo antes del epígrafe 8., representa el encuentro de Sevilla y Baruquel (B4r). La 8ª, justo antes del epígrafe 10., representa la entrada del perro en la sala del palacio (C2r). La 9ª, justo antes del epígrafe 11., representa al perro de Auberín que conduce al emperador al lugar donde yace su amo (C3v). La 10ª, justo antes del epígrafe del capítulo 12., representa al Emperador que convoca corte (C4r). La 11ª, justo antes del epígrafe del capítulo 13., representa el combate entre Macaire y el perro (D1r). La 12ª, justo antes del epígrafe del capítulo 16., representa a Belisarte y Luis (D4v). La 13ª, justo antes del epígrafe del capítulo 17., representa el combate de Luis y Baruquel con los ladrones (E1r). La 14ª, justo después del epígrafe del capítulo 18., representa la llegada a la ermita (E3r). La 15ª, una vez comenzado el capítulo 21., representa la persecución de Baruquel (F1r). La 16ª, justo después del epígrafe del capítulo 23., representa la horca a los traidores (F3v).

---

<sup>65</sup> Vid. Apéndice V con los epígrafes de cada versión.

<sup>66</sup> Vid. Apéndice VI con las xilografías.

#### 4.5.1.1. Comentario

La mayor extensión de *M* es una de las razones para llegar a sospechar que su procedencia esté en un cantar de gesta, o en cualquier caso, en una versión de libro de caballerías (Chicoy-Dabán 1978). Que la *Hystoria* sea más abreviada con respecto al manuscrito podría deberse a que se trata de una refundición, propia de un texto preparado para la impresión, ya que con la aparición de la imprenta se tiende a reducir los textos con la intención de ahorro. Que *NL* sea una versión aún más abreviada puede deberse a razones económicas o a querer concentrarse en el argumento principal: ofensa a la reina, destierro y restablecimiento del honor.

Las xilografías de *NL* van contando la historia muy al pie de la letra y expresan fielmente la narración que acompañan, pero a mitad del relato se deja este procedimiento.

#### 4.5.2. Variantes formales

##### 4.5.2.1. Adición

1. Se dice nuevamente que el enano se presenta ante el rey:

*M*, cap. I, p. 503: “Atal era el enano como oydes, e començo a dar grandes boces en su lenguaje”.

*H*, cap. I, p. 419: “tal era en la fechura el enano como vos digo. Y començó a dar muy grandes bozes en su lenguaje e dixo”.

*NL*, cap. 1, p. 46: “Dusdanich als ic u segghe was die naen van fautsoene, **die voor den coninc van den peerde teert**, tot hem met luyder stemmen segghende” (“Así como os digo era el aspecto del enano, **que descabalgó ante el rey**, diciéndole a grandes voces”).

2. Cuando la emperatriz le da el puñetazo al enano:

*M*, cap. III, p. 504: “...e diole tal puñada en los dientes, que le quebro ende tres, assy que ge los fizo caer en la boca...”.

*H.*, cap. II, p. 421: “...y diole una gran puñada que le quebrantó tres dientes de la boca”.

*NL*, cap. 2, p. 47: “..., sloech hem met haer vuyst drie tanden uutten hoofde, **soedat hem dbloet ten monde uut spranck**” (“Y le sacó tres dientes de un puñetazo, **de modo que le salió sangre de la boca**”).

3. El enano está desnudo junto a la emperatriz:

*NL*, cap. 3, p. 48 (en el epígrafe): “Hoe die naen heymelijck bi de coninghinne **naect** te bedde ghinck, ende hoe hem de coninc bi de coninghinne slapende vant” (“*Cómo el enano se metió a escondidas **desnudo** en la cama de la emperatriz, y cómo le encontró el emperador junto a la emperatriz*”).

*M*, cap. IV, p. 504: “..., e alço el cobertor e metiose en el lecho”.

*H*, cap. III, p. 422: “Y alzó el rico cobertor y metióse debaxo”.

*NL*, cap. 3, p. 49: “Ende heeft dye rijckelijcke deken opgheheven ende is **naect** bi den coninghinne ghelegen” (“*Y alzó el rico cobertor y se acostó **desnudo** al lado de la reina*”).

*M*, cap. IV, p. 505: “..., e erguyo el cobertor, e quando aquello vio,...”.

*H*, cap. IV, p. 423: “...y alzó el rico cobertor, e quando aquello vido,...”.

*NL*, cap. 3, p. 50: “..., opslaende dat rijckelijc beddecleet, siende den naen **naect** neven die coninghinne ligghen,...” (“*alzando el rico cobertor, viendo al enano **desnudo** que yacía junto a la reina*”).

4. Cuando la reina le dice a Carlomagno que lleva un hijo suyo:

*M*, cap. V, p. 505: “ella ouo muy grant espanto del fuego que vio fuerte, e do vio el rrey, començole a dar muy grandes bozes”.

*H*, cap. IV, p. 423: “y ovo ella muy gran espanto del fuego, que vido muy grande. E desde vido al rey, dio muy grandes bozes diziendo”.

*NL*, cap. 4, p. 51: “Ende die coninghinne, dat vier siende, was seere vervaert, **op haer knien vallende** voer den coninck, tot hem met luyder stemmen segghende” (“*Y la reina, viendo el fuego, estaba espantada, **hincando las rodillas** ante el rey, diciéndole a grandes boces*”).

5. Descripción que se hace de la pena del galgo ante la muerte de su amo:

*M*, cap. XI, p. 508: “e començo a cauar con las vñas, e a fazer cueua en que lo metiese”.

*H*, cap. VII, p. 430: “Y començó a cavar con las unas y con las manos y fizo una cueva en que lo soterró”.

*NL*, cap. VII, p. 56: “hi track ‘t gras uut **metten tanden**, hi crabde putten in d’ eerde, **hi trac ‘t haer uit sijns selfs vel gelijc oft hi rasende verwoet gheweest hadde.**” (“arrancó la hierba **con los dientes**, cavó hoyos en la tierra, **se arrancó el pelo de su propia piel como si se hubiera vuelto loco**”).

6. Descripción de lo que lleva en las manos Baruquel:

*M*, cap. XII, p. 508: “e el leuaua su aguyjon en la mano”.

*H*, cap. VII, p. 431: “...y llevaba un **palo** y un agujón en la mano”.

*NL*, cap. 8, p. 57: “In sijn een hant hadde hi eenen **grooten clippel**, in d’ander hant een sweeppe,...” (“En una mano llevaba un **palo grande**, y en la otra mano un agujón”).

7. Macaire va a la horca:

*M*, cap. XXVII, p. 517: “Entonçe mando echar a Macaire vna cuerda a la garganta, e a Galeran ssu tio otrossy, e liarlos a dos cauallos, e fizolos rrastrar por toda la çudat, ca tal gualardon merecen los traidores”.

*H*, cap. X, p. 447: “Entonces mandó que le echasen una cuerda a la garganta y a Galalón otra, y arrastrólos de dos cavallos y mandó que los truxessen por toda la ciudad de París”.

*NL*, cap. 13, p. 68: “Doen gheboot de conink dat men hem achter een peert sleypen soude doer alle de straten van Parijs, **ende daerna aen een ghalge hanghen**,...” (“Entonces mandó el rey que le arrastrara un caballo por todas las calles de París, **y después le colgasen en una horca**,...”).

#### 8. Comportamiento del caballo que roba Baruquel a Carlomagno

*M*, cap. XXXVI, p. 524: “e el caballo alço la cabeça e tomose a relinchar muy fieramente e a soplar mucho”.

*H*, cap. XXI, p. 475: “y alçó la cabeça y començó a relinchar y soplar muy fuertemente”.

*NL*, cap. 21, p. 81.” dwelck scudde metten hoofde, **stampte metten voeten**, het brijtschte ghelijck **een leeu** (“sacudió la cabeza, **pataleó**, resopló **como un león**”).

#### 4.5.2.1.1. Comentario

Los ejemplos 2, 3, 5 y 7, expuestos en este apartado, muestran una serie de elementos nuevos en la versión neerlandesa con respecto a las dos versiones en castellano, en la que los vocablos utilizados causan mayor impacto al público que recibe el mensaje. Con la entrada 6 se ha querido mostrar un ejemplo en el que la versión neerlandesa añade un vocablo con respecto a la versión en manuscrito, coincidiendo básicamente con la versión de la *Hystoria* (en neerlandés se añade que el palo es ‘grande’). Los ejemplos 1, 4 y 8, muestran algo más de precisión, o algún elemento diferente en las escenas que se describen. Además la ilustración que acompaña al ejemplo 4 (la 4ª) muestra asimismo a Sibilla arrodillada ante una pira.

#### 4.5.2.2. Supresión

1. Cuando se describe el físico del enano:

*H*, cap. I, p. 419: “y los braços gordos”.

2. Cuando se quieren contar dos acciones que transcurren al mismo tiempo.

En *M* suelen aparecer al comienzo o justo al final de los capítulos:

*M*, cap. II, p. 503: “Agora dexa el cuento de fablar del rrey e de su caça, e torna a la rreyna” (al final).

*M*, cap. XVIII, p. 511: “Agora oyd del galgo que yacía cabo su señor...” (al principio).

Llama la atención que en *H* aparezca comúnmente a mitad de un capítulo:

*H*, cap. IX, p. 436: “Agora tornemos al can, que estava cerca de su señor”.

3. Preludio de lo que va a suceder debido a la presencia del enano:

*M*, cap. I, p. 503: "..., e la rreyna fue juzgada a muerte, e França destruida grant parte, asi como oiredes, por aquel enano traydor, que Dios confunda!"

*H*, cap. I, p. 419: "..., e la reina Sebilla juzgada a muerte y Francia destruida gran parte della, assí como adelante oiredes, por aquel enano".

4. Cuando se hace alusión a la nueva treta del enano:

*M*, cap. IV, p. 504: ("...mas agora ascuchat que fue a pensar el traidor del enano...").

*H*, cap. III, p. 422: ("Agora oíd qué fue a pensar el traidor del enano...").

5. Presentación de los traidores:

*M*, cap. IV, p. 505: "Galalon, Aloris, Foucans, Goubaus de Piedralada, e Ssanson, e **Amaguins**, e Macaire".

*H*, cap.IV, p.423: "Galalón, y Alorones, y Favanes, y Cobir de Piedra Lada, y Sansón de Magros y Macaire".

*NL*, cap. 3, p. 50: "Galaon, Alorones, Favones, Robert van Breedensteene, Sampson de Magre, Macharis".

6. Presentación de los partidarios del emperador:

*M*, cap. VI, p. 505: "duque Almeric, y Guyllemer de Escocia, e **Gaufer de Vitramar**, Almerique de Narbona, e el muy buen don Aymes".

*H*, cap. V, p. 425: "duque don Jaimes y Guillermo de Escocia y el Almerique de Narbona".

*NL*, cap. 4, p. 51: "die hertoghe James, heer Willem van Schotland, ende heere Amerijck van Narbonen".

7. Cuando se queda sola la reina tras morir Auberín:

*M*, cap. XII, p. 508: "Aquesto era en el tiempo de pascua de Resurrección".

*H*, cap. VII, p. 430: "Y aquesto era en la pascua de la resurrección".

8. En la descripción de Barruquel:

*M*, cap. XII, p. 508: “y en su saya corta e mal fecha de vn burel, e la cabeça por lauar, e los cabellos enriçados, e el vn ojo auia mas verde que vn aztor pollo, e el otro mas negro que la pez; las sobreçejas auia muy luengas; **de los dientos non es de fablar, ca non eran sinon como de puerco montes**”.

*H*, cap. VII, p. 430: “con su sayo corto y mal fecho de burel, y la cabeça por lavar y los cabellos erizados; el un ojo avia verde y el otro avía negro como la pez, y las sobrecejas luengas; **y los dientes no son de oír, que eran como de perro**”.

*NL*, cap 8, p. 57: “mete en corten borchleren onghefautsoneerden paltrock gecleet, d’ aensicht vuyl onghewasschen, ‘t haer onghekemt, d’ een ooghe groen, d’ander swert als peck, de wimbrouwen lanck” (“ *vestido con un sayo corto y deforme de piel de cerdo, la cara sucia sin lavar, el pelo sin peinar, con un ojo verde, y el otro negro como la pez, las cejas largas*”.

9. Predicción de lo que va a ser Luis más adelante:

*M*, cap. XXVIII, p. 517: “... que ouo vn niño, muy bella criatura, que fue después rrey de Françia asi como cuenta la estoria”.

*H*, cap. XI, p. 448: “... que parió un hijo, muy hermosa criatura, que después fue rey de Francia, assi como adelante cuenta la historia”.

10. Lo que pensó el ermitaño cuando vio acercarse a Baruquel, Sibilla y Luis:

*H*, cap. XIV, p. 456: “Por lo cual fue muy turbado pensando que era alguna tentación del diablo”.

#### 4.5.2.2.1 Comentario

Los ejemplos que se han mostrado en este apartado dan muestra de las diferentes fórmulas utilizadas en la redacción en *M* y *H* que se corresponden con la tradición oral. Algunas veces interviene el narrador apelando a un público oyente y prediciendo lo que va a acontecer más adelante (ejemplos 3, 4 y 9). Este recurso que aparece en más ocasiones, sólo se emplea en *M* y *H* y no en *NL*. En el ejemplo 2 se utilizan vocablos para situarnos en el momento de dos acciones simultáneas temporalmente, pero no localmente. Este recurso se utiliza con frecuencia en *M*, también en *H*, pero en menos casos que en *M*. Sólo en una ocasión en *NL*, en la que coincide con *M* (veáse el apartado Sustitución en la forma, ejemplo 11, epígrafe 4.5.2.4). Los ejemplos 1 y 10 muestran una modificación sólo en *H*. Al parecer, el ejemplo 1 se trataría de un error de *H* donde en el incunable dice ‘besos gordos’, que es más lógico, porque está describiendo el rostro del enano (Chicoy-Dabán 1974: 344). Mientras en el ejemplo 7 y 8 se muestra una supresión con respecto a las dos versiones en castellano, en los ejemplos 5 y 6 se muestra supresión de *H* y *NL* con respecto a *M*.

#### 4.5.2.3. Permutación

1. Frase que se refiere a lo que sentía el emperador Carlos por Sibilla:

*M*, cap. I, p. 503: “estuuo allí con su muger que amaua mucho”.

*H*, cap. I, p. 420: “a folgar con su muger que amava mucho”.

*H*, cap. II, p. 421: “y echóse con la reina, que mucho la amava”.

*M*, cap. IV, p. 504: “fue antel lecho de la rreyna, que yua ver muy de buenamente”.

*H*, cap. III, p. 422: “y llegó a la cama, que la quería ver de buena voluntad”.

*NL*, cap. 3, p. 49: “is tot neven der coninginnen in ‘t bedde, die hi uut liefden begeerde te sien, **want hi haer seer beminde**” (“se fue al lecho junto a la reina, que la deseaba ver por amor, **pues la amaba mucho**”).

2. Cuando Macaire va en pos de Auberín y la reina:

*M*, cap. X, p. 507 (dice la reina a Auberín): “Auberi, dixo la rreyna, por Dios aved de mi piadat e defendetme deste traidor, e por buena fe ante lo yo querria ver rrastrar a cola de cauallo, que mi Señor el rrey nunca por el prender vergüeña”.

*H*, cap. VI, p. 428 (una parte del anterior diálogo lo dice la reina y le contesta Auberín): “E dixo la reina: -Aved de mí merced y defendedme deste traidor’. E Auberín dixo: -Señora, antes lo querría ver arrastrado a la cola de su rocín que mi señor el rey tomasse vergüença”.

*NL*, cap. 6, p. 55 (se abrevia, y el contenido de lo anterior, lo dice Auberi a Macaire): “**Ick soude u liever aen uus peerts stert sien sleypen’, sprack Auberijn, ‘dan ick den coninck die oneere soude laten bewijsen!’**” (“*Antes me gustaría veros arrastrando la cola de vuestro caballo que mostrar al rey esa vergüenza*”).

#### 4.5.2.3.1. Comentario

En el ejemplo 1 se muestran dos ocasiones en *H* y una en *M* donde se expresa el sentimiento de Carlos hacia su mujer; esa misma frase se coloca en otro lugar en *NL*, pero en un contexto muy parecido. En el ejemplo 2 se muestra que los interlocutores cambian a la hora de expresar las mismas frases.

#### 4.5.2.4. Sustitución

1. Al comienzo del relato:

*M*, cap. I, p. 503: “Señores, agora **ascuchat**, e **oyredes** vn cuento marauilloso...”

*H*, cap. I, p. 419: “En el tiempo que el rey Carlo Magno reinó en Francia **aconteció** que...”

*NL*, cap. 1, p. 45: “Men **leest** dat...” (“*Se lee que...*”).

2. El lugar donde celebra una fiesta Carlomagno:

*M*, cap. I, p. 503: “monesterio rreal de **Sant Donis de Francia**”.

*H*, cap. I, p. 419: “monesterio de **Sant Leonís**”.

*NL*, cap. 1, p. 45: “convent van **Sinte Lyon**”.

3. Descripción del enano:

*M*, cap. I, p. 503: “e las narices **uanas**”.

*H*, cap. I, p. 419: “las narices **gordas y anchas**”.

*NL*, cap. 1, p. 45: “den nose **camuys**” (“*las narices chatas/planas*”).

4. Descripción del enano:

*M*, cap. I, p. 503: “**negro**”

*H*, cap. I, p. 419: “que era **negro**”

*NL*, cap. 1, p. 45: “hi was **valu van lichame**” (“*tenía el cuerpo blanco/pálido*”).

5. Descripción del enano:

*M*, cap. I, p. 503: “las orejas **pequeñas**”.

*H*, cap. I, p. 419: “las orejas grandes”.

*NL*, cap. 1, p. 46: “**grote breede ooren**” (“*orejas grandes y anchas*”).

6. Cuando el enano le cuenta al emperador por qué está herido:

*M*, cap. III, p. 504: “..., cay en vn **andamio**,...”

*H*, cap. II, p. 421: “...caí de un **poyo**,...”

*NL*, cap. 2, p. 48: “...dat hi van den **trappen** ghevallen...” (“*Que se había caído de las escaleras*”).

7. Frase que dice el emperador cuando ve a la emperatriz y al enano:

*M*, cap. IV, p. 504: “¡Maldita sea la ora en que **ella naçio!**”

*H*, cap. IV, p. 423: “¡Maldita sea la hora en **que nasció!**”

*NL*, cap. 3, p. 49: “Vermaledijt si die ure dat **ick noyt gheboren en was!**”  
 (“¡Maldita sea la hora en que **nací!**”).

8. Sustitución de estilo indirecto por directo:

*M*, cap. VII, p. 506: “Oid que maravilla’, dixo el enperador; e de pesar non lo pudo mas oyr, e mando dar con el en el fuego, que la carne fuese quemada e la alma leuasen los diablos”.

*H*, cap. V, p. 425: “Oíd qué maravilla hizo el rey Carlos. No lo pudo más oír y mandólo echar dentro en el fuego, que los diablos le llevaron el ánima y el fuego quemó la carne”.

*NL*, cap. 5, p. 52: “ ‘**Worpten in ‘t vier,**’ sprack dye conink, ‘**dat hem de duyvel hale met siele, met lijve’.**” (“‘**Que le echen al fuego,**’ dijo el rey, ‘**que se lleve el diablo su cuerpo y su alma**’”).

9. Interjección del rey y de Auberín

*M*, cap. VIII, p. 506: “para aquel Señor **que en ssy es Trinidad**”.

*H*, cap. V, p. 426: “por aquel Señor **que es en trinidad**”.

*NL*, cap. 5, p. 52: “bi den Heere **die mi gewrochte,**...” (“*por el Dios **que me creó,***...”).

*M*, cap. X, p. 507: “Auberi, para aquel Dios **que priso muerte en cruz,**...”

*H*, cap. VI, p. 428: “Auberín, por aquel Señor **que tomó muerte en la cruz...**”

*NL*, cap. 6, p. 54: “Auberijn, bi den God **die mi gewrochte,**...” (“*Auberijn, por el Dios **que me creó,***...”).

10. Auberin yace muerto al lado de una fuente:

*M*, cap. XI, p. 507: “Mas Aubert, que yazia muerto cabo de la **fuenta**”.

*H*, cap. VII, p. 430: “Auberín, que yazía muerto cerca de la **fuenta**”.

*NL*, cap. VII, p. 56: “Als die hont Auberijn, synen heere, doot sach ligghen” (“*Cuando el perro vio a su amo Auberin que yacía muerto*”).

11. Única ocasión en *NL* en la que se pasa de contar una historia a otra:

*M*, cap. XI, p. 508: “Agora vos dexare de **fablar** de Auberi e de su buen galgo, e tornarvos he a **fablar** de la rreyna”.

*NL*, cap. 8, p. 57, r. 245-246: “Nu selen wy een lettel **swighen** van den hont ende **scriven** van de coninghinne,...” (“Ahora **callaremos** un poco sobre el perro y **escribiremos** sobre la reina”).

12. La ciudad a la que se aproximan Baruquel y la reina:

*M*, cap. XIII, p. 509: “**Leyn**”.

*H*, cap. VIII, p. 433: “**Videuniz**”.

*NL*, cap. 8, p. 60: “**Videunium**”.

13. Utilización de estilo directo frente a indirecto:

*M*, cap. XIX, pp. 511-512: “...e tiraua por el e fazia senblante que lo queria leuar contra la floresta a aquella parte do ssu señor yazia muerto”.

*H*, cap. IX, p. 437 “...y hazía semejança que lo quería llevar al monte adonde yazía su señor muerto”.

*NL*: cap. 10, p. 63 “...ende huylende ghelijck oft hi hadde willen segghen tot den conick: ‘**Comt, volcht my! Ick sal u leyden daer mijn heer doot leyt**’” (“...y llorando como si hubiera querido decir al rey: ‘**Venga, ¡sígame! Le guiaré al lugar donde yace muerto mi amo**’”).

14. Cuando el perro tira del manto del rey:

*M*, cap. XIX, pp. 511-512: “Quando el rrey esto **vio**...”

*H*, cap. IX, p. 437 “E quando el rey esto **oyó**...”

*NL*, cap. 10, p. 63 “Dwelck die coninck **siende**...” Y **viendo** esto el rey...”).

15. En la lucha entre Macaire y el galgo:

*M*, cap. XXV, p.515: “e traoule en el rrostro **asi que las narices le leuo**”.

*H*, cap. X, p. 444: “y travólo muy bien, **que lo señaló en el rostro**”.

*NL*, cap. 13 p.67: “spranc met den muyl in sijn aensicht, **daer hi hem met sijn tanden een groot stuck vleesch uuthaelde**” (“*saltó con el hocico en el rostro, arrancándole un gran pedazo de carne*”)

16. Cuando Macaire le cuenta la verdad al emperador:

*M*, cap. XXVII, p. 516: “...,yo fuy en pos ellos por **tomar** la rreyna,...”

*H*, cap. X, p. 447: “...,yo fui empós dellos armado de todas armas por **matar** a la reina Sebilla,...”

*NL*, cap. 13, p. 68: “...volchde ick henlieden, om de coninghinne te **vercrachten**,...” (“...*les seguí para violar a la reina*,...”).

17. La ciudad donde da a luz la emperatriz:

*M*, cap. XXVIII, p. 517: “**Vrmesa**”.

*H*, cap. XI, p. 448: “**Nuega**”.

*NL*, cap. 14, p. 69: “**Nuega**”.

18. Señal de Luis en la espalda:

*M*, cap. XXVIII, p. 517: “...e desenboluiolo e fallole vna **crúz** en las espaldas, mas vermeja que rrosa de prado”.

*H*, cap. XI, p. 448: “...y desembolviólo y fallóle una **estrella** en las espaldas más bermeja que la rosa”.

*NL*, cap. 14, p. 69: “...sach die coninck [de Hungría] tusscen des kints scouderen een **bloetroode sterre** staen” (“...*el rey vio en la espalda del niño una estrella de color rojo sangre*”).

19. El nombre del hijo de los emperadores:

*M*, cap. XXVIII, p. 517: “**Loys**”.

*H*, cap. XI, p. 449 : “**Luis**”.

*NL*, cap. 14, p. 70: “**Loys**”.

20. El rey de Hungría le da dinero al niño:

*M*, cap. XXIX, p. 517: “**çient libras**”.

*H*, cap. XI, p. 449: “**cient libras de plata**”.

*NL*, cap. 14, p. 70: “**tweehondert merck silvers**” (“**doscientas libras de plata**”).

21. Los años que pasa enferma la emperatriz tras el parto.

*M*, cap. XXIX, p. 518: “...priso vna tal enfermedat que le duro **diez** años...”

*H*, cap. XI, p. 450 “A la reina le duró bien **doze** años,...”

*NL*, cap. 14, p. 70 “De coninghinne bleef wel **twael** jaren sieck ligghen...” (“*La reina estuvo enferma **doce** años*”).

22. El caballero al que el rey de Hungría encomienda a Luis:

*M*, cap. XXIX, p. 518: “**Elynant**”.

*H*, cap. XII, p. 451: “**el mandado**”.

*NL*, cap. 14, p. 71: “**Almán**”.

23. Nombre de la hija del hospedero que le confiesa su amor a Luis:

*M*, cap. XXIX, p. 518: “**Elisant**”.

*H*, cap. XII, p. 451: “**Belisarte**”.

*NL*, cap. 14, p. 72: “**Belisarte**”.

24. Lo que dice el capitán de los forajidos:

*M*, cap. XXX, p. 519: “**Ca lo non guarira todo el oro de França** que non prenda agora muerte”.

*H*, cap. XIII, p. 453: “**que por cierto no le guarecerá quanto oro ay en el reino de Francia** que no tome muerte”.

*NL*, cap. XVII, p. 74: “**want al waer hi so swaer van gout als van vleessche**, hi salder om sterven” (“**pues aunque fuera tan pesado de oro como de carne, morirá por ello**”).

25. Nombre del ladrón que se queda al servicio de Luis

*M*, cap. XXXI, p. 520: “**Griomoart**”.

*H*, cap. XIII, p. 455: “**Guiomar**”.

*NL*, cap. 17, p. 75: “**Guiomar**”.

26. El ermitaño dice en *M* y *H* que irá él sólo a Roma y a Constantinopla. En *NL* que irán juntos (o sea él, Sevilla y Luis a Roma y a Constantinopla).

*M*, cap. XXXIII, p. 521: “aquí uos conuiene de folgar, e **yo yre** al Apostoligo...; e despues **yrme he** a Constantinopla a vuestro padre...”

*H*, cap. XIV, p.458: “conviene que vos holguéis aquí y **yo iré** al apostólico de Roma...Y después **iré** a vuestro padre el emperador...”

*NL*, cap. 18, p. 78: “**Wi selen reysen** te Roomen aen den paus,...Daerna **sullen wi reisen** tot Constantinobelen aen den keyser uwen vader...” (“**Iremos a Roma a ver al papa,...después iremos a Constantinopla a vuestro padre el emperador...**”).

27. Mensaje de Baruquel al emperador en el que le dice dónde se halla la caballería:

*M*, cap. XXXI, p.523: “... e era tan grant caualleria, que despues que el mundo fue fecho no fue ayuntada tan grande, e son ya en **tierra...**”

*H*, cap. XXI, p. 474: “...y era tan grande la caballería que después que en el mundo fui nunca vi tanta gente, y son ya en **Acria**”.

*NL*, cap. 21, p. 80 “...die ‘r daer so veel es als ick noyt mijn leefdaghe sach bi een. Ende si sijn in **Vranckerijke...**” (“...que eran tantos que en todos los días de mi vida no vi algo así. Y están ya en **Francia**”).

28. Se dice del caballo del emperador:

*M*, cap. XXXVII, p. 525: “e el venia delante **mas brauo que vn leon**”

*H*, cap. XXII, p. 477: “ y él venía delante **más bravo que un león**”

*NL*, cap. 22, p. 83: “want het peert over den wech so snelliken liep gelick **een hert**” (“*pues el caballos iba por el camino **tan veloz como un ciervo***”)

29. Proverbio que don Jaimes dice al emperador cuando ve que vienen las huestes griegas:

*M*, cap. 525, p. 525: “Señor, dixo Salamon, aqui non auemos que tardar, **ca el proueruio diz que mejor es buen foir que mal tornar**”.

*H*, cap. XXII, p. 478: “No nos detengamos, ca el proverbio lo dize, **que más vale el mal fuir**”.

*NL*, cap. 22, p. 84: “En laet ons hier nyet langher toeven,’ sprack de hertoghe James, ‘**want ‘t es beter met schanden ghevloten, dan met oneeren doot bleven**” (“*no nos detengamos mucho aquí, dijo el duque James, **que es mejor huir con vergüenza que morir deshonorado***”).

30. El duque Jaime aconseja al emperador que se retiren y que se vayan a un castillo, y en neerlandés a una ciudad:

*M*, cap. XXXVIII, p.525: “**Altafoja**”.

*H*, cap. XXIII, p. 479: “**Altafoja**”.

*NL*, cap. 22, p.84: “**Haute Foille**”.

#### 4.5.2.4.1. Comentario

En las tres versiones se quiere llamar la atención al público desde el comienzo del relato (ejemplo 1), pero con diferentes fórmulas. *M* introduce la historia apelando a que se escuche y que se oiga, refiriéndose, pues, a un auditorio. En *H* se apela a lo que sucedió en otra época. En *NL* se comienza enseguida con el cuento, apelando a un público lector, diciendo que ‘se lee’ literalmente. En el ejemplo 11, *NL* ha acogido una fórmula de la tradición oral, pero si atendemos a las palabras en cursiva, vemos en seguida qué tipo de texto tenemos delante,

en *M* (*fablar*) un texto en principio oral o de tradición oral y para ser recitado, quizás, y en *NL* (*scriven*) un texto escrito, para ser leído.

En los topónimos que se muestran, la versión neerlandesa ha adoptado, salvo en una ocasión, los términos utilizados en *H*. En los ejemplos 12 y 17 el nombre no coincide en absoluto con *M*, y en el ejemplo 2 incluso se ha cometido un error en *H* que se mantiene en *NL*.<sup>67</sup> En el ejemplo 30 se ha elegido la grafía francesa. En el ejemplo 27 la solución de *NL* se aproxima a la de *M*, pues en *H* no tiene mucho sentido que diga que los caballeros están en Acria, que está situada en Grecia, cuando, en realidad, poco después, se dice en el texto que hay una distancia de poco más de siete millas.

En lo que respecta a los onomásticos, dejamos de lado que en la versión neerlandesa se suprimen muchos nombres con respecto a las otras dos versiones, y que, en general, *NL* ha adoptado el nombre que aparece en *H* (en los ejemplos 22, 23 y 25). En otros casos, sin embargo, se ha elegido la grafía francesa, también utilizada en *M* (ejemplo 19).

A pesar de que el texto de la versión neerlandesa sigue muy al pie de la letra las frases que aparecen tanto en *M* como en *H*, sin embargo el autor de la versión neerlandesa cambia el sentido o los vocablos de algunas frases (ejemplos 24 y 28), emplea interjecciones más adecuadas al lenguaje neerlandés como en los ejemplos 7 y 9, y que producen mayor dramatismo al estar en primera persona. En otras ocasiones, sustituye ciertas palabras o frases enteras que pueden causar impacto al público como en el ejemplo 15 y en el 16, donde utiliza el término 'violar' frente al utilizado en la versión de *H* 'matar', y que se acerca más al significado del *M*, que utiliza 'tomar la reina', que, según el DRAE, significa: 'Dicho del macho: cubrir a la hembra'. Hay expresiones que denotan mayor dramatismo, como en los ejemplos 8 y 13, donde en *NL* se utiliza el estilo directo poniendo en boca del rey o, incluso, del perro, lo que nos comunica el narrador en las versiones en castellano. En el ejemplo 26 el cambio o sustitución que realiza se adecúa a la coherencia del texto en su totalidad, pues lo que sucede en la historia más adelante es que, efectivamente, todos se van juntos de peregrinaje, y no sólo el ermitaño como

---

<sup>67</sup> Según Finet-Van der Schaaf (1993: 34) la *Hystoria* habría equivocado el lugar y *NL* lo habría adoptado.

nos cuenta *M* y *H*. Se ha incluido un caso (ejemplo 10) en el que, en *NL*, falta la alusión a la fuente donde yace el cuerpo de Auberín, pero que se sustituye por la xilografía que ilustra esta escena (la 6ª). Además, los ejemplos 14 y 29 muestran más afinidad entre la versión de *M* y *NL*, frente a la versión de la *Hystoria*. Por último, he incluido aquellos ejemplos de sustitución formales, que afectan a diferentes categorías gramaticales, sustantivos (ejemplo 6), adjetivos (ejemplos 3 y 4), y numerales (ejemplo 20), y que son diferentes en la versión neerlandesa, con respecto a las versiones en castellano. Y otros, en los que el término adoptado varía de la forma empleada en el *M*, en la categoría gramatical de adjetivo (ejemplo 5), sustantivo (ejemplo 18) o numeral (ejemplo 21), pero es la misma que la empleada en la *H*.

### 4.5.3. Variantes de contenido

#### 4.5.3.1. Supresión

1. Ya desde el comienzo, por ejemplo, cuando se hace alusión a que el rey se va de caza en *M*, cap. II, p. 503 y en *H*, cap. II, p. 420, además se explica ésta; en *NL*, cap. 2, p. 47, sólo se dice que se va de caza.

2. La descripción de la escena en la que la emperatriz le propina un puñetazo al enano es más extensa en *M*, cap. III, p. 504 y en *H*, cap. II, p. 421 que en *NL*, cap. 2, p. 47.

3. Cuando la reina ha sido ajusticiada en *M*, cap. VI, p. 505 y en *H*, cap. IV, p. 424, la reina pide clemencia, ora, llora, hace referencia a su origen en Constantinopla. Las gentes del pueblo lloran por la decisión del rey. En *NL* no hay rastro de estos hechos, que se resume con las siguientes palabras:

*NL*, cap. 4, p. 51: “ Dese ende deser ghelijke clachten dede die coninghinne Sibilla, maer die coninck bleef in sijnder gramschap even versteent doer der verraders ingeven.” (“*Estas y otras quejas por el estilo hizo la reina Sebilla, pero el rey mantuvo su cólera endurecida por lo que le dictaban los traidores*”)

4. En la batalla que mantienen Auberín y Macaire, el galgo incluso interviene y logra escaparse: *M*, cap. XI, p. 507 y en *H*, cap. VI, p. 429. Estos datos tampoco se recogen en *NL*, cap. 6, p. 55.

5. Cuando Baruquel y Sevilla entran en la primera ciudad al comenzar su peregrinaje se reduce la explicación del recibimiento que tienen de los habitantes, en *M*, c. XIII, p. 509 y en *H*, c. VIII, pp. 433-435. Véase *NL*, cap. 9, p. 60.

6. Macaire le comunica al emperador que Auberín se ha marchado con la reina, ya que no vuelve: esto sólo en *M*, cap. XVII, p. 510 y en *H*, cap. IX, p. 435; esto correspondería a *NL*, cap. 10, p. 61.

7. Al descubrirse la traición de Macaire, otro de los traidores, Galalón, propone al rey que le deje en libertad. Antes de esto el duque don Jaimes da un ejemplo para demostrar el amor de los perros a los amos. Nada de esto aparece en la versión neerlandesa. En *M*, cap. XXI- XXII, pp. 512-513, y en *H*, cap. X, pp. 439-41. En *NL*, cap. 12, p. 65, el duque Jaimes hace mención, únicamente, a que se debe hacer justicia en un combate entre Macaire y el perro.

8. En los preparativos y en la lucha misma entre Macaire y el perro, se reducen los detalles en *NL*, y se suprimen la relación de personas que apoyan a Macaire, y no aparece tampoco el obispo, que dice a Macharis que bese unas reliquias, negándose éste posteriormente. En *M*, cap. XXIV-XVII, pp. 514-517, *H*, cap. X, pp. 438-447; en *NL*, cap. 13, pp. 66-68.

9. Una vez que Baruquel, Sibilla y Luis deciden emprender camino hacia Constantinopla, Baruquel se viste como un peregrino, con bordón y sombrero, y Luis se ríe de él, pero esto último no sucede en *NL*. *M*, cap. XXX, p. 519, *H*, cap. XIII, p. 453 y en *NL*, cap. 17, p. 74.

10. Cuando se encuentran de camino con los ladrones se entabla una batalla que es algo más larga en *M*, cap. XXI, pp. 519-520, y abreviada en *H*, cap. XIII, pp. 453-454. En *NL* se correspondería con cap. 17, p. 75, pero que resume con mucha coherencia.

11. El ladrón Guiomar ofrece a Luis servidumbre y les conduce a casa de un ermitaño, hermano del rey de Constantinopla. En *M*, cap. XXXII, p. 520 y *H*, cap. XIII, p. 455 se dice que el rey tiene hijos y la reina comienza a llorar cuando oye esto. Nada de esto en *NL*, cap. 17, p. 76.

12. El ladrón Guiomar dice a Luis que hará que tenga todo lo que desee. Preludio de las artes de encantamiento:

*M*, cap. XXXI, p. 519-20: “¡Ay buen donzel, por Dios vos pido merçet que ayades de mi piadat e que me non matedes! e sy me dexardes beuir, grant pro por ende vos verna, e dezir vos he como non ha en el mundo thesoro tan ascondido nin tan guardado en torre nin en cillero que vos lo yo non de todo, nin cauallo, nin palafren, nin mula non sera tan ençerrada, que vos la yo dende non saque e vos la non de, ssy me con vusco leuardes.”

*H*, c. XIII, p. 454: “¡Ay buen donzell, por amor de Dios vos pido merced, que ayáis de mí duelo y que no me matéis y si me dexades la vida, vuestra pro será y dezirvos he cómo. No ay tesoro en el mundo escondido ni mula ni cavallo que yo no saque donde está y vos lo dé si con vos me llevardes.”

*NL*, cap. 17, p. 75: “want hy Loys ghenade badt op sijn knien met ghevouden handen, den jonghelinck ghelovende altijt ghetrouwelijc te dienen” (“*ya que le pidió perdón de rodillas y con las manos entrelazadas, prometiendo al joven servirle siempre con fidelidad*”)

13. Cuando van a Roma y le cuentan toda la historia al papa, y después se marchan todos a Constantinopla y le cuentan todas las peripecias al rey Ricardo, el encuentro y lo que le cuentan es más extenso en *H*, cap. XVIII, p. 464-466, que en *NL* cap. 19, p. 79.

14. Cuando Baruquel se va a ver a su mujer e hijos, en las versiones en castellano el reencuentro con su familia es más extenso, no se hace mención en *NL* ni a que el asno reconoce su voz, ni a que quiere probar a su mujer, antes de comunicarles que ha regresado. En *M*, cap. XXXIV, p. 522, *H*, cap. XX, p. 471, en *NL*, cap. 20, p. 79.

#### 4.5.3.1.1. Comentario

Durante todo el relato son abundantes los detalles explicativos, escenas, fragmentos e incluso capítulos enteros que se suprimen en *NL* con respecto al *M* y a la *H*.

Al presentar el resumen del relato, se atendió al contenido que aparecía en las tres versiones, dejando de lado aquello que no se encontraba en alguna de ellas. En *M* hay dos capítulos, a saber los capítulos XV y XVI, cuyo contenido no se recoge ni en la *H* ni en *NL*. En el capítulo XV del *M* se describe el camino por el que pasaron Baruquel y la emperatriz Sevilla en su peregrinaje y en el capítulo XVI se recoge la escena en la que el emperador Carlos, al no tener noticias de Auberín, pregunta por él y Macaire le dice que Auberín ha deshonrado a la reina, y que no le volverá a ver.

El contenido de los capítulos XV, XVI, XVII, XVIII y XIX de la *H* no se recogen ni en *M* ni en *NL*, salvo el capítulo XVIII que se corresponde con el capítulo 19 de *NL*. En el capítulo XV de la *H*, Guiomar se marcha a buscar comida y bebida y engaña a unos señores adinerados, se hace pasar por un desvalido y les duerme con poderes mágicos, robándoles todo lo que puede. En el capítulo XVI, Baruquel, Sevilla y Luis esperan impacientes a Guiomar porque están hambrientos. Empiezan a dudar de él, salvo Luis. Y en el capítulo XVII, Guiomar utiliza de nuevo las artes de encantamiento para adormecer a un villano que no le quiere vender un asno y finalmente llega a la ermita. En el capítulo XVIII, se van a Roma Baruquel, Sevilla, Luis y el ermitaño y le cuentan toda la historia al papa, y después se marchan a Constantinopla y le cuentan todo de nuevo al rey Ricardo. El rey de Constantinopla organiza un ejército para luchar contra Carlos. Van a Francia, donde roban, saquean, queman y matan.

En el capítulo XIX se cuenta la batalla entre el emperador de Constantinopla y su nieto con don Almerique, duque de Narbona y de cómo le entrega su hija Blancaflor a Luis. Carlos, por otra parte, está apesadumbrado porque se ha enterado de la entrada del ejército griego.

Al comienzo del capítulo XXXIV del *M* parece que faltan datos, de lo que ya da cuenta Bonilla (1907: 521) y, a continuación, el relato vuelve a enlazarse con el contenido del capítulo XX de *H*, y con el 20 de *NL*.

Cuando termina el relato de *NL* todavía siguen cerca de 6 capítulos más en la *H* y 7 en el *M*. En los capítulos de la versión castellana Baruquel va a ser hecho preso por Carlomagno, y casi le cuelgan, pero Guiomar utiliza de nuevo las artes de encantamiento, se dirige al castillo y libera a Baruquel, llevándose la espada del emperador. Se suceden más batallas, como, por ejemplo, que Ogier van Denemarken va en ayuda de Carlomagno con un ejército y, finalmente, el papa propone que vayan hombres y mujeres a pedir clemencia al emperador. Se restaura el honor y se casan Luis y Blancaflor. Baruquel recibe tierras y le hacen caballero. Los hospederos reciben también tierras y hacienda. Y por último se despiden el rey Ricardo y el papa.

#### **4.6. Conclusiones de la comparación**

El análisis comparativo realizado nos lleva a las conclusiones siguientes. Las variantes formales que se muestran presentan ejemplos en las diferentes categorías modificativas. El número de variantes formales producidas por sustitución son bastantes en número, seguidas por las variantes formales de supresión, adición y permutación. En lo que se refiere a las variantes de contenido, únicamente se han localizado ejemplos en la categoría modificativa de supresión.

Si atendemos, pues, al tipo de variantes producidas, estamos ante la adaptación de un texto castellano en una versión neerlandesa. El procedimiento para llevar a cabo la adaptación y los criterios del adaptador del texto original se extraen, pues, de la suma de las variantes formales y de contenido en las diferentes categorías modificativas, estableciendo de este modo las

divergencias entre ambas versiones. Más adelante, se hablará, asimismo de las afinidades encontradas.

En el aspecto formal se utilizan vocablos que causan impacto al consumidor tanto en adición como en sustitución; se suprimen elementos de la tradición oral, y se incluyen, por el contrario, otros componentes de la tradición escrita. Se sustituyen, asimismo, frases o vocablos que son más apropiados en el lenguaje neerlandés e, incluso, alguna modificación denota la corrección voluntaria del autor.

En el aspecto del contenido, el acortamiento o supresión es la única categoría modificativa detectada, pero empleada ampliamente. Llama especialmente la atención el hecho de que se reduzcan y supriman las escenas de batallas o combates (Auberín-Macaire, Macaire-el perro, los ladrones y Baruquel y Luis, batallas finales) que suelen cargar de mayor tensión al relato, pero que, al parecer, para el adaptador de la versión neerlandesa no eran tan relevantes. No se ha prestado atención, en absoluto, a las artes de encantamiento o a la entrega de Blancaflor a Luis y se dejan de lado cuestiones como, por ejemplo, qué sucede con los hospederos a los que se les había prometido recompensa (*NL*, cap. 17, p. 74 r. 672-673). Tampoco se detiene el adaptador cuando se trata de expresar dramatismo, como en el ajusticiamiento de Sibilla o de Macaire, o de mostrar sentimientos de dolor, alegría, e incluso humor. Las batallas finales se suprimen, el final se acorta. Además justo hasta los capítulos XXXII/XXXIII del *M*, el XIV de la *H* y el capítulo 18 de *NL* hay mayor conexión entre las tres versiones. A partir de ahí coincide que en las tres hay más divergencia y aunque las versiones en castellano retoman de nuevo su paralelismo, en *NL* se acortan drásticamente las escenas y se apresura a concluir el relato.

Bien es cierto que salvo algún caso aislado, como que no se tenga en cuenta la recompensa de los hospederos al final del relato, a la que se había aludido anteriormente, en líneas generales la exclusión de determinados elementos de contenido se resuelven mostrando coherencia con respecto a la totalidad del relato, de modo que no se apela en ningún momento a elementos que no se van a tratar. Por lo tanto concluimos, asimismo, que el autor de la

versión neerlandesa hace una versión reducida, pero bastante congruente, teniendo en cuenta el texto en su totalidad. Tiene que tomar decisiones a la hora de añadir, sustituir, suprimir o permutar elementos, tanto formales como de contenido. La decisión de suprimir el contenido se corresponde, en mi opinión, a una decisión voluntaria del autor de la versión neerlandesa, bien por razones económicas o comerciales, o por considerar las escenas secundarias al argumento principal irrelevantes. En las variantes formales, sin embargo, habría que distinguir entre las que se corresponden con la voluntad del adaptador, es decir, aquellas que por razones estilísticas, de redacción, de expresión y que le son propias de la lengua neerlandesa, le obligan al adaptador a efectuar cambios (ejemplos de sustitución 7 y 9); o por la intención del adaptador de captar a un público lector (sustitución 1 y 11, y supresión 2, 3, 4 y 9); y otras en las que se quiera causar mayor impacto expresivo (ejemplos de adición 2, 3, 5 y 7 y de sustitución 8, 13, 15 y 16).

A la pregunta de cuál ha podido ser la fuente directa de la versión neerlandesa, descartamos que la fuente se encuentre en una versión no castellana, por los siguientes datos, entre otros. En la versión de la *Chanson de Sebile*, la hija mayor de Josarón no se menciona, se dice 'Bele', en la versión neerlandesa y en la *Hystoria* coincide el nombre: Belisarte. La ciudad donde van Baroquel y Sibilla: 'Videuniz', 'Videunium' en neerlandés, ('Leyn' en *Cuento*) no aparece en ninguna otra versión, y lo mismo sucede con el nombre de otra ciudad, 'Nuega' (en *Hystoria* y *Sibilla*), 'Urmesa' (en *Cuento*).

De la comparación realizada, que ha tenido en consideración dos versiones en castellano, se deduce que, en general, la versión neerlandesa muestra mayor similitud con respecto a la *Hystoria* que al *Cuento*, en la utilización de epígrafes, en la coincidencia de topónimos y onomásticos y en otras variantes formales (ejemplo de adición, nº 6, ejemplos de sustitución (2, 5) y de contenido (capítulo XVIII de la *Hystoria* y 19 de *Sibilla* que no se incluye en el *M*). Sin embargo se queda sin resolver que la fórmula presentada en la categoría modificativa de sustitución (ejemplo 11) coincida básicamente en *NL* y en *M*, y que no aparezca en *H* y que se sustituyan vocablos (ejemplos 27 y 29) en *NL* que están más próximos en su significado a *M* que a *H*.

Apelo al *stemma* que propone Baranda (1999: 281) que relaciona las diferentes versiones en castellano de la historia de la reina Sibilla en manuscrito e impresas, tanto las conservadas como las mencionadas en algún registro o catálogo. Nos ayuda a concluir que la versión neerlandesa no tuvo una relación directa con el manuscrito (por la afinidad con la *Hystoria*), ni tampoco con el incunable de Toledo de ca. 1500 (*I*) (con el que muestra asimismo divergencias frente a la *Hystoria* y al *Cuento*).

Tómese como prueba los siguientes ejemplos:<sup>68</sup>

1. Sintagma que desaparece en el incunable, pero que sí está en el manuscrito y en la versión castellana de 1532 y en la versión en neerlandés.

*M*: Marauillome como dios non ha de mi piadat **Mas el faga de mi todo su plazer** & a el me acomiendo (139c)

*I*: E marauillome mucho como dios no ha duelo de mi: & a el me encomiendo de todo mi coracon (18r.)

*H*, cap. XI, p. 450: E marauillome mucho como dios no ha duelo de mi: **mas el haga de mi a su plazer**: & a el me encomiendo de todo coracon (16v.)

*NL*, cap 14, p. 70 , r.582-585: “Ik ben verwondert dat God die Here mijns niet en ontfermt. **Maer ick stelle mi in sinene lyeven wille**, hem biddende dat hy mijnder ontfermen wille.” (“*Estoy maravillada que Dios el Señor no se apiade de mí. Mas haga de mí su plazer, rogándole que se apiade de mí*”.)

2. Vocablo que se sustituye en el incunable pero que permanece el mismo en el manuscrito, en la versión de 1532 y en la versión en neerlandés.

*M* : andan ladrones que tienen las **carreras** (142a)

*I*: andan ladrones que tienen los **escuderos** (21 r.)

*H*, cap. XIV, p. 456: andan ladrones que tienen los **senderos** (2lr.)

*NL*, cap. 18, p. 76. r. 732-734: “den rovers, die in den bosch daechlijcx op de **weghen** wandelen” (“los ladrones, que andan por los **caminos** del bosque diariamente”)

---

<sup>68</sup> Ejemplos que he extraído de Baranda (1999: 276), y que he cotejado con la versión neerlandesa.

Asimismo las divergencias, aunque pocas con la *Hystoria* frente al manuscrito, nos llevan a pensar que la fuente directa de la versión neerlandesa se encuentre en una versión impresa, distinta de las conservadas, pero de las que se tiene testimonio de su existencia, a saber la edición de Toledo en 1521 o la de Sevilla, citada en el *Regestrum*, u otra no conservada.

La comparación de las versiones en castellano y en neerlandés de *Sibilla* nos ayuda, también, a establecer una serie de conclusiones acerca de la relación del productor con el contexto en el que se produce. En primer lugar, destacamos que la decisión de suprimir en *NL* elementos retóricos, repeticiones y fórmulas épicas (presentes en mayor medida en *M* que en *H*), que denotan un origen poético, tiene que ver con la tendencia dentro del género de las novelas caballerescas producidas en los Países Bajos a que los textos vayan mostrando, cada vez con más claridad, y de manera más explícita, que el texto que se tiene delante se transmite de manera escrita y que está dirigido a un público lector. La indicación en *NL*, cap. 1, p. 45: “Men leest...” (Se lee...) del ejemplo 1 de sustitución en la forma, tal como aparece en las obras antiguas, quiere decir que el autor ha extraído la información de un libro, que no ha sido inventada, de modo que ha sucedido de verdad. La utilización del verbo ‘lezen’ (leer) puede relacionarse con la nueva actividad del comprador de la obra que tiene delante, la de leer.

El texto neerlandés muestra esa ambivalencia propia de la época, mostrando algún elemento de tradición oral: *NL*, cap. 8, p. 57, r. 245-246: “Nu selen wy een lettelt **swighen** van den hont ende **scriven** van de coninghinne,...” (“Ahora **callaremos** un poco sobre el perro y **escribiremos** sobre la reina.”). Este recurso aparece en repetidas ocasiones en textos para ser recitados, pero sólo en una ocasión en la versión en neerlandés. De hecho en el manuscrito estos sintagmas de llamada al oyente coinciden con el cambio de argumento donde en la *Hystoria* y en *Sibilla* comienzan o acaban los diferentes capítulos. En su lugar tanto en *H* como en *NL* se han utilizado epígrafes explicativos que funcionan como guía del contenido que sigue y como indicadores de un cambio posible de lugar y acción. Además el hecho de que el texto esté diseñado en gran medida para ser leído, hace que el narrador intervenga de otro modo con frases en las que expresa el estado de ánimo de los personajes, como por

ejemplo: *NL*, cap. 2, p. 47: “de coninghinne van desen woerden thoernich sijnde” (mostrándose la reina furiosa por estas palabras); *NL*, cap. 3, p. 50: “seer verwondert sijnde” (“poner cara de espanto”; *NL*, cap. 4, p. 51: “was seere vervaert” (mostrándose temerosa), seguido de una acción o de una frase e indicando también en cada momento quién va a hablar, mientras que un jugador utilizaría distintas voces o atributos y se ayudaría de la mímica.

Del mismo modo podemos calificar de estrategias de edición aquellas que afectan a la motivación del público al que iba dirigido el texto y que pudiera resultar atractivo, como el empleo de xilografías únicamente utilizadas en *NL* y que ayudan a contar la historia. El adaptador de la historia de *Sibilla*, aunque en contadas ocasiones, causa algo más de impacto a su público que en las versiones en castellano, empleando determinados vocablos que aluden al erotismo, a la brutalidad de violencia sexual o física o al dramatismo. De estos ejemplos, y por el tema de mujer adúltera tratado en la historia caballeresca, podemos deducir que la novela fuera censurada y prohibida por las instituciones públicas y eclesiásticas pertinentes, y esto explique la ausencia de más ediciones e impresiones. Sin embargo no podemos explicar al analizar el texto, que no se halle en ninguna lista de libros prohibidos ni en libros escolares de los siglos XVI o XVII en los Países Bajos.

## 5. Análisis comparativo *El Libro del rey Canamor y Turias ende Floreta*

### 5.1. *El Libro del rey Canamor*: versiones y ediciones

El relato pudo comenzar su andadura como manuscrito, tal como se deduce de su alusión en un inventario de una biblioteca nobiliaria de 1435: “otro librito pequeño roto que fabla de Canamor”, aunque no se conoce la versión utilizada y si incorporaba, en realidad, la historia de *Turián* (Baranda 1995b, II: XXVII).

En la actualidad, las ediciones conservadas incluyen dos partes bien diferenciadas: por un lado, la historia de Canamor y, por otro, la de Turián su hijo.

La primera edición de la historia, de la que da noticia el *Regestrum Colombiano*, se imprimió en Burgos y data de 1509, pero no se conserva ningún ejemplar de la misma. Norton (1978: 94, n° 247) cree que fue impresa por Fadrique Alemán de Basilea. El resto de las ediciones conservadas no pasa del siglo XVI. En 1527 se recoge la edición de Jorge Costilla en Valencia, cuya edición moderna nos la ofrece Baranda (1995b, vol. II: 3-122), y que se encuentra en la Universidad de Oviedo. A ésta le siguen cinco más en Sevilla. De 1528 está fechada la que imprimió Jacobo Cromberger, que se conserva en *The British Library* y en la Biblioteca Municipal de Montpellier. Baranda (1985: 20) alude a la posibilidad de que este impresor hiciera más de una edición, lo que se deduce por el elevado número de ejemplares de la historia (1501) que se citan en el inventario de sus bienes realizado en 1528 (Griffin, 1986: 189-224). La segunda edición sevillana la edita Doménico de Robertis en 1543, cuya descripción detallada aparece en el *Catalogue...* de Henry Huth (1880, I: 258) y hoy en día en paradero desconocido, y la tercera edición sevillana, asimismo de Doménico de Robertis en 1546, que se conserva en la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich. Baranda (1988: 46, n. 13) cita a los que creen en la existencia de una impresión de 1555 que localizan en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, pero de la que no hay rastro. Asimismo las dos últimas ediciones conservadas en Sevilla, la de 1558 y la de 1567 –un ejemplar incompleto– y ambas en *The British Library*, las edita un mismo impresor, Sebastián Trujillo. A Juan de Ayala se le atribuye la impresión de 1538 en Toledo, conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial y a Felipe de Junta la de 1562 en

Burgos y conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid, con edición moderna de Bonilla y San Martín (1908: 523-574) y Anzoátegui (1946). Y, finalmente, en prensas de Sebastián Martínez salió a la luz la de 1586 en Alcalá de Henares, que se haya conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid.

## 5.2. *Turias ende Floreta*: versiones y ediciones

De la versión neerlandesa sólo se conserva la historia de Turián y Floreta y no la del rey Canamor y la reina Leonela. Sin embargo, hay suficientes referencias a que existiera un libro con las aventuras de Canamor. Juan Luis Vives citaba el libro en su *De institutione foeminae christianae* de 1523, indicando que, además de en Hispania y Gallia, existían en Flandes unas novelitas populares a las que calificaba de pestíferas: "...y en Flandes, Flores y Blancaflor, Leonela y Canamoro, Curial y Floreta, Píramo y Tisbe..." (Vives, cap. V: 'Cuáles libros se deben leer y cuáles no' [1523] 1995: 61-62). Y, además, aparece en las listas de libros censurados del siglo XVII con diferentes denominaciones y grafías. En la lista de Brujas de 1612 aparece como "Lernella" (Debaene, 1951: 208); en la lista del obispo Triest de Brujas en 1621 como "De schoone Lionelle" (Therry 1983: 226), también en la de Amberes del mismo año por el obispo Malderus, "De schoone Lionella" (Schotel, 1873: 110; Duyse 1902: 267) y según Heurck (1944: 204) "De schoone Leonille". Debaene (1951: 209) apunta incluso la posibilidad de que hubiese formado parte de la historia de Turián y Floreta, como es el caso en la versión en castellano conservada.

Kronenberg (1936/37) da a conocer los cuatro últimos folios de una edición en 4º impresa el 7 de febrero de 1523 en Bruselas por Thomas van der Noot de la versión en neerlandés de *Turias ende Floreta*, conservada en la Biblioteca de la Universidad de Rostock.

El único ejemplar conservado en su totalidad es el que corresponde a la edición de 1554, impreso por la viuda de Jacob van Liesveldt en Amberes, con imprimátur de 20 de octubre de 1551, y que se conserva en la Colección Lessing J. Rosenwald de Washington, de la que se conoce una edición moderna de Lecoutere y Vreese (1904). Teniendo en cuenta la fecha del imprimátur es de suponer que existiera ya una edición en 1551 o incluso de

fecha anterior. Autenboer (1955: 141, nº 105) cita un ejemplar *Een schoon histoire van Turias ende Floreta* en una librería de Sint. Omaars en 1569. No queda claro si de la edición de 1554 o posterior.

Dada la popularidad que, al parecer, alcanzó la historia, no es de extrañar que hubiese más ediciones, tal como se ve reflejado en la cantidad de ocasiones que aparece en las listas de libros censurados de principios del siglo XVII.

### 5. 3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo

El título de la versión castellana dice *Libro del Rey Canamor y del infante Turián su hijo y de las grandes aventuras que ovieron, ansí en la mar como en la tierra*. He utilizado para mi comparación la edición más antigua conservada, la de 1527, en edición moderna de Baranda (1995b, vol. II: 3-122; *La Historia de Turián y Floreta*: 36-122). Además he utilizado el original de la impresión de 1527, sita en la Universidad de Oviedo, en versión electrónica. No difiere en cuanto al contenido de la edición burgalesa de 1562 utilizada por Debaene en su propia comparación y que, en cualquier caso, fue impresa posteriormente a la neerlandesa que utilizamos.

La versión neerlandesa lleva por título *Een schoon historie van Turias ende Floreta, seer ghenuechlijck om lesen. Hoe Turias die schoone Floreta ontschaecte ende hoe hij namaels Coninck van Persen ghecroont werdt*. (Una hermosa historia de Turián y Floreta, muy placentera para leer. Cómo Turián secuestró a la hermosa Floreta y cómo después fue coronado rey de Persia). Al igual que en el caso de *Sibilla* nos encontramos con un único ejemplar en neerlandés conservado en su totalidad de la historia de Turián y Floreta. Para la comparación se ha utilizado la edición moderna que realizara Lecoutere y Vreese en 1904: 2-79, además de la copia y microfilm del ejemplar original de 1554, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam. Además, para algunas cuestiones se ha utilizado la copia del ejemplar original de la impresión de *Turias* de 1523, realizada por Thomas van der Noot en Bruselas, y que se encuentra en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam.

#### 5.4. Resumen del relato

Se ha atendido en este resumen al contenido del relato de Turián y Floreta, unificando ambas versiones. Para evitar confusiones, se utilizarán en adelante los nombres propios que aparecen en la versión en castellano, siempre que coincidan con los utilizados en la versión en neerlandés.

El relato da comienzo en los jardines palaciegos del rey Canamor y de la reina Leonela, situados en Persia. El príncipe Turián al escuchar a unos mercaderes cómo ensalzaban la belleza de la princesa Floreta, decide ir a raptarla. Ocultando su propósito pide permiso a sus padres para marcharse en busca de aventuras y se prepara la nave y el avituallamiento. Una vez capturada la princesa, retoman el camino de regreso entregándose los dos jóvenes. Se levanta un gran temporal y el maestro de la nave propone que Floreta sea arrojada al mar, por ser la causante de todas las desgracias. Sin embargo, esto no se produce por insistencia de Turián, de modo que se la abandonará en una peña. Tras volver a tierras persas, Turián decide ir en busca de Floreta, a quien encuentra viviendo en una iglesia con una ermitaña. Nuevamente en alta mar se desata un temporal, y van a parar a tierras del duque Marrón. Siguiendo la costumbre del lugar, se entablará una batalla entre Turián y el señor de la Torre de los Justadores y tras vencerle, Turián y Floreta quedarán como señores de la Torre. Se celebra la boda de los dos jóvenes y, poco después, el rey Ados, padre de Floreta, se dirige al duque Marrón para que el señor de la Torre luche en su nombre contra el rey Diácolo de Hungría, pues el rey Ados le había prometido su hija Floresta, y no cree que haya sido raptada. La batalla tiene lugar en tierras del emperador y el rey Diácolo cae vencido. Turián, gravemente herido, permanecerá en tierras imperiales y sus heridas le serán curadas por la emperatriz y por Exceleonesa, hija del emperador, con quien Turián mantiene un romance. La abandonará encinta más adelante, pues tiene que tomar las armas de nuevo para luchar al lado de su padre, que se enfrenta a dos reyes. Antes de dirigirse a Persia, recoge a Floreta de la Torre de los Justadores y una vez en casa de su padre se entabla la batalla en la que Turián sale victorioso nuevamente. Mientras tanto Floreta

será raptada por tres caballeros hermanos, y al oír esto Turián no duda en ir a rescatarla, no sin antes luchar con cada uno de ellos y vencerlos. El último en ser vencido, Tibán, requiere los servicios de Turián para luchar con otros cuatro caballeros, cuya hermana le debía ser entregada si eran vencidos. Nuevamente, gracias a Turián, son derrotados los caballeros y su hermana, Diomana, entregada a Tibán. Una vez en su palacio, Turián recibe la noticia de la muerte de su padre, siendo coronado rey posteriormente. Se nos da a conocer el nacimiento de los dos hijos varones de Turián y Floreta, que también van recibir fama y honor por las batallas que vencen, y el relato finaliza con la muerte de los protagonistas.

### **5.5. Afinidades y divergencias entre *El Libro del rey Canamor* y *Turias ende Floreta***

Al referirme a la versión castellana utilizo las denominaciones *LI* y *Libro*, y para la versión neerlandesa *NL* y *Turias*. Cuando indico los capítulos empleo los números romanos para la versión en castellano y los arábigos para la versión en neerlandés.

#### **5.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones**

Las aventuras de Turián y Floreta comienzan en el capítulo XI del *Libro*, una vez finalizada la *Historia del rey Canamor*. La utilización de una letra capitular de gran tamaño al comienzo del primer párrafo (B9v), que es similar a la utilizada al comienzo del *Libro* (A1v), nos indica que se inicia una nueva historia, que, en efecto, será continuación de la anterior, pero con sus características independientes. Desde aquí y hasta el capítulo XLV, la Historia de Turián comprende 35 capítulos, repartidos en 57 hojas. La versión neerlandesa contiene 33 capítulos, repartidos en 40 hojas. En ambas versiones la letra utilizada es gótica y el tamaño cuarto y, además, se adornan las letras capitulares y se utilizan epígrafes para cada capítulo. Los utilizados por la versión neerlandesa coinciden en muchas ocasiones con los de la versión en castellano.<sup>69</sup>

---

<sup>69</sup> Vid. Apéndice V con los epígrafes de cada versión.

En la versión en castellano, debajo del título: *Libro del Rey Canamor: y del infante Turián su hijo y de las grandes aventuras que ovieron ansi en la mar como en la tierra* existe un grabado que representa una escena exterior de dos caballeros luchando y una ciudad al fondo. En la versión neerlandesa debajo del título: *Een schoon Historie van Turias ende Floreta / seer ghenuechlijck om lesen. Hoe Turias die schoone Floreta ontschaecte Ende hoe hij namaels Coninck van Persen ghecroont werdt* hay un grabado que representa una escena interior con un caballero y una doncella delante de un muro y a ambos lados un ribete adornado. En el primer renglón, las palabras están enmarcadas, y las dos últimas palabras están impresas en rojo. El muro que funciona de fondo en la xilografía también está impreso en rojo, así como el manojo de plumas del tocado del caballero. La ilustración de la página titular no se diseñó para la historia de *Turías*, sino que ya había sido utilizada anteriormente en varias ocasiones para otros contenidos, siendo originalmente realizada para ilustrar la novela caballeresca de *Margarieten van Limborch ende van Heyndric haren broeder* (NK 3168), como se extrae de los dos escudos que sujetan con la mano cada uno de los protagonistas de la ilustración, que se corresponden con Margarieten (a la derecha) y su hermano Heyndrik (a la izquierda) (Schluseman, 1995b: 959-967).

Únicamente en *NL* aparecen xilografías a lo largo del relato, aunque en la edición de Lecoutere & Vreese no se incluyen todas las ilustraciones del ejemplar del que se vale como ejemplo y sólo utiliza siete, en total hay 18 en el texto original, contando con la página titular e incluyendo la repetición de dos de ellas.<sup>70</sup>

Las xilografías expuestas a lo largo del texto muestran las siguientes escenas, teniendo en cuenta la impresión original: La 1ª, la página titular, representa una escena interior con un caballero y una doncella (A1r). La 2ª, igual que la que aparecen en la portada (A1v). La 3ª, justo antes del 2º capítulo, muestra a Turías pidiendo licencia a sus padres para zarpar (A2v). La 4ª, justo después del epígrafe del capítulo 4º, representa a Floreta en su vergel junto a una fuente (A4r). La 5ª, representa una escena de temporal con el barco a

---

<sup>70</sup> Vid. Apéndice VI con las xilografías.

punto de hundirse (B1r). La 6ª, es la misma xilografía que la número 5. (B2r). La 7ª, representa una escena de una doncella y una mujer u hombre con bordón, suponemos que son Ortaleza y Floreta (C1r). La 8ª, representa a Turián e Itaños luchando (D2v). La 9ª, representa la boda de Turián y Floreta (D4v). La 10ª, representa una escena interior en la que Turián le cuenta a Floreta que se marcha a luchar con su padre (E3r). La 11ª, representa la lucha entre Turián y el rey Diácolo (E4r). La 12ª, representa a Turián frente al emperador (F1v). La 13ª, representa a Turián cuando le cuenta al rey Ados dónde está su hija (F3r). La 14ª, representa el encuentro de Turián y Exceleonesa (F4v). La 15ª, representa a Exceleonesa y Turián en actitud amorosa debajo del rosal (H1v). La 16ª, representa la batalla contra los dos reyes enemigos del rey Canamor, en una escena de lucha entre caballeros con yelmo y coraza y guerreros con turbante (H3v). La 17ª, representa la misma escena que la nº 10 de dos guerreros luchando, en la que un caballero con espada amenaza a otro caballero tendido en el suelo (I2v). La 18ª, coincide con la xilografía nº 9, y representa la boda de Tibán y Diomana (K2v).

#### 5.5.1.1. Comentario

La versión neerlandesa es sólo algo más abreviada, y junto con *LI* se describen los capítulos con ayuda de los epígrafes que se pueden comprobar en el Apéndice V.

Las xilografías nº 7 y nº 13 no se corresponden exactamente con las escenas que describen. En la impresión de 1554 se incluye una xilografía que también aparecía en el texto de *Sibilla* de 1538. Se trata de la xilografía nº 10, en la que se representa la escena en la que Turián le cuenta a Floreta que se marcha a luchar con su padre. En *Sibilla* es la xilografía nº 12, que representa el encuentro entre Luis y Belisarte.

De las cuatro hojas de *Turias* que se conservan, impresas por Thomas van der Noot en 1523, hay una xilografía que se corresponde con la nº 18 de la impresión de 1554, y está colocada en el mismo lugar, y que representa la boda de Tibán y Diomana (*Turias*, 1523, ilustración 1, M2r). La impresión de 1523 de

*Turias* contiene otra xilografía (ilustración 2, M4r), que se corresponde con la nº 5 de *Sibilla*, pero que no se haya en la impresión de *Turias* de 1554. El grabado en la impresión de Thomas van der Noot que se haya justo después del colofón (ilustración 3) y antes de la marca del impresor, no se corresponde con ninguna escena del texto conservado. En *Sibilla*, representa la escena en la que Macaire alcanza a Auberín y la emperatriz y se corresponde muy bien con la escena que describe.

## 5.5.2. Variantes formales

### 5.5.2.1 Adición

1. Cuando se describe la huerta donde se encuentra Floreta:

*LI*, cap. XI, p. 37: "...una huerta muy fermosa complida de todos árboles y de todas frutas..."

*NL*, cap. 1, p. 2: "...eenen wtnemenden schoonen hof vol diveersche sonderlinghe boomen, vruchten, **welrieckende cruyden**." ("*...una huerta de una excelente hermosura, repleta de diversos y extraordinarios árboles, frutas, hierbas olorosas*").

2. Cuando se describe lo que hace Floreta:

*LI*, cap. XI, p. 37: "...que sale a folgarse a esta huerta con sus donzellas a tomar flores y a comer de la fruta".

*NL*, cap. 1, p. 2: "...gaet spaceren met hare ionckfrouwen, bloemen **ende welrieckende cruyden** plucken." ("*...va a pasear con sus doncellas, a coger flores y hierbas olorosas*").

3. Cuando se enumera lo que se llevan en la nave:

*LI*, cap. XII, p. 40: "...e una nave bastecida de armas y de vituallas..."

*NL*, cap. 2, p. 4: "...een schip wel versien met spijse, **met drancke, met artelrie**, met wapenen..." ("*...una nave abastecida con vituallas, con bebida, con artillería, con armas*").

4. Cuando Turián conforta a Floreta tras haberla raptado:

*LI*, cap. XIV, p 44: "...con mucho plazer fue a le dar paz y saltávanle las lágrimas de los ojos porque la vía llorar. E falagándola, alimpióle los ojos y començó con palabras de amor confortarla".

*NL*, cap. 5, p 8: "...custe haer seer minlick **aen haren rooden mont** met schreyenden oogen, so dat sijn tranen **op haer bloosende wanghen ende maechdelijcke borstkens vielen.**" ("*...la besó con amor **en su boca de carmín** con ojos llorosos, de tal manera que sus lágrimas **caían en sus mejillas sonrojadas y en sus pechos virginales***").

5. Cuando se describe la tempestad que se levantó regresando a tierras persas:

*LI*, cap. XV, p. 47: "...y fazía muy gran nublado y truenos y relámpagos".

*NL*, cap. 6, p. 10: "...want **het regende, het haghelde**, het donderde, het blixemde, ende twas so seer grooten tempest..." ("*...pues **llovía, granizaba, tronaba, había relámpagos, y había una tempestad tan grande...***").

6. Cuando Floreta llega a la peña:

*LI*, cap. XIX, p. 58: "E paróse en lo más alto della y anduvo buscando abrigo do se pudiese abrigar".

*NL*, cap. 8, p. 15: "gaende tot op dalder hoochste vander steenrootsen, om te soecken eenige plaetse daer si haer dien nacht soude mogen onthouden **ende bescermen voor de wilde beesten**" ("*yendo hasta lo más alto de la peña, para buscar algún sitio donde guarecerse **y protegerse de las bestias salvajes***").

7. Sobre la criada que estaba con Ortaleza:

*LI*, c. XIX, p. 58: “Y por estar mas apartada de las gentes, tomó una criada suya que desseava servir a Dios y fuéronse allí”.

*NL*, c. 8, p. 16 “...ende om te meer vanden menschen ghescheyden te sine, ghinc wonen **op die voornoemde steenrootse** met een ionghe maecht **die si van ioncx opgevoedt hadde**, om aldaer God te dienen” (“... y para estar más apartada de las gentes, se fue a vivir a la **peña mencionada anteriormente**, con una muchacha joven, **a la que había educado desde joven**, para servir allí a Dios”).

8. Cuando se describe la huerta de Exceleonesa, hija del emperador:

*LI*, cap. XXXIV, p. 93 “...cumplida de todos los árboles y frutas del mundo...”

*NL*, cap. 22, p. 47: “...stont vol diversche bomen, vruchten ende **cruyden**...” (“...estaba repleto de diversos árboles, frutas y **hierbas**”).

9. Una vez que Turián ha vencido a Tibán:

*LI*, cap. XLII, p. 115: “Entonces le quiso besar la mano, e Turián descavalgó y fuelo a abraçar”.

*NL*, cap. 30, p. 71: “Mettien wilde hi sijn handen cussen, **dwelc Turias niet gedoogen en wilde**, ende stont vanden peerde hem omhelsende” (“Acto seguido le quiso besar las manos, **lo que no le permitió Turián**, y descabalgó para abrazarlo”).

#### 5.5.2.1.1. Comentario

Los nuevos elementos que incluye la versión neerlandesa con respecto a la castellana enriquecen el uso del lenguaje, bastante simple en general en ambas versiones, pero que en algunos elementos descriptivos el adaptador neerlandés lo ha dotado de mayor colorido y expresividad. Los ejemplos 1, 2, 3, 5, 6 y 8 apenas alteran el sentido de la frase en su conjunto. Las adiciones en los ejemplos 7 y 9 nos proporcionan algo más de información acerca de los personajes, ya sea por sus actos como por su comportamiento.

El ejemplo 4 describe una escena entre Turián y Floreta que está cargada de elementos eróticos, alcanzando, incluso un sonido poético en la versión neerlandesa.

### 5.5.2.2. Supresión

1. Explicación del nombre de Floreta:

*LI*, cap. XI, p. 37: “Señor, llámanla Floreta, **e pusieronle este nombre porque era flor de todas las doncellas**”.

*NL*, cap 1, p. 3: “Heere si es geheeten Floreta.” (“Señor, la llaman Floreta”).

2. En *LI* cap. XII, p. 38, aparece el conde Aliseles. En *NL* no va a aparecer el conde hasta que los padres de Turián le preguntan qué desea llevar y él dice, entre otras cosas, que quiere que vaya el conde Aliseles (*NL*, cap. 2, p. 4).

3. Alusión a los mercaderes que van en la nave:

*LI*, cap XIII, p. 42: “y los mercaderes también con ellos en la nave”, lo que correspondería en *NL*, cap. 3, p. 6.

Los mercaderes aparecen en *NL* en el capítulo 4:

*LI*, cap. XIV, p. 42: “E llevó consigo los mercaderes que se lo avían dicho”.

*NL*, cap. 4, p. 6: “Daer nae sijn si met die **voornoemde coopliden** in den boot gegaan” (“Después se fueron al bote con los **mercaderes mencionados anteriormente**”).

4. Referencia al escudero:

*LI*, cap. XVIII, p. 57: “e no quería que ninguno le hablase ni le entrasse en la cámara a ver, sino su escudero. E a todos tenía por enemigos”.

*LI*, cap. XX, p. 62: “Desde allí jamás habló al conde ni a los que con él fueron, sino al escudero”.

En *NL* aparece por primera vez en lo que correspondería con el último ejemplo:

*NL*, cap. 9, p. 17: “ende na dier tijt en wilde hy tot nyemandt meer spreken dan alleene tot sinen **schiltknecht**...” (“después de eso no quería hablar con nadie sino con su **escudero**...”).

5. Después de luchar Turián con Itaños:

*LI*, cap. XXV, p. 75: “Y tomóle el yelmo de la cabeça e **hízole desenlazar el almófar de la lóriga**, e vídole la cara, la qual desseava ver”.

*NL*, cap 13, p. 30: “ende dede Turias den helm vanden hoofde nemen, want hy hadde grote begheerte sijn aensicht te siene” (“y le tomó el yelmo de la cabeza, pues deseaba ver su rostro”).

6. En *LI* cap. XXX, p. 87: “Poco valió allí al rey Diacolo la lóriga encantada **ni las brahoneras**”.

En *NL*, cap. 18, p. 42: “Weynich heeft den coninc Diacolo dat betovert pantsier gheholpen”. (“Poco le ayudó al rey Diacolo esa lóriga encantada”).

7. En *LI*, cap. XXXII, p. 90: “Y mandóla tomar y **las brahoneras** y mandólo llevar a Turián”.

En *NL*, cap. 20, p. 44: “Die keyser seynde Turias terstondt dat panchier,” (“El emperador envió enseguida la lóriga a Turián”).

8. Preludio de lo que sucederá más adelante. Se suprime en *NL*:

*LI*, c. XX, p. 62: “Y assí fue todo callado fasta en aquella sazón **que adelante oiréis**”.

*LI*, c. XXXIX, p. 106: “...**como avéis oído**”.

9. Una vez alusión a que duerme por la tarde el emperador pero se suprime en *NL*:

*LI*, cap. XXXVII, p. 101: “Y desque vino la tarde, **que el emperador ovo dormido**, el infante Corvelín y Turián y los otros caballeros fueron a palacio”.

*NL*, cap. 25, p. 56: “Na dye maeltijt is Turias ende Corvelin met alle den anderen heren te hove gegaen” (“Tras comer Turián y Corvelin se fueron a palacio con los otros caballeros”).

### 5.5.2.2.1. Comentario

Los ejemplos mostrados reflejan que en *NL* se han reducido los elementos redundantes (ejemplos 2, 3 y 4). En el ejemplo 3 llama la atención que en la versión neerlandesa se diga 'mercaderes mencionados anteriormente', cuando en realidad en la versión neerlandesa no se les había mencionado antes. Asimismo se ha suprimido el preludeo de lo que sucederá más tarde, y la consiguiente apelación al público (ejemplo 8), algún vocablo explicativo (ejemplo 1 y 9) y términos relacionados con las partes de la armadura (ejemplos 5, 6 y 7).

### 5.5.2.3. Sustitución

1. En *LI* es el conde el que habla con Floreta y en *NL* es Turián:

*LI*, cap. XV, p. 46: "tomó el conde Aliseles y sacó a Floreta de la cámara, y traíala por la mano. ...y mostrávale el conde las villas y castillos que estaban por la costa de la mar. E dixole: Señora, si a Dios pluguiere, desta tierra toda seréis vos señora e Turián, que todo esto es del rey Canamor su padre, y es tierra muy viciosa.

*NL*, cap. 6, p. 9: "dat si sagen tlant van Turias vader den coninc Canamor, dwelc Turias der schoonder Floreta toonde tot haer seggende. Schoon lief ic sal u maken een vrouwe van desen stede, casteelen metten lande dat ghi ghinder siet, want dat is het lant mijns vaders" ("*vieron la tierra del padre de Turián, el rey Canamor, la cual se la mostró Turián a la hermosa Floreta diciéndole: - Querida hermosura yo haré de vos señora de estas villas y castillos con las tierras que véis allí a lo lejos, pues es la tierra de mi padre*").

2. Explicación de Floreta a Ortaleza:

*NL*, c. 8, p. 17: "**Metten cortsten gheseyt Floreta vertelde der vrouwen alle haer fortuynge gelijc die geschiet was, al so ghi dat hier vore ghehoort hebt.**" ("*En pocas palabras, Floreta contó a las mujeres su fortuna tal como había sucedido, tal como habéis oído anteriormente*").

3. Madre de Floreta:

*LI*, cap. XIX, p. 59: “**Dormida**”.

*NL*, cap. 8, p. 17: “**Gormida**”.

4. El tiempo que tardaron en llegar a la peña Turián y los suyos:

*LI*, cap. XXI, p. 63: “y a cabo de **seis** días llegaron cerca de la peña”.

*NL*, cap. 10, p. 19: “ten eynde van **seven** daghen neven die rootse quamen”. (“y al cabo de siete días llegaron cerca de la peña”).

5. Una vez que se reencuentran Turián y Floreta:

*LI*, cap. XX, p. 66: “...y allí comió Ortaleza con Turián, ca **él la** amava mucho por el bien y honra que **Floreta della** avía rescebido”.

*NL*, cap. 10, p. 22: “... ende die **duechdelijcke vrouwe** Ortaleza tracteerdt Turias ten besten dat si conde, want **si hem** beminde om die eerbaerheyt die **si aen hem** mercte” (“...y la **virtuosa mujer** Ortaleza trató a Turián de la mejor manera que pudo, porque **le** amaba por la nobleza que veía **en él**...”).

6. Sustitución de epígrafe en *NL*, cap. 2, p. 3, por la xilografía nº 3. Título en *LI*, cap. XII: *De cómo el infante Turián deliberó de se partir en requesta de la hermosa Floreta, fija del rey Ados, y de cómo ovo licencia de su padre e atavíos y haparejos para su camino, de lo que ende le aconteció.*

7. Lo que le pide Turián al duque:

*LI*, cap. XXVI, p. 78: “y dos cavalleros **casados**”.

*NL*, cap. 14, p. 31: “ende twee **gehoude** ridders om met hem te woonen” (“y dos caballeros **obligados** para vivir con él”).

8. Referencia al lugar donde moraron Turián y Floreta:

*LI*, cap. XXVI, p. 78: “E **allí** moraron Turián y Floreta muy viciosos”.

*NL*, cap. 14, p. 32-33: “Turias ende Floreta woonden met groote wellusticheit **op tvoornoemde casteel**”. (“*Turián y Floreta vivieron muy viciosos en el castillo antes mencionado*”).

9. Diferente prenda en la escena entre Turián y Exceleonesa:

LI, cap. XXXIII, p. 92: "...echóle mano de las manos y **desnudóle un guante** derecho de la mano, y díxole: - Señora, **este guante tomo en señal**, porque toda ora aya conmemoración de vuestra real persona".

NL, cap. 21, p. 46: "...trac hi **eenen rinc van zijn hant** tot haer seggende. **Vrouwe ontfaet desen rinc** ter liefden van mi, op dat uwen keyserliken persoon mijnder altijt gedencke." ("...se quitó **un anillo de su mano** diciéndole. **Señora recibe este anillo por mi amor, para que piense vuestra real persona siempre en mí**").

Y la contestación de Exceleonesa:

LI, cap. XXXIII, p. 92: "Señor infante, yo de vos no quiero prenda,..."

NL, cap. 21, p. 46: "Heer ridder antwoorde Exceleonesa, ic en begeer van u geen pant..." ("Señor caballero, respondió Exceleonesa, no deseo ninguna prenda de vos").

10. Sustitución de vocablos, cuando se habla del huerto de Exceleonesa:

LI, cap. XXXIV, p. 93: "Y por aquella fermosura de aquel rosal iva siempre allí Exceleonesa a folgar con sus donzellas y **merendavan** allí muchas vezes".

NL, cap. 22, p. 47: "Ende om de soonheyt vanden selven rosegaert ginc Exceleonesa altijt int selve prieel met haer ioncfrouwen spaceren, dicwils haer **noenmaeltijt** daer doende." ("Y por la hermosura del mismo rosal iba Exceleonesa siempre a pasear con sus doncellas por el mismo cenador, y con frecuencia **almorzaba allí**").

11. Cuando se describe lo que hacía diariamente Exceleonesa, la hija del emperador:

LI, cap. XXXIV, p. 94: "la infanta Exceleonesa llamó a tres doncellas y salióse a la huerta **a holgar y a dormir la siesta**, según avía de costumbre algunos días".

NL, cap. 22, p. 48 "...is Exceleonesa met drie van haren ioncfrouwen inden hof gegaen **spaceren** gelijc si dat dagelijcx gewoone was te doen." ("...la infanta Exceleonesa se fue a **pasear** a la huerta con tres de sus doncellas, según acostumbraba diariamente").

12. Frases en que aparece 'cobrar' en castellano:

*LI*, cap. XXXIV, p. 95: "Amiga, si yo amase en mi corazón a un cavallero tanto que por su amor tomaría muerte, tú ayudármelo ías a **cobrar**?"

*NL* cap. 22, p. 49: "Mijn wtvercoren vriendinne sprac Exceleonesa, oft ic met goeder herten eenen ridder so hertelicken beminde dat ic door sijn liefde die doot sterven wilde, soudi dat met mi wel **secretelijck houden**." (*Mi querida amiga, dijo Exceleonesa, ¿si yo amase de corazón a un caballero tan intensamente que por su amor quisiera morir, me lo mantendrías en secreto?*).

Y esto contesta la criada:

*LI*, cap. XXXIV, p. 95: "Señora, no ay en el mundo cosa que a vos venga en plazer que no faga y vos la ayude a cobrar".

*NL*, cap. 22, p. 49: "Vrouwe antwoorde Vergona, ten is geen dinc ter werelt dat u belieft ic en salt doen ende helpen dat secreet bliven sal." ("Señora, respondió Vergona, no hay cosa en el mundo que deséeis que no os ayude a mantener en secreto").

13. Sustitución de vocablo cuando dice que Exceleonesa se dirigió a la huerta:

*LI*, c. XXXIV p. 93: "después de la fabla, deseando tener allí a Turián, fuesse a la huerta con una **siesta**..."

*NL*, cap 22, pp. 47-48: "na dat Turias ende Exceleonesa met malcanderen gesproken hadden is Exceleonesa op eenen **morgenstont seer vroeck** (...) in dese hof comen..." (*después de haber hablado Turián y Exceleonesa marchó Exceleonesa a la huerta una mañana temprano*).

14. La doncella de Exceleonesa:

*LI*, cap. XXXIV, p. 93: "con una **doncella secretaria suya, de quien mucho confiava**, y avía por nombre Vergoña".

*NL*, cap. 22, p. 48: "met een van **haren secreetsten vrouwen** Vergona geheeten". (*con una de sus doncellas de mayor confianza llamada Vergona*).

15. La secretaria de Exceleonesa:

LI, cap. XXXIV, p. 95: “dio el manto a Vergoña su **secretaria**, de quien mucho confiava”.

NL, cap. 22, p. 49: “welcken mantel terstont...hare **secrete vrouwe** Vergona gaf” (“*cuyo manto dio enseguida a su **doncella de confianza** Vergoña*”).

16. Reacción del emperador al encontrarse un caballero muerto en sus posesiones:

LI, cap. XXXV, p. 97: “e quando le fue el mandado a la huerta **dio una palmada en la frente** y ovo muy gran pesar de su muerte”.

NL, cap. 23, p. 52: “Als den keyser dese tidinge geseyt wort vander doot des ridders **sloech hi voor sijn borst** wt droefheden” (“*Quando al emperador le comunicaron la muerte del caballero **se golpeó el pecho** de tristeza*”).

17. Reacción del emperador:

LI, c. XXXV, p. 97: “¿A qué, en mala ora, **entrastes** acá? Poco **avéis** vos visto de lo que se ha fecho. Andad en tal y llamadme a un portero”.

NL, cap. 23, p. 52: “Ter droever tijt quam **ic** hier, seer luttel was **my** cont datter gesciet is, gaet roept my eenen poortier” (“*Maldita sea la hora en que **entré** aquí, poco se **me** contó de lo que ocurrió aquí, id y llamádme a un portero*”).

18. Después de contar Turián la historia de que holgó con la hija de un burgués:

LI, cap. XXXVI, p. 100: “Cavalleros, dadme de vuestro juego y tráyanos de comer”.

NL, cap. 24, p. 56: “ik had liever te eten dan te gabberen, want ic honger heb” (“***prefiero comer que estar de risas**, pues tengo hambre*”).

19. Cuando le informan a Turián de que su padre necesita ayuda:

*LI*, c. XXXVIII, p. 105: "...y salió con él el infante Corvelín y todos los cavalleros hasta una **legua**..."

*NL*, c. 26, p. 60: "...dien Corvelin met veel heren een **mijle** wtgheleyden..." ("...y Corvelín con muchos caballeros le acompañaron una **milla**").

20. *LI*, cap. XXXVIII: "**cessen** ya vuestros ojos de llorar"

*NL*, cap. 26, p. 58 "**tsecretet** van so bitteren tranen te screyen" ("*el secreto de llorar lágrimas tan amargas*").

Utilización del vocablo 'cesar' más adelante:

*LI*, cap XL, p. 109: "y assí **cessó** la batalla".

*NL*, cap. 28, p. 64: "ende also **cesseerde** den strijt" ("*y así cesó la batalla*").

21. Los escuderos que se lleva:

*LI*, cap. XXXVIII, p. 104: "**quatro** escuderos"

*NL*, cap. 26, p. 60: "**drie** schiltknechten" ("*tres escuderos*").

22. Ciudad donde está el rey Canamor:

*LI*, cap. XXXIX, p. 106: "**Tersia**".

*NL*, cap 27, p. 61: "**Percia**".

23. Cuando están a punto de enfrentarse a los reyes

*LI*, cap. XL, p. 107: "E **por tomarles adelante**, fuéronse contra la villa que dizen Licia".

*NL*, cap. 28, p. 62: "Ende **om haer vianden te vergetenen** reysden si na de stdat geheeten Licia" ("*y para abandonar a sus enemigos se marcharon a la ciudad que llaman Licia*").

24. Lo que dicen los reyes Cadol y Etanos:

*LI*, cap. XL, p. 108: “Y mejor le fuera al rey **Ados** folgar en su reino que no passar acá allende la mar”.

*NL*, cap. 28, p. 63: “beter waer den coninc **Canamor** in sijn lant met rusten bleven” (“*mejor se habría quedado a descansar el rey **Canamor** en su reino*”).

25. La distancia a la que se encuentra la iglesia:

*LI*, cap. XLI, p. 109: “...prometieron tener novenas en una devota iglesia que era media **legua** de la villa do estaban...”

*NL*, cap. 29, p. 64: “...in een kercke een half **mile** vander stadt, daer met devocien haer gebeden sprekende...” (“...*a una iglesia a media **milla** de la ciudad, orando devotamente...*”).

26. Los tres caballeros que raptan a Floreta:

*LI*, cap. XLI, p. 109: “los cuales se llamavan Tibán, señor de **Gracia**, y Angote, y el otro, Anquibor. Y descendieron muy aína de los cavallos y **los dos** entraron en la iglesia”.

*NL*, cap. 29, p. 64: “van den welcken die een gheheeten was Tiban heere vander stadt **Gracia**, die ander hiet Angote, ende die derde Anquibor. **Van dese drie ridders sijn die twee** vanden peerde gestaan ende inde kerc gegaen” (“*de los cuales uno se llamaba Tibán señor de la ciudad **Gracia**, el otro se llamaba Angote, y el tercer Anquibor. **De estos tres caballeros, descabalgaron dos y se fueron a la iglesia***”).

27. Diferentes grafías para una misma localidad:

*LI*, cap. XLI, p. 109: “Tibán, señor de **Gracia**”.

*NL*, cap. 29, p. 65: “Tiban die heere vander stadt **Gracia**”.

*LI*, cap. XLI, p. 110: “Tibán el señor de **Gracia**”.

*NL*, cap. 29, p. 65: “Tyban die here vander stadt **Gracia**”.

*LI*, cap. XLI, p. 111: “**Grasia**, que era una hermosa villa”.

*NL*, cap. 29, p. 67: “**Gratia** date en schoon stadt was”.

28. Cuando Floreta es raptada por los tres caballeros:

*LI*, c. XLI p. 111: "...y más quisiera tener a Turián cabe sí **que ser señora del reino de su padre, y pensava que todo aquello le dezía con arte**".

*NL*, c. 29, p. 66-67: "...nochtans hadde si liever Turias neven haer gehadt, **dan si vrouwe geweest hadde vanden roomschen rijcke, want si sorchde dat hi dit met een bedrieglijc herte gesproken had, om haer midts die te vertroosten.**" ("...sin embargo preferiría tener a su lado a Turián, **que ser señora de todo el imperio romano, ya que temía que lo había dicho de manera engañosa para consolarla**").

29. *LI*, cap. XLI, p.112: "alvergó Turián a media **legua** de la villa".

*NL*, cap. 29, p. 67: "logeerde Turias op een half **mile** byder stadt..." ("se alojó a media **milla** de la ciudad").

30. Lo que dice Turián a Tibán:

*LI*, cap. XLII, p. 114: "E dixo Turián: -'No penséis assí partir de mí, que primero me daréis a Floreta **sin ninguna enemistad**'".

*NL*, cap. 30, p. 70: "En peyst so niet va mi te sceyden, sprac Turias, want ghi moet my eerst Floreta geven **sonder verdrach**" ("Y no penséis partir así de mí, dijo Turián, que primero me daréis a Floreta **sin espera/sin demora/soportar más**").

31. Nombre del padre de Diomana:

*LI*, cap XLIII, p. 116: "**Quirán**".

*NL*, cap. 31, p. 73: "**Quierijn**".

32. Lo que dice el hermano de Diomana:

*LI*, cap. XLIII, p. 118: "sabed que lidiamos en el campo **con aquellos cavalleros**".

*NL*, cap. 31, p. 75: "ghi sult weten (...) dat wi inden velde gestreden hebben teghen Tiban met noch drie ridders" ("**debéis saber.... que hemos luchado en el campo contra Tibán y otros tres caballeros**").

33. Cuando Turián se entera de que su padre ha muerto va a la tierra de sus padres:

*LI*, cap. XLV, p. 121: “Y quando llegaron a la ciudad de **Sesena**, las gentes ovieron muy grande plazer...”<sup>71</sup>

*NL*, cap. 33, p. 78: “Ende als si in die stadt van **Persia** quamen waren die inghesetenen seer blide...” (“Y cuando llegaron a la ciudad de **Persia**, los habitantes se alegraron mucho”).

### 5.5.2.3.1 Comentario

En el ejemplo 1 se ha sustituido la persona que habla con Floreta, pero le comunica prácticamente el mismo mensaje. En el ejemplo 2 se utiliza una fórmula que actúa como sustituta del contenido ya relatado anteriormente en la novela, pero que se menciona de nuevo en la versión en castellano, al mismo tiempo que se apela al público. Del resto de ejemplos mostrados los hay que indican pequeñas diferencias de grafía en los onomásticos (ejemplos 3 y 31), en los topónimos (ejemplos 22 y 27), cambios en los numerales que aparecen (ejemplos 4 y 21), así como en términos para indicar distancia (ejemplos 19, 25 y 29). En los ejemplos 5 y 17 se da cuenta de la sustitución en ambas frases del pronombre personal de sujeto. En el ejemplo 6 se está sustituyendo el epígrafe que corresponde al capítulo 2 de la versión neerlandesa por una xilografía (ilustración nº 3), que explica el contenido del capítulo justo antes de un nuevo capítulo, pues comienza el fragmento con una letra capitular, como se ha dado el caso en los anteriores apartados. En la entrada 9, la utilización del anillo en lugar del guante como prenda que intercambia Turián con Exceleonesa, puede deberse a que se considerase más usual este objeto. Hay ejemplos, como el 8, 26, 28 y 32, donde la sustitución indica mayor precisión en la redacción. En otras ocasiones, la sustitución se entiende como un error por impresión, por mala interpretación (ejemplos 7 y 20), o por posible desconocimiento de determinados vocablos, como en los ejemplos 10, 11 y 13. En el ejemplo 7 en lugar de ‘gehoude’ pudo haber querido decir ‘getrouwe’ (casado), y significaría lo mismo que en la versión en castellano. En el ejemplo 20 no se entiende que no se utilice en la versión neerlandesa el vocablo ‘cesseren’ (cesar), que

<sup>71</sup> Bonilla 1908, p. 573 también dicen ‘Sesena’.

también se utiliza más adelante en las dos versiones. En los ejemplos 12, 14, 15, 16, 18, 23 y 30 se utilizan giros diferentes en la versión neerlandesa, causados por distinta interpretación del vocablo en cuestión, o se sustituyen frases idiomáticas que tienen claramente otra correspondencia en la versión neerlandesa.

En el ejemplo 24 entendemos que es más coherente la utilización de Canamor, en lugar del rey Ados, pues efectivamente es con el primero con el que iban a luchar los reyes que pronuncian la frase. Y el ejemplo 33 es claramente una modificación correctora, pues, en realidad, Persia es la tierra hacia donde se dirige Turián y Floreta al morir su padre y no Sesena, localidad de origen de Floreta. En la versión en neerlandés de Thomas van der Noot de 1523 también se dice 'Percia'.

### **5.5.3. Variantes de contenido**

#### **5.5.3.1. Supresión**

1. En la conversación con los mercaderes *LI*, cap. XI, p. 36-37, algo más resumido en *NL*, cap. 1, p. 2. Se utiliza el estilo indirecto en *NL*, resumiendo lo que se cuenta en la conversación.

2. Se organiza gran revuelo entre algunos caballeros que no pueden partir con Turián en *LI*, cap. XII, pp. 40-41. Nada de esto aparece en *NL*, cap. 2, p. 4.

3. En *LI*, cap. XII, p. 38, sólo Turías cuenta primero al conde Aliseles cuál es su propósito. Hay un preámbulo antes de decir Turián a sus padres que se quiere ir en *LI*, cap. XII, p. 38-39. Después se dirige a sus padres y, a partir de aquí, igual en *NL*, cap. 2, pp. 3-4.

4. En *LI* se dice algo significativo en el conjunto de la obra que tampoco aparece en ninguna ocasión en *NL*: La preocupación por que los protagonistas lleguen a ser coronados en vida de sus padres.

Estas son las palabras de Canamor en la primera parte de *LI*:

*LI*, p. 4: "...no deven estar más en casa de sus padres, sino en seguir mundo por alcançar honra y prez. E pues agora es mi voluntad de ir buscar aventura **si podré reinar en días de mi padre**".

Estas son palabras de Turián a Canamor:

*LI*, c. XII, p. 39: "E, señor, lo vuestro ganado lo tengo, y por alcançar prez y honra y fama me tengo de trabajar, que assí fezistes vos, señor, **que alcançastes a ser rey en vida de mi señor abuelo**".

Estas son palabras del conde Aliseles:

*LI*, c. XV, p. 46: "...**porque seáis rey en vida de vuestro padre** y muy gran señor, y ayamos nosotros parte de vuestro bien".

Estas son palabras de Turián:

*LI*, c. XV, p. 46: "...ca yo entiendo plaziendo a Dios **de ser rey en vida de mi padre** o muy gran señor por cosa della".

5. En *LI*, cap. XIV, pp. 44-45, Turián le cuenta a Floreta que los mercaderes fueron los primeros que le hablaron de ella por vez primera. Esto correspondería a *NL*, cap. 5, p. 8.

6. Mayor extensión también en *LI*, cap. XV, pp. 46, cuando se dice que están próximos a tierras de Turián, y se levanta un gran temporal. Esto correspondería a *NL*, cap. 6, pp. 9-10.

7. También en *LI*, c. XVI, p. 51, se añade algo más, cuando Turián intenta convencer a los marineros que no arrojen a Floreta. En XVII se continúa con el contenido del capítulo 7 en *NL*, pero sin tanto dramatismo ni repeticiones, hay muchas supresiones en *NL*, sobre todo las escenas dramáticas de Turián y Floreta, despidiéndose y llorando en *LI*, pp. 51-55.

8. Se suprime prácticamente todo el contenido del capítulo XXII de *LI*, en el que Turián le pide permiso a Ortaleza para poder llevarse a Floreta, y le promete que la cuidará honradamente. El final de *NL*, cap. 10, coincide con el final también de *LI*, cap. XXII, en el que se despiden de Ortaleza.

9. En *LI*, cap. XXVI, pp. 76-78, se le da más importancia a la boda entre Turián y Floreta, se hace una fiesta más sonora; por contra en *NL* se añade aquí un grabado (ilustración nº 9, cap. 14, p. 32).

10. En *LI*, cap. XXVIII, p. 82, cuando Turián se quiere marchar a luchar al lado del rey Ados, padre de Floreta, ésta se quiere ir con él, y en p. 83 se despiden además del duque, de su mujer, la duquesa. Datos que no se recogen en *NL*, cap.16, pp. 36-38.

11. En *LI*, cap. XXIX, p. 84, Turián le dice al rey Diacolo, incluso, que él ha sido quien raptó a la hija del rey Ados. El emperador al oír esto dice que se podría suspender la justa pero Turías no accede. En *NL*, cap, 17, pp. 38-39, Turián le dice al rey Diacolo que va a vengar la deshonra del rey Ados.

12. En *LI*, cap. XXXIX, p. 105 cuando Turián llega a la ciudad de Sesena y se reencuentra con Floreta hace una reflexión de cómo ha podido estar sin su mujer. En la p. 106 la reina Leonela se dirige a Turián y le dice que entiende que haya escogido a Floreta, por ser 'la flor de las mugeres terrenales'. En *NL*, correspondería a cap. 27, pp. 60-61.

13. De los tesoros que hayó Turián de su padre:

*LI*, cap. XLV, p. 122: “con que guerreó con **los canarios** y los turcos, **y en la Gran Bretaña muchas islas que ganó de moros. Y venció muchas batallas campales, y de indianos y de todas las otras naciones, y todos le avían miedo**”.

*NL*, cap. 33, p. 78: “met den welcken hy den Torcken menighe sware oorloghe aen dede, henlieden diversche landen [ende] steden afwinnende.” (“*con lo que guerreó con los turcos, de los que ganó múltiples tierras y ciudades*”).

14. De las aventuras del infante Canamor:

*LI*, cap. XLV, p. 122: “e hizo entonces maravillosas cosas el moço en los africanos **y en los meridianos**, y ensanchó su reino”.

*NL*, cap. 33, p. 79: “Dese iongelinc Canamor hadde swaer oorloge teghen die Affricanen, op de welcke hi groot lant conquesteerde sijn rijck vermeerderende.” (“*Este mozo Canamor emprendió graves guerras contra los africanos, a los que les conquistó grandes tierras aumentando su reino*”).

#### 5.5.3.1.1. Comentario

Hay que destacar que los tres primeros capítulos son más extensos en *LI*. Además, el cap. XIV de la versión en castellano se divide en dos capítulos en *NL*, el 4 y el 5. Y el contenido de los capítulos XVI, XVII y XVIII de la versión en castellano se agrupa en el capítulo 7 de *NL*. Del capítulo XXII sólo se recoge una frase en el cap. 10 de *NL*. Se abrevia ligeramente el contenido de diferentes escenas (ejemplos 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12). En el ejemplo 4 se han agrupado los casos en los que aparece el motivo en *LI* por el que los caballeros protagonistas Turián, y antes Canamor, van en busca de aventuras: el ser coronados en vida de sus padres, pero que se ha suprimido en *NL*. En el ejemplo 9 se suprimen datos sobre la boda de Turián y Floreta, contada en *LI* con mayor lujo de detalles, pero que en *NL* se ha añadido una xilografía (ilustración nº 9) que ilustra precisamente el enlace de la pareja. Además, la supresión en los ejemplos 13 y 14 supone una ausencia de contenido en *NL*,

pero que en la versión en castellano constituye un episodio de la realidad histórica hispánica.

### 5.5.3.2. Sustitución

1. Turías le pregunta a Exceleonesa que si se ven después de cenar, a lo que ella no accede. La razón que se da:

*LI*, cap .XXXV, p. 99: “...y ella le respondió que no podía ser aquella noche, **por quanto el emperador no yazía en el palacio, que avía de ir a dormir con la emperatriz su señora madre**”.

*NL*, c. 23, p. 55: “...daer si op antwoorde dat dien nacht niet wesen en mochte, **midts sommige redenen di si hem vertelde.**” (“...a lo que ella respondió **que aquella noche no podía ser, por algunas razones que le contó**”).

2. Final de la historia diferente:

*LI*, cap. XLV, p. 122: “Y quedaron los infantes ambos a dos reyes muy poderosos y ricos y valientes en armas, y muy dadivosos y bien quistos de sus vasallos”.

*NL*, cap. 33, p. 79: “Wiens sielen ende alle salige sielen dye goedertieren Cristus ontfermen wille. Amen.” (“*Que sus almas y todas las almas sagradas sean protegidas por Cristo misericordioso. Amén*”).

#### 5.5.3.2.1. Comentario

En el ejemplo 1 se sustituye la razón que le da Exceleonesa a Turián en la versión neerlandesa con una respuesta abierta a múltiples interpretaciones. En el ejemplo 2 se muestra un final de la historia totalmente diferente. Mientras en *LI* se da cuenta de cuál va a ser la fortuna de los dos hijos de Turián y Floreta, en *NL* se opta por un final cristiano en el que se apela a Cristo misericordioso con la fórmula final de ‘Amén’ como conclusión de una oración.

## 5.6. Conclusiones de la comparación

Las variantes formales que se muestran presentan ejemplos en las diferentes categorías modificativas. El número de variantes formales producidas por sustitución son bastantes en número, seguidas por las variantes formales de supresión y adición. En relación con las variantes de contenido se han localizado ejemplos en las categorías modificativas de supresión, en su gran mayoría, seguidas por las de sustitución.

Así pues, si atendemos al tipo de variantes producidas nos encontramos ante la adaptación de un texto castellano en una versión neerlandesa. El procedimiento para llevar a cabo la adaptación del texto original y los criterios del adaptador, se extraen, por tanto, de la suma de las variantes formales y de contenido en las diferentes categorías modificativas, estableciendo así las divergencias entre ambas versiones. Asimismo, se da cuenta de las afinidades relevantes localizadas en el proceso de adaptación.

En el aspecto formal la adición de determinados vocablos en las descripciones, ya sean adjetivos, sustantivos o verbos, dotan a la versión neerlandesa en algunos momentos de mayor riqueza de vocabulario, logrando incluso que el relato adquiriera cierta sonoridad poética. Otros elementos explicativos proporcionan información adicional sobre el comportamiento y los actos de los personajes de la novela.

Se suprimen, casi siempre, aquellos elementos que resultan redundantes y repetitivos, así como las expresiones que significan el prelude de lo que sucederá más adelante y la apelación al público.

Las variaciones de adición y supresión detectadas en el plano formal entendemos que se debieron a la voluntad del adaptador en el proceso de redacción de la novela. Sin embargo, los ejemplos de sustitución de determinados vocablos se produjeron por diferentes motivos. En algunos casos se corresponde con la voluntad del adaptador (e incluso impresor, compilador, editor o cajista) quien establece diferencias gráficas en los onomásticos (ejemplos 3 y 31), los topónimos (ejemplos 22 y 27) o que utiliza términos, giros o expresiones que tienen mayor validez dentro del contexto en el que aparece

la versión neerlandesa o que se consideran más adecuados en la lengua en la que se redacta, como los términos para indicar distancia (ejemplos 19, 25 y 29) El cambio de pronombre personal en la sustitución de la forma (ejemplos 5 y 17) podría deberse a que este giro fuera más apto en el lenguaje neerlandés, para darle más verosimilitud o porque estaba haciendo una interpretación propia de lo que debió ocurrir. Otro motivo en la sustitución de determinados elementos lo constituye el desconocimiento por parte del adaptador de algunos términos utilizados en la versión en castellano, o por presuponer que su público lo iba a desconocer o porque no existía un equivalente en la lengua neerlandesa. Así, se suprimen o se sustituyen vocablos que por corresponder a la tradición española no se incluyen en la versión neerlandesa, como 'merendar' y 'siesta', que adquieren un nuevo significado en las entradas 10, 11 y 13. En otras ocasiones la sustitución puede deberse a un error de impresión o por mala interpretación de los vocablos (ejemplos 7 y 20). En incluso la sustitución de algunos términos puede mostrar un uso más coherente con el desarrollo de la novela o de correcciones con respecto a la versión base (ejemplos 9, 24 y 33).

En el aspecto del contenido se aprecia una ligera supresión o acortamiento de las escenas desde el comienzo del relato y casi siempre, cuando se repite una escena en la versión en castellano, no se repite en la versión en neerlandés. Asimismo, se tiende a suprimir las escenas que expresan dramatismo, como la separación de Turían y Floreta en la nave o de júbilo como la boda de Turían y Floreta y se acortan las escenas de batallas. Hay un elemento de contenido significativo a lo largo de la novela en castellano, acerca de que los personajes principales sean coronados en vida de sus padres, pero que se obvia por completo en la versión en neerlandés (ejemplo 4 de supresión de contenido). En otros momentos el adaptador quiere mantener en suspense al público y calla la explicación que le da Exceleonesa a Turían (ejemplo 1 de sustitución del contenido).

Teniendo en cuenta las variantes formales y de contenido detectadas se constata y se concluye, por tanto, que existe bastante literalidad entre ambos textos, es decir, que el adaptador traslada literalmente abundantes fragmentos completos a lo largo de toda la historia. Asimismo, los epígrafes coinciden en su

gran mayoría. El contenido es prácticamente el mismo, salvo los pocos elementos ya mencionados que se suprimen o se comprimen o se abrevian. Salvo los numerales detectados en la variante formal los demás coinciden, y lo mismo sucede con los onomásticos y los topónimos. Se establece, asimismo, bastante paralelismo entre el comienzo de la primera parte del *Libro del rey Canamor* y de *Turias*, aunque se haya adaptado un poco su contenido. La obra castellana contiene en una primera parte la historia del rey Canamor y, en una segunda, la del infante Turián, y sólo las aventuras de este último en la obra neerlandesa. Lo único que varía sustancialmente son los nombres. A partir de aquí se retoma la historia tal como aparece en la segunda parte de *LI* cuando se habla de Turián:

*LI*, p. 3: “**En el reino de Persia avía un rey muy noble**,...y dezíanle Padamón; y avía por muger **una noble reina**, la cual llamavan Deida, **y ovieron un hijo, infante muy cumplido de virtudes y valiente cavallero**, al qual dezían Canamor.

*NL*, cap. 1, p. 2: “**Int rijc van Persen regneerde een machtich coninc Canamor gheheeten**, ende een **duechdelike coninginne** die men Leonella noemde. **Dees coninck ende coninginne hadden tsamen een sone Turias** ghenamt dat **een seer goet ridder ter wapenen was.**” (“**En el reino de Persia reinaba un poderoso rey, llamado Canamor, y una reina virtuosa a la cual llamaban Leonela. Y el rey y la reina tuvieron un hijo, llamado Turias que era un buen caballero en armas**”).

Hay que hacer notar que hasta el momento desconocemos la existencia de una versión distinta de las versiones en castellano y en neerlandés de *Turián*, por lo que suponemos, gracias a las afinidades entre ellas y al contexto en el que se produce, que la fuente de la versión neerlandesa es la novela castellana.

La comparación textual entre ambas versiones nos deja las siguientes conclusiones acerca de la relación del productor con el contexto en el que se produce el texto en los Países Bajos. En el aspecto formal, los cambios mostrados frente a la versión en castellano, como son la supresión de elementos repetitivos, la llamada al público, responde en el texto de *Turias* a la intención del adaptador o impresor de dotar al texto de menos elementos que corresponden a la tradición oral. En líneas generales podemos afirmar que tanto en *LI* como en *NL* existen referencias a una tradición oral pero en *NL* se disminuye considerablemente la utilización de este recurso.

Sin embargo, recogemos un ejemplo donde sí se produce la apelación al público en *NL*:

*LI*, cap. XXXIV, p. 93: “**Y devéis saber** que esta huerta do Exceleonesa salía a folgar con sus doncellas”.

*NL*, cap. 22, p. 47: “**Men sal weten** dat desen hof daer Exceleonesa haer ghinc verwandelen” (“**se ha de saber/habréis de saber** que este huerta donde Exceleonesa salía a folgar con sus doncellas”).

Del mismo modo incluimos otro ejemplo, que señala el prelude de lo que sucederá más tarde:

*LI*, c. XXXIII, p. 92: “El qual quebrantó **después, según adelante oiréis**”.

*NL*, c. 21, p. 46: “dwelcke hi haer namaels qualijc gehouden heeft.” (“*el cual quebrantó después*”).

El autor de la versión en neerlandés tiene en cuenta al consumidor de la novela, pues decide modificar determinados términos que no debía conocer el narrador o su público o que no se utilizaban, y los sustituye por otros que sí se empleaban; incluso decide la exclusión de algunos vocablos por parecerle superfluos, consiguiendo además en alguna ocasión un tinte personal y algo poético. Del mismo modo podemos calificar de estrategias de edición aquellas que afectan a la motivación del público al que iba dirigido el texto y que pudieran resultarle atractivo, como el empleo de xilografías que ayudan a contar

la historia. Las xilografías, que se incluyen únicamente en la versión en neerlandés, funcionan como guía del hilo argumental y aunque no en todos los casos se correspondan con las escenas que describen (en concreto las ilustraciones nº 7 y la nº 13), aparecen con cierta regularidad a lo largo de la obra. Destacamos dos xilografías que han sido utilizadas por el adaptador como sustitutos en la forma (ejemplo 6, ilustración nº 3) o para paliar la supresión de un contenido (ejemplo 9, ilustración nº 9), al tiempo que sirven para ilustrar la narración.

Además el hecho de que las referencias históricas acerca de la conquista sobre los canarios y en Gran Bretaña se supriman en la versión en neerlandés, podría deberse a que el adaptador consideró que el contexto donde se desarrollaban estos acontecimientos era únicamente hispano y que habían ocurrido demasiado próximos en el tiempo, como para hacerlos suyo en un contexto neerlandófono o para incluirlo en su versión. En la edición neerlandesa de Thomas van der Noot de 1523 tampoco se hace referencia a estos sucesos.

El imprimátur que se incluye en el colofón de la versión neerlandesa (1554, ilustración nº 19) indica que su edición ha sido aprobada para la impresión por las autoridades eclesiásticas pertinentes. Desconocemos si antes de esta edición existió una versión diferente en neerlandés donde aparecieran motivos, escenas o vocablos que atentaban a la moral católica (las cuatro hojas de Vander Noot de 1523 coinciden con la edición de 1554, excepto en el colofón). En la versión en castellano utilizada para la comparación no se han detectado diferencias relevantes al respecto. Al final de la novela en la versión en neerlandés hay una apelación a Cristo misericordioso con la fórmula presente en las oraciones: 'Amén', siendo la única alusión cristiana que no se halla en la versión en castellano.

Nos consta, sin embargo, que la historia aparece en los inventarios de las librerías y en las listas de libros prohibidos de principios del siglo XVII, pero no sabemos si se refiere a esta versión y edición o a otra distinta.

## 6. Análisis comparativo *Partinuplés* y *Partinoples*

### 6. 1. *Partinuplés*: versiones y ediciones

La historia comienza a circular impresa por la Península en su versión castellana al menos a finales del siglo XV. En el Catálogo general de incunables de García Craviotto (1989-1990) aparece una edición de 1499, pero es muy posible que fuera de fecha anterior. En el estudio de R.T. Smith (1977) se identifica un primer volumen que salió en las prensas de los compañeros alemanes en Sevilla entre los años 1497-1500, y se indica la primera fecha como la más probable. Existe copia en la Sección de Incunables de la Biblioteca de Cataluña con signatura 13-12º y acceso directo en: <http://mdc.cbuc.cat/u/?incunableBC,13187>. Smith (1977) reedita esta impresión, precedida de un extenso estudio, que trata las fuentes de la obra francesa, la obra castellana en relación con su original y su transmisión en España hasta el siglo XX, además de ofrecer una descripción tipo-bibliográfica exhaustiva (Smith, 1977: 148 sig.). Tomo como base, en general, esta clasificación y cito, a continuación, sólo las ediciones del siglo XVI y XVII, haciendo referencia al año y lugar de impresión, impresor y si se conserva algún ejemplar.

En Alcalá de Henares se sitúan las ediciones en 4º de 1513 y 1515 -de igual formato a las ediciones que se citan más adelante-. Aunque no se conoce en la actualidad ejemplar de ninguna de ellas, hay abundantes citas y referencias a su existencia, en concreto de la edición de 1513, cuyo impresor fue el maestro Arnao Guillén de Brocar. Requena (1996: 36) dice que se tiene constancia de la existencia de un manuscrito del *Partinuplés* anterior a 1514, gracias a la referencia a un 'libriquo de caballero conde Partinuple de mano' recogida en el inventario de los bienes de Aldonza de Santa Fe, fechado en Zaragoza en abril de 1514 (Pedraza, 1994: documento nº 972, 226-227).

Se localiza un ejemplar de la edición de 1519 en la Biblioteca Nacional de Lisboa y la realizó en Sevilla el impresor Jacobo Cromberger. Le sigue a ésta una edición de 1526, realizada en Toledo por el impresor Miguel de Eguía. Las dos ediciones siguientes, la de 1547 y otra sin datar, se imprimieron en Burgos por Juan de Junta. Las dos conservan un ejemplar en la Biblioteca

Nacional de Madrid y la primera también en la Biblioteca Mazarine de París. Bonilla (1908: 575-615) realiza una edición moderna de la edición de 1547 y luego reproducida por Anzoátegui (1944, 15-88). De las dos siguientes, las de 1548 y 1558, no se conoce ningún ejemplar, a pesar de las abundantes citas y al parecer se imprimieron en Sevilla por Domenico de Robertis. En 1563 vuelve a imprimir el libro Felipe de Junta en Burgos, del que hay un ejemplar en el *British Museum*. En este mismo centro se encuentra un ejemplar, que no está fechado ni se conoce lugar de impresión, y que los críticos discrepan en la fecha, que va de 1547 a 1588. De finales del siglo XVI, posiblemente de 1593 data la impresión de Sevilla, de la que no se ofrece más información. De principios del siglo XVII, en 1623, se tiene constancia de una impresión en Valladolid por Fernández de Córdoba, cuyo ejemplar está localizado en la Biblioteca Nacional de París. Con fecha de 1643 hubo en Sevilla al parecer dos impresiones; de una de ellas no se conoce ejemplar y de la otra, que se realizó en las prensas de Pedro Gómez de Pastrana se tiene constancia de que se conserva en la *Universitätsbibliothek Göttingen*.

Las demás impresiones de las que da cuenta Smith (1977: 160 sig.) se imprimieron posteriormente al ejemplar más moderno –el de 1644– que se imprimió en el siglo XVII en lengua neerlandesa.

## 6.2. *Partinoples*: versiones y ediciones

La historia en su versión en neerlandés concae dos ejemplares de dos ediciones diferentes que datan del siglo XVII.

La primera edición conocida es *De schoone historie van |Partinoples / de Grave | van Bleys / die door syne wonderlijcke avon- | tueren ende vrome feyten van wapenen / Keyser | van Constantinopolen wert* (La hermosa historia de Partinoplés, conde de Bleys, que por sus maravillosas aventuras y hechos piadosos de armas, fue coronado emperador de Constantinopla). Data del año 1610, apareció impresa en 4º en Róterdam en las prensas de Jan (II) van Waesberghe y el ejemplar se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya, con la signatura 3185G6. Tenemos constancia de otra edición posterior, también en 4º, de la que conservamos asimismo un ejemplar, que lleva por título: *De | Historie | van Partinoples / Grave | van Bleys / Die door wonderlijcke avontueren |*

*namaels Keyser wert van Constantinopelen*. (La historia de Partinuplés, conde de Bleys que por medio de maravillosas aventuras después fue emperador de Constantinopla). Apareció impreso en Ámsterdam en 1644 en la imprenta de Ot. Barentz. Smient, con fecha del imprimátur de 16 de agosto de 1551. El ejemplar se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya con la signatura 190 C 28. Anteriormente había estado unido el relato a 10 historias más, y todas ellas se encuentran en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya: *distructie van ierusalem*, *historie van der verlooren soon*, *historie van de verduldige helena*, *historie van Alexander van mets*, *historie van heer frederick*, *historie van ian van parijs*, *historie van pertenoples Graeve van bloijs*, *historie van huijghe van bourdeus*, *historie van de seven wijse van roomen*, *historie van de burch Graevinne van Vergij*, *historie van Mariken van nimmege*.

Teniendo en cuenta la fecha del imprimátur de la impresión de 1644 es de suponer que existiera ya una edición en 1551 o incluso una con fecha anterior. De la comparación exhaustiva de los ejemplares en lengua neerlandesa que poseemos deducimos que se trata de ediciones independientes, pero de versiones iguales de la historia, exceptuando algunos elementos que se explicitan a continuación. En primer lugar, se utiliza una estructura algo diferente. En la impresión de 1610 (en adelante A) se utiliza mayor margen en todo el libro, y las dos columnas de cada hoja están mucho más juntas con respecto a la impresión de 1644 (en adelante B), de modo que la letra es más pequeña, se utiliza trema al final del renglón y se hace uso asimismo de abreviaturas. Al final ambas ediciones obtienen un total de dieciséis folios. En segundo lugar, los grabados utilizados no coinciden salvo en una ocasión, en donde las imágenes son idénticas, aunque posiblemente no la xilografía o modelo utilizado (en A, ilustración 13 (B6r) y en B, ilustración 13 (D2r)). Llama la atención, sin embargo, que en su gran mayoría las xilografías estén colocadas en el mismo lugar en el texto. Los grabados y las letras capitulares están más elaborados en A que B. En tercer lugar, las variantes que se han detectado son, salvo con una excepción, exclusivamente de tipo formal. Abundan las modificaciones de sustitución, en las que se producen cambios gráficos para indicar determinados sonidos, y cambios de minúscula -utilizada en A- a mayúscula -utilizada en B-. También se realiza algún cambio de vocablo, giro o

expresión, utilizando algún sinónimo o realizando un cambio de significado. Asimismo aparecen modificaciones de supresión que, en algún caso, se pueden considerar como olvidos del copista o del cajista, porque parece evidente que falta un vocablo determinado en la frase en cuestión. También hay ligeras modificaciones de permutación. Las coincidencias, por lo demás, son del todo manifiestas, es decir se trata de una misma versión. Al final del texto en B hay unas frases que no aparecen ni en A ni en la versión en castellano cotejada (la versión del incunable y la de 1519). En tres renglones se da cuenta de lo felices que experimentaron Partinuplés y Melior tras su boda, y cómo siguieron recordando las tribulaciones que vivieron hasta unirse finalmente. Detrás de FINIS en A hay una xilografía y en B el texto del imprimátur que tiene fecha de 1551 (D4v, ilustración 16).

Hemos tratado de responder, además, a la pregunta de si existía ya una edición en 1551 o de fecha anterior en neerlandés, analizando la versión neerlandesa en sus dos ediciones con las ediciones en castellano que se conocen de fecha anterior a las impresiones conservadas en lengua neerlandesa. Para ello se ha hecho uso del estudio comparativo de Requena (1996), y hemos tratado de establecer a qué edición castellana se aproximaban más las ediciones neerlandesas y de este modo contar con más datos para poder suponer que existió una impresión neerlandesa anterior a las que conocemos: 1610 y 1644 (con imprimátur de 1551).

El procedimiento empleado ha sido el siguiente. Hemos observado cuidadosamente las entradas propuestas que Requena nos concede en los apéndices comparativos de su estudio, donde se establecen las variantes formales y de contenido entre las ediciones castellanas entre sí, y entre las ediciones castellanas y la edición catalana. Requena utiliza las ediciones castellanas de 1499, 1519, 1526, 1547, n.d. y 1563, y la catalana de 1588. Hemos dado cuenta de aquellas en las que la versión neerlandesa se aproximaba o reproducía más exactamente una edición castellana que otra.

A continuación expongo, por tanto, las conclusiones, que me ha llevado este cotejo, teniendo en cuenta las entradas de Requena.<sup>72</sup>

---

<sup>72</sup> En el Apéndice IV se ofrece una selección de entradas en el cotejo entre las ediciones del *Partinuplés* que maneja Requena (1996) con las ediciones de la versión en lengua neerlandesa.

El adaptador de la versión neerlandesa no ha utilizado el texto catalán como texto base. Valga como ejemplo este que sigue, en el que las ediciones de la versión neerlandesa se aproximan a todas las ediciones comparadas, excepto a la catalana.

En todas las ediciones en castellano (en negrilla lo que no aparece en el texto en catalán):

‘dexo por tutores al rey corsol y al rey clausa **porque eran poderosos y los más honrrados delos siete Reyes**’

La edición catalana de 1588:

‘donali per tudors lo Rey Corsol, y lo Rey Clausa’ (1588)

Las ediciones en lengua neerlandesa (1610 y 1644):

NL: Aiv (A y B): (Prologhe: “ende stelde haer tot Momboors den Koninck Corsel ende den Koninck Clausa (1610), Clause (1644), want die machtichste ende de eerlijckste van de seven Koninghen waren” (*“y le nombró como tutores al rey Corsel y al rey Clausa (1610), Clause (1644), pues eran los más poderosos y los más honrrados de los siete Reyes”*).

Además, hay numerosos ejemplos en otros fragmentos donde la versión neerlandesa coincide con todas o casi todas las ediciones en castellano, pero no con la versión en catalán.

Localizo 17 entradas relevantes en el análisis comparativo de Requena que me ayudan a establecer mayor proximidad o lejanía de la versión neerlandesa en relación con las ediciones en castellano.

A continuación, expongo brevemente las ocasiones en que coincide con una y otra edición en las variantes expuestas con respecto al resto de las ediciones.

En 11 ocasiones de las 17 entradas, la versión neerlandesa coincide con la edición de 1499. En una ocasión sólo con esta edición en una variante de adición en la forma (nº 11), y en otra ocasión de sustitución en la forma (nº 12) con las tres últimas ediciones (1547, n.d., 1563). Las 9 restantes coinciden en la

variante de sustitución en la forma (nº 2) y adición en la forma (nº 3, 4, 5, 6, 9, 14, 15, y 16) con las dos primeras ediciones (1519 y 1526).

En 11 ocasiones de las 17 entradas la versión neerlandesa coincide con la edición de 1519 y de 1526. En dos ocasiones sólo con estas dos ediciones en una variante de adición en la forma (nº 10) y en una variante de sustitución en la forma (nº 17). Las 9 restantes coinciden, además, en la variante de sustitución en la forma (nº 2) y adición en la forma (nº 3, 4, 5, 6, 9, 14, 15, y 16) junto con la edición incunable (1499).

En tres ocasiones de las 17 entradas la versión neerlandesa coincide con la edición de 1547. En dos ocasiones coincide con las ediciones de n.d. y de 1563, en una variante de permutación en la forma (nº 1), y de sustitución en la forma (nº 8), y además, coincide con las ediciones de 1499, n.d., y de 1563 en una variante de sustitución en la forma (nº 12).

En cinco ocasiones de las 17 entradas la versión neerlandesa coincide con la edición de n.d. En una ocasión sólo con esta edición en la variante de supresión en la forma (nº 13), en otra ocasión coincide, también, con la edición de 1563 en la variante de sustitución en la forma (nº 7), y en las tres restantes coincide con las ediciones de 1547 y 1563, en la variante de permutación en la forma (nº 1) y de sustitución en la forma (nº 8), y con las ediciones de 1499, n.d., y de 1563 en una variante de sustitución en la forma (nº 12).

En cuatro ocasiones de las 17 entradas la versión neerlandesa coincide con la edición de 1563. En una ocasión coincide con esta edición y con la edición de n.d. en la variante de sustitución en la forma (nº 7). En las tres restantes coincide con las ediciones de 1547 y 1563, en la variante de permutación en la forma (nº 1) y de sustitución en la forma (nº 8), y con las ediciones de 1499, n.d., y de 1563 en una variante de sustitución en la forma (nº 12).

De modo que hay muchas más ocasiones en las que la versión neerlandesa muestra mayor proximidad con las ediciones primeras, aunque haya hasta en cinco ocasiones de las 17 entradas, en las que se detecte algún detalle que sólo aparece en las últimas ediciones. De lo que podemos extraer, en principio, que la versión neerlandesa ya estaba utilizando un modelo

castellano compuesto muy probablemente a principios del siglo XVI, e incluso es posible que ya hubiera existido una impresión del *Partinuplés* en versión neerlandesa en los primeros decenios de ese siglo.

### 6.3. Ediciones utilizadas en el presente trabajo

Para la versión en castellano de la historia de *Partinuplés* he escogido la edición incunable más antigua conservada, en edición moderna de Baranda (1995b, vol. I, 317-415).<sup>73</sup> Las entradas citadas en el análisis comparativo proceden de esta edición. He manejado, asimismo, la versión electrónica de la impresión incunable ofrecida por la Biblioteca de Cataluña. La impresión del incunable no varía, en cuanto al contenido, de la edición toledana de 1526 utilizada por Uri en su comparación con la edición en neerlandés de Ot. Barentsz. Smient en 1644. En cuanto a la versión neerlandesa he utilizado la copia y microfilm de los ejemplares originales de 1610 y 1644, sitos en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam. Las entradas que se citan en el análisis comparativo proceden de la edición de Uri de 1962.

### 6.4. Resumen del relato

Se ha atendido en este resumen al contenido del relato de *Partinuplés*, unificando ambas versiones. Para evitar confusiones se utilizarán en adelante los nombres propios que aparecen en la versión en castellano, siempre que coincidan con los utilizados en la versión en neerlandés

Al comienzo del relato se nos ofrece ya un contexto. En Constantinopla el emperador Julián reúne a sus siete reyes. Presiente que su final se acerca y solicita a sus fieles barones que se encarguen de buscar un candidato apropiado para que se case con su hija Melior. Tras fallecer su padre se le concede a Melior dos años para elegir libremente a su esposo. Al cabo de ese tiempo, y si no ha llegado a ninguna elección, serán otros los que decidan sobre su matrimonio. La recién convertida emperatriz envía mensajeros a las más lejanas tierras. En Francia encuentran al candidato ideal, el conde de Bleys, un joven de doce años. Melior, que tiene gran conocimiento de las artes de la nigromancia, se eleva en una nube en dirección al castillo de Bles y se enamora

---

<sup>73</sup> Baranda revisa otra edición cuando el incunable no es legible o no del todo completo.

inmediatamente de él. A través de sus artes consigue que el conde vaya de caza con su tío, el rey de Francia. Durante la caza Melior hace aparecer un jabalí, al que Partinuplés perseguirá hasta llegar a la orilla del mar, donde se topa con un maravilloso barco que no está tripulado pero que le conduce de manera misteriosa tras tres días de navegación a un espléndido castillo deshabitado (Cabeza de Oro). Todo parece estar a su disposición y la comida se la sirven manos invisibles. Después, le conducen candelabros suspendidos a sus aposentos, donde duerme en una cama de oro. Cuando se apagan las luces Melior se mete en la cama desnuda. Al principio, Partinuplés cree que se trata de un espíritu maligno o un elfo, pero pronto descubre que es una mujer extraordinariamente hermosa. Ella le oculta su identidad y le dice que al cabo de dos años puede casarse con ella. Hasta que no haya trascurrido ese tiempo, él no puede intentar ver su cuerpo, porque de lo contrario hará que muera de manera terrible. Enseguida se entregan. Melior dará orden a su hermana bastarda, Urracla, para que traiga nuevos vestidos para el conde. Sin embargo, debido al encantamiento, ella no le puede ver. Cuando Francia se ve atacada por los moros, Partinuplés recibe el permiso de dirigirse a su tierra y lucha contra ellos. Su madre quiere que se case con la sobrina del Papa, a lo que él se niega, de modo que le emborrachan y le desposan con la muchacha sin que él se de cuenta. Cuando visita nuevamente a su madre y a su tío, haciendo un mal uso de la promesa hecha a Melior, se enteran de que tiene un amor secreto. Se le reprocha que tenga una relación con un espíritu maligno o un elfo, y se le entrega una vela incandescente. De nuevo cerca de Melior, Partinuplés aprovecha que está durmiendo para coger la vela y contemplar su cuerpo. Melior se despierta al caer una gota de cera ardiendo en su pecho, le lanza palabras ofensivas y le comunica que va a morir. Sin embargo, Partinuplés puede escapar por barco a su tierra, gracias a un ardid de Urracla. Lleno de melancolía y tristeza, sintiendo la pérdida de su amor y lleno de ira por la traición perpetrada por su familia, se desplaza solo a la salvaje Ardenas. Entretanto transcurren los dos años y los siete reyes deciden organizar un torneo: el ganador será elegido nuevo emperador. Urracla, quien ha huido por temor a venganza, encuentra a Partinuplés viviendo como un salvaje en el bosque. Le conduce a su propio castillo y le pregunta a su hermana cuáles son sus sentimientos hacia él. Melior reconoce sentir todavía algo por el conde.

Gracias a los esfuerzos de Urracla, Partinuplés puede participar en el torneo. Pero antes de producirse, Partinuplés experimentará una nueva aventura, por lo que irá a parar al calabozo de un rey moro. Cuando el mismo rey moro se dirige al torneo, su mujer da permiso a Partinuplés para que participe, si le promete que antes de que regrese su marido volverá a estar en su lugar en el encierro. Ella le procura además un caballo blanco y una espada mágica, que alguna vez ha pertenecido a un caballero de la cruzada, pero que ningún sarraceno se la ha podido arrancar de sus manos en el sepulcro. De camino al castillo de Melior Partinuplés recibe comida y bebida de un sarraceno, Gaudín. Durante tres días de torneo se lucha y se desvaina la lanza. Partinuplés y el sultán consiguen el primer y segundo puesto. La decisión de elegir al ganador se pospone, ya que el caballero blanco ha desaparecido. Partinuplés se ha encaminado a Damasco junto a Gaudín para continuar su encarcelamiento, tal como había prometido. Gaudín se ofrece para ponerse en su lugar, si la reina lo consiente. Pero como su marido ha resultado muerto en el torneo, ésta no le concede ninguna importancia ya al encierro. Una vez que han regresado al castillo de Cabeza de Oro se discute y se plantea la cuestión de quién habrá sido el mejor en el torneo. Finalmente será la emperatriz quien haga la elección. Cuando el caballero de blanco se quita su yelmo le reconoce y le elige como su esposo y nuevo emperador. Todo el mundo le rinde homenaje y tras las bodas cada uno se va a su tierra. Antes de partir Partinuplés le pide a Gaudín que permanezca junto a él y que se convierta al cristianismo, y así sucede.

### **6.5. Afinidades y divergencias entre *Partinuplés* y *Partinoples***

Al referirme a las diferentes versiones he optado por las siguientes denominaciones, *L1* y *Partinuplés*, al referirme a la versión impresa castellana y *NL* y *Partinoples*, cuando aludo a la versión neerlandesa. En la mención a los capítulos utilizo los números romanos para la versión en castellano y arábigos para la versión en neerlandés.

#### **6.5.1. Estructura, características tipográficas e ilustraciones**

El ejemplar de la edición incunable de la versión castellana de *Partinuplés* se conserva bajo el título *Libro del esforzado caballero conde Partinuples*. Este ejemplar está escrito en formato 4º, letra gótica y con tinta roja en las letras

capitulares. Está compuesto originalmente por 49 capítulos con epígrafes y sin numerar, repartidos en 54 folios (a-f<sup>8</sup>-g<sup>6</sup>) y está incompleto, pues carece de inicio y fin de relato, incluida la portada y el colofón. El inicio se ha insertado en el ejemplar impreso por varias páginas en texto manuscrito. Hay dos primeras páginas añadidas entre los folios /aii/ y /aiii/ del texto impreso, y su contenido se corresponde con el reverso del primer folio original. Tras el folio /aiiii/ se insertan cuatro páginas manuscritas que se corresponden con el folio /aiiiii/ del original. El manuscrito también presenta algún desperfecto al final de la página en los folios /evii/ y /eviii/. Y el final no se completa, faltaría el folio /gvi/, de modo que el último capítulo (XLIX) y el colofón no aparecen en esta edición. El ejemplar presenta asimismo algunos dibujos, anotaciones marginales, además de una indicación numeral en la esquina derecha de las páginas, que podría corresponder al copista del texto manuscrito (Requena, 1996: 241, n. 4).

Los ejemplares de la versión neerlandesa de las ediciones de 1610 (en adelante A) y 1644 (en adelante B) están impresos en 4º, en letra gótica, exceptuando las palabras de la portada ‘tot Rotterdam’ en A, y ‘t Amsteleredam’ en B. El texto está dispuesto en dos columnas en cada página. En la impresión de 1610 (A) se utiliza mayor margen en todo el libro y las dos columnas de cada hoja están mucho más juntas en relación con la impresión de 1644 (B), de modo que la letra es más pequeña, se utiliza trema al final del renglón y se utilizan abreviaturas. Ambos ejemplares están compuestos por un prólogo y 34 capítulos con epígrafes numerados y repartidos en 16 folios, A-B8 en la edición de 1610 y A-D4 en la edición de 1644. Los epígrafes utilizados por la versión neerlandesa coinciden en muchas ocasiones con los de la versión en castellano.<sup>74</sup>

En la portada de la edición neerlandesa de 1610 el título está compuesto en tinta negra y roja y la palabra ‘Historie’ está xilografiada: *De schoone | Historie | van Partinoples / de Grave | van Bleys / die door syne wonderlijcke avon- | tueren ende vrome feyten van wapenen / Keyser | van Constantinopolen wert*. Debajo del título hay una xilografía que representa una escena de lucha con dos columnas de adorno a ambos lados del grabado. Debajo del grabado está escrita la información

---

<sup>74</sup> Vid. Apéndice V con los epígrafes de cada versión.

correspondiente al impresor, lugar y año de impresión: TOT ROTTERDAM, | By lan van Waesberghe / inde Fame / | aende Merct. Anno XVI<sup>C</sup>.X.

En la frase final del capítulo 1 en A (A2r) se ha insertado una corrección marginal a la derecha, realizada a pluma, sin que hayamos podido datar:

eñ hoe sy hem meer besach/hoe hy haer

bet y behaechden / zoo dat sy met synder y –er

liefdien seer ontstecken wert.

En la última página (B8v) y después de la palabra FINIS hay una xilografía con un ornamento.

En la portada de la edición neerlandesa de 1644 el título lleva la palabra ‘Historie’ xilografiada: *De | Historie | van Partinoples / Grave | van Bleys / Die door wonderlijcke avontueren | namaels Keyser wert van Constantinopelen*. Debajo del título hay una xilografía, en la que está representado un caballero cristiano que descansa en el sarcófago y que lleva consigo la espada mágica en alto. A la derecha se encuentra Partinoplés en el momento de coger la espada, y a la izquierda se halla la reina Ansies. A ambos lados del grabado hay sendas columnas de adorno. Debajo del grabado está escrita la información correspondiente al impresor, lugar y año de impresión: t’AMSTELEREDAM. | Gedruckt by Ot Barentsz. Smient / woonende tusschen bey de Re- | geliers Poorten / in de Nieuwe Druckery / Anno 1644.

En la última página (D4v), después de la palabra FINIS, sigue el imprimátur de 1551 (ilustración 15 y 16): *Dit boecken van Partinoples/die Grave van Bleys is gevisiteert vanden eerweerdighen heer Jan Goossens/Licenciaet inde Godheyt/ende geadmitteert visitateur vande K.M. ende is toegelaten te mogen printen. Gegeven tot Brussel den xvi. Dach Augusti Anno. M.D.LI. (Este libro de Partinoples/el conde de Bleys lo ha inspeccionado el respetable señor Jan Goossens/licenciado en teología/ e inspector reconocido por su Majestad Real y ha permitido imprimirlo. Concedido en Bruselas el día XVI de Agosto Año MDLI.)*

Únicamente en la versión neerlandesa aparecen xilografías a lo largo del relato, 13 en A, y 14 en B, incluyendo la portada de ambas ediciones.<sup>75</sup> Las xilografías a lo largo de la obra muestran las siguientes escenas, teniendo en cuenta las dos ediciones:

1. Página titular. En A y en B (A1r).
2. En el capítulo segundo, después del epígrafe, la xilografía en A (A2r) representa a un encuentro de caballeros con yelmo y lanza. En B (A2v) se representa al conde que va de caza.
3. En el capítulo tercero, después del epígrafe, la xilografía en A (A2v) representa a varias naves que se aproximan a una ciudad. En B (A2r) se representa a un caballero que entra en una nave, donde hay marineros. La ilustración de B se acerca más al contenido del capítulo, pues el conde entra en una nave encantada.
4. En el capítulo octavo, después del epígrafe, las xilografías en A (A5v) y en B (B1v) representan escenas de caza. En A están cazando ciervos, cuando en realidad la historia cuenta que van detrás de jabalíes. A ambos lados del grabado hay dos columnas xilografiadas. En B se ofrecen dos xilografías en paralelo. En un primer plano se ofrece la ilustración de un jinete con perros y la otra muestra una escena de caza en un paisaje boscoso. Ambas imágenes quieren ilustrar el comienzo del capítulo donde el conde y la emperatriz van de caza.
5. En el capítulo diez, después del epígrafe, en A (A6v) y en B (B2v), se quiere representar a Partinuplés llegando a su castillo de Bles. En A dos caballeros llegan a un castillo acompañados por dos doncellas. En B se ve a un caballero armado con yelmo llegando a un castillo, y a otros dos que le acompañan. A ambos lados del grabado hay dos columnas xilografiadas.
6. En el capítulo trece, después del epígrafe, en A (A7v) y en B (B3v), se quiere representar a Partinuplés y a su madre yendo a París. La ilustración en A es la misma que la del número 5. En B hay tres caballeros a caballo que se disponen a partir, y en un primer plano una escena de un hombre que tiende la mano a una figura masculina.

---

<sup>75</sup> *Vid.* Apéndice VI con las xilografías.

7. En el capítulo dieciséis, después del epígrafe, en A (A8v) y en B (B4v), se representa la escena en la que Urracla se dirige a los aposentos de Partinuplés. En A se muestra a una mujer y a un hombre junto a una cama, y al lado dos doncellas. En B se ve a un hombre tendido en una cama, y a dos mujeres hablando en la entrada al aposento.

8. En el capítulo diecinueve, después del epígrafe, se ofrece en A (B1v) una escena de exterior con dos grupos de jinetes en un campamento. Y en B (C1v), un rey sentado en su trono y rodeado por una reina y un grupo de señores. Ninguno de los dos grabados se acerca a lo que se dice en el epígrafe y al principio del capítulo sobre la reunión que se celebra al cabo de dos años para que los reyes y señores decidan el futuro del reino.

9. En el capítulo veintidós, después del epígrafe, en A (B3r) y en B (C3r), se quiere representar a Urracla llegando al castillo de Tenedón. En A aparecen dos caballeros que llegan acompañados de dos doncellas (grabado igual que en números 5 y 6), y en B una mujer con cesto pasea por una ciudad, y se ve a dos hombres en una de las ventanas superiores.

10. En el capítulo veintitrés, después del epígrafe, sólo en A (B3v) aparece un grabado en el que un rey está armando caballero, seguramente a Partinuplés, que se encuentra rodeado de dos doncellas. La ilustración representa el contenido del epígrafe.

11. En el capítulo veinticuatro, después del epígrafe, el grabado en A (B4r) es el mismo que el del número 3, y representa a unas naves que se aproximan a una ciudad repleta de caballeros. En B (C3v) aparece en un primer plano una embarcación pequeña con una doncella y tres caballeros que se aproximan a tierra, y hay gentes que contemplan la escena desde la muralla de la ciudad. Las ilustraciones muestran el contenido del capítulo, en el que Partinuplés subió a un batel y fue conducido a tierra de moros.

12. En el capítulo veintisiete, poco después del epígrafe, sólo en B (C4v) hay un grabado de mayores dimensiones que los anteriores, en el que se representa a la reina Ansies y a Partinuplés junto al sarcófago donde está enterrado el caballero cristiano. Es el mismo grabado que el de la portada, e ilustra el contenido del capítulo y el epígrafe.

13. En el capítulo veintiocho, una vez comenzado el relato en A (B5v), y justo después del epígrafe en B (D1r), las xilografías muestran la escena en la que el conde se encuentra con un moro yendo hacia el torneo. El grabado de A (ilustración 12) es el mismo que el del número 2. En B hay dos jinetes, uno con turbante y el otro con sombrero.

14. En el capítulo veintinueve, una vez comenzado el capítulo en A (B6r) y en B (D2r), la xilografía representa a dos caballeros luchando a caballo, y a otros observando. Se quiere ilustrar el primer día de torneo que se anuncia en el epígrafe. Las imágenes son idénticas en ambas ediciones, aunque posiblemente se utilizara otro modelo.

15. En el capítulo treinta y cuatro, sólo en B (D4r), y justo después del epígrafe, hay un grabado en el que se están dando la mano un hombre y una mujer, que están rodeados de otras doncellas y caballeros y en medio un obispo. Quiere representar los esponsales de Partinuplés y Melior.

#### 6.5.1.1. Comentario

La versión neerlandesa es más abreviada que la castellana, y en ambas se describen los capítulos con ayuda de los epígrafes que se pueden comprobar en el Apéndice V.

Los grabados son más elaborados en A que en B. Las xilografías ilustran en menos casos en A que en B el contenido de los capítulos donde están insertados. Además, en A se repiten hasta tres xilografías, una de ellas en dos ocasiones. En B se repite una xilografía que coincide con la xilografía utilizada en la portada. Todas las ilustraciones utilizadas en ambas ediciones son diferentes, salvo la ilustración 13 de A (B6r) y 13 de B (D2r) que es la misma, aunque si tenemos en cuenta la distancia en el tiempo entre ambas impresiones es muy posible que utilizaran modelos diferentes. Esta ilustración también aparece en la portada de la novela caballeresca *De Gheneuchlijcke Historie van den edelen ende vromen ridder Meter van Provencen*, impresa por Jan (II) van Waesberghe en Amberes en 1587, el mismo impresor del *Partinoples* de 1610.

## 6.5.2. Variantes formales

### 6.5.2.1. Adición

1. Cuando Partinuplés desciende de la nave:

*LI*, cap. V, p. 325: “no vido a nadie, ni hombre ni muger ninguna,...ni oyó cantar gallos ni tañer campanas”.

*NL*, cap. 3, p. 7: “hij sach man noc wijf,...hy en hoorde hane kraeyen, **hont bassen**, noch geenderhande kloeken luyen” (“no vio ni a hombre ni a mujer,...ni oyó cantar a los gallos, **ni ladrar a los perros**, ni tañer ninguna campana”).

2. Partinuplés expresa la sorpresa que le produce el humo saliendo del palacio:

*LI*, cap. V, p. 325: “Pues que fumo sale, candela havrá, que alguna persona estará aí que la avrá fecho”.

*NL*, cap. 3, p. 7: “Daer rooct is gemeynlijc vier, ende daer moet immer eenich mensche by sijn diet ghemaect heeft, **oft mijn sinnen bedrieghen my**” (“Ese humo es de fuego, y ahí tiene que haber alguien que lo haya hecho, **a no ser que me engañen los sentidos**”).

3. Cuando se explica lo que recibió de comer Partinuplés en Cabeçadoire:

*LI*, cap. VI, p. 326: “vido venir un plato de perdices asadas”.

*NL*, cap. 4, p. 9: “sach hy komen een **silveren** schotel met gebraden Velthoenderen” (“vio venir una bandeja **de plata** con perdices asadas”).

4. Lo que tiene que coger Partinuplés para irse de caza:

*LI*, cap. X, p. 334: “un cavallo rucio rodado y un sabueso”.

*NL*, cap. 7, p. 17: “een root Peert ghesadelt, **een lancie** ende Brack” (“un caballo castaño ensillado, **una lanza** y un sabueso”).

5. Los tres reyes que conquistan Francia:

LI, cap. XI, p. 336: “En este tiempo fue conquistada Francia de un rey que había por nombre rey Sornaguer, y levava consigo dos reyes que eran a su mandar, que habían por nombre Cansión y el otro, Ansión”.

NL, cap. 9, p. 19: “Binnen welcker tijdt in Vranckrijck quamen met grooter hayr kracht **dry Mooren, Heydensche Koninghen**, daer af den Principales gheheeten was Somoguer, ende dander twee Cantion ende Ascon” (“*En ese tiempo llegaron a Francia con gran vigor **tres reyes moros, sarracenos**, de los cuales el principal se llamaba Somoguer, y los otros dos Canion y Ascon*”).

6. Lo que le da Melior a Partinuplés cuando va a ayudar al rey de Francia:

LI, cap. XI, p. 337: “camellos cargados de oro, y de plata y aljófar, y piedras preciosas, y idvos para vuestro tío”.

NL, cap. 9, p. 20: “Kemels, geladen met gout, met silver, met kostelijcke gesteenten **met rijcke kleederen, ende van alles dat u van noode is, daer met vergadert Soudeniers**, ende gaet uwen Oom den Koninck van Vranckrijcke te baten, **want hy des grootlijcken van node heeft, midts den dry Heydensche Koninghen die hem sijn lant afgenomen hebben tot Parijs daer hy belegert is**” (“*Camellos, cargados de oro, plata y piedras preciosas, con ricos ropajes, y con todo lo que necesitáis, acompañados de soldados, e id a luchar con vuestro tío el rey de Francia, **pues se halla muy necesitado de ello, pues los tres reyes sarracenos que le han arrebatado su país han ocupado París***”).

7. Cuando Partinuplés acerca la candela al cuerpo de Melior:

LI, cap. XVIII, p. 361: “Y estándola mirando, cayóle una gota de cera en los pechos, ardiendo de tal manera que la despertó. Desde la emperatriz se vido descubierta, dio un grito muy grande”.

NL, cap. 15, p. 28: “Als hy haer schoon **naeckt** lichaem met vreuchden aensiende was, viel der Keyserinnen een heete druppel vander keerssen op haer borsten, mits den welcken sy uytten slape ontspranck, seer luyde krijsschende om dat sy haer **naeckt** ontdeckt vant” (“*Quando contemplaba con placer su hermoso cuerpo **desnudo**, se cayó una gota ardiendo de la candela en el pecho de la emperatriz, de modo que se despertó, dando gritos por haberla descubierto **desnuda***”).

8. Cuando Urracla se encuentra con Partinuplés en la sierra de las Ardenas:

*LI*, cap. XXXV, p. 374: “Y Urracla llamó luego a Persies su doncella que le fuesse ayudar a levantar aquel hombre que era su vasallo de una villa suya”.

*NL*, cap. 20, p. 37: “Komt helpt my leyden desen man, die mijn vassael is uyt een van mijn steden die hier mits Fortuynen der Zee op een plancke te lande gekomen is, **daer ick hem gevonden hebbe in seer krancken staet gelijk gy siet**” (“*Ven, ayúdame a conducir a este hombre, que es vasallo de una de mis ciudades, que ha venido a parar aquí en una tabla por la Fortuna del Mar, y que le he encontrado en un estado enfermo tal como véis*”).

9. Palabras que le dedica el conde a Urracla cuando ésta se va a marchar:

*NL*, cap. 23, p. 42: “God wil u bewaren, seyde de Grave, maer ick bid u keert so kort als mogelijck is, want al mijnen troost aen u staet” (“*Dios os guarde, dijo el conde, pero os ruego que regreséis tan pronto como os sea posible, pues todo mi consuelo lo tengo puesto en vos*”).

10. Al final del capítulo 23:

*NL*, cap 23, p. 42: “Nu sullen wij een luttel swijgen vande Keyserinne ende Uracla, ende schrijven van Partinoples” (“*Ahora dejamos a la emperatriz y a Uracla, y escribimos sobre Partinuplés*”).

11. Cuando la fuerza del viento conduce el batel de Partinuplés a tierra de moros:

*LI*, cap. XXXIX, p. 382: “Y fizole un tal viento de manera que le fizo perder los remos de las manos, de manera que se perdió por la mar”.

*NL*, cap. 24, p. 43: “maer den wint waeyde so sterck, dat hy so langer so dieper inde Zee vlote mettet Schipken ende dat hem de baren de riemen uyt der handt sloegen, **so dat hy mettet schipken vlieten moeste daer de baren dat dreven, alsoo dat hy in groote perijckel van verdrincken was**” (“*pero el viento soplabo tan fuerte, que el barco se metió en alta mar y las olas le arrebataron los remos de las manos, de modo que tuvo que flotar en el barco empujado por las olas, por lo que corrió gran peligro de ahogarse*”).

12. Gaudín se ofrece quedarse como rehén en Damasco en el lugar de Partinuplés:

*LI*, cap. XLVI, p. 410: “El conde le dio muchas gracias por su buena voluntad”.

*NL*, cap. 31, p. 58: “Ick dancke u der grooter vrientschap die ghy my bewijst, sprack de Grave, **ick zalt u loonen alst my mogelijck is**” (“*Os agradezo la gran amistad que me demostráis, dijo el conde, **os recompensaré si me es posible***”).

#### 6.5.2.1.1. Comentario

Los ejemplos mostrados dan cuenta de la adición en la versión neerlandesa de vocablos y expresiones que completan algunas frases o que pueden tener un significado descriptivo, como en los ejemplos 1, 3, 4, 5, 6 y 7, o que expresan el estado de ánimo del hablante, como en los ejemplos 2 y 9. El ejemplo 8 añade algún dato que no aparece en la versión en castellano del incunable, pero que sí se presenta en las versiones en castellano de 1519 y 1526. En el ejemplo 10 se presenta una fórmula de cambio de acción. En el ejemplo 11 la frase que se agrega carga a la escena de algo más de dramatismo. En el ejemplo 12, por último, se introduce un deseo de Partinuplés que resulta ser el preludio de lo que sucederá, efectivamente, al final del capítulo.

#### 6.5.2.2. Supresión

1. Fórmulas que indican cambio de lugar y acción en *LI*:

*LI*, cap. I, p. 318: “E dexemos agora estar a la dueña encantadera y a la mora en el palacio del emperador y tornemos al emperador y al rey Hermán”.

*LI*, cap. I, p. 319: “Y dexemos agora estar a la dueña encantadora con la niña Urracla”.

*LI*, cap. IV, p. 322: “Agora tornemos al rey su tío, que hazía muy grande llanto por el buen conde Partinuplés su sobrino”.

2. En la descripción cuando se van de caza:

*LI*, cap. IV, p. 322: “el rey mandó llamar a sus monteros grandes y pequeños, y alanos y sabuesos. E tomó el conde una ropa que era lo de encima del cuero y el aforro de esquiroles, **esto por los montes, que no le rompiesen la ropa, y esto usavan los señores grandes quando ivan a monte**. E tomó en su pescueço una bozina de marfil, **y en su cinto y en el escarcela llevava yesca y perdernal y esclavón**”.

*NL*, cap. 2, p. 4: “De Konink ontboot terstont sijn jaghers met alle sijn honden. De Grave dede enen leyren rock aen met kostelijcke pleterije ghevoedert, aen sijnen hals eenen schonen yvoren hooren hangende” (“*El rey mandó llamar a sus monteros con todos sus perros. El conde se puso una túnica de cuero forrada con peletería valiosa, y de su cuello colgaba un cuerno de marfil*”).

3. Cuando están de caza:

*LI*, cap. IV, p. 322: “Quando ovieron muerto al puerco,..., y començaron a **merendar**. E después que ovieron comido, mandó el rey cavalgar muy apriessa”.

*NL*, cap. 2, p. 4: “Als sy dit swijn gedoot hadden,..., Ende alst al geten was, wilden de Konink ende de Grave met hun geselschap wederom na huys keeren” (“*Cuando habían matado al puerco... Y cuando habían comido, el rey y el conde regresaron a casa con su grupo*”).

4. Sobre el caballo de Partinuplés:

*LI*, cap. V, p. 324: “y no vido a ninguno salvo a su cavallo, que roía las tablas con grande hambre”.

*NL*, cap. 3, p. 6: “hy niemandt en sach dan sijn Peert dat van grooten hongher de planchen knaechde” (“*no vio a nadie salvo a su caballo, que roía las tablas con gran hambre*”).

Y nuevamente:

*LI*, cap. V, p. 324: “y e cavallo no fazía sino roer las tablas con la grande hambre”.

5. Cuando entra en la sala de Cabeza de Oro:

*LI*, cap, VI, p. 326: “una silla que había sido del emperador, que era de plata y sobredorada, con muchas piedras preciosas **y aljófar**”.

*NL*, cap. 4, p. 8: “daer eenen zetel neven stondt die den Keyser toebehoort hadde, welcken zetel zilver vergult was, met kostelijckce gesteenten verciert”.  
(“*allí había una silla al lado que había pertenecido al emperador, y que era de plata sobredorada, adornada con piedras preciosas*”).

6. Descripción del ropaje de Partinuplés:

*LI*, cap, VI, p. 326: “Y desnudóse el balandrán que traía de cuero, **que era aforrado en esquiroles, que assí lo usavan los cavalleros quando ivan a monte**, y tiróse su bozina **y su cinta y su escarcela, en que iva la yesca y el eslavón**, y púsolo todo en el asentamiento cerca de la cama; y echóse en la cama y puso a la cabecera su camisón y jubón”.

*NL*, cap. 4, p. 10: “Met desen gepeyse trock hy den leyren roc uyt die hy aen hadde, ende leyde de trompette op ten zetel die neven ‘t bedde stondt, daer naer dede hy sijn koussen uyt, sijn wambeys ende hemde, dat legghende achter den hoofteulen, ende hem Gode bevelende, is hy **naeck**t te bedde gegaen”.  
(“*Con este pensamiento se quitó la túnica de cuero que traía, y puso el cuerno de caza en el asiento que estaba cerca de la cama, después se quitó sus calzas, su jubón y su camisa, que lo colocó en el cabezal, y encomendándose a Dios, se fue **desnudo** a la cama*”).

## 7. Las partes del cuerpo que se acarician Partinuplés y Melior:

*LI*, cap. VIII, p. 331: “Y católe asimismo la fuente, y los ojos, y la nariz, y la boca, y la garganta, y los pechos, y los braços y **las manos** y contóle los dedos, porque se cuidava que era manofendida. Y después tentóle el **cuerpo** y católe el vientre, y **los muslos**, y las piernas, y **las espaldas**, y los pies; y los dedos le contó por ver si era patifendida”.

*NL*, cap. 5, p. 13: “Hy taste ‘t voorhoofd, d’ooghen, den neuse, den mont, de kele, de borsten, de armen, ende telde de vingheren want hy meende oft ghesplitte handen gheweeste hadden, daer nae taste hy den buyck, de beenen, **de schenen**, de voeten, ende telde de teenen om te weten oft gesplette voeten waren” (“*Le tocó la frente, los ojos, la nariz, la boca, la garganta, los pechos, los brazos, y le contó los dedos pues creía que tenía los dedos hendidos, después le tocó el vientre, las piernas, las **espinillas**, los pies, y le contó los dedos de los pies para ver si los tenía hendidos*”)

## 8. El ropaje de Partinuplés:

*LI*, cap. IX, p. 332: “Hermana, levantadvos dende y id a mi palacio y tomad aquellos paños que son del doncel y traeldos acá, y levad otros limpios: **jubón, balandrán de seda, capirotos, calças de escarlata**”.

*NL*, cap. 6, p. 15: “Suster staet op, gaet in mijn kamer en haelt des Jonckheers kleeren die hy daer gebracht heeft, ende draecht hem ander kostelijcke kleederen” (“*Hermana, levantaos e id a mi habitación y traed al doncel los paños que él ha llevado allí, y ponedle otros ricos ropajes*”).

## 9. Enojo de Urracla por no poder ver a Partinuplés:

*LI*, cap. IX, p. 332: “ca de muy gran grado lo quisiera haver visto, y bolvióse para el palacio a do era la emperatriz y començóle a decir cómo havía havido muy gran enojo en que no lo pudo ver”.

10. Cuando Partinuplés va de caza:

*LI*, cap. X, p. 335: y vido tantos **lebreles y sabuesos y alanos** y otros canes muy preciados con su collares broslados de diversas maneras”.

*NL*, cap. 8, p. 18: “ende terstondt sach hy veel groote honden met kostelijcke halsbanden” (“*y enseguida vio a muchos perros grandes con collares preciosos*”).

11. Lo que le da Melior a Partinuplés cuando va a ayudar al rey de Francia:

*LI*, cap. XI, p. 337: “camellos cargados de oro, y de plata y **aljófara**, y piedras preciosas”.

*NL*, cap. 9, p. 20: “Kemels, geladen met gout, met silver, met kostelijcke gesteenten” (“*camellos cargados de oro, de plata y de piedras preciosas*”).

12. La antorcha que le da el obispo a Partinuplés

*LI*, cap. XXVII, p. 360: “Yo vos daré una linterna que es **encantada**, que nunca se puede apagar fasta que la quiebren”.

*NL*, cap. 14, p. 27: “ick sal u een lanteerne gheven, daer een bernende keersse in staet, die soo langhe bernen sal als de lanteerne gheheel blijvet” (“*os daré una antorcha, que tiene una vela encendida, que se mantendrá encendida mientras la antorcha esté entera*”).

#### 6.5.2.2.1. Comentario

Los ejemplos mostrados indican que se han suprimido fundamentalmente elementos redundantes (ejemplos 4 y 9) o que indican mayor precisión (ejemplo 12). Además, no se mencionan términos que hacen referencia a la caza como en el ejemplo 2, vocablos que indican vestimentas como los ejemplos 6 y 8, nombres de perros en el ejemplo 10, piedra preciosa en los ejemplos 5 y 11, o partes del cuerpo en el ejemplo 7. El ejemplo 3 indica una acción quizás desconocida por el traductor o adaptador. En el ejemplo 1 se utilizan fórmulas, en las que se expresa un cambio de acción y lugar. La tercera fórmula se suprime en neerlandés, sin embargo al final de *NL*, cap. 2, p. 4 dice el narrador: ‘Nu willen wij swijgen van den Koninck van Vranckrijc, die seer droeve was om

den grave sijnen neve, niets anders peysende dan dat hem de wilde Beesten verbeten hadden' (*'Ahora callamos del rey de Francia, que estaba muy triste por su sobrino el conde, no pensando otra cosa que las bestias salvajes le habían devorado'*). Esto coincide en parte con el comienzo de *LI*, cap.V, p. 323: 'E dexemos agora el rey su tío cómo hazía gran llanto y duelo por él, y tornemos al conde cómo andava perdido trabajando.' En realidad apreciamos que utiliza elementos de las dos expresiones en castellano.

### 6.5.2.3. Permutación

1. En *NL* se altera el orden de unas escenas entre el final del capítulo 15 y comienzo del 16. En *NL* se adelanta la escena en la que los hombres armados entran en la sala para llevarse a Partinuplés por orden de Melior:

*NL*, cap. 15, p. 29: "Dese ghewapende Mans hoorde de Grave inder salen komen" (*"El conde oyó llegar a la sala a los hombres armados"*).

*LI*, cap. XXVIII, p. 363: "Y dende a poco de rato oyó el conde por la sala los ombres armados".

2. En *NL*, cap. 16, p. 29-30, se produce la escena que ya había sucedido antes en *LI*, cap, XXVIII, p. 362-363, en la que Urracla se dirige a la habitación donde Partinuplés está suplicando perdón a Melior.

3. Los reyes y señores se reúnen al cabo de los dos años y en *NL* acuerdan ya en el capítulo 19 organizar un torneo y quien salga vencedor casarse con la reina, lo que se corresponde en *LI* con el capítulo XXXII:

*NL*, cap. 19, p. 35: "Sy ordineerden eenen Tornoye, seynden all de Werelt door, dat den Ridder die alder vroomste feyten van wapenen dede inden Tournoy die soude 't Keyserrijck met de Keyserinne te houwelick hebben" (*"Ordenaron un torneo, enviando [la noticia] por todo el mundo, que el caballero que hiciera los hechos de armas más piadosos en el torneo obtendría el imperio casándose con la emperatriz"*).

En cambio estos datos no aparecen en *LI* hasta el capítulo XXXIV, p. 371: "que vengán quantos buenos cavalleros oviere al imperio, que cualquier cavallero que sea mejor en el torneo, ese avrá el imperio".

4. Una vez que Partinuplés es repudiado por Melior se va al castillo de Bles y en *NL*, ya en el capítulo 18, que se correspondería con el capítulo XXX en *LI*, se va a los bosques de las Ardenas:

*NL*, cap. 18, p. 34: “uyt der Slote ghereden inde wildernissen van Ardennen, daer hy met veel pijnen in groote mistroosticheyt ende desperatie leefde” (“*partió del castillo hacia los bosques de las Ardenas, donde vivió con mucho pesar en gran abatimiento y desesperación*”).

En cambio estos datos aparecen más adelante en *LI* en el capítulo XXXIII, p. 370: “Y así anduvieron toda aquella noche fasta que llegaron a un lugar que era cerca de las sierras de Ardeña”.

5. En el capítulo de *LI*, XLVII, p. 410-411, que se corresponde con *NL*, cap 32, p. 58-59 se describen dos hechos, primero, el dictamen del torneo y, en segundo lugar, la visita a la reina Ansies y su clemencia con el conde. En *LI* este es el orden, aunque se comienza diciendo “Otro día por la mañana alçaron sus tiendas y fuéronse su camino para la ciudad de Damasco, a do era la reina Ansies”. En *NL*, sin embargo, se comienza con la visita y se sigue con la escena en Constantinopla. Y las primeras palabras del capítulo también aluden a su marcha a Damasco: “Des anderen daechs is de Grave met Gaudijn naer de stad van Damasco ghereden tot de Coninghinne Ansies” (“*Al día siguiente se marchó el conde con Gaudín a la ciudad de Damasco, a donde estaba la reina Ansies*”).

#### **6.5.2.3.1. Comentario**

Los ejemplos expuestos dan muestra de la permutación formal en algunas escenas. En ocasiones la permutación se produce sin demasiados saltos en la narración como es el caso de los ejemplos 1, 2 y 5. En otras ocasiones se adelantan las escenas varios capítulos, como se muestra en los ejemplos 3 y 4.

#### 6.5.2.4. Sustitución

1. El castillo donde se encuentra Melior:

*LI*, cap. III, p. 320: “**Cabeçadoire**”.

*NL*, cap. 1, p. 2: “**t Gulden hooft**”.

2. Distancia:

*LI*, cap. IV, p. 322: “**leguas**”.

*NL*, cap. 2, p. 4: “**mijlen**”.

3. Cuando se habla de las piedras preciosas que había en el barco :

*LI*, cap. V, p. 324: “**que eran de oro y de seda**”.

*NL*, cap. 3, p. 7: “**van gout ende silver**” (“*de oro y plata*”).

4. Después de deambular tres días:

*LI*, cap. V, p. 324: “y no podía andar por quanto iba muerto de fambre, que en aquellos tres días no había comido. Y **él** baxó las riendas con la cabeça y començo de tirar pernadas parándose a comer”.

*NL*, cap. 3, p. 7: “hy niet ghegaen en konde van flaute, mits dat hy in dry daghen niet gegeten en hadde. Ende **'t peert** bestond vastelijck al gaende te weyden” (“*no podía andar pues no tenía fuerzas, ya que no había comido durante tres días. Y el **caballo** se fue de momento a pastar*”).

5. *LI*, cap, V, p. 325: “**¡Santa María, valme!**”

*NL*, cap. 3, p. 7: “Almachtighe Godt staet my by” (“**¡Dios todopoderoso, valme!**”)

6. Durante la comida:

*LI*, cap. VI, p. 326: “vido venir una copa **con un castillo muy hermoso**, y encima del **castillo** había una piedra preciosa”.

*NL*, cap. 4, p. 9: “sach hy komen eenen **seer kostelijcken kop**, daer boven op stont eenen kostelijcken steen” (“*vio venir una **copa muy valiosa**, y encima había una piedra preciosa*”).

7. El número de hombres armados que manda llamar Melior:

*LI*, cap. XXVIII, p. 362: “Y la señora emperatriz mandó llamar **sesenta** hombres todos armados”.

*NL*, cap. 15, p. 29: “sy...heeft inde principale sale 't **seventich** ghewapende Mannen doen komen” (“*ella...mandó venir a la sala principal a **setenta** hombres armados*”).

8. Castillo al que se dirige Partinuplés:

*LI*, cap XXXV, p. 375: “**Tenedo**”.

*NL*, cap. 20, p. 37: “**Tenedon**”.

9. La reina Ansies le indica dónde está enterrado el caballero cristiano:

*LI*, cap. XLI p. 387: “en nuestra **mezquita** mayor”.

*NL*, cap. 27, p. 46: “in een van onsen oversten **Synagogen**” (“*en una de nuestras **sinagogas** principales*”).

10. Sobre la dificultad de coger la espada:

*LI*, cap. XLI, p. 387: “Y después **los reyes moros** no han podido cobrarla dél, que más ha fecho el soldán por ella que no lo podríades pensar”.

*NL*, cap. 27, p. 46: “maer **noyt Heydens Koninck noch Moor** en konde hem dat uyt sijnder hant ghenemen” (“*pero que **no hay moro ni sarraceno** que se la haya podido quitar de sus manos*”).

11. El nombre del caballero que se encuentra Partinuplés:

*LI*, cap. XLII, p. 388: “**Gaudín el Ruvio**”.

*NL*, cap. 28, p. 49: “**Gaudijn de Reuse**” (“*Gaudín el Gigante*”).

12. Se oyen tocar instrumentos:

*LI*, cap. XLIII, p. 390: “oyeron tañer trompetas y **atabales**”.

*NL*, cap. 29, p. 50: “hoorden sy de Trompetten ende **Claretten** slaen” (“oyeron tocar las trompetas y **clarines**”).

#### 6.5.2.4.1. Comentario

En los ejemplos mostrados se han detectado elementos de sustitución en los topónimos y onomásticos, bien adoptando otro nombre diferente, como en el epíteto del ejemplo 11, con alguna variación (ejemplo 8) o haciendo una traducción en lengua neerlandesa (ejemplo 1). Asimismo, se adoptan expresiones y vocablos que en el contexto o el lenguaje neerlandés eran más usuales (ejemplo 2, que también aparecía en *Sibilla*) y los ejemplos 5 y 10, o que decidió voluntariamente el adaptador (ejemplos 3, 4, 6 y 12). El ejemplo 7 muestra diferencia en el numeral. En el ejemplo 9 el templo utilizado en la versión en neerlandés no es el islámico, como en la versión en castellano, sino el judío.

#### 6.5.3. Variantes de contenido

##### 6.5.3.1. Supresión

1. En *LI*, cap. I, pp. 317-319 y *NL*, Prologhe, p. 1, el comienzo es igual en ambas versiones, pero sólo coinciden en una frase de contextualización de la novela. En la versión en castellano se amplía la información sobre la hija bastarda del emperador de Constantinopla. En *NL*, se alude solamente a que el emperador de Constantinopla tenía dos hijas y que una de ellas era bastarda.

2. Lo que le dice Melior cuando Partinuplés va a luchar al lado del rey de Francia:

*LI*, cap. XI, p. 337: “E id por diez mill lanças a España, que son mucho amigos de los franceses”.

Corresponde con *NL*, cap. 9, p. 20.

3. Los capítulos XIII, XIV, XV, XVI, XVII XVIII, XIX, XX, XXI y XXII de *LI*, cuentan la guerra de Francia contra los 3 reyes sarracenos, de cómo Partinuplés ayuda a su tío y de cómo los españoles les prestan ayuda. Estos

hechos se suprimen en *NL*. En apenas 10 líneas en *NL*, cap. 10, p. 21, se resume lo que ha costado unos 10 capítulos contar en *LI*. Sin embargo, se muestra coherente con el salto de los acontecimientos. Prestemos atención a los títulos de los epígrafes XIII y XXIII de *LI* y al del capítulo 10 de *NL*:

*LI*, cap. XIII, p. 338: “Cómo el conde llegó al castillo de Bles, adonde estava su madre, y cómo fue rescebido della y de los suyos”

*LI*, cap. XXIII, p. 354: “Cómo su madre del conde Partinuplés llegó a París y el rey de Francia y el conde la salieron a rescebir”

*NL*, cap. 10, p. 21: “Hoe de grave int kasteel van Bleys van syn moeder ontfanghen wert, ende den koninck der mooren versloech: ende hoe syn moeder te Parijs quam” (“Cómo el conde fue recibido por su madre en el castillo de Bles, y derrotó al rey de los moros: y cómo su madre llegó a París”).

4. No se hace mención a las cartas que se envían al papa para que venga su sobrina, y de cómo acude ésta en *LI*, cap. XXIII, p. 354-355. Esto se correspondería con *NL*, cap. 10, p. 21-23.

5. En *LI*, cap XXIV, p. 356 le cuenta Partinuplés a Melior que le han desposado en Francia con una doncella a la fuerza, y ella le perdona pero insiste en que no sea descubierto su cuerpo. Esto se corresponde con *NL*, cap. 11, p. 23-24.

6. En el epígrafe de *LI*, cap. XXV, p. 357 se dice: “Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para tornar en Francia por causa de los españoles, que se avía olvidado de despedirse dellos”. En cambio en el epígrafe de *NL*, cap. 12, p. 25: “Hoe de grave oorlof begeerde aen de keyserinne om sijn moeder ende sijnen oom te besoecken” (“Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para visitar a su madre y a su tío”).

7. En *LI*, en el cap. XXVI se hace mención en el epígrafe y en el capítulo mismo a los españoles de los que no ha despedido Partinuplés. El epígrafe: “Cómo el conde se fue para París a ver el rey su tío y de la cuenta que le dio el rey de los españoles”. Esto se correspondería con la primera parte de *NL*, cap. 13: “Hoe de grave Partinoples met sijn moeder te Parijs totten koninck sijnen oom reysde: ende hoe den Paus eenen bisschop aenden grave sandt, om hem de keyserinne te doen verleeden” (“Cómo el conde Partinuplés con su madre viajó a París donde estaba su tío el rey: y cómo el Papa envió un obispo al conde, para tentar a la emperatriz”).

8. En *LI*, cap. XXVII, p. 360-361, el final es más extenso y se cuenta el reencuentro de Partinuplés y Melior. Se corresponde con el comienzo de *NL*, cap. 15, p. 28.

9. En *LI*, cap XXVIII, p. 363, hay una amplia descripción del aspecto exterior de Urracla, importante para el contenido posterior; en *NL* se correspondería con cap. 16, p. 29-30.

10. Urracla se enamora del conde:

*LI*, cap. XXIX, p. 365: “Y Urracla fue tan enamorada del conde que si no fuera su cuñado, consigo lo llevara por su enamorada, atán bien le pareció en todas las cosas que cualquier gentil ombre podía tener”.

En *NL* se correspondería con cap. 17, p. 32-33.

11. El contenido del capítulo XXXI en *LI* se suprime por entero en *NL*. En este capítulo el rey Sornaguer envía a su hijo Aufete al castillo de Bles donde está el conde para que aprenda buenas costumbres. Partinuplés le dice que es traidor porque su madre y su tío le han obligado a ello. El rey de Francia no quería ir a verlo pues pensaba que se había vuelto loco y al cumplirse el periodo de dos años, por los que al final podía haber sido emperador, lloraba y gritaba y todos los que le oían pensaban que estaba loco.

12. Urracla se va al palacio de Melior y deja a su criada Persies para que cuide al conde:

*LI*, cap. XXXV, p. 376: “Y desque Persies vido ida a su señora, rogó a Dios que la no truxese más al castillo, porque ella estava muy enamorada del conde, que no avía vez que lo peinase o dél pensase que no lo besava”.

En *NL* no dice nada de que se ha enamorado, sólo Urracla cuando la deja al cuidado del conde le dice:

*NL*, cap. 21, p. 38: “ende nam aen den Grave oorlof, Persies haer dienstmaget bevelende hem met sorchvuldichheydt vriendelijcken te tracteren” (“y se despidió del conde, ordenando a Persies su doncella que le tratara amablemente y con sumo cuidado”).

13. De nuevo se dice que Persies estaba enamorada de Partinuplés:

*LI*, cap. XXXVIII, p. 381: “Y encomendólo a Dios y a Persies la doncella,..., que curava dél que maravilla era, ca mucho enamorada estava dél”.

*NL*, cap. 23, p. 42: “Na desen oorlof heeft Urracla haer dienstmaecht Persjes bevolen dat sy de Grave wel tractoren soude op dat hy tot goede gesontheyt komen mochte” (“Tras la despedida Urracla ordenó a Persies que cuidase del conde para que pudiera estar bien sano”).

14. Cuando Partinuplés es apresado por los moros en *LI*, cap. XXXIX, p. 382-383, la reina Ansies, mujer del rey Hermán, le suplica a su marido que le suelte y que no le manden matar. De esto no se dice nada en *NL*, que se correspondería con *NL*, cap. 24, p. 43.

15. La reina Ansies se enamora de Partinuplés:

*LI*, cap. XLI, p. 386: “La reina ovo muy grande cuita dél y dio un grand suspiro, porque le veía atanto de gentil cuerpo y moço y hermoso. Y pensó en su corazón que como era christiano fuera moro, que lo tomara por enamorado”.

En *NL*, cap. 26, p. 45, no hay ninguna alusión a estos sentimientos.

16. La batalla de los alimaneses y los franceses:

*LI*, cap. XLVI, p. 406, los alimaneses van detrás de los franceses y el conde va en su ayuda. Esto correspondería con *NL*, cap. 31, p. 56.

#### 6.5.3.1.1. Comentario

El contenido del prólogo en *NL* es el reflejo de los capítulos I y II de *LI*. Por lo demás hay abundantes escenas que en *NL* se resumen o se abrevian. Las escenas que se suprimen en los ejemplos 1, 4, 5, 8, 9, y 14, podrían ayudar a entender el contenido posterior. Incluso, hay capítulos completos en *LI*, cuyo contenido no se refleja en ningún momento en *NL*. Como es el caso en los ejemplos 3 y 11.

Se suprime la alusión a que los españoles sean amigos de los franceses y de que presten ayuda al rey de Francia en su lucha contra los reyes sarracenos (ejemplos 2, 6 y 7). Lo que se dice en el título de *LI*, cap. XXV, p. 357, también se ha dicho en *LI* en p. 337, es decir, que los españoles le prestan ayuda para luchar a favor de su tío el rey de Francia, pero tampoco hay ninguna indicación de esto en *NL*, p. 20.

Asimismo se suprimen las escenas que se refieren a la batalla entre alimaneses y franceses (ejemplo 16).

Además de Melior, hay tres mujeres en la versión en castellano que se enamoran de Partinuplés (ejemplos 10, 12, 13 y 15), pero no hay ninguna alusión a estos sentimientos en la versión en neerlandés.

#### 6.5.3.2. Sustitución

1. Urracla llega a las sierras de las Ardenas con su doncella Persies:

En *LI*, cap. XXXV, p. 372-373, hay una alusión amplia a las bestias que puede haber en esas sierras, y de cómo el maestro las encanta para que se vayan y no les hagan daño, en *NL* se sustituye por una solución más rápida en cap. 20, p. 36: “sonder eenighe vrese vanden wilde beesten, want Uracla had die besworen dat sy hun niet schaden en mochten” (“*sin temor de las bestias salvajes, pues Urracla las había encantado para que no les hicieran ningún daño*”).

2. Cuando Partinuplés regresa a Constantinopla del cautiverio de Damasco:

*LI*, cap. XLVIII, p. 412: “assí se cayó amortecida en braços de su hermana Urracla. Y Urracla tomóla atán rezió en sus braços porque los reyes no lo viesen ni parassen mientes en ella”.

*NL*, cap. 33, p. 60: “soude in onmacht gesoncken hebben, had Uracla haer Suster haer gheen kruyt inden mont gesteken, mits den welcken sy wederom bequam” (“*se habría caído desmayada, si su hermana Urracla no le hubiese metido una hierba en su boca, con la que se repuso enseguida*”).

3. Final de la novela:

*LI*, cap L, p. 415: “Y por esto dize el refrán: quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija”.

*NL*, cap. 35, p. 63: “De Keyser Partinoples met zijn Keyserinne Melior leefde langhe jaren in groote vrientschap, dickwijls verhalende haer voorgaende liefde, die door so veel troubelen noch tot soo een groote ende een onuytspreeckelijcke eere vergadert zijn gheworden” (“*El emperador Partinuplés vivió largos años en gran amistad con su emperatriz Melior, contando con frecuencia su amor, que tras grandes tribulaciones y para mayor e inexpressable gloria se volvieron a reunir*”).

Después en la edición de 1644 de *NL* sigue la aprobación de 1551 para imprimirse.

#### 6.5.3.2.1. Comentario

Los ejemplos muestran un contenido que se ha sustituido y que no afecta al desarrollo general de la novela. Las frases del ejemplo 3, además, son las únicas que no aparecen en la impresión de *Partinoples* de 1610.

## 6.6. Conclusiones de la comparación

El análisis comparativo realizado nos lleva a la conclusión siguiente. Las variantes formales que se muestran presentan el mismo número de ejemplos en las categorías modificativas de adición, supresión, sustitución, y en menor medida de permutación. En lo que se refiere a las variantes de contenido se han expuesto un mayor número de ejemplos en la categoría modificativa de supresión, seguida de la categoría de sustitución.

Así pues, si atendemos al tipo de variantes expuestas, estamos ante la adaptación de un texto castellano en una versión neerlandesa. El procedimiento para llevar a cabo la adaptación y los criterios del adaptador del texto original se extraen, pues, de la suma de las variantes formales y de contenido en las diferentes categorías modificativas, estableciendo de este modo las divergencias entre ambas versiones. Más adelante, se hablará asimismo de las afinidades encontradas.

En el aspecto formal se añaden vocablos y expresiones que pueden tener un significado descriptivo, o que expresan el estado de ánimo del hablante. Además, la extensión de alguna frase puede cargar la escena de mayor dramatismo e incluso actuar como prelude de lo que sucederá más adelante. En el ejemplo 4 de adición en la forma se añade la 'lanza' que recibe Partinuplés de la emperatriz, sin embargo en la versión en castellano se dice más adelante en el mismo capítulo X, p. 334: "falló el cavallo a la puerta y el sabueso y la lança, segund la emperatriz le havía dicho", al igual que en la versión en neerlandés, cap. 8, p. 18: "daer hy vant 't peert, Brack ende de lancie, gelijck hem de Keyserinne geseyt hadde" ("*allí encontró el caballo, el sabueso y la lanza, tal como le había dicho la emperatriz*"). Es posible que se trate entonces de una adición correctora.

Se suprimen elementos de la tradición oral, como la alusión al cambio de lugar y acción y elementos redundantes. El vocablo 'merendar' que también se suprimió y se sustituyó en *Turias*, se suprime en la versión neerlandesa de *Partinoples*. Además, llama la atención que en la versión neerlandesa se supriman muchos vocablos relacionados con el mundo de la caza y términos

que aluden a ropajes de la época. Se sustituyen, asimismo, frases o vocablos que son más apropiados en el lenguaje neerlandés e, incluso, alguna modificación denota la corrección voluntaria del autor. En cambio la utilización del templo sagrado de 'sinagoga' en la versión neerlandesa, en lugar del término empleado en la versión en castellano de 'mezquita' se entiende como un error en la adaptación, pues en realidad están en tierra de moros y no de judíos. Los topónimos y onomásticos muestran principalmente diferencias gráficas y, en algún caso, presentan una traducción en neerlandés.

Los ejemplos mostrados de permutación en la forma denotan que el adaptador quiso realizar una distribución propia de las escenas en el conjunto de la novela.

En el aspecto del contenido destacamos que la versión neerlandesa ha suprimido sobre todo las escenas de guerra de Francia contra los tres reyes sarracenos y de cómo los españoles prestan ayuda al rey de Francia, lo que supone la supresión de 10 capítulos, del XIII al XXII inclusive, además de la batalla entre alimaneses y franceses.

Hay un contenido de carga erótica que se suprime en la novela, como el hecho de que, además de Melior, su hermana Urracla, la criada Persies y la reina mora Ansies se enamoren del conde Partinuplés.

Los ejemplos mostrados de sustitución del contenido no afectan al desarrollo general de la novela, pero son significativos en tanto en cuanto el adaptador considera esas modificaciones pertinentes en su relato particular.

En cuanto a las afinidades detectadas entre la versión castellana y la neerlandesa hay que destacar fundamentalmente que la versión neerlandesa, a pesar de las modificaciones presentadas, respeta el hilo argumental y hay pasajes completos que muestran una reproducción literal en neerlandés. Queremos resaltar ciertos elementos para demostrar que la versión neerlandesa es una adaptación de la versión en castellano, en contraposición

con el poema en neerlandés medio y su fuente, el poema en francés antiguo. En primer lugar, la grafía de los onomásticos utilizados en castellano y en neerlandés coincide en más ocasiones, si se compara con los utilizados en las versiones del poema francés y de neerlandés medio. Tomamos como ejemplo principal el nombre de Partinuplés, que en la versión en neerlandés de la novela es Partinoples, y en los poemas francés y neerlandés medio se utilizan, entre otros, Parthonopeus o Parthenopeus. Destacamos, también, el nombre de la criada de Urracla, Persies, utilizado tanto en la novela en castellano como en la neerlandesa, frente a Parsijs/Parcijs y Perse(w)is, utilizados en neerlandés medio y en francés antiguo respectivamente. La reina mora, mujer del rey Herman, se llama Ansis en la versión en castellano y Ansies en la versión en neerlandés. En neerlandés medio y en francés antiguo no aparece su nombre por ninguna parte. Como tampoco el nombre del padre de Melior, Juliaen (en neerlandés) y Julian (en castellano). El comienzo de ambos poemas se sitúa en Francia, para pasar luego a contar la historia de Melior en Constantinopla, a diferencia de las versiones en castellano y en neerlandés, que dan comienzo en Constantinopla. Además, existe un episodio que está relatado con una misma extensión en la versión en neerlandés y en castellano, y que aparece muy sutilmente en el poema francés. Se trata de la escena en la que la reina Ansis le indica a Partinuplés dónde puede hallar la espada de un caballero muerto y que puede arrebatarla del sarcófago. Precisamente este episodio está ilustrado en la portada de la edición de 1644 y en el folio C4 (ilustración 11). Hay otras escenas que no aparecen en absoluto en el original en francés antiguo y en neerlandés medio, como la gota de cera que cae en el pecho de Melior, cuando la ilumina con la candela (capítulos XXVIII y 15 en castellano y en neerlandés respectivamente), o la ayuda que prestan Partinuplés y Gaudín a los españoles, que se enfrentan a los aragoneses y los sicilianos, el primer día del torneo, a lo que el ‘capiteyn’ de los españoles se lo agradeció de todo corazón. En la supresión del contenido damos cuenta de un episodio anterior donde los españoles ayudan al rey de Francia, y que no aparece en la versión en neerlandés. Sin embargo en el episodio que no aparece ni en francés antiguo ni en neerlandés medio, vuelven a intervenir los españoles en *LI*, cap. XLIV, p. 394: “-Señor, aquellos son los españoles. (...) – Hermano, vamos a ayudarles, ca muy buenos me fueron y leales quando fe conquistado el rey de Francia mi

tío". En *NL* intervienen por primera vez en cap. 29, p. 52-53: "Broeder, laet ons nu den Spangaerts te hulpe rijden, want sy worden gejaagt". (*"Hermano, vayamos a ayudar a los españoles, pues están siendo perseguidos"*). El argumento que se utiliza en *NL*, es diferente, de acuerdo con la lógica de su propio relato. Además en el capítulo XLV de la versión en castellano y en el 30 de la versión en neerlandés, se cuenta cómo el capitán de los españoles, el segundo día del torneo ayuda a Partinuplés, cuando éste se encuentra en dificultades. Este episodio tampoco se refleja en el poema de francés antiguo, y que consideramos, junto al anterior expuesto, claros ejemplos de redacción castellana del siglo XVI.

La comparación textual entre ambas versiones nos deja las siguientes conclusiones acerca de la relación del productor con el contexto en el que se produce el texto en los Países Bajos. En el aspecto formal, los cambios mostrados frente a la versión en castellano, como son la supresión de elementos repetitivos y la llamada al público, responde en el texto de *Partinoples* a la intención del adaptador de dotar al texto de menos elementos que corresponden a la tradición oral. En líneas generales podemos afirmar que tanto en *LI* como en *NL* existen referencias a una tradición oral pero en *NL* se disminuye algo más la utilización de este recurso.

Recogemos, sin embargo, un par de ejemplos donde sí se produce la apelación del público, aunque en el conjunto de la obra se haya reducido considerablemente este recurso:

*LI*, cap. X, p. 333: "E tornemos al conde, que estava en la cama con muy grande alegría".

*NL*, cap. VI, p. 15: "Nu willen wy voort schrijven van den grave, die met grooter blyschap op 't bedde lach" (*"Y queremos seguir escribiendo sobre el conde, que estaba tendido en la cama con una alegría muy grande"*).

*LI*, cap. XLVII, p. 411: "Bolvamos al conde y a Gaudín".

*NL*, cap. 32, p. 58: "Nu willen wy vanden Grave een luttel swijgen, ende schrijven van den Coningen" (*"Ahora callamos un poco del conde, y escribimos"*).

*del rey*”).

Consideramos que con la utilización del vocablo ‘schrijven’ (escribir), el adaptador está haciendo referencia a un texto escrito, pensado muy posiblemente para ser leído, aun cuando fuera en voz alta y para un público oyente.

El autor de la versión en neerlandés tiene en cuenta al consumidor de la novela, pues decide modificar determinados términos que no debía conocer el narrador o su público, o que no se utilizaban y los sustituye por otros que sí eran empleados y que respondían a expresiones familiares en la lengua neerlandesa. Del mismo modo podemos calificar de estrategias de edición aquellas que afectan a la motivación del público al que iba dirigido el texto y que pudiera resultarle atractivo, como el empleo de xilografías, únicamente utilizadas en *NL*, que ayudan a contar la historia. Aunque no en todos los casos se corresponden con las escenas que describen, aparecen con cierta regularidad a lo largo de la obra.

Además, que la referencia a las batallas, en las que participan españoles se haya suprimido, en gran parte, en la versión en neerlandés, podría deberse a que el adaptador consideró que los episodios estaban ligados estrechamente a un contexto hispano. Sin embargo, como hemos señalado anteriormente, cuando en la versión en neerlandés se alude a los españoles en episodios posteriores de la novela, se incluyen de manera muy coherente, dando una explicación de su aparición, en relación con la supresión de elementos anteriores del relato. Y este demuestra ser el procedimiento del adaptador de la versión en neerlandés, un buen lector de la historia en su versión en castellano, que una vez leída, decide qué escenas o pasajes incluye y cuáles no, al tiempo que se muestra coherente a la hora de elegir la supresión de las escenas y cómo podía afectar esto al conjunto de la obra, resolviéndolo en mi opinión razonablemente bien. Aunque haya algunas incongruencias fundamentalmente en la sustitución de algún vocablo como la utilización de ‘sinagoga’ en lugar de ‘mezquita’ para denominar el templo sagrado islámico.

El imprimátur que se incluye en el colofón de la versión neerlandesa de la edición de 1644, indica que su edición ha sido aprobada para la impresión por un censor eclesiástico, Jan Goossens, al que se le cita en la aprobación de la novela *Partinoples* en 1551. Era un inspector oficial de libros al servicio del gobierno y licenciado en teología, además de una figura conocida en este ámbito. El 30 de junio de 1546 aparece el primer *Index librorum prohibitorum* en Lovaina. A partir del 29 de abril debían contener todos los libros una aprobación de la autoridad pública, que debía dar a conocer un censor eclesiástico. La censura del siglo XVI tenía como finalidad solamente repeler la herejía y todavía no se ocupaba del valor moral de un texto, y mucho menos de su utilidad como libro escolar. Desconocemos si la versión que se conserva en lengua neerlandesa sufrió alguna modificación obligada por las autoridades universitarias, públicas o eclesiásticas en algún momento, pero lo que sí podemos constatar es que la versión que se conserva, no muestra ninguna supresión de elementos con respecto a la versión en castellano que hemos utilizado. La aprobación se concede en Bruselas en 1551. De modo que es muy posible que existiera una edición de la versión en neerlandés, impresa en los Países Bajos del Sur, de esa fecha o anterior.

Nos consta, además, que la historia aparece en inventarios de librerías y en listas de libros prohibidos de principios del siglo XVII, pero no sabemos si se refiere a esta versión y edición, o a otra distinta. En cualquier caso en la ordenanza de censura de 1621 del obispo de Amberes, Johannes Malderus, se encuentra *Parthenoples*. El reverendo Malderus dice que es ‘Fabella in Hollandia impressa...’, de modo que deducimos que a principios del siglo XVII, sólo se imprime en los Países Bajos del Norte y no en Flandes.

## *CONCLUSIONES*



En la introducción de la tesis doctoral apelamos al análisis que se había hecho, hasta la fecha, respecto a la comparación de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa y castellana de finales de la Edad Media. Lo que predominaba en todos los estudios había sido la búsqueda de un origen o fuente de la novela caballeresca en lengua neerlandesa y la recopilación de paralelismos y divergencias textuales, para establecer la influencia de la versión en castellano sobre la neerlandesa y la relación entre el original y su traducción.

En la presente tesis, la investigación del contexto histórico-cultural de las *prozaromans* en lengua neerlandesa ocupa el foco de atención. Sobre la base de un estudio comparativo se da cuenta detalladamente de las estrategias y criterios utilizados por los adaptadores neerlandeses. Además de eso, se estudia el contacto entre culturas y la implicación de una serie de elementos extra-literarios que han contribuido a la producción final y particular de cada una de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa. Se ha prestado especial atención, por tanto, al productor, al consumidor, al producto, al repertorio, al mercado y a las instituciones.

Para entender por qué el productor neerlandés escoge una novela caballeresca en lengua castellana es importante estudiar el contexto histórico-cultural del marco temporal aproximado de 1490-1560. La investigación muestra que éste es un periodo, en el que se intensifican los contactos dinásticos, comerciales e intelectuales entre los ámbitos lingüísticos y territoriales de España y los Países Bajos. Sobre este trasfondo ha de examinarse el conocimiento y propagación de las costumbres y lengua españolas, y la presencia de la literatura de autores españoles en los Países Bajos.

Se presta atención, asimismo, al invento de la imprenta, que facilita el acceso e intercambio de la materia caballeresca a nivel internacional, debido al carácter adquirido de mayor apertura y presencia en el mundo real de finales del siglo XV-principios del siglo XVI. Y, en particular, de la materia caballeresca castellana, muy presente en los Países Bajos en el momento de aparición de las *prozaromans*. Esto podría explicar por qué los impresores neerlandeses

deciden adaptar una novela caballeresca en castellano: el texto fuente es accesible, existe una proximidad física (territorial), existen razones de dominación y prestigio, y hay un conocimiento de la lengua y literatura españolas. Es más fácil traducir o adaptar un texto o repertorio ya consolidado que crear un nuevo texto.

Para el análisis del contacto entre el productor (el impresor) y su producto (las novelas caballerescas en lengua neerlandesa) se ha realizado un recorrido temporal de más de un siglo (desde finales del siglo XV hasta principios del siglo XVII) a través del fondo de los impresores de las *prozaromans* en los Países Bajos. El lugar de impresión de estas novelas coincide, en cada época, con la producción total en todo el territorio de los Países Bajos. Así, en una primera fase (de 1477 a 1499), en la que se está configurando el repertorio editorial de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa, la mayoría de los textos se imprime en el norte de los Países Bajos. Esto coincide, además, con el lugar donde comienza a desarrollarse la imprenta. El periodo de 1500 a 1520 es la época de mayor producción de estas obras en neerlandés, y la ciudad de Amberes, la que destaca en el volumen de producción. De 1521 a 1589 todas las *prozaromans* que se imprimen aparecen en Amberes, salvo los dos textos de Thomas Van der Noot, que se editan en Bruselas. De 1591 a 1610 se vuelven a imprimir todas las novelas caballerescas en neerlandés en Amberes. Esta ciudad se constituye a partir del segundo cuarto del siglo XVI como centro internacional de la imprenta, al tiempo que se sitúa a la cabeza de las ediciones de obras españolas más importante fuera de España, siendo, la mayoría de ellas en español, frente al latín, que era la lengua franca europea.

Es preciso resaltar, además, que durante el periodo que va de 1477 a 1520 se imprime más del doble de *prozaromans* que en el periodo de casi un siglo que se extiende de 1521 a 1610. Y que el momento de mayor producción de estas obras, si tomamos como referencia el periodo de 1477 a 1610, se sitúa en las dos primeras décadas del siglo XVI.

Se concluye que el volumen de producción de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa dentro del fondo de los impresores que imprimen de 1477 a 1610 no es muy elevado. Ahora bien, se constata que, desde el comienzo de la imprenta hasta al menos 1540, de la producción total en los Países Bajos tan sólo el 10% corresponde a obras de ficción.

El repertorio de las *prozaromans* se va consolidando formal y temáticamente según unos modelos literarios previos y de acuerdo con las reglas del mercado editorial. La producción de las novelas caballerescas, creciente en un primer momento, obedece a que la activación del producto está siendo efectiva y va cosechando éxito en diferentes lugares al mismo tiempo. El productor se comporta como un productor colectivo, pues coincide en aplicar a las novelas caballerescas una serie de características estilísticas y de formato y alusiones propagandísticas de la historia en el íncipit, el prólogo, el epílogo y el colofón. Las xilografías que se añaden a estas obras no son un mero producto artístico, sino que tienen una función dentro del texto.

Además, los impresores pueden actuar como traductores, librerías, editores y hasta encuadernadores, pero ante todo son hombres de negocios que eligen los títulos que salen en sus prensas y se responsabilizan de los títulos de otras lenguas para darlos a conocer en neerlandés.

Entre los impresores de las *prozaromans* objeto de estudio, los hay con mayor o menor producción. Sin embargo, se constata que, además de imprimir obras originales en neerlandés, imprimen muchas obras procedentes de otras lenguas en su versión original o en su traducción al neerlandés. Sabemos que tienen contactos con otros impresores, bien en los Países Bajos o en el extranjero, y se hacen eco de lo que se publica en el exterior. Las obras españolas que sacan a la luz en castellano, en neerlandés e incluso en francés se caracterizan por tener un uso práctico para los habitantes neerlandeses, como pueda ser el caso de diccionarios, o por dar a conocer a autores españoles contemporáneos, cuyas obras gozaban de éxito fuera de los Países Bajos. Los impresores estaban al tanto de las novedades más recientes y así

podían prever un público potencial elevado. Las obras españolas que editaron estos impresores abarcaban temas tan dispares como la teología, la medicina-biología, la filosofía, la historia y la literatura.

En el análisis del contacto entre el productor y el consumidor de las *prozaromans* en lengua neerlandesa, y gracias a la presencia de éstas en inventarios y catálogos, se concluye que el público va a ir ampliándose desde el comienzo de la aparición de las novelas caballerescas, a finales del siglo XV, hasta principios del siglo XVII. Se pasa de un público perteneciente a la nobleza, al clero y a la burguesía acomodada, a un público escolar y joven, hasta llegar a la aparición de los libros de cordel o *blauwboekjes*, donde los libros adquieren un nuevo precio y formato. Coinciden, junto al resto de las obras de ficción, en que la recepción va a ser mayoritariamente oral en un principio, y en que el impresor va a emplear una serie de elementos formales e ilustraciones, que caracterizan la presentación de las novelas caballerescas, para captar e instruir a un público que ha de ampliarse con la multiplicación de los textos y que tendrá que ir adaptándose al nuevo arte de la imprenta.

Se ha analizado en la tesis, asimismo, la implicación del mercado y de las instituciones en contacto con el producto de las *prozaromans* en lengua neerlandesa. Desde comienzos del siglo XVI existe una crítica ejercida por diferentes humanistas y escritores a las novelas caballerescas, junto a otras obras de entretenimiento. Eran consideradas literatura de bajo nivel, poco fiables e inmorales, debido a la mala influencia que ejercían, principalmente sobre la juventud y las mujeres.

Por otro lado, las novelas caballerescas en lengua neerlandesa no se hallan presentes en los índices de libros prohibidos publicados a instancias de las autoridades universitarias, públicas y eclesiásticas en los Países Bajos del Sur durante el siglo XVI, ya que en un principio los índices recogían aquellas obras que encerraban, según ellos, un contenido hereje. Sin embargo, a partir de finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII, van apareciendo ordenanzas y edictos de censura, redactados por instituciones religiosas, con el fin de

regular los libros de lectura y enseñanza en las escuelas, donde sí podemos encontrar, entre otras, las *prozaromans* en lengua neerlandesa.

En el análisis comparativo se ha prestado atención tanto a las estrategias utilizadas por el adaptador de la novela caballeresca en neerlandés como a la relación que se establece, finalmente, entre el producto como hecho literario y el contexto particular en el que se han producido.

Las conclusiones que, de manera general, se extraen de los tres análisis comparativos realizados son las siguientes. Las variantes formales que se muestran presentan ejemplos en las diferentes categorías modificativas. El número de variantes formales producidas por sustitución son, de manera general, más abundantes, seguidas por las variantes formales de supresión y adición. Sólo en las obras *Sebilla-Sibilla* y *Partinuplés-Partinoples* se ha detectado también algún ejemplo relevante de variante formal de permutación. En lo que se refiere a las variantes de contenido se localiza en todas las comparaciones un mayor número de ejemplos en la categoría modificativa de supresión. En la comparación de *Turián-Turias* y *Partinuplés-Partinoples* también existen ejemplos de sustitución.

El autor o adaptador de las novelas caballerescas en lengua neerlandesa ha añadido, suprimido, alterado o sustituido elementos con respecto al texto base, tanto en el plano formal y estructural como en el del contenido, que van más lejos de la diferencia entre las lenguas y de sus limitaciones lingüísticas y estilísticas. El autor, pues, pone su marca personal y se produce, por tanto, una adaptación, con lo que el resultado de su trabajo puede denominarse una versión extranjera.

En todas las versiones de las *prozaromans* en lengua neerlandesa se decide reducir los elementos retóricos y suprimir las escenas redundantes o vocablos repetitivos y fórmulas épicas, tales como anunciar el prelude de lo que sucederá más adelante o la llamada al público. Esto tiene que ver con la tendencia dentro del género de las novelas caballerescas producidas en los

Países Bajos, a que los textos vayan mostrando, cada vez con mayor claridad y de manera más explícita, que el texto que se tiene delante se transmite por escrito y que está dirigido a un público lector. El texto neerlandés muestra, sin embargo, la ambivalencia propia de la época, revelando también algún elemento procedente de la tradición oral. Los epígrafes explicativos, que también están presentes en las versiones en castellano, funcionan como guía del contenido, al que preceden, y como indicadores, en cualquier caso, de un cambio posible de lugar y acción. El hecho de que el texto esté diseñado, en gran medida, para ser leído hace que el narrador intervenga de otro modo, con frases en las que se expresa el estado de ánimo de los personajes antes de emitir un juicio o producirse una acción. Y también se indica de forma más consecuente quién tiene la palabra, mientras que un juglar utilizaría distintas voces o atributos y se ayudaría, muy posiblemente, de la mímica. La utilización de frases cortas también se encuadra dentro de ese desarrollo de una cultura lectora donde no se quiere entorpecer el relato con frases complicadas o extensas. La intención no era crear una prosa bonita, sino que el texto fuera accesible para lectores principiantes. Se incluyen dentro de las estrategias de edición, asimismo, aquellas que afectan a la motivación del público al que iba dirigido el texto y que podían resultar atractivas, como el empleo de xilografías en todas las novelas caballerescas -a diferencia de su ausencia en las novelas caballerescas en castellano- y que, así mismo, ayudan a contar la historia, pues funcionan como guía del hilo argumental. Representan escenas muy generales, e incluso se repiten algunas de ellas a lo largo del texto, y, aunque no en todos los casos se correspondan con las escenas que describen, aparecen a lo largo de la obra con cierta regularidad. Además en algunas ediciones de las *pozaromans* estudiadas aparecen las mismas xilografías o, al menos, el mismo modelo. El impresor, pues, las toma prestadas, las compra, alquila e incluso las sustrae. Puede que se deba a un deseo de amortizar los gastos de producción. Al contrario de la época anterior y, sobre todo, en comparación con la época incunable, las ilustraciones no se realizaron específicamente para las obras que se imprimían. Los impresores las siguen incluyendo quizás porque el público así lo requería, pero no era tan importante que las ilustraciones reflejaran estrictamente las situaciones descritas en el texto. El impresor como responsable de su implantación en las obras es consciente del papel que

desempeñan las imágenes en el nuevo público que se pone delante del texto escrito. Había que facilitarle el trabajo, motivarle y estimularle, para así captar a un público más numeroso. El adaptador tiene en cuenta también al consumidor cuando sustituye unas frases o unos vocablos por otros que, quizás, le parezcan más apropiados en un contexto neerlandés y en lengua neerlandesa, y corrige otras expresiones que le parecen erróneas. Establece diferencias de grafía y sustituye aquéllos términos o giros que considera más apropiados o familiares dentro del contexto neerlandés, en el que se producen las novelas. Se dan algunos casos de error por impresión o de mala interpretación del texto que sirve como base.

En lo que se refiere al contenido todos los textos en lengua neerlandesa coinciden en reducir o suprimir las escenas de batallas o combates, e incluso, en algunos casos, se suprimen las artes de encantamiento y escenas de carga erótica y, en general, escenas que transmiten mayor dramatismo y tensión a la novela o que puedan expresar sentimientos de dolor, alegría o buen humor. En ocasiones se detecta una supresión del contenido cuando existe una referencia histórica a unos hechos exclusivamente hispanos, de modo que la exclusión de esos elementos puede responder a que se considere que están demasiado próximos en el tiempo como para hacerlos suyos en un contexto neerlandófono o para incluirlos en su versión.

En líneas generales, el adaptador se muestra coherente en el ejercicio de adaptación. Existe bastante literalidad entre los textos, abundando los fragmentos completos iguales a lo largo de toda la historia, sobre todo en *Turias*, en menor medida en *Partinoples* y, en último lugar, en *Sibilla*. El procedimiento del adaptador consiste en realizar una buena lectura de la historia en su versión en castellano y una vez leída, decidir qué escenas o pasajes incluye y cuáles no, al tiempo que debe ofrecer coherencia en la elección de las supresiones y en el efecto que pueda tener en el conjunto de la obra. Los cambios pueden responder a unas obligaciones lingüísticas y estilísticas y a la voluntad del adaptador de satisfacer la demanda de un público que esperaba una forma y un contenido determinados.

En el estudio de la adaptación de las *prozaromans* en lengua neerlandesa y su texto base en lengua castellana han de considerarse, entre otras, dos cuestiones principales: por un lado, que en la producción de las obras ha sido determinante el contacto entre ambos territorios lingüísticos y, por otro lado, que la producción se ha visto influida por los impresores, los editores y los libreros. Estos van a jugar un papel determinante en la elección de los títulos de otras lenguas y en el modo de darlos a conocer en lengua neerlandesa.

Estos resultados están avalados por la investigación del contexto histórico-cultural en el que se producen las novelas caballerescas en lengua neerlandesa. El estudio comparativo realizado arroja una nueva luz sobre el dinamismo literario y cultural entre el ámbito hispánico y neerlandófono principalmente a finales de la Edad Media y la primera mitad del siglo XVI.

## *APÉNDICES*

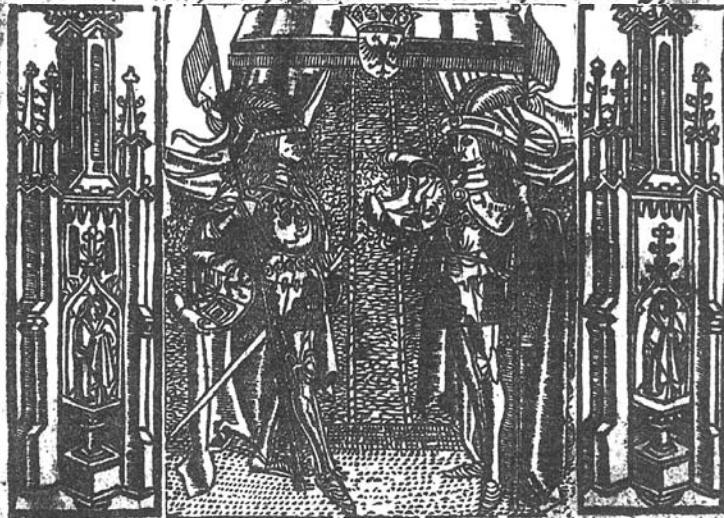


*APÉNDICE I*  
*VERSIÓN FRANCESA, CASTELLANA Y*  
*NEERLANDESA DE LA NOVELA CABALLERESCA*  
*OLIVEROS DE CASTILLA*



# Een seer

Schone ende suuerlike hystorie van Oluier van Castillen.  
Ende van Artus van Algarbe lijnen lieuengheselle ende dech  
mede van die schone heere na des conincs dochter van Engelande



1-376

Oliver. Eder 47

*Oliveros de Castilla*, Henrick Eckert van Homberch, ca. 1510 Amberes.



De las cuatro novelas caballerescas en versión castellana y neerlandesa que analiza Debaene (1968) en su artículo, el *Oliveros de Castilla* y el *Olyuier van Castillen* quedan fuera de nuestro objeto de estudio. La conclusión a la que llegó el estudioso flamenco, estableciendo que el editor de la novela caballeresca neerlandesa había tomado elementos de la novela caballeresca castellana y francesa, respondía a una comparación entre las impresiones más antiguas -de las que se tiene constancia hasta hoy en día- de las novelas en castellano y en francés, y de la edición de mediados del siglo XVI en lengua neerlandesa. El cotejo y comparación con otras ediciones nos lleva a conclusiones algo diferentes.

La novela caballeresca en francés más antigua que se conserva, *Olivier de Castille et Artus d'Algarbe*, apareció en 1482 en Ginebra. La obra se le atribuía a Philippe Camus, que al parecer la había escrito por deseo de Jean de Croy, señor de Chimay.

Una segunda edición francesa, igualmente impresa en Ginebra hacia el año 1492, serviría como modelo para una traducción en castellano: La historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe, que apareció por vez primera en Burgos en 1499 en las prensas de Fadrique de Basilea (Frontón 1989a: 63-76).

Según Debaene (1968: 137) la versión neerlandesa utilizó tanto la impresión francesa como la castellana para su composición. La equivocación en su afirmación radica, precisamente, en las ediciones que utiliza el historiador para su comparación (1968: 133-139).

De la impresión castellana Debaene utiliza la *prínceps*, la de 1499, de la que realiza Adolfo Bonilla y San Martín una edición moderna (1907-1908, II: 443-523). De la impresión neerlandesa utiliza el ejemplar incompleto que se conserva de la edición de mediados del siglo XVI, que sale en prensas de Jan van Ghelen en Amberes.<sup>76</sup> Y de la impresión francesa utiliza asimismo la edición *prínceps* de

---

<sup>76</sup> De la impresión en Amberes por Henrick Eckert van Homberch, de aprox. 1510, se conserva un ejemplar completo, pero que, salvo diferencias de grafía y otras variaciones de edición, muestra gran similitud con la de mediados del siglo XVI.

1482. Las diferencias que Debaene percibe entre la versión neerlandesa con respecto a la francesa se deben, precisamente, porque está analizando la edición que el adaptador o traductor neerlandés con casi toda seguridad no utilizó.

Tanto en la versión castellana de aprox. 1499 como en la neerlandesa de mediados del siglo XVI, se habría utilizado la edición francesa de 1492. Así pues, las variaciones que la segunda edición francesa había introducido con respecto a la primera de 1482, fueron adoptadas, en parte, tanto por la versión neerlandesa como por la castellana.

A continuación, exponemos una serie de puntos a tener en cuenta en la comparación entre la edición francesa de 1492, la castellana de aprox. 1499 y la neerlandesa de 1510 y la de mediados del siglo XVI. Los ejemplos textuales que se citan corresponden a las siguientes ediciones: se utiliza la edición de 1492 de la novela francesa en documento electrónico de la BNF (Bibliothèque Nationale de France), así como los ejemplos que utiliza Debaene (1968: 134) de la edición francesa de 1482; de la novela castellana se utiliza la edición de Baranda (1995*b*, Vol. I) de la impresión de 1499; y de la novela neerlandesa se utiliza la copia del original de las impresiones de 1510 y de la de mediados del siglo XVI, especificando cuándo se emplea una u otra.

1. Tanto en la edición francesa de 1492 como en ambas ediciones de la versión neerlandesa hay dos prólogos. En la edición de 1499 de la versión en castellano sólo hay uno. Así como en la edición francesa de 1482.

2. La primera parte del primer prólogo de la edición neerlandesa que, según Debaene, coincidía, únicamente, con la versión en castellano –pues no estaba presente en la edición francesa de 1482- aparece, también, en la edición francesa de 1492.

**Novela francesa:** “[P]our ce que la memoire est labille et nature huâine pour la fragilire est fort muable...” (1492: A2r<sup>o</sup>).

**Novela castellana:** “Por quanto la memoria es poca y muy caediza, y natura humana por su fragilidad es muy mudable...”(Baranda, 1995*b*: 181).

**Novela neerlandesa:** “[O]M dat die memorie vanden menschen verghetelijck

is. ende die menschelijcke natuere om haere boosheyd [broesheyd]\* seer verwandelijck is...” (mediados s. XVI, A1v<sup>o</sup>). \*impresión de 1510

Traducción: “*Por cuanto la memoria de los hombres es olvidadiza y la naturaleza humana por su enojo [fragilidad] es muy inestable*”

3 La segunda parte del primer prólogo que, según Debaene, era invención del traductor neerlandés, y que no aparecía en la versión en castellano, ya estaba en la edición francesa de 1492. En cambio, en la impresión en castellano se hace una adaptación del contenido que aparece en el segundo prólogo de la edición francesa de 1492. El siguiente fragmento muestra la proximidad textual entre la versión francesa y la neerlandesa.

**Novela francesa:** “Or est amist que apres que la dicte hystoire fut poner imprimer cest trouvee incorrecte en aulcuns lieux et i faire et aussi que les intitulations des chapitres ne se bloient pas par tout comme nus le cas clerement” (1492: A2r<sup>o</sup>).

**Novela castellana:** “E fue la dicha istoria por excelencia levada en el reino de Francia y venida en poder del generoso y famoso cavallero don Johan de Ceroy, señor de Chunay” (Baranda, 1995b: 181).

**Novela neerlandesa:** “Nv isset alsoo als dat nae dat die voerseyde historye eerst gheprent gheweest is: soo is sy in sommige articulen gheuonden gheweest seer incorrecte ende mismaeckt: ende oeck als die intitulacion ende capittelen niet en gheleken die sake ouer al claerlic inhoudende” (mediados s. XVI: A1v<sup>o</sup>).

Traducción: *Ahora bien después de que dicha historia fue impresa, se encontró que algunos artículos eran incorrectos y deformes, y también que los epígrafes y los capítulos no se correspondían claramente con el asunto que contenían.*

4. El segundo prólogo de la edición neerlandesa -ausente en la edición en castellano- coincide, al comienzo y al final, con el segundo prólogo de la edición francesa de 1492, al igual que con el primero y único de la edición de 1482.

5. El epílogo que, según Debaene, no aparecía en la edición francesa de 1482, y sí en la versión en castellano, también aparece en la edición de 1492, por lo que tampoco sirve como argumento para pensar que la versión castellana sirviera como modelo a la neerlandesa.

6. Tanto la versión francesa como la neerlandesa presentan más rasgos similares entre sí a lo largo del texto frente a la versión en castellano. Valgan como ejemplo algunos fragmentos:

6.1.

**Novela francesa:** “Je trouue que après la mort et trespas du tres noble, excellent et tres vaillant seigneur et prince Charles, le tres grant seigneur, empereur et roy de France, et après ce qu’il eut subjugué et mis en obeissance et en nostre très sainte foy chrestienne les Espaignes” (1492: A5r<sup>o</sup>).

**Novela castellana:** “Fallo que después que el muy poderoso príncipe Carlos Magno, emperador y rey de Francia, fue vuelto de las Españas a su tierra, en breve tiempo dio fin a sus días” (Baranda, 1995b: 183).

**Novela neerlandesa:** Ick vinde dat nae dye doot ende dat ouerlijden vanden alder edelsten excellensten ende alder vroemsten [here]\* ende prince Kaerle den alder grootsten heere Keysere ende Coninck van vrankerijc: na dat hi verwonnen hadde ende ghebrocht in onderdanicheyt die van hispanien tot onsen alder heylichsten kersten ghelooue (mediados del siglo XVI: A4r<sup>o</sup>).

\* impresión de 1510

Traducción: *Encuentro que después de la muerte y del fallecimiento del [señor] y príncipe Carlos el noble más excelente y el más piadoso, el mayor señor emperador y rey de Francia: después de que hubiera vencido y se pusiera en obediencia se dirigió de las Españas hacia nuestros santos cristianos.*

6. 2.

**Novela francesa:** “Quant ilz furent hors de la chambre des dames, la royne se retira en vne petite garderobe et se jetta sur vng lit en disant: ”Mon amy, vous

n'estes si fol que vous ne cognoissés l'affaire en quoy ie suis. Et certes il ne demourera pas ainsi, car vous saurez demain toute ma volonté" (1492: B1v<sup>o</sup>).

**Novela castellana:** "Salidos Oliveros y Artús de la cámara, la reina se metió en una recámara sola sin compañía. Y quexándose de Oliveros dizía: -Oliveros, mis entrañas, bien sé que no sois tan simple que no conoscáis bien la pena que passo por vos. Y sed cierto que no quedaré assí, ca mañana vos sabréis por entero mi voluntad y las penas que por vuestros amores siento. E pensando cómo gelo había de dezir, se echó sobre una cama con gran cuidado" (Baranda, 1995b: 193).

**Novela neerlandesa:** "Als si wt der cameren vander vrouwen waren soe nam dye Coninghinne haren ganck in een cleyn camerken: ende leyde haer seluen op een bedde segghende Mijn lieue vrient ghy en zijt niet soodwaes ghy en kent wel die ghedaente ende dat wesen daer ick in ben Ende seker ten sal also niet bliuen. want ghi sult morghen weten alle mijnen wille" (mediados siglo XVI: B3r<sup>o</sup>).

Traducción: "*Quando salieron de la cámara de las damas, entonces la reina se fue a una pequeña cámara y se tumbó sola en una cama diciendo 'Mi querido amigo no seáis tan necio que no conozcáis la situación y el estado en el que estoy. Y por cierto que no quedará así, pues mañana sabréis toda mi voluntad'*".

### 6.3.

**Novela francesa:** "Tous les nobles hommes de la court qui attendoient a l'huys de la chambre de Oliuier, voyans que nulles nouvelles n'auoient d'Artus, qui par dedens estoit entré, le firent sauoir au roy; et luy dist le premier chambrelain d'Oliuier: 'Sire, mon seigneur vostre filz fut hier vng petit malade et fist vuidier tous ceulx de sa chambre et demoura seul. Et son encore tous les varletz de chambre hors l'huys, qui pas entrez n'y sont. Touchant ma part, j'ay heurté a l'huys, mais nul ne m'a respondu. Mon seigneur son frère y est n'a guaires entré, mais non plus n'en est de nouvelles que par auant. Sy vous mes ces choses en memoire pour en faire a vostre plaisir'. Adonc le roy dist qu'il yroit luy mesmes sauoir que ce pouoit estre; et vint a l'huys de la chambre, qui estoit fermé" (1492: B5r<sup>o</sup>).

**Novela castellana:** “Los señores, que ya estaban esperando a la puerta de la cámara, viendo que tan poco podían saber de Artús como de Oliveros, lo fueron dezir al rey. E quando el rey lo supo, sin ninguna tardança fuese con ellos” (Baranda, 1995b: 201).

**Novela neerlandesa:** “Als die edele mannen die voor die dore van Oliviers camer verbeydende waren. sagen dat si ghene nieumare en hadden van Artus die binnen gegaen was. soe lieten zijt den coninck weten. Ende doe seyde die eerste camerlinck van Olyvier totten coninck. Heere. mijn here uwen sone die was gisteren een weynich [luttelkijn]\* sieck. ende dede wtgaen alle dye van zijnre cameren waren. ende hi bleef alleen Ende noch zijn alle de knapen vander cameren buyten der doren ende en hebben niet binnen geweest Ende ic hebbe geclopt. ende niemant en heeft mi gheantwoort Nu is mijn heer zijn broeder onlancs daer in ghegaen. mer niet meer nieumaren en zijnder af dan te voren en waren. Aldus doe ic u dese saken weten om daer af te doen dat ghene dat u belieuen sal. Die coninc hoorende dit geruchte. seyde dat hi daer selue gaen soude. om te wetene wat daer te doen ware. Ende hy quam seluer ter cameren die hi ghesloten vandt” (mediados del siglo XVI: C2r<sup>o</sup>).

\* impresión de 1510

Traducción: *Quando los hombres nobles que aguardaban delante de la puerta de la cámara de Oliveros vieron que no tenían noticias de Artus que había entrado dentro, se lo contaron al rey. Señor, mi señor su hijo estaba ayer un poco enfermo, y mandó que se marcharan todos los que estaban en su cámara, y se quedó solo. Y también todos los mozos de cámara estaban al otro lado de la puerta y no pudieron entrar. Y yo llamé a la puerta, y nadie me contestó. Ahora mi señor su hermano ha entrado pero no hay más noticia de las que había antes. De modo que le hago saber estas cosas para que haga lo que desee. El rey oyendo estas palabras dijo que él mismo iría para saber lo que sucedía. Y llegó a la cámara que encontró cerrada.*

Tras el cotejo exhaustivo realizado entre las tres versiones (edición francesa de 1492, castellana de 1492 y neerlandesas de 1510 y de mediados del siglo XVI) se demuestra, por tanto, que la versión neerlandesa se encuentra más cercana a la versión francesa que a la castellana. Por este motivo el texto de

*Olyvier van Castillen* queda fuera de nuestro análisis comparativo, al querer incluir en nuestro corpus únicamente aquellas novelas caballerescas en versión neerlandesa que pudieron ser adaptaciones o traducciones de versiones en castellano.



*APÉNDICE II*  
*IMPRESORES DE PROZAROMANS*  
*EN LENGUA NEERLANDESA*



En el presente Apéndice II se incluye un listado cronológico aproximado de los impresores que imprimen *prozaromans* en lengua neerlandesa en los Países Bajos y que ejercen su profesión entre 1477 y 1610, indicando la fecha y lugar de impresión y la novela caballeresca impresa. La fecha de 1477 corresponde a la primera *prozaroman* que se conoce, *Koning Alexander* (CA 957), que salió en prensas de Gheraert Leeu en Gouda. La última fecha, la de 1610, coincide con la impresión del primer texto conservado de *Partinoples*, que imprimió Jan (II) de Waesberghe en Róterdam.

Los datos que se ofrecen a continuación se han tomado, en su mayoría, del estudio de Debaene (1951) y de Esdonk (2005), y de las fuentes impresas y electrónicas a las que hacemos referencia en la Introducción de la segunda parte: 'Contactos entre el productor y el producto'. Al final del listado se ofrecen una serie de impresiones conservadas, de las que se desconoce su impresor y otras, de las que no conservamos ningún ejemplar, pero que se citan en fuentes escritas y que se supone que se imprimieron en el periodo que acotamos.

Las siglas CA y NK corresponden a los manuales *Campbell...* y de Nijhoff-Kronenberg donde se halla la descripción bibliográfica de las obras.

### Geraerdt Leeu

1477	Gouda	<b>Koning Alexander (CA 957)</b>
1479	Gouda	<b>Historie van Trojen (CA 874)</b>
1481	Gouda	<b>Gesten of Geschiedenissen van Rome (CA 826)</b>
1482	Gouda	<b>Destrucien van Jerusalem (CA 298)</b>
1487	Amberes	<b>Parijs ende Vienna (CA 942)</b>
1491	Amberes	<b>Meluzine (CA 975)</b>
1491	Amberes	<b>Parijs ende Vienna (CA Suppl. II, 942a)</b>

### **Jacob Jacobszoon van der Meer y**

#### **Maurits Yemantsz.**

1479	Delft	<b>Koning Alexander (CA 958)</b>
------	-------	----------------------------------

### **Jacob Jacobszoon van der Meer**

1483	Delft	<b>Gesten of Geschiedenissen van Rome (CA 827)</b>
ca. 1484	Delft	<b>Seghelijn van Jerusalem (CA 980)</b>

### **Jacob Jacobszoon van der Meer o Christiaen**

#### **Snellaert**

ca. 1488	Delft	<b>Karel ende Elegast (CA 971)</b>
----------	-------	------------------------------------

### **Christiaen Snellaert**

1488	Delft	<b>Koning Alexander (CA 959)</b>
1491	Delft	<b>Koning Alexander (CA 960)</b>

### **Arend de Keysere**

ca. 1480	Oudenaarde	<b>Saladine (CA 979)</b>
----------	------------	--------------------------

### Peter van Os

1484	Zwolle	<b>Gesten of Geschiedenissen van Rome (CA 828)</b>
------	--------	--

### Gerard Leempt

1484-1488	Den Bosch	<b>Karel ende Elegast</b>
-----------	-----------	---------------------------

### Jac. Bellaert

ca. 1485	Haarlem	<b>Jason (CA 1092)</b>
1485	Haarlem	<b>Vergaderinge der historien van Troje (CA 1095)</b>

### Godfried Os van Breda

1486	Gouda	<b>Godevaert van Boloen (CA 968)</b>
------	-------	--------------------------------------

### Govert van Ghemen

ca. 1486	Gouda	<b>Lansloet ende Sandrijn (CA 974)</b>
----------	-------	--

### Desconocido, posiblemente **Govert van Ghemen**

1490	Gouda	<b>De vier heemskinderen (CA 1011)</b>	(Sólo se conservan 4 hojas)
------	-------	--	-----------------------------

**Govaert Back**

1493-1495	Amberes	<b>Parijs ende Vienna (CA 944)</b>
ca. 1496	Amberes	<b>Karel ende Elegast (CA 972)</b>
ca. 1500	Amberes	<b>Godevaert van Boloen (CA 969)</b>
ca. 1500	Amberes	<b>Karel ende Elegast (CA 973 y NK 0620)</b>
ca. 1503	Amberes	<b>Van den here van Valckenborch (NK 3060)</b>
1510	Amberes	<b>Meluzine (NK 0623)</b>

**Henric Eckert van Homberch**

s.a.	Amberes	<b>Destrucien van Jerusalem (NK 0353)</b>
1510	Amberes	<b>Meluzine (NK 0622)</b>
1510	Amberes	<b>Parijs ende Vienna (NK 1090)</b>
ca. 1510	Amberes	<b>Olyvier van Castillen (NK 3170)</b>
1511	Amberes	<b>Seghelijn van Jerusalem (NK 1322)</b>
1512	Amberes	<b>Gesten of Geschiedenissen van Rome (NK 996)</b>
1520	Amberes	<b>Seghelijn van Jerusalem (NK 3364)</b>

### Rolandt van den Dorpe

ca. 1500	Amberes	<b>Destrucien van Troyen (CA 876)</b>
----------	---------	---------------------------------------

### Otgier Pietersz. Nagtegae

1503	Schiedam	<b>Den camp vander doot (NK 1308)</b>
1503	Schiedam	<b>Van den ridder Welghemoet</b>

### Jan van Doesborch

1504	Amberes	<b>Buevijn van Astoen (NK 1085)</b>
1510-1515	Amberes	<b>Destrucien van Troyen (NK 4137)</b>
1517	Amberes	<b>Floris ende Blanchefleur (NK 3160)</b>
1521	Amberes	<b>Jason ende Hercules (NK 3164)</b>

1530	Amberes	<b>Teuerdank</b>	Parte de <i>Brabant die excellente Cronike</i>
------	---------	------------------	--

### Posiblemente Jan van

### Doesborch

Principios siglo XVI	Amberes	<b>Helias, ridder metter Swane (NK 3172)</b>	(sólo se conservan 4 hojas)
----------------------	---------	--	-----------------------------

### Jan Severszoen

1508	Leiden	<b>Den camp vander doot (NK 3358)</b>
1508	Leiden	<b>De vier heemskinderen (NK 3162)</b>
circa 1508	Leiden	<b>Van den ridder Welghemoet</b>

**Adriaan van Berghen**

1508	Amberes	<b>Lansloet ende Sandrijn (NK 1092)</b>
1511	Amberes	<b>Buevijn van Astoen (NK 3159)</b>
1520	Amberes	<b>Buevijn van Astoen</b>

**Willem Vorsterman**

ca. 1500	Amberes	<b>Strijt van Roncevalle (NK 3907)</b>
1505	Amberes	<b>Destrucien van Jerusalem (NK 705)</b>
1512	Amberes	<b>Destrucien van Troyen (NK 0354)</b>
1516	Amberes	<b>Margarieta van Lymborch (NK 3168)</b>
1517	Amberes	<b>Peeter van Provencen (NK 3171)</b>
ca. 1520	Amberes	<b>Lansloet ende Sandrijn (NK 1093)</b>
1520	Amberes	<b>Den droefliken strijt die opten berch van Roncevale gheschiede</b>
1525	Amberes	<b>Destrucien van Jerusalem (NK 705)</b>
ca.1538	Amberes	<b>Sibilla (NK 3173)</b>
1540	Amberes	<b>Hughe van Bourdeus (NK 3163)</b>
1541	Amberes	<b>Destrucien van Troyen</b>
1544	Amberes	<b>Godevaert van Boloen</b>
15XX	Amberes	<b>Hughe van Bourdeus</b>

15XX	Amberes	<b>Lansloet ende Sandrijn</b>
------	---------	-------------------------------

### **Claes de Grave**

Antes de 1517	Amberes	<b>Seghelijn van Jerusalem (NK 1323)</b>
1517	Amberes	<b>Seghelijn van Jerusalem (NK 1324)</b>

### **Michiel van Hoochstraten**

1516	Amberes	<b>Robrecht den Duyvel</b>
------	---------	----------------------------

### **Jan de Keysere**

1516	Gante	<b>Saladine</b>
------	-------	-----------------

### **Thomas van der Noot**

1523	Bruselas	<b>Turias ende Floreta (NK 3174)</b>
------	----------	--------------------------------------

1523	Bruselas	<b>Ceurdanck (Teuerdank)</b>	Sólo se conoce por alusión en una nota bibliográfica
------	----------	----------------------------------	--

### **Jacob van Liesveldt**

1540	Amberes	<b>Destrucien van Jerusalem (NK 4136)</b>
1545	Amberes	<b>Parijs ende Vienna (NK 4155)</b>

**Heyndrick Peetersen van Middelburch**

ca. 1540	Amberes	<b>Seghelijn van Jerusalem ( NK 3365)</b>
----------	---------	---

**Symon Cock**

1544	Amberes	<b>Margarieta van Lymborch</b>
1535-1544	Amberes	<b>Historie van Merlijn (NK 3169)</b>
1556	Amberes	<b>Jason ende Hercules</b>

**Marie Ancxt, viuda de Jacob van Liesveldt**

ca. 1550 (volgens Resoort [1971] ca. 1560)	Amberes	<b>Borchgravinne van Vergi</b>
1554	Amberes	<b>Historie van Turias ende Floreta</b>
1558	Amberes	<b>Historie van Urbaen</b>
15XX	Amberes	<b>Van Floris ende Blancefloer</b>

**Hansken (II) van Liesveldt**

1552	Amberes	<b>Buevijn van Astoen</b>
------	---------	---------------------------

**Jan (II) van Ghelen**

1556	Amberes	<b>Malegijs</b>
1563	Amberes	<b>Buevijn van Astoen</b>
1576	Amberes	<b>Strijt van Roncevalle</b>

Segunda mitad siglo XVI	Amberes	<b>Olyvier van Castillen</b>
1550-1608	Amberes	<b>Karel ende Elegast</b>
1563	Amberes	<b>Buevijn van Astoen</b>
1584	Amberes	<b>Hughe van Bourdeus</b>

### **Niclaes van den Wouwere**

1564	Amberes	<b>Ponthus ende Sydonie</b>
ca. 1565	Amberes	<b>Peeter van Provencen</b>

### **Harman Janszoon Muller**

ca.1590	Amsterdam	<b>Joncker Jan uut den vergiere</b>	Se conserva incompleto
---------	-----------	-------------------------------------	------------------------

### **Jan (I) van Waesberghe**

1587	Amberes	<b>Peeter van Provencen</b>
------	---------	-----------------------------

### **Hiëronymus Verdussen**

1602	Amberes	<b>Meluzine</b>
------	---------	-----------------

**Jan (II) van Waesberghe**

1610	Róterdam	<b>Partinoples</b>
------	----------	--------------------

**IMPRESORES DESCONOCIDOS**

1493	Delft	<b>Appollonius van Thyro (CA 965)</b>
1497	Amberes	<b>Karel ende Elegast</b>
ca. 1500	posiblemente Schiedam	<b>Jeeste van Julius Caesar (CA 393)</b>
ca. 1505	posiblemente en Gante	<b>Jonathas ende Rosafiere (NK 3165)</b> (se conserva fragmentariamente)
ca. 1510-1515	posiblemente en Ámsterdam	<b>Jonathas ende Rosafiere</b> (se conserva fragmentariamente)
antes de 1514	s.l.	<b>Jonathas ende Rosafiere</b> (se conserva fragmentariamente)
ca. 1530	posiblemente Amberes	<b>Karel ende Elegast (NK 3166)</b>
ca. 1585	posiblemente en Róterdam	<b>Lansloet ende Sandrijn</b>

**Leonella ende Canamorus**

Esta novela la cita J. L. Vives en su *De institutione foeminae Christianae* ([1523], 1995) junto a otras novelas caballerescas: “y en Flandes, Flores y Blancaflor, Leonela y Canamoro, Curial y Floreta, Píramo y Tisbe”

**Pyramus ende Thisbe**

Esta novela la cita J. L. Vives en su *De institutione foeminae Christianae* ([1523], 1995) junto a otras novelas caballerescas: “y en Flandes, Flores y Blancaflor, Leonela y Canamoro, Curial y Floreta, Píramo y Tisbe”

*APÉNDICE III*  
*PRODUCCIÓN EDITORIAL*  
*DE LOS IMPRESORES ESTUDIADOS*



En el presente Apéndice III se ofrece una reconstrucción aproximada de la producción editorial de los impresores que imprimen las novelas caballerescas en lengua neerlandesa objeto de estudio.

Se ha hecho uso de las siguientes fuentes bibliográficas y monográficas: Nijhoff-Kronenberg (1923/71)<sup>77</sup>, y la Antología de Vervliet (1979), para recabar información central sobre los impresores y su producción desde 1500 hasta 1540, época que en los Países Bajos se denomina como de postincunables. Para datos sobre impresiones e impresores a partir de 1540 hemos utilizado la obras bibliográficas *Belgica Typographica 1541-1600* (Cockx-Indestege y G. Glorieux, 1968, I) y *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs belges des XVe et XVIe siècles dan les limites géographiques de la belgique actuelle* (Rouzet, 1975), el catálogo que corresponde a la exposición del mismo tema, *Zestiende eeuwse drukkers in onze provincie* (1975), así como las fuentes bibliográficas electrónicas *Short Title Catalogue Netherlands* (STCN)<sup>78</sup> y *Short Title Catalogus Vlaanderen* (STCV)<sup>79</sup>, y el recurso digital sobre la historia del libro neerlandés *Bibliopolis*.<sup>80</sup> Además, ha sido de gran ayuda la tesina realizada por Astrid van Esdonk (2005), *De vergeten 'soaps' uit de vroegmoderne tijd. De relaties tussen Amadis de Gaule en de ridderlijke prozaroman*.

Para la reconstrucción editorial del impresor Willem Vorsterman se ha utilizado también:

- Polain, E., (1891): *Essai bibliographique sur les éditions imprimés à Anvers par Guillaume Vorsterman*, Lieja.
- Polain, E., (1892): "Guillaume Vorsterman, imprimeur à Anvers (XVIe siècle)", en *Bulletin de la Société liégeoise de bibliographie*, 1-38.

Para la reconstrucción editorial del impresor Thomas van der Noot se ha utilizado también:

- Pleij H., (1982): *De wereld volgens Thomas van der Noot*, Coutinho, Muidenberg.

<sup>77</sup> Nos referimos a esta obra con las siglas NK seguido del número de la descripción bibliográfica

<sup>78</sup> Accesible en línea en la página web: <http://picarta.pica.nl/DB=3.11/> (última consulta 14-05-2009).

<sup>79</sup> Accesible en línea en la página web: <http://www.stcv.be/> (última consulta 14-05-2009).

<sup>80</sup> Accesible en línea en la página web: <http://www.bibliopolis.nl/> (última consulta 14-05-2009).

Para la reconstrucción editorial de la impresora Marie Ancxt se ha utilizado también:

- Resoort, R. J. (1971): *Marion Ancxt of de weduwe van Jacob van Liesveldt*. Een onderzoek naar haar produktie. Amsterdam. (tesina inédita, UvA)

Se ha optado por citar en la mayoría de los casos el título abreviado de las obras, y los títulos de las *prozaromans* en neerlandés que imprimen estos impresores están escritos en negrilla.

**Willem Vorsterman**

Periodo de actividad: ca.1499 – 1543

Amberes

**ca. 1499**

- Evaluacie vanden goude ende silver.

**1500**

- Die keuren van den landen van Zeelandt.
- Dit sijn die Seven Ween van onser liever vrouwen int lange.
- Hier beginnen alle dye Evangelien ende Epistolen metten sermonen van den gheheelen jare.
- In dit boexken zijn gheprent suwerlike vermaningen om den mensch te trecken totter liefde vande werdigen heiligen sacramenten.
- **Strijt van Roncevalle (NK 3907).**

**1504**

- Mundus nouus. Americus Vespuccius.
- Spiegel van Sassen.

**1505**

- Boeck vanden vier oefeningen. Bonaventura.
- **Destrucien van Jerusalem (NK 705).**
- Corte ende profitelike oefeninghe vanden weghe der zuveringhen.

**1506**

- Pronosticatie van 1507. Gasp. Laet de Borchloen.

**1507**

- La pompe funérale du feu Roy dom Phelippes. Joh. Lemaire de Belges.

**1509**

- Almanack pro anno 1510. Gasp. Laet de Borchloen.

**1510**

- Een sonderlinghe schoon oeffeninghe om God te looven van sijnen weldaden.
- Missale itinerantium sive Misse peculiare vande devote.
- Almanack pro anno 1511. Gasp. Laet de Borchloen.
- Recollection de mervilleuses avenues en nostre temps. Georg. Chastelain.
- Commendacie die men leest voer die siecke menschen.
- Die negen couden.
- Den spiegel der ionghers.
- Maniere om te leeren cijfferen ende rekenen.
- Ars memoratica.

**1511**

- Tfundament der medicinen ende chirurgien. Petri Sylvii.
- Vocabulaire pour apprendre à bien lire, escrire et parler François et flameng, par Noel de Berlemont, maestre descole à Anvers.
- Modus vivendi omnium christifidelium doctoris christianissimi magistri Johannis Gerson cancellarii Parisiensis.
- Bucolia. Vergilius.
- Die vier uterste, men abre liefste in Cristo dese salige en leerlyke gedenkenisse.
- Den Herbarius in dijetsche.

## 1512

- Het boekje van de geboden Godts.
- Opus tripartitum Opus tripartitum et triphariae positum Scilicet latine gallice theutonice de predeptis de confessione de arte bene moriendi. Gerson, Joannes.
- **Destrucyen van Troyen (NK 0354).**
- Doctrinale I. Alexander de Villa dei.
- Hier beginnen alle dye Evangelien ende Epistolen metten sermonen van den gheheelen jare.

## 1513

- Epistole breviores elegantiores et juvenibus magis utiles ex toto epistolarum ejus volumine laboriose collecte.
- Prenosticatio ad annum 1514. Gasp. Laet de Borchloen.

## 1514

- Alle die epistolen ende Evangelien, metten Sermonen vanden gheheelen jare ende prophetien wter Bibelen overgheset wter Latijne ine Goeden duytsche, nu anderwerf, verbeeert ende gecorrigeert.
- Fasciculus Mirre.
- Hermaninni Torrentini, opusculum perutile degeneribus nominum, de heteroclitis, de patronymicis et de nominis significationibus.
- Die aler excellentste cronicke can Brabant.
- Elegantiarum viginti praecepta.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

## 1515

- Een devoet boecxken van die heilige vijf wonden ons lijfs Heren.
- Gebeden vander passien.
- B. Hieronimus Epistola.
- Braxatorius (Joh.) prior Carmelit.

**1516**

- **Een schoone hystorie van Margarieten van Lymborch en van Heyndric hare broeder (NK 3168).**

- Der Scaepherders Kalengier.

- Pappa puerorum. Murmellius.

- Hier beghint een schoon hystorie van den wijzen filosooph Sydrach, die op aertrijc was duyzent jaer voor gods geboorte ende heeft beschreven vier hondert eenen twintich (godgeleerde) questien die seer vreemde ende genoeghlic zijn te lesen die de coninc Boetus die filosooph Sydrach vraechde.

**1517**

- Vita sanctorum. Dionysius Cartusianus.

- **Historie van Peeter van Provencen ende die schoone Maghelone van Napels (NK 3171).**

- Figura s. exemplaris forma.

- D' instructie van der Camere vanden Hoven van Holland Zeeland ende Vriesland.

**1518**

- Tractatus de expositione mysteriorum missae sacri canonis missae duplex expositio Tractatus sanctorum meditationum procordis indeo constabilitione per fratrem franciscum Titelmanum Hassellensem.

- Alle die epistolen ende Evangelien, metten Sermonen vanden gheheelen jare ende prophetien wter Bibelen overgheset wter Latijne in Goeden duytsche, nu anderwerf, verbeeert ende gecorrigeert.

- Een devote meditatie op die passie ons liefs Heeren.

- Exemplaris interpolla ad publicam Weertenae iuventutis institutionem sive grammatical Latina compendiosa a Skario concinnata.

- Vraghe ende antwoorden op alle saken die eenen mensche ter salicheyt van noode zijn te weten noch eenen scyntbrief, Martijn Brisgawers.

- Determinatio optima quorundam doctorum super articulis privilgiorum fratrum mendicantium.

- Fausti Andrelini epistolae proverbiales et morales.

- Statua synodalia Leodien: cum eorum modificationibus confirmatione et approbatione diligenter recognita.
- Vruchten des lidens ende der passien o.l. heeren Ihesu Cristi.
- Dat leven ende liden ons heren.

### 1519

- Fasciculus mirre: hier begint een devote materie van die passie Ons Heren Jhesu Cristi.
- Boecxken vander missen. Gerrit vander Goude.
- Almanack pro anno 1520.
- De vier uterste.
- Oraison de Charles. Empereur très auguste aux espagnolz à cause de son partement.

### 1520

#### - Lansloet ende Sandrijn (NK 1093)

- Dit sijn die Seven Ween van onser liever vrouwen int lange.
- Tfondament der salicheyt.
- Oratio ad Deum optimum maximum pro praesenti rerum necessite.
- Vocabulario para aprender Franches Espannol y Flaminco. Vocabulaire pour apprendre Franchois Espagnol & Flaming. Vocabulare om te leer ene Walch/Spaenich/ende Vlaemich.
- Die triumphie vandat cronemente vanden Keyser, ende dye triumphelijcke incomste van Aken.
  - Le triumphe du couronnement de l'empereur et l'entrée triomphante en la ville d'Aquisgrane.
- Pronosticatie van 1521.
- Berch van Calvarien.
- Boeck tracterende van dese puncten. Suster Bertken.
- Een boecxken van die passie o.l. heeren. Suster Bertken.
- Rudimenta.
- Devote oefeninghe vander passien o. heeren.
- Boecxken van verduldich lijden.

- Dit is van der vruchte des lidens en der passie ons liefs heeren Jhesu-Cristi. Daer veel devocie ende salicheyt der menschen inghelegen is.
- Kalengier na die maniere vanden bisdom van Luydich.
- Medecijn der sielen.
- **Den droefliken strijt die opten berch van Roncevale gheschiede.**
- Een schoon boexken om vierichlijcke the begheeren in ons te comen den H. Geest, sonder wiens gracie nyemant en mach salich worden.

## 1521

- Van heer Frederick van Jenuen in Lombardiern.
- Caroli quinti im SS. Augusti Cathol, Regis edictum imperiale ex conventu WORMATIAE Wangionum habito 1521 contra S. Martinum Lutherum ordinis Sancti augustini, veterum et damnatorum hereseon, suscitatore et novarum inventorem. Contra libros ommes sub Lutheri nomine editos er edendos et eorumposthac impressos, emptores, venditores...
- Van die seven kercken van Romen. Robertus van Coelen.
- Der kersten eeuwe.
- Bucolica. Vergilius.
- Composita verborum et verba composita acdeponentalia Joh. Murrnellii ad puerorum usu recognita, extremaque manu absoluta.
- Den gheestelicken minne brief die Jhesus-Christus coninc der glorien seynde tot seynder Bruijt der minnender Sielen.
- Determinatio theologicae fcultatis Parisienses super doctrina Lutheri hactenus per eam visa.
- Un livre de pélerinage à Rome.
- Institutiones grammaticae Petri Amici gymnasiarchae Tornacensis libelli duo.
- Een seer wonderlijke pronosticatie oft prophecie.

## 1522

- Vita sanctorum. Dionysius Cartusianus.
- Anathematizatio et revocatio fratris Jacobi praepositi, olim prioris fratru Heremitaru Sancti Augusti opidi Antwerpiensis. Errores revocati per Ann. Hermannu Gerardo in civitate Trayecten.
- Convulsio calumniarum Ulrichi Veleni per Joan. Roffensem.

- Secunda commentariorum Kemponis Thessaliensis, in secundam doctrinalis Alexandra partem
- Acta abjuratōnis haeresis Lutheranae per fratrem Jacobum praepositi ordinis Heremitarum Sancti Augustini conventus antwerpiensis priorem, factae bruxellis, in oxali Collegiatae ecclesiae Sanctae Gudulae anno Domini 1522.
- De contemnenda morte.
- Dyonisius Carthusianus. Vita Sanctorum.
- Ecclesiaste latine ad veritatem Hebraicam recognitus cum nonnullis annotationibus chaldaicis et quorundam rabbinorum sententiis, textus obscuros aliquas litteraliter explanationibus studio Rob Shirwood.
- Doctrinale II. Alexander de Villa Dei.
- Aliquot selectiores ac elegantiores epistolae. Cicero et Plinius.
- Thuys der fortunē ede dat huys der doot.
- Pappa puerorum. Murellius.

### 1523

- Ecclesiastes. Jan.
- Panegyricus Trajano Imperatori dictus. Plinius.
- Pronosticatie van 1524. Adr. Velthoven.
- Merveilleuse et veritable copies dunes lettres.

### 1524

- Nouveau Testament. I.
- Devote meditacion sur la passion de nostre seigneur.
- Nouveau Testament. II.
- Libellus elegantissimus qui vulgo Cato inscribitur... Erasmo Roterodamo castigatore et interprete

### 1525

- **Destrucien van Jerusalem (NK 705).**
- Le nouveau Testament, contenant les quatre evangelistes.
- Den strijdt geschiet over tgehebecht voer de Stadt van Pauye.
- La Bataille faite par dela les mons deuant la uille de Pavie.
- Nouveau Testament. III.

- Die evangelische Lanterne.
- Erasmi de octo orationis partium Constructione libellus et eruditione et elegantia plane aureus.
- Van dat heylighe Pater noster.
- Berch van Calvarien: hier beghint een seer goet ende devoet boecxken voor eenen yegeliken kersten mensche. Hoemen den Berch van Calvarien op climmen sal ende helpen Onsen Heere Sijn swaer Cruys draghen want hi seer moede is gheworden vanden swaren anxt des doots.
- Epistolae ex epistolis illustrium virorum selectae.
- Den gulden berch.
- Passio Domini nostri Jesu Christi. Juvencus, Caius Vettius Aquilinus.
- Libellus elegantissimus de praeceptis vitae.
- Pronosticatie voor dat iaer 1526. Thom. Montis.
- Accordaten van Zeelant.
- Passio domini nostri Iesu christi.
- Rosarye of our lady.
- Virgilius, Van zijn leuwen, doot, enz.

## **1526**

- Prognosticon anni M d XXXvj ad meridianum Bruganum auctore Cornelio Schuutio.
- Een devote meditatie op die passie ons liefs Heeren.
- Regula beati Augustini episcopi. Constitutiones fratrum ordinis predicatorum.
- Mandement des Keysers van I Jan.
- Epistolae francisci Philelphi familiares studiosae juventuti non minus utiles q; necessariae.
- Epistolae ex epistolis illustrium virorum selectae.
- Des Erasmi Roterodami de contemptu mundi Epistola qua conscript in gratiam ac niine Theodorici Harlemei canonici ordinis dive Augustini.

## 1527

- Een reederlijck bewijs en verwinninghe der dolinghen ghesayt door een feminich boecken toegeschreven des parochianen der Luthersche secten.
- Chroniques abrégées depuis l'an treize jusques a l'an vingt-sept (1513-1527) parlant des guères faictes entre plusieurs prinches crestiens.
- La triumpante entrée et couronnement de Fernant, de la royalle maieste de Honguerie et de Bohème faicte a Stoelwittemborg
- Responce du très puissant et très invict empereur Charles le V roy despaigne
- Remede convenable pour si bien vivre en ce monde.
- Fasciculus myrre.
- Een devote meditatie op die passie ons liefs Heeren.

## 1528

- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.
- Biblia latina
- Tnieuwe Testament...met de concordantien.
- Die stoue bij Jan Vandedale Bruesele.
- Leenrechter naer costume en de ordenanchie van Vlaenderen ende sonderlinghe van den Castele te ghent.
- Maniere de la deffiance.
- Indieser maniere zoou hebben die heraulten vanden coninck, van Vranckerick en van den Coninck, van Inghelant den Keyser gedeffieert. Ende hoe dat den Keyser haerliedert antwoerd.
- Epistolae selectae ex Erasmicis.
- Francisci Titelmanni. Tractatus de expositione Mysteriorum quae in sanctissimo miase sacrificio ex ordinatione sanctorum patrum gerentur.
- Interpretatio Hebraeorum, chaldaeorum, graecorumque nominum Novi Testamenti.
- Copie d'une lettre missive mandée de Gayette le 9. déc. 1527.
- Propheties de tresnoble Empereur Charles.
- Die passie ons heeren.

**1529**

- Principia grammatices Paschasii Zouterii cynopagytae iam tertio aedita: et ab eodem auctore nuper aucta et achúrate recognita.
- Epistolae selectae ex Erasmicis.
- Francisci Titelmanni Hassel. ord. Minor. collationes quinque super epistolam.
- Eligii Eucharii, Presbyteri Gandensis. Apologíá rítmica Annae Bynsiae verginis Antwerpiensis adversus haereticos versu elegiaco reddita.
- Catalogus omnium antistitum Tungarorum, Trajectensiun, ac Leodiorum et rerum domi, belliq, gestarum compendium, per Joannem Pacentium Trudonensem, Dominicanum.
- Den Bibel; tgheele oude ende nieuwe testament...cum gratia et privilegio.<sup>84</sup>
- Iste est pulcher & syncerus libellus, continens in se plura loepida, & artificiosa cantica. Bijns, Anna.
- Le nouveau Testament, contenant les quatre evangelistes.
- Lettres nouvelles envoyees par le roy dangleterre a l'empereur sur la délivrance des enfans de France et la réponce d'uil Empereur.
- Vita sanctorum. Dionysius Cartusianus.
- Instructio prima puerorum per colloquia mutua.
- Le sacq des ars et sciences.
- Livre plaisant pur apprendre a faire et ornonner toutes tabulatures hors le discant.
- L' interpretation et signification de la messe.
- La triumphe de la paix célébrée en Cambrai.
- Heronimi Cingularij Aurimontani terssis. Latini eloquij synonymorum collectanea inventati latine discenti longe utilliima, una cum Gallito et Teutonico vernaculo accomodata.
- Chyrurgie meester Lanfrancks van Meilanen. Item dit boeck is seer nut voor alle medecyns, ende meesters gheleerde ofte simple, en oock voor alle barbiers.
- Copie du mandement et articles, lesquelles ont esté publiés en la ville de Malines.

### 152X

- Accordaten van Zeelant.

### 1530

- Den roseghaert vanden bevruchten vrouwen.
- Die keuren van den landen van Zeelandt.
- Jan Van Alem. Contemplationes idiotae induytsche gedeelt in VI boeckxens.
- Dit zijn de woorden die ons heere Jesu Christus selve ghesproken heeft tot synder Bruijt Brigittam.
- Die legende van den heiligen drie Coninghen.
- Der zielen troost.
- Vocabulaire en troy langues.
- Het nieuwe Testament (28-08-1530)
- Het nieuwe Testament (30-09-1530)
- Het nieuwe Testament (07-11-1530)
- Epistola apologetica pro opere collationum ad veteris ecclesiasticae interpretationis novi testamenti editio ad Desiderium Erasmus Roterodamum sacrae theologiae professorem.
- Tractatus de expositione mysteriorum missae sacri canonis missae duplex expositio.
- La couronnation de Charles V a Boloigne.
- Die croninghe vanden Keyser te Boloigne.
- Reysen int h. lant. Jan de Mandeville.
- Evangelien.
- Een devoot boecxken van Marien seven bedroeffnissen.
- Tractat de la noble art de leguille.
- Neawe tratys as concernynge the excellency of the nedle worcke.

### 1531

- Apologia pro pietate in Erasmi Roterodami Enchiridion canonum quintum per Eustachium zichimis Theologiae professorem. Praedicatorii ordini Lovaniensis.
- Van heer Frederick van Jenuen in Lombardien.
- Tnieuwe Testament.

- Dit is een schoon en sweuelijc boexke sie inhoudende veel schoon costige refereynen. Anna Bijns.
- Ordonnancien en statuten die de Keijserlijcke maiesteijt op den vij dach October M d xxxj doen lesen en verclaren den Staten van seinen landen van Herrewertsonen en gepubliceert den xv nouember daer en volgende.
- Die gesten van Karel den V.
- De Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.
- Dits die excellente cronike van Vlaenderen Van den aller Victorieusesten Prinche Karolus, coninck van Spaengien, eerfachtigen Grave van Vlaenderen, binne der Stadt van Gends gheboren.
- Flandricarum rerum tomi X. Meyerus, Jacobus.
- Boecxken van verduuldich lijden.
- Die rechte conste om alderhande wateren te destilleren.
- Ordinantien ende statuten dye de Keyserlijcke Majesteyt op den. VII. dach octobris int jaer M.CCCCC.XXXI heeft doen lesen den Staten van sinen landen van herwaerts over om te extirperen de lutheraensche ende andere ghereprobeerde secten (Gegheven in onser stadt van Bruessele den 7. dach in octobri 1531). Karel V [Keizer v.h. H.Roomse Rijk].
- Een schoon leringe ende een goede beduydinge op den Pater Noster ende de 12 Articulen des Heiligen Geloofs. Rosemond, G.
- Dit sijn die Seven Ween van onser liever vrouwen int lange.
- Les ordonna[n]ces que l' Eempereur ... a fait lire ... aux gens des Estats de ses pays de par deça en leur assemblee ... le septiesme iour de octobre de lan .XV. cens & .xxxj... tant au rebouteme[n]t de la secte Luthérane & autres sectes reprouuees que pour pourvoir au désordre des monnoyes & mettre ordre sur le pollice de ses dicts pays.
- Dit sijn die wonderlijcke orloghen vanden doorluchtighen hoochgeboren Prince Keyser Maximiliaan.
- D' instructie van der Camere vanden Hoven van Holland Zeeland ende Vriesland.
- Jacobi Meyeri Balliolani, Flandricarum rerum tomi x: de origine Flandriae tomus j; de menapijs tomusj...

### 1532

- Een nyen gedichte van die victorie die de Kerstenen gehadt hebben tegen die Turcken in Hongherien op den xvii dan van meerte int jaer 1532.
- Vita sanctorum. Dionysius Cartusianus.
- Tfundament der medicinen ende chirurgien. Petri Sylvii.
- Die zeer vreeemde warachtige ende wonderlijke prognosticatie gecalculeert op eene rooster in die langhe weke voor sinxten by mi heer Sorgheloos van Kommerkerke. P. T.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.
- Een devoot boecxken van Marien seven bedroeffenissen.

### 1533

- La complaincte de la Terre sainte et autres provinces adjacentes, détenues en la main de infidèles.
- Den bibel: tgeheele oude ende nieuwe testament met grooter naersticheyt naden Latijnschen text gecorrigeert.
- Legatio David aethiopiae regis ad sanctissimum D.N. Clementem Papam VII, una cum obedientia eidem sanctis.
- Hier naer volcht een fuerlycke tractejt en ordonnancie gemaect bij meester Ian Loijs Vives.
- Psalmorum omnium. Juxta hebraicam veritatem paraphrastica interpretatio authore Joanne Campensi.
- Die negen couden.
- De civilitate morum puerilium. Erasmus.
- Epistolae aliquot. Hieronymus.
- Kalengier voor het iaer 1534.
- Pronosticatie voor het iaer 1534.

### 1534

- Fasciculus myrre. Dat is een sonderlinghe devote materie vande passie onshore Ihu chri geheeten dat busselken ost dat boudeken Van Myrre... uit gegeven door broeder Mathys van Dordrecht gardiaen Thantwerpen.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

- Biblia latina.
- Ortulus animae in Duytsche.
- Legatio David aethiopiae regis ad sanctissimum D.N. Clementem Papam VII, una cum obedientia eidem sanctis.

### 1535

- Regulae, ordinationes et constitutionum cancellariae sanctissimi D. N. D. Pauli, divinae providentiae Papae VIII. Cum gratia et privilegio M d xxxv
- Prognosticatie va meester Cornelis Schuuti... van den jare...M ccccc ende xxx v.
- Jan Van Alem. Contemplationes idiotae induytsche gedeelt in VI boeckxens.
- Romarium mysticum. Branteghem, Guilielmus van.
- Rosarium mysticum animae fidelis, Branteghem, Guilielmus van.
- Een gheestelijck boomgaert. J.G. de Branteghem.
- Vergier spirituel et mystique, J.G. de Branteghem.
- S'ensuit la coppie des lettres envoyées par Limperialle Maieste a Monseigneur de Linkerke, ambassadeur en france.
- Praesagium astrologicum rerum futurarum 1535.
- Aulularia. Plauti comoedia.
- Epistolae aliquot. Erasmus.

### 1536

- Christiani Massaei Cameracensis Scholae paedagogi prima pars grammaticae rursus revisae et adauctae adeo ut nihil praeteritum sit, quod huc pertinens videbatur. Godefrido Regnerio.
- Des. Eras. Roterodami viri incomparabilis vita et Epitaphia quaedam.
- Des Erasmi Roterodami de contemptu mundi Epistola qua conscript in gratiam ac niine Theodorici Harlemei canonici ordinis dive Augustini.
- Siguese el rosario figurativo del alma cristiana que contiene cincuenta articulos de la vida e passione de nostro redemptor Jesu Xro.
- Den Spiegel van Sassen van alle Keyserlike rechten.
- Vocabulare van nyens gheordineert ende wederom gecorrigeert om lichtelic francois te leren lezen, scriven ende spreken. Berlainmont, van, Noël.
- Suanna. Joh. Placentius.

- Sermo de immaculata virg. mtris Mariae conceptione. Petrus Comestor.
- Contemplationes iditote in duytsche.

### 1537

- Een nyeu ende seer suyverlick boecken, leerende ende seer ghenoechlic vercleerende die natuur ofte aert vanden Hemelschen Wyngaert, welck Christus Jesus onse Salichmaker selver is.
- Eenen spiegen der welcomeheit. Hoedat een mesche door zijns selfs utijen he tot God Keere.
- Den kersten spiegel. Dirk van Munster.
- De imitatione Christi. Thomas a Kempis.

### 1538

- S'ensuyt la maniere de la deffiance faicte par les héraulx des roys de france, dengleterre à Lempereur et la réponce de la meme imperaille maieste aux dicts heraulx en M d xx vii.
- Alle die epistolen ende Evangelien, metten Sermonen vanden gheheelen jare ende prophetien wter Bibelen overgheset wter Latijne ine Goeden duytsche, nu anderwerf, verbeeert ende gecorrigeert.
- Dye Cronijcke van Hollant, Zeelandt ende Vrieslant, van alle geschiedenissen int corte, met dye Cronijcke van den Biscoppen van Utrecht.
- Palmsondach.
- Les chapîtres ou articles de la tres saincte Confédération... contre les Turcqz. 2 édit.
- Capituli Sanctissimi foederis icti inter summum pontificem, Caesareamque maiestatem et Venetos Contra Turcas.
- Cappitelen des alderheylichen verbonts gemaect ende geschiet tusschen den Paus ende die Keyserlijcke maiestejit metten Venesiaenen teghen die Turcken.
- Les chapîtres ou articles de la tres saincte Confédération...2<sup>a</sup> edition.
- La noble science des ioueurs d'espèe
- **Historie vander coninghinnen Sibilla(NK 3173)**

**1539**

- Dye Cronijcke van Hollant, Zeelant ende Vrieslant van alle geschiedenissen int corte...met dye Cronyke van den Biscoppen van utrecht hoedat holland eerst begreepen is geduerende totten jare vijhondert en xxxjx.
- Dits een soete meditacie hoe dye verloren siel vande[n] sone gods ghevonden is met zijnre heyligher passien.
- Copie bij den Keyser bij maniere van provisie en tolerantie opt feyt vander munten.
- Copie de par l'empereur sur le fait des monnoyes. Par maniere de provision.
- Copie van den mandement ende ordonnancien opt stuck vander munten.
- Copie du mandement et ordonnance de l'empereur sur le fait des monnoyes publié le premier iour de iuillet en l'an xv cens xxxix.
- Copie van den mandement ende ordonnancie van den Keyser opt stuck van der munten, gepubliceert den eersten dach Juli xv hondert xxxjx.

**1540**

- Eene schoone hystorie van den wijzen filosooph Sydrach, die op aertrijc was duyzent jaer voor gods geboorte ende heeft beschreven vier hondert eenen twintich (godgeleerde) questien.
- Die wonderlijcke Orloogen van den doorluchtighen Keyser Maximiliaen.
- Tfundament der medicinen ende chyrurgien. Sylvius, Petrus.
- Dit is een devoot boecxken van Marien seven bedroeffenissen.
- Theologia duytsch Dit is een eedel ende costelijck boecxken van den rechten verstande wat Adam ende Christus sy, ende hoe Adam in ons steruen, ende Christus opstaen sal. Luther, M.
- **Hughe van Bourdeus (NK 3163).**

**1541**

- Dat heylighe leven ons liefsheeren Jhesu Christi.
- Alle die epistolen ende Evangelien, metten Sermonen vanden gheheelen jare ende prophetien wter Bibelen overgheset wter Latijne ine Goeden duytsche, nu anderwerf, verbeeert ende gecorrigeert.
- **Destrucien van Troyen**

**1542**

- Dye groote evangelische peerle. Ess, van, Nicolaus.
- Dye cronijcke van Hollant, Zeelant ende Vrieslant van alle geschiedenissen int corte met die cronycke van den bishopen van Utrecht tot den jare M. dxlj.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

**1543**

- Prognosticatie vanden jare 1543 door meester Cornelli Schuute residerende tot Brugghe in de WulfhaerStraet.
- Dye cronijcke van Hollant Zeelant ende Vrieslant met die Cronijcke van den bisschoppen van Wtrecht totten jare vijftienhondert ende .xliij.
- Fasciculus myrre. Dits is een sonderlinge devote materien van die passie ons heeren Jesuchristi vergadert van eenen geesteliken broeder, van die minrebroeders oerden van Colen Ende is in die prente ghecomen bi toedoen van Mathijs van Dordrecht. Weynsen, Matthias.
- Determinatio quorundam doctorum super articulis privilegiorum fratrum mendicantium.
- Determinatio theologicae facultatis Parisiensis super doctrina Lutheri hactenus per eam visa.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

**1544**

- **Dye hystorie van Godevaert van Boloon.**
- Biblia latina.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

**1545**

- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

**1546**

- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.

**155X**

- Hier beghint dat lyden en passie ons heeren Jhesu Christi en die tekenen en myraculen di hi dede.
- Den Bibel. Tgehele oude ende nieuwe Testament.
- Den Kersten leeringhe.
- A neawe treatys: as concernynghe the excellency of the nedle worcke.
- Dis is rechte conste om alder hande wateren distilleren ende oock van den virtuten van alle gesdistilleerde seergout ende profitelijck.
- Hier beghint een seer goet en devoet boeckxken voor eenen ijegheliken Kersten menschen hoemen den berch van Caluarian op climen sal, en helpen onsen heeren zijn sware cruys draghen.
- Dit zijn zeer orbaerlicke en de profitelijcke meditatie op de passie ons heeren vergadert bij broeder Lieven Bouwens.
- Een devote oeffeninghe vander passie ons lief Heeren gestelt op die seven getijden vandendaghe.
- Dit is eene schoone boexken, ende is gheheeten: Qui sequitur me. Ende metten anderen drien boexken nu nieuwe geprint ende neerstelick gecorrigeert.
- Passio domini nostri Jesu Christi a Juvenco presbytero carmine composita secundum Evangelium Matthei xxvj. Marci xiiij. Joannis xj. Passio dni.
- Hier beghint dat devoot boexken geheeten: onzer vrouwen claghe oft Palmsondach.
- Dit is een boecken van Verduldich lijden dwelck sinte Beernaert beschrijft.
- Een devote vemaninge des naecten bloedigen en minnendere brudegoms der siele Jesu xri...
- Tfundament der medicinen, ende chyrurgien...
- Opus tripartitum.
- Instructie van der Camere vanden Houe van Holland Zeeland ende Vriesland.
- Contemplationes idiotae, in duytsche gedeelt in VI boekxeus.

- Dit is een boeckxen van Verduldich lijden dwelck dinte Beernaert beschrijft.
- Die passie ons heeren als ons die vier evangelisten bescriven.
- De Vier uterste.
- Hier beghint een corte ende profitelike oefeninghe vanden weghe der zuveringen.
- Devoet boexken vanden vier inwendighe oefeninghen der sielen...
- Leven ons Heere Jhesu –Christi.
- Dat boexken van der Missen anderwerf ghecorrigeert door Gherit vander Gouda.
- Commandacie die men leest voer die siecke menschen als si legghen op haer uuterste.
- Carmen lugubre de dominice passionis die. Beroaldus, Philippus.
- Dit is dye kuere vanden Lande van Zeelandt.
- Boecxken hoe datmen die kinderen leeren sal in den rechten gheloven.
- Gheesteliken minnenbrief.
- Den geesteliken boemgaert der vruchten.
- **Historie van Hughe van Bourdeus.**
- Vruchten des lijdens ende der passien ons liefds heeren Iesu Christi.
- Getijdenboek.
- **(Lansloet ende Sandrijn.)**
- Den Spiegel der salicheyt van Elckelijc.
- Die gulden letanie.
- Een gheestelijck boomgaert. J.G. de Branteghem.
- Hier beghinnen die accordaten.
- Interpretatio et declaratio bulle indulgentiarum ac brevium ex post concessorum Rever: patris domini Joannis de Loemel.
- Die XV danckaerheden vander passien ons liefs heeren met drie schoone gebedkens vanden heyligen kersten gheloue. Noch een schoone gebet dwelck ghebeeten is dmerck ghebet ons heeren Jhesu cristi.
- Dit zijn die gracien en aflaten van sinte Franciscus drien ordenen.

<b>Thomas van der Noot</b>	Periodo de actividad: ca. 1505-1507	Amberes
	1508-1523	Bruselas

**ca. 1505**

- Legende van S. Rombout: (NK 0773)

**ca. 1507**

- Die vij. getiden op die passie ons heeren: Antwerpen. Ex: Antwerpen Plantijnmuseum (NK 1003)

**ca. 1508**

- Die maniere om te leeren cyffren: (9 sept.). Ex: Brussel KB (NK 1482)
- Jean Lemaire de Belges, La concorde du gendre humain. Ex: Paris Bibl.Nat. (NK 3375)

**ca. 1508?**

- De spiegel der behoudenessen: (Ex. Hamburg StB (NK 1929)

**1509**

- Th. Murner, Logica memorativa: (28 aug.). Ex: Paris Bibl. Nat. (NK 3596)

**ca. 1510?**

- Dit es vander siecten der brooscer naturen. Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 1903)
- Samenspraeck tusschen meester ende discipel over die sacramenten: Ex: 's-Gravenhage KB (fragm.) (NK 3843)

**1511**

- Der scaepherders calengier (NK 0717)
- Jan Smeken, Dwonder dat in die stat van Bruesel ghemaect was van claren ijsen en snee: Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 4280)

**ca. 1512**

- Historie ende leven van S. Jan van Beverley: Ex: Gent UB. (NK 1088)

**ca. 1512?**

- Der foertuynen troost: Ex: Washington Libr. of Congress. (NK 4343)

**1513**

- Den bibel in 't corte.: Ex: Leiden UB. (NK 365)
- Tbouck van wondre: (7 febr.). Ex: Brussel KB. (NK 433)
- Die waerachtige const der geometrien: (28 april). Ex: Gent UB. (NK 600)
- Tbouck van wondre: 1513 (30 aug.). Ex: Washington Libr. of Congress (NK 4316)

**Posterior a 1513**

- Tbouck van wondre: (NK 2526)

**1514**

- Olivier de la Marche, Den triumphe ende tpalleersel vanden vrouwen: (14 maart). Ex: 's-Gravenhage KB (NK 1309)
- Magnusus Mediolanensis, Tregement der ghesontheyt: (7 sept.). Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 1453)
- Tscep vol wonders: (17 juni). Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 1875)

**ca. 1514**

- Een notabel boecxken van cokeryen: Ex: München Bayer. StB. (NK 2530)

**1515**

- Quiricus de Augustis, Dicht der apotekers: (16 febr.). Ex: 's-Gravenhage KB (NK 1777)
- Den spiegel der duecht: 1515 (14 aug.). Ex: Washington Libr. of Congress. (NK 4404)

**ca. 1515**

- Die cronijcke van Vlaenderen int corte. Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 2730)

**ca. 1516**

- Een schoone contemplacie opten psalm Miserere mei deus: Ex: London Brit. Libr (NK 602)
- Jan van den Dale, De uure van der doot: Ex: München Bayer. StB. (NK 2744)

**1516**

- Den roseghaert vanden bevruchten vrouwen: (8 maart). Ex: Gent UB (NK 1831)
- Jan Smeken, Gedicht met beschrijving van de feesten ter ere van het Gulden Vlies. (15 nov.). Ex: Gent UB. (NK 3057)

**ca. 1517?**

- Jan Smeken, Gedicht met beschrijving van de feesten ter ere van het Gulden Vlies: (Ex: München Bayer. StB (fragm.)). (NK 3058)

**1517**

- Dboeck der inghelen: (18 nov.). Ex: Leiden UB. (NK 431)
- Hier. von Brunschwig, Die distellacien ende virtuyten der wateren: (30 april). Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 505)
- De loose vossen der werelt: (18 sept.). (NK 2553)

**1518**

- Pedro Ximenez de Prexano, Dat licht der kerstene: (20 nov.). Ex: 's-Gravenhage KB. (NK 2217)

**1519**

- N. Ladam, Le joyeux reveil de le election imperialle de Prinche Charles. Ex: Gent UB. (NK 3327)

**ca. 1519?**

- Boecxken van de ordene van S. Birgitten: (Ex: Stockholm KB.) (NK 2514)

**ca. 1518?**

- Legende van Sinte Alena: Ex: Brussel KB. (NK 3372)

**ca. 1520**

- Die distilacien ende virtuyten der wateren. (NK 725)
- Tscep vol wonders: (c. 1520?). Ex: Gent UB. (NK 1876)

**1523**

- **Historie van Turias ende Floreta:** (7 febr.). Ex: Rostock UB (fragm.). (NK 3174)
- **Sommeghe foertuigen van Ceurdanck:** 1523 (1 dec.) (NK 0882)

**Marie Ancxt**

**(viuda de Jacob van Liesveldt)**

Periodo de actividad: 1546 – 1566

Amberes

**1546**

- Der scaepherder Kalengier nv op een nyeuwe ghecorrigeert aengaende tgulden ghetal om dye nyeuwe mane te vinden en dat eclipseren der sonnen ende der manen dwelck in al dander verlopen staet ende is seer ghenuechlijck om lesen ende niet min profijtelijck allen coopliden en ander menschen wat handelinghe si oock hanterende sijn.

**1547**

- Le trespas obseques a enterrement de treshault trespuissant tresmagnanime Francois par la grace de Dieu Roy de france tres chrestien premier de ce nom prince clement pere des ars sciences.
- Dye Croonijcke van Hollant Zeelandt ende Vrieslandt van alle gheschiedenissen int corte met die Cronijcke vanden Bisschoppen van Utrecht

ende hoe dat Hollandt eerst begrepen is ghedueredene totten Jare vijfhienhondert ende xliij.

### 1548

- Der Setten Schip oft dat Narren schip.
- Historien en(de) prophetien uit der Heyliger scriftueren v(er) ciert met suyverlike beeldinghe(n) en(de) devote gebede(n).
- Evangelien ende Epistelen.
- 'T Regement der ghesontheyt door Magninus.
- Den spiegel der Gheestelijcker menschen van een duechdelick leuen discretelic en cruchtbaerlijck te leyden voor devoten ofte gheestelijck personen seer wel dienende ghemaect en geschreuen eerst in latijn ouer veel iaren by eenen E. en deuoten Abt van sinte Benedictus oorden ende nv enlanx n duytschen ouergheset.
- Een wtlegginghe oft ouerdenckinghe op den L. Psalm Miserere mei Deus gemaect door Hieronim Sauonarole van Ferrarien broed' der prediker oorde in die laatste daghen zijns leuens.
- Den Psalter des Conincliken Propheet Daulds Nae die Hebreeusche waerheyte ouergesedt eerst int Latijn door .M. Jan Campen als hi in de Vniuersiteyt van Louen openbaer Leser was der Hebreeuscher sprake den oprechten claren sin met breeder woorden verclarende.
- Fassciculus myrre.
- Hystoren ende Prophecien wt der Heyliger scriftueren verciert met suyuerlike beeldinghen ende deuote te ghebeden.

### 1549

- Een deuote oeffeninge tot eenen yegelicke choor der engelen.

**1550**

- **Een schoone Historie vander Borchgravinne van Vergi.**
- Een expositie Op dat heylighe Pater noster wtgheleyt vanden heulighen.bischoop ende martelaer S. Cyprianus ende ouerghesedt duer broeder Bouden de Smit Augustijn wt den Latine in Duytsche.
- Een cort ende schoon sermon van sinte Augustijn op den Vader onse Luce xvij.a.
- Den spiegel van sassen van alle Keyserlijcke Rechte.
- Uan de vreesse Gods. Een seer nutte en profijtelijc Boeck voor alle Christen menschen wt der heyligher Schiftueren te samen vergadert dor den waerdighen Heere Jansson van Harlem.
- Den Cxxvii Psalm.

**1551**

- Den derden Psalm.

**1552**

- Die Peerle der Chirurgijen inhoudende den rechten gront ende warachtige Const om alle versche Wonden.
- Een costelijck ende deuoot boecxken van die bereydinghe totter doot gemaect vanden Eerweerdigen ende vermaerden leeraer Erasmus van Rotterdam.

**1553**

- Dat gheheel nyeuwe Testament ons Heeren Jesu Christi.

**1554**

- Deerste sesse boecken van Aeneas ghenamt Aeneidos beschreven in Latijn, nu eerste retorijsch over gheset. Vergilius Maro, Publius.
- **Een schoon Historie van Turias ende Floreta.**
- Dat boeck der Secreten Alberti Magni een Prince onder alle den Philosophen. Tracterende vander secreten ende crachten der Cruyden Ghesteenten ende sommige Beesten ende Voghelen.

- Tpalays der gheleerder ingieren oft der constiger gheesten. Inhoudende hondert morale Figueres allen verstandighen ende liefhebbers der oxnsten ghenuechlijck om lesen.
- Van die suuerheyte des Tabernakels oft der Christelijcker Kercken Ghemaect door D. Erasmus van Rotterdam Welweerdch te lesen. Leest mer verstande.
- Tregement der ghesontheit ghemaect by den vermaerden Medecijnmeester der stadt van Melanen Magninus. Ende nv ghetranslateert wten Latijne in Duytsche.
- Een schoon boecxken van die Eendrachticheyt der Kercken en ghelououighe ghemeynscap te vercrijghen. Ende van die tweedrachticheyt der opinien neder te legghen met sommighe ander materien seer schoone om lesen gemaect door den Eerweerdigen Erasmus van Rotterdam.
- Een schoon boucxken vol schoon leysenen ende liedekens.
- Dye Cronijcke van Hollandt, Zeelant ende Vrieslant, met die Cronijcke van den Bisschoppen van Utrecht tottem jare 1543.

#### **1555**

- Den psalter des coninclijschen Propheet Davids, nae die Hebreusche waerheyte overgesedt eerst int Latijn, door M. Jan Campensis. Ende voorts in Duytsche gheprint. Athanasius Alexandrinus.
- Een evaluatie boecxken waer in men figuerlick vindt alle die gouden ende siluere penninghen cours en ganck hebbende ouer alle der K. Maiesteyts landen van herwaerts ouer.
- Dat gheheel nieuwe Testament ons Heeren Jesu Christi.
- Evangelien ende Epistelen alsoone die doort gansche jaer op alle dondagen inder heyligher Kercken houdt.

#### **1556**

- Prognostication de Lan de nostre Seigneur MCCCC.LVJ. practisee et calculee sur Meridien de la ville Danuers par Maistre Pierre de Goorle Docteur en Medecine et amateur de IAstronomie demourant en la rue du cimentiere au deuxieme commandement.

- Almanack ende prognosticatie vanden jare Ons Heeren M.CCCCC. ende LXI. Goorle, de, Pierre.
- Den CXXVII psalm (Nisi Dominus edificaverit domum) grondelick verclaert, tegen de giericheyt ende sorge des buycx / Joannes Campensis.
- Deerste sesse boecken van Aeneas ghenamt Neidos. Beschreven in latijn door den alder gheleersten ende vermaersten Poet Vergilius Maro Nu eerste in onser duytscher talen door Cornelis van Ghistele Retorijckelijck ouergheset plaisant ende weerdich om lesen.
- Die leste sesse boecken van Aeneas, ghenamt int Latijne Aeneidos, nu eerst In onser duytscher talen overghesedt. Vergilius Maro, Publius.
- Tpalays der gheleerder ingienen oft der constiger gheesten. Inhoudende hondert morale figueren allen verstandighen en liefhebbers der consten ghenuechlick om lesen. Nv eerst in nederduytsche Rethorijcke ghestelt.
- Een evaluatie Boecxken, waer in men figuerlick vindt alle die gouden en siuere penninghe cours en ganck hebbende ouer alle der K. Maiesteyts landen van herwaerts ouer.
- Van die suyuerheyte des Tabernakels oft der Christelijcker Kercken Ghemaect door D. Erasmus van Rotterdam Welweerdich te lesen. Leest met verstaende.

### **1557**

- Dat gheheele nyeuwe Testament ons Heeren Jesu Christi beschreuen door dat ingheuen des hey lighen Gheests vanden heylighen Apostolen ende Euangelisten met grooter neersticheyt ghecorrigeert ende ouersien.
- Prognostication de Lan nostre Seigneur M.CCCCC.r.LVJJ. calculee sur Meridian de la ville dAnuers par Maistre Pierre de Goorle Docteur en Medecine et singulair amateur de la science dAstronomie.

### **1558**

- Den derden psalm van David die hy maecte als hy moeste vlien om der persecutie en veruolghinghen wille die hem sinen sone Absalen dede.

- Een evaluatie boecxken waer in men figuerlick vindt alle die gouden ende silveren Penninghen cours en ganck hebbende ouer alle der K. Maiesteyts landen van herwaerts ouer.
- **Een schoone Historie van Vrbaen die onbekende sone vanden Keyser Frederick Barberousse die door die loosheyte van sekere Florentijnen vercreech die dochter vanden Soudaen metter Hystorien van Jan Bocace niet min auontuerlijck dan ghenoechlijck onlancx ghetranslateert wt den Franchoyse int neder Duytsch.**
- Vanden .X. Esels Sprekende van thienderley manieren van mans die welcke door haer vertwijfelt leuen weerdich zijn ezels ooren te draghene.
- Fasciculus myrre dit is een sonderlinge deuote materie van die passie ons Heren Jhum Christi, en om die puncte ghecomen by toedoen van broeder Mathijs van Dordrecht gardiaen Thantwerpen.
- Den constelijck distileert bouck by Philippum Hermanni ghestelt.
- Hier beghint een cleyn tractaetken van die epidemia ofte van die pestilentie dar seer profijtelijck is voor alle dieghene die met deser siecte om megaen en voor alle personen ghesstelijck ende weerlijck om te weten ho dat si hen wachten sullen en beschermen voor dese plaghe der pestilentien.

### 1559

- Prognosticatie van M. Anthonis van Ferrarien gheuoemt Torquatus Doctoor in de Medicijnen ghescreuen aen Mathias wijlen Coninck van Hongherijen vander destructien en verderffenissen van European.
- Prognostication de Lan nostre Seigneur M.CCCCC.LJX. Calculee sur le Meridian de la tresrenommee ville dAnuers et aultres circonuoisinds par Maestre Cornille de Tongherloo Medecin de la dicte ville.

### 1560

- Den Bibel. Inhoudende het oude ende nyeuwe Testament met grooter neersticheyt ouerghestelt ende ghecorrigeert nae dat oprecht Latijnsch exemplaar. Inden welcken dat toe gedaen sijn die beduytselen der Capittelen oft

Sommarien Ende oock concordantiën met veel schoone figueren verschiert. Oock mede die Tafel vanden Epistelen ende Euangelien.

- Prognosticatie vanden jare ons Heeren .M.D.LXJ. ghecalculeert op den meridiaen der stede van Poperinghe. Bazelius, Niclaes.
- Een schoone ende wonderlijcke prognosticatie van Sloctoors Ulenspieghels calculatie in beede boeverijen seer hooghe gheleert
- Den Kersten spiegel van broeder Dierick van Munster minrebroeder der obseruanten oorden inden welcken een yegelijck kersten mensche sien mach die schoonheyten en heelcheyten sijnre sielen oft conscientien in eenen schoonen clare spiegel.
- Den troost Gods.

#### 1561

- Prognosticatie vanden jare ons Heeren M.CCCCC.LXJ. door Meester Peeter van Goorle inder Philosophien ende Medecijnen Doctoer ende der consten van Astronomijen een vast liefhebber opten meridiaen van Antwerpen ghecalculeert.
- Dat geheel nieuwe Testament ons Heeren Jesu Christi. Beschreuen door dat ingheuen des heylighen Gheests vanden Apostelen en Euangelisten.
- Die vier wterste des menschen. Die doot. Dat oordeel. Die pijn der hellen. En die blijschap des eewighen leuens.
- Dit is een devote Meditatie op die passie ons Heeren ende van plaetse tot plaetse die mate gestelt daer onse lieve Heere voor ons geleden heeft, met de Figueren ende schoone oratien daer op dienende.
- Prognosticatie vanden jare ons Heeren. M.D.LXI. ghecalculeert op den meridiaen der stede van Poperinghe in Westvlaenderen door M. Niclaes Bazelius van Nieukercke.
- Pronosticatie vanden jare ons Heeren. Duysent vijfhondert sonder verseeen en elvenvijftich daer toe gheresen van Meester Malfus Knollebol ghepresen ghecaluueert op den meregaen van die esele stadt Noriuæn.
- Prognostication de lan nostre Seigneur M.D.LXJ. Calculee sur le Meidian de la ville dAnuers.

**1562**

- Dye Cronijcke van Hollant Zeelant ende Urieslant van alle gheschiedenissen int corte met dye Cronijke vanden Bisschoppen van Utrecht ende hoe dat Hollandt eerst begrepen is gheduerende totten Jare vijfthienhondert ende xliij.
- De Testament der xij Patriarchen.
- Dat geheele nyeuwe Testament ons Heeren Jesu Christi...met grooter neersticheyt gecorrigeert; met die Epistelen wt den uden Testament diemen iaerlicx houdt inder heyligher kercken.

**1563**

- Hoe Christus ons leert bidden met den Vader onse die xij articulen des gheloofs ende x. gheboden door die heylighe schrifture int cortste vuytgeheleyt beghinnende Christus spreeckt. Bidt en v sal ghegheuen worden.

**1565**

- Refereynen in 't Sot, Amoreus.
- Dat gheheel nieuwe Testament ons Heeren...Jesu Christi...Met grooter neersticheyt gecorrigeert ende ouersien. Hier sijn bi gesedt die Epistelen, wt den ouden Testamente, diemen iaerlijck houdt inder heyligher kercken.

**15xx**

- Prognostication merueilleuse tres certaine et perpetuelle pour scauoir la disposition du temps a venir par raison naturelles que lon voyt iournallement. Si que vn chascun soit scauant ou non sccauant pourra facilement scauoir et par experience cognoistre quel temps il fera.
- Hystorien ende Prophetien wt der Heyligher scriftueren verciert met suyverlike beeldinghen en deuote gebeden.
- **Van Floris ende Blancefloer.**
- Jhesus Le petit doctrinal des Chrestiens en vraye r comune rhetorique / par forme de craison Prologue.
- Omino ne in furore.
- Erasmus- Een Sermón Erasmo van de onbegrijpelijkcke barmherticheyt Gods.
- Refereynen soo amoreus en wijs.
- Historie ende prophetie vuyt der heyligher scrifturen.

**Jan (II) van Waesberghe**

Periodo de actividad: ca. 1586 – 1624

Róterdam

**1586**

- La fin generale de l'Espagnol, qv'est l'erection d'vne cincqviesme pretendve monarchie. Taurinus, Jacobus.
- Het alghemeyn eynde ende voornemen des Spaengniaerts, twelc is d'oprechtinghe van een voorghenomene vijfde monarchie. Taurinus, Jacobus.

**1589**

- Tafel-spel, ghecelebreert tot Monster, by vier school-kinderen over de tafel van [...] Mauritius van Nassou.
- Het vijfde boeck van Amadis van Gaule.

**1590**

- Den schat der sielen. Een oprechten liefhebber Godts. [= Miguel Comalada]. ; Translated from the Spanish. Originally published in Catalan.

**1591**

- Dictionaire ov promptvaire flameng-francoys. Mellema, Elcie Edoüard Leon.
- Antvvoort-liedt op eens wederdoopers laster-liedt. Bisschop, Pieter de.
- Met twee refereynen, ende Salomons ghebedt. / By Davidt Poteau Mertenssoon.

**1592**

- Consideratien, waer deur mijne heeren de Staten deser vereenichde Nederlantsche provintien [...] hen behooren [...] te resolveren eenighe bequame assistentie te doen aen [...] Antonio, koninc van Portugal.

**1593**

- Bekentenisse Hermanni Herberts, dienaer des godlijcken woorts, binnen der stede vander Goude, tot syne vereeninghe met de ghemeyne christelijcke ghereformeerde kercken. Herberts, Hermannus.
- Antwoordt- liedt, op eens wederdoopers lasterliet. Bisschop, Pieter de.
- Onbeweeglicken grondt der warer menschwerdinghe ende menscheyt lezu Christi. Pieter de Bisschop.
- Het vijfde boec van Amadis van Gaule.
- Den wtersten wille van Lovvis Porqvin. Porquin, Lowis.
- Ordonnantie vande wees-kamer binnen der stede van Rotterdam.

**1594**

- Le thresor de Salomon, tire de ses proverbes, et de son ecclesiastique. = Salomons schat. Perrot S. de la Sale, Paul.
- Den sleutel der liefdē profijtelijc voor alle amoureuse gheesten. Laurier, Marius
- Tractaet vande wtnementheydt des christe-mensche, ende de maniere om dien te kennen. La Place, Peeter de.
- De secreten Alberti Magni, een prince onder alle den filosofhen: tracterende vande secreten ende krachten der kruyden. Albertus Magnus.

**1595**

- Antwoordt-liedt, op eens wederdoopers laster-liet. Bisschop, Pieter de.

**1596**

- Tprieel der amoreusheyt met d'epistel der minnen Laurier, Marius.
- Vande vremde ende onschriftmatighe maniere der weder-doopscher leeraren heymelijcke ghebeden. Lansbergius, Franciscus.

**1597**

- Propos pverils, ordinairement vsez es écoles Françoisez. = Kinder redenen. Mevier, Gabriel.

- Elenchvs legvm et lectionvm scholae Brielanae. Barlaeus, Jacobus.
- Le decameron. Bocace, Jean. Translated from the Italian into French by A. Le Maçon.
- Spieghel der Waterlantscher wederdooperen leughen-konst. Bisschop, Pieter de.
- Ghemeyne ende klare onderwijsinghe der christel?cker leere. Viret, Peeter.
- Den schat der sielen. Een oprechte liefhebber Godts. Miguel Comalada; Translated from the Spanish.

### 1598

- Antwoorde op de valsche beschuldiginghen door een zeker ghesworen v?andt der ghereformeerde religie, onder den titel [...] Iustificatie van Leyden [...] voortghebracht.
- Sonets des grands exploits victorievx de havlt et pvissant seignevr Mavrice, princed' Orange. Jean François Le Petit .
- Articulen ende conditien vanden peys ende eeuwich verbondt, ghemaect tusschen [...] Philips [...] koninc van Spaengien, etc. ende Henric de vierde [...] koninc van Vrancrijc. Translated from the French into Dutch.
- Ordonnantie van de wees-camer der stede Schiedam.

### 1599

- De twaelf boecken Aeneas By Virgilius Maro. ; Translated into Dutch by C. van Ghistele.
- Tboec vander auōturen ende van tijtcortige, van versinnen. / [By Lorenzo Spirito Gualtieri].
- Lettre defensive, pour l'art de bien escrire. Adressée a monsieur Martin VVentsle.mVelde, Jean vanden.
- Collatio pontificia, dat is, Verghelijkinghe des pausdoms, met het oude Roomsche heydendom. Grevinchovius, Casparus.
- De recreative devisen, ende amoureuse lieflijcheden. Translated from the French into Dutch.
- Grondelijc bericht vanden doope, ende weder-doope, in twee tractaten. Grevinchovius, Casparus.
- Dictionaire francois-flamen. Mellema, Elcie Eduard Leon.

- Tafel-spel van meester Kackadoris, ende een doof wijf met eyeren.
- Discovrs ende beschrijvinge van het groot eylandt Canaria, ende Gomera. Heede, Michiel Joostens van.

### **159X**

- t Boecxken van de dry pausen, met een warachtighe verklaringe van de menichfuldighe loose practijcken by den cardinael Granvelle gheinventeert.

### **1600**

- Heroïdum epistolæ: oft der Griecscher princessen ende joncvrouwen klachtighe zeyndt-brieven. / By Ovidius Naso. ; Translated from the Latin into Dutch and enlarged by C. van Ghistele
- Beschrijvinge van het heerlijcke en vermaerde kruydt, wassende in de west Indien aldaer ghenamemt picielt, ende by den Spanjaerden tabaco en van desselve wonbderlycke operatien en krachten. By Nicolás Monardes Alfaro . ; Translated from Spanish into Dutch by N.J. vander Woudt
- Translaet wt eenen brief geschreven by een Enghelsch edelman int welcke verklaert wort den groote victorie, die Godt verleent heeft den ij iulij, anno 1600 in Vlaenderen.
- Antwoort- liedt, op eens vvederdoopers laster-liedt. Bisschop, Pieter de. 5th ed.
- Translaet wt eenen brief geschreven by een Enghelsch edelman int welcke verklaert wort den groote victorie, die Godt verleent heeft den ij iulij, anno 1600 in Vlaenderen.

### **1601**

- Het heerlijc bewijs van des menschen ellende ende miserien. Voort, Jeronimus vander.

### **1602**

- Beschryvinghe vande voyagie om den geheelen werelt cloot, ghedaen door Olivier van Noort. Noort, Olivier van.
- Dictionaire ov promptvaire francois-flameng. Mellema, Elcie Edouard Leon. Corr. enl. ed.

- Dictionaire ov promptvaire flameng-francoys. Mellema, Elcie Edouärd Leon.
- Den vrede der siele, oft den middel om zekerl?c te weten oft wy Gode toebehooren. By R. Bouchard. ; Translated from the French by A. Migoen
- Tprieeel der amoreusheyte met d'epistel der minnen.
- Beschryvinghe vande voyagie om den geheelen werelt cloot, ghedaen door Olivier van Noort. Noort, Olivier van.

### 1603

- Epithalamium in nuptias clarissimi doctissimique viri D. Iacobi Arsenij I.V.D. cum duceret Mariam Vekiam. Cranenburrigius, Henricus.
- Proclamatie ofte verkondinghe ghedaen aen alle edelen des konincrijcx van Enghelandt, inden name des aldermachtichsten koninc Iacobus bevestigende by provisie den stant der republijcke. Translated from the English
- Der reden-ryckers stichtighe tsamenkomste, op t'ontsluyt der vraghe: VVat tnoodichst' is om d'arme vveesen t'onderhouven? Ghehouden binnen Schiedam.
- Carmen conivgiale mvltris virtvtibvs ornatissimo & clarissimo viro Petro a` Resen, et Iohannae a` Mert. Carpenterius, Aegidius.

### 1604

- Esopvs fabelen. / Rhymed version by Anthoni Smyters
- Elegantiorvm Latinae lingvae orationvm ramvs avrevs. Carpenterius, Petrus.
- Ontdeckinghe vande monstreuse dwalingen des vrygheestes Hendric Nicolaessoon totwaerschouwinghe allen eenvoudighen christenen. Grevinchovius, Casparus.
- Eenentwintich artijckelen, waer van de zeventien toucheren de traf?cken, ende de vierde liberteyt der conscientie, overghegheven door de generale kooplieden van Enghelandt, aen de ghecommitterde van syne majesteyt, tracterende met den ambassadeur van Spaengien.
- L'histoire dv prevx et vaillant Dolin de Mayence.
- Der geholpen weesen schuldighe dancksegginghe. Dwinglo, Jacob.

### 1605

- Comptes pour les cassiers. Raymaker, Jean.

- Grondelijc bericht des eerweerden heere, ende theologi, D. Martini Lvtheri, van het avondtmael des Heeren, in twee korte tractaten. Grevinchovius, Casparus.
- Tweede placcaet der koninckeliker majesteit van Engelandt oft groot Brittainen, ghepubliceert tot Londen ende andere plaetsen den xvij. novembris lest- leden na den nieuwen stijl, teghens de persoonen van Thomas Percy ende syne complicen. Translated from the English into Dutch
- Spieghel der schrijfkonste. Velde, Jan vanden.
- Fondementboeck, vvaerinne de rechte maniere, om alderhande gheschriften grondich te leeren schryven dvydelyck verklaert vvordt. Velde, Jan vanden.
- Thresor litteraire, contenant plusievrs diverses escritvres. Velde, Jan vanden.
- Artificiosissimum grammatices. Veldius, Johannes.

#### 1606

- Korte ende eenvoudighe verkaringhe des ecrsten[!] ende tweeden veers inden 140 psalm. Lassonius, Philippus.
- Placcaet oft mandement der koninckeliker majesteit van groot Brittainen by hetwelcke hy verklaert de principale stichters des grouwelijcken verraedts over synen persoon, erfghenamen ende staet des gheheelen rijcx. Translated from the English into Dutch.
- Cotype eens briefs gheschreven by zeker edelman van Londen den xijten deser maendtfebruarij , verklarende de justicie by de majesteit van Enghelandt ghedaen aen acht vande principale conspirateurs. Moncy, H. de.

#### 1607

- Antwoordt- liedt, op eens vvederdoopers laster-liedt. Bisschop, Pieter de. 5th ed.
- Verklaringe Francisci Lansbergij over den XXX. Psalm. Lansbergius, Franciscus.
- Heroïdum epistolæ: oft der Griecscher princessen ende joncvrouwen klachtighe zeynt brieven. Ovidius Naso. Translated from the Latin into Dutch and enl. by C. van Ghistele.
- Het vijfde boec van Amadis van Gaule. Translated from the French into Dutch

### 1608

- Dictionario coloqvios, o dialogos en qvatro lengvas, flamenco, frances, español y italiano [...]. = Dictionaire colloqvies, ov dialogves
- Den schat der sielen / By Een oprechte liefhebber Godts [= Miguel Comalada]. ; Translated from the Spanish.
- De peerle der godtlijcker ende menschel?cker vertroostinghen.
- Bode, met twee seyndt-brieven, Prosperi ende Hilarii, aen Avgvstinvm; van de overblijfselen vande ketterije der pelagianen. Smoutius, Hadrianus Georgius. Translated from the Latin into Dutch and ann. by A.J. Smout.
- Historie der ioden, die tzedert der verstooringhe Ierusalem in alle landen verstroyt zijn. Costerus, Abrahamus.

### 1609

- Tafel of instructie, welcke dient tot klare beduydinge / By C.I. Broersz.
- De arte amandi, oft de kosnte der minnen/ By Ovidius Naso. ; Translated from the Latin.
- Tractaet vant bestandt, gemaect ende besloten binnen [...] Antwerpen, den negensten aprilis 1609 voor den tijdt van twaelf jaren.
- Livre d'arithmetiqve contenant plusieurs belles questions & demandes vtiles a` tous marchands. Mennher de Kempten, Valentin.
- Arithmetica, dat is: de rekenkonste. : Part 1. Smyters, Anthoni. Corr. ed.
- Ghesprec over de leere, vande transvsubstantiatie tusschen Franciscum Lansbergium ende patrem Gauda. Lansbergius, Franciscus.
- Tractaet vant bestandt, gemaect ende besloten binnen Antwerpen, den negensten aprilis 1609 voor den tijdt van twaelf iaren.
- Eendracht van over de vijftich menigherley schriften, die teghen't pelaghiaensdom door de treffelijcste ghereformeerde kercken ende school-leeraren gheschreven zijn. Smoutius, Hadrianus Georgius. Compiled, tr. from the Latin and other languages into Dutch and ed. by A.J. Smout
- De twaelf boecken Aeneas. Virgilius Maro. Translated into Dutch by C. van Ghistele.
- Schaepherders kalengier. Corr. enl. ed.
- Ghesprec over de leere, vande transvsubstantiatie tvsschen Franciscvm Lansbergivm ende patrem Gavda. Lansbergius, Franciscus.

**1610**

- Traicte d'arithmetique, contenant les cinc especes, avec la regle de trois & la pratique. Raymaker, Jean.
- Dictionaire ou promptvaire francois-flameng. Mellema, Elcie Edouard Leon / Corr. enl. ed.
- **De schoone historie van Partinoples, de grave van Bleys, die door syne wonderlijcke avontueren keyser van Constantinopolen wert.**

**1611**

- Ordonnantie op tstuc vande wachte, ghemaect by bailliu, burghermeesters, schepenen, ende raedt deser stadt van Rotterdam.

**1612**

- La plaisante histoire des havts et chevalerevx faits d'armes dv tres-magnanime [...] prince Meliadus / Translated from the Spanish into French by le chevalier du clergé Corrected edition (estos dos datos se dicen en la página titular)
- Het groote raedtsel-boec, inhoudende dryhondert nieuwe raetsels. Mersch, Jacob vander / `IT`Corrected enlarged edition`LO`
- Historie van Pyramus ende Thisbe.
- De konst van rhetoriken. Casteleyn, Matthijs de.
- Dictionaire ov promptvaire flameng-francoys. Mellema, Elcie Edouard Leon. Enl. ed.
- Dictionaire ou promptvaire francois-flameng. Mellema, Elcie Edouard Leon. Corr. enl. ed.
- Arithmetica; dat is, de reken-konste. Part 3. Smyters, Anthoni.
- Algebra ofte reghel cos. Part 4. Smyters, Anthoni.
- Korte t' zamensprekinghe, tusschen twee personen: in forme van vraghen ende antwoorden. Freilingius, Georgius.
- Biblia. Dat is: De gantsche Heylighe Schriftuere. P.H.
- Fabelen. Esopus. Enl. ed.

**1613**

- Le chemin royal av ciel: ou La doctrine de l'election eternelle de Dieu. Tuke, Thomas, Translated by Jean de la Croix.
- Bovqvet printanier, contenant plusieurs belles fleurs de diverses sentences. Velde, Jean vanden.
- Qvatrains spiritvels et moravx. Velde, Jean vanden.
- Het derde boec van Amadis van Gaule.
- Het neghende boec van Amadis van Gaule.

**1614**

- Verdediginghe der H. Schriftuere des ouden ende nieuwen Testaments, teghens die vande roomsche kercke. Costerus, Abrahamus.

**1615**

- Heroïdum epistolæ: oft der Griecscher princessen ende joncvrouwen klachtighe zeynt brieven. / By Ovidius Naso. ; Translated from the Latin into Dutch and enlarged by C. van Ghistele.
- Antwoordt- liedt op eens vvederdoopers laster liedt. Bisschop, Pieter de. 5th ed.
- Het zeste boec, van den doorluchtigen ende vromen ridder, Amadis van Gaule.

**1616**

- Vande op-standinghe des vleeschs, ghestelt tot een noodighe verantwoordinghe, teghen de valsche beschuldighinghe Thomæ Saily. : 2 parts. / By Abrahamus Costerus.

**1617**

- De historie van Ioseph den vromen ende godtvruchtighen ionghelinc.
- Het tiende boec van Amadis van Gaule.
- Den spiegel der minnen. Rijsssele, Colijn van.
- Castrametatio, dat is legermeting. Stevin, Symon.
- Nievve maniere van sterctebov, door spilsluysen. Stevin, Symon.

- Het achtste boec van Amadis van Gaule.
- Het achtste boec van Amadis van Gaule.

### 1618

- Het tweede deel des vorstelijcken lust-hofs ende morgen-wecker. / By Anthonius de Guevara. ; Translated from the German into Dutch by D.W.C
- Het derde deel des vorstelijcken Ivst-hofs, ende morgen-vvecker. / By Anthonius de Guevara. ; Translated from the German into Dutch by D.W.C
- Den vorsteliicken lust-hof ende morgen-wecker, in welcken de koninghen [...] onderricht zijn. / By Anthonius de Guevara. ; Translated from the German into Dutch by D.W.C.
- Le grand dictionaire françois-flamen. Mellema, Elcie Eduard Leon. Enl. ed.
- Verkiesinghe der E.E. magistraten tot Rotterdam . Mitsgaders de namen zoo wel vande nieu-ghekoren, als der ghedeporteerde.
- La castrametation. Stevin, Symon.
- Nouvelle maniere de fortification par esclvses. Stevin, Symon.
- Den schat der Duytscher tale, met de verklaringe in Fransois. Mellema, Edouard Leon. Enl. ed.

### 1619

- Elegantiorvm Latinae lingvae orationvm ramvs aavrevs / By Petrus Carpenterius.
- De fonteyne des levens, waer wt een iegel?c die door syn zonden verdruct is, scheppen mach verkoelinghe syner zielen. Zuylen van Nyevelt, Willem van.
- Historiale beschrijvinghe der goudtrijcke landen in Chili ende Arauco. Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594) Translated from the Spanish into Dutch by I.J. Bijl.
- Het eerste boec van Amadis van Gaule.
- Het tweede boec van Amadis van Gaule.
- Het vierde boec van Amadis van Gaule.

**1620**

- Den schat der sielen/ By Een oprechte liefhebber Godts [= Miguel Comalada]. ; Translated from the Spanish.
- Dictionaire ov promptvaire flameng-francoys. Mellema, Elcie Edou" ard Leon. Enl. ed.
- Arithmetica, dat is: de reken-konste. 2 parts. Smyters, Anthoni. Corr. ed.
- Salomo, dat is, Vermaninghe aen die christenen, die wt eenen eenvoudigen yver zich aende syde vande genaemde Remonstranten houden.
- Epitheta, dat z'n bynamen oft toenamen. Smyters, Anthoni.

**1621**

- Het tweede boec van Primaleon vā Griecken. / Translated into Dutch.
- Salomo, dat is, Vermaninghe aen die christenen, die wt eenen eenvoudigen yver zich aende syde vande genaemde Remonstranten houden.
- Declaratie der ghereformeerde kercken van Vrancrijc . Vande onrechtveerdighe vervolginge die haer aengedaen wert.
- Artyckel-brief ende instrvctie roerende den oorloghe ter zee, waer naer allen ter zee dienende, hen te reguleren hebben.

**1622**

- De historie van den koninclijsken prophete David = L'histoire dv prophete royal David.
- Korte verantvoordinghe van Adriaen Symons-zoon. Teghen de menichvuldighe lasteringhen, hem by den Remonstranten na-ghegheven. Symons- zoon, Adriaen.
- Korte verandtvvoordinghe van Adriaen Simonssoon . Teghen de menichvuldighe lasteringhen hem by den remonstranten naghegheven. Simonssoon, Adriaen.
- Korte onderrichtinghe ende vermaeninge aen alle liefhebbers des vaderlandts, om liberalicken te teeckenen inde West-Indische Compagnie.

**1623**

- Breydel voor d'onghebondene tonghe: welcker fenijn, alle landen van Europa, van Asia, ende van Aphrica besmet. Souterius, Daniel.
- Pegasides pleyn. ofte Den lust-hof der maechden. 16 parts. Houwaert, Jehan Baptista.
- Sententie by schepenen ende mannen van Schielandt gearresteert iegens Claes Michielsz Bontenbal over de grouwelijcke conspiratie iegens den heere prince van Oragnien . Ghepronuncieert ende gheexecuteert in Rotterdam den iij. iulij, anno 1623.

**1624**

- Le grand dictionaire franc\_ ois-flamen. Mellema, Elcie Eduard Leon. Enl. ed.
- Het een-en-twintichste ende leste boec van Amadis van Gaule.



*APÉNDICE IV*  
*COTEJO ENTRE LAS EDICIONES*  
*DEL PARTINUPLÉS Y DEL PARTINOPLÉS*



En el Apéndice IV se ofrece una selección de entradas del cotejo realizado entre las ediciones en castellano del *Partinuplés* que maneja Requena (1996) con las ediciones de la versión en lengua neerlandesa. Requena utiliza las ediciones castellanas de 1499, 1519, 1526, 1547, n.d. y 1563.

En primer lugar, se exponen los ejemplos textuales, indicando al inicio de cada entrada el número de orden, el tipo de variante y la página donde se halla en el estudio de Requena. Y en la versión en lengua neerlandesa el lugar donde se halla en la edición de Uri (1962), además de una traducción al castellano del ejemplo en cuestión. Aparecen subrayadas las palabras y frases que coinciden tanto en la versión neerlandesa como en la edición o ediciones en castellano cuando existen variantes de permutación, sustitución y adición con respecto a una o varias ediciones en castellano, además de subrayarse en las ediciones en castellano los vocablos que están suprimidos en la versión en neerlandés y que coincide con otras ediciones en castellano.

Después, se ofrece un esquema del cotejo realizado, donde el signo (X) significa que la versión neerlandesa coincide en las distintas variantes con una o varias ediciones en castellano, y el signo (---) cuando no existe tal concordancia.

## ENTRADAS

1. Variante de permutación (pág. 17-18).

**1499, 1519 y 1526:**

“contaron muchas noblezas de principes y condes y duques y otros cavalleros”

**1547, n.d. y 1563:**

“contaron muchas noblezas de principes y duques y condes y otros cavalleros”

**NL, pág. 2:**

“vertelden van veel Edellieden, Princen, Hertoghen, Graven, ende ander Baroenen”

(“contaron acerca de muchos nobles, príncipes, duques, condes y otros señores”)

2. Variante de sustitución (pág. 19).

**1499, 1519 y 1526:**

“y el es varon que no ha doze años: y el cuerpo segund que de veynte años”

**1547, n.d., 1563 y 1588:**

“y el es varon que no ha quinze años: y el cuerpo segund que de veynte años”

**NL, pág. 2:**

“Het is een Jongelinck van twalf Jaren, also sterck ende vroom van lichame, oft hy twintich Jaren oudt waer”

*(“Es un donzel de doce años, tan fuerte y piadoso de cuerpo como si tuviese veinte años”)*

3. Variante de adición (pág. 41).

**1499, 1519 y 1526:**

“Dixo assi yo soy emperatriz y tove siempre siete reyes a mi mandar y duques y condes y ricos hombres”

**1547, n.d., y con pequeña variación en 1563:**

“Dixo. Yo soy emperatriz y tuve (tengo, 1563) siempre siete reyes a mi mandar, y duques y condes”

**NL, pág. 12:**

“Ick ben een Keyserinne, die altijd tot mijnen ghebode hebbe seven Koninghen, veel Hertogen ende Graven met menigen Edelman”

*(“Soy una emperatriz, que siempre tuve siete reyes a mi mandar, muchos duques y condes y muchos nobles”)*

4. Variante de adición (pág. 42).

**1499, 1519 y 1526:**

“y puso muy queda la mano encima de sus pechos de la emperatriz y ella tenía sus manos encima dellos”

**1547, n.d. y 1563:**

“e puso muy queda la mano encima de sus pechos de la Emperatriz”

**NL, pág. 13:**

“ende hy leyde sijn hant seer heymelijcken op haer borsten, meynende die te tasten, maer haer handen laghen daer op”

(“y puso muy queda la mano en sus pechos, creyendo tocarlos, pero ella tenía sus manos encima de ellos”)

5. Variante de adición (pág. 99).

**1499:**

“puso le la mano de la cabeça y començo de catar los cabellos en su entendimiento que tan luengos podían ser y catose los mas porque no se los podia ver”

**1519 y 1526:**

“pusole la mano de la cabeça y començo de catar los cabellos en su entendimiento que tan luengos podían ser y cato le las manos porque no se los podia ver”

**1547, n.d. y 1563:**

“puso le la mano de la cabeça y començo de catar los cabellos en su entendimiento que tan luengos podían ser”

**NL, pág. 13:**

“stack syn handen ... boven op der Keyserinnen hoofft, ende bestont het hayr des hooffs te tasten, twelck hy wel gevoelde dat seer lanck was maer mits de duysterheydt en konde hy dat niet sien”

(“sacó las manos y se las puso en la cabeza de la emperatriz, y comenzó a tocar los cabellos, sintiendo que era muy largos, pero debido a la oscuridad no los podía ver”)

6. Variante de adición (pág. 49).

**1499, 1519 y 1526:**

“la emperatriz le dixo assi si vos queredes yr açaça y a monte o arribera de açores y de falcones dezid me lo y no dubdeys de dezir melo que presto vos sera y si no me lo dezides sabed que pesar me faredes”

**1547, n.d. y 1563:**

“la Emperatriz le dixo si vos quereys yr açaça de monte orribera de açores y de falcones dezidmelo y no dubdeys de dezirmelo que presto vos sera”

**NL, pág. 16:**

“Ghy seght seer wel, seyde de Keyserinne, ist dat u belieft ter jacht te gane metten honden, oft vlieghe metten voghelen, dat segt my stoutelijcken, want u dat terstont geschien sal, ende ghy en doet my gheen vrientschap, ist dat ghy my uwen wille niet en segt”

*(“Vos diréis, dijo la emperatriz, si deseáis ir de caza con los perros, o de caza con las aves, no dudéis en decírmelo, que presto vos será, y no me hacéis ninguna amistad, si no me lo queréis decir”)*

7. Variante de sustitución (pág. 54).

**1499, 1519 y 1526:**

“dixo la emperatriz: [...] E darvos he cient camellos de oro y de plata y aljofar y piedras preciosas”

**1547:**

“dixo la emperatriz: [...] y dar vos he diez Mil Camellos cargados de oro y de plata y aljofar y piedras preciosas”

**n.d. y 1563:**

“dixo la emperatriz: [...] y daros he diez camellos cargados de oro y de plata y aljofar y piedras preciosas”

**NL, pág. 20:**

“Voort sal ick u geven thien Kemels, geladen met gout, met silver, met kostelijcke gesteenten”

*(“Además os daré diez camellos, cargados de oro, de plata, y de piedras preciosas”)*

8. Variante de sustitución (pág. 129).

**1499, 1519 y 1526:**

“dio con la lanterna por el palacio”

**1547, n.d. y 1563:**

“dio con la lanterna en el suelo”

**NL, pág. 28:**

“De Grave dat siende, werp den lanteerne tegens den kamervloer”

*(“El conde viendo esto, dio con la lanterna en el suelo”)*

9. Variante de adición (pág. 173).

**1499, 1519 y 1526:**

“llamo luego a Persies su donzella que le fuesse a ayudar a levantar aquel  
hombre que era su vasallo de una villa suya”

**1547, n.d. y 1563:**

“llamo luego a Persia su donzella que le ayudasse a levantar que era su vasallo  
de una villa suya”

**NL, pág. 37:**

“riep terstont haer dienst-jonckvrou, tot haer segghende aldus: komt helpt my  
leyden desen man, die mijn vassael is uyt een van mijn steden”

*(“llamó luego a su doncella, diciéndole así: ven ayúdame a llevar a aquel  
hombre, que es un vasallo de una de mis villas”)*

10. Variante de adición (pág. 176).

**1499:**

“y desde fueron dentro preguntaron a persies los marineros y el maestre que quien era aquel hombre que allí estava tan flaco y urracla les dixo que era un vasallo suyo que avía fallado en aquellas sierras y que aquel era su vasallo que allí avia quedado”

**1519 y 1526:**

“y desde fueron dentro preguntaron a persies los marineros y el maestre que quien era aquel hombre que allí estava tan flaco y urracla les dixo que era un vasallo suyo que avía fallado en aquellas sierras y que aquel era su vasallo que allí avia fallado en aquellas sierras: y que andando por la mar en una nao de mercadería corriendo les fortuna y quebrado se la nao las ondas en una tabla alli le avian echado”

**1547 y 1563:**

“y desde fueron dentro preguntaron a Persia los marineros . Y el maestro que quien era aquel hombre que allí estava tan flaco y urracla les dixo que era un vasallo suyo que allí avia quedado”

**n.d.:**

“y desde fueron dentro preguntaron a Persia los marineros que quien era aquel hombre que allí estava tan flaco. Urracla les dixo que era un vasallo suyo que allí avia quedado”

**NL, pág. 37:**

“Als de Schippers t' schepe quamen, vraechden sy wie de krancke man was, den welcken Uracla antwoorde dattet een van haer vassalen was, die sy in der wildernissen gevonden hadde, daer hy by fortuyne der Zee op een planc gekomen was”

*(“Cuando los marineros llegaron a la nave, le preguntaron quién era ese hombre enfermo, a lo que Urracla respondió que era uno de sus vasallos, que habían encontrado en las sierras, y que por fortuna del mar había llegado en una tabla”)*

11. Variante de adición (pág. 182).

**1499:** “[...] Hermana señora quando teniades al conde y vos dava consejo que lo perdonasedes y vos no quesistes [...] sabed señora hermana que el marido que ovierdes vos lo dara en çuferio”

**1519, 1526:** “[...] Hermana señora quando teniades al señor conde y vos dava consejo que lo perdonasedes y vos no quesistes”

**1547, n.d., 1563:**

“[...] Hermana señora quando teniades al Conde y vos dava consejo que lo perdonasedes y vos no quisistes”

**NL, pág. 39:**

“Och Keyserinne als ghy den Grave hadt gaf ick den raet dat gyt hem vergeven sout, maer gy en wildet niet, nochtans wisty wat tusschen u beyden gheschiet was, ende nu begeerdy aen my raet: weet suster als ghy getrouwt sijt salt u altijd u man verwijten”

*(“Ay emperatriz cuando teníais al conde os di el consejo de que lo perdonáseis, pero vos no quisisteis, sin embargo mirad lo que ha sucedido entre vosotros, y ahora me pedís consejo: sabed hermana que si os casáis siempre se lo reprocharéis a vuestro marido”)*

12. Variante de sustitución (pág. 188).

**1499, 1547, n.d. y 1563:**

“... y urracla le dio mas un cavallo castaño que avia las orejas blancas...”

**1519 y 1526:**

“...y urracla le dio mas un cavallo rucio que avía las orejas blancas...”

**NL, pág. 40:**

“...ende ‘t peert dat hem Uracla gaf was root, met witte oren...”

*(“y el caballo que le dio Urracla era rojo [castaño], con las orejas blancas”)*

13. Variante de supresión (pág. 189).

**1499, 1519 y 1526:**

“y urracla se fue para donde estava la señora emperatriz [...] y la emperatriz dixo a urracla que para quando se havían de armar aquellos cavalleros. Esto passo jueves: e urracla dixo que para el domingo”

**1547 y 1563:**

“y urracla se fue para donde estava la emperatriz [...] y la emperatriz dixo a urracla que para quando se havían de armar aquellos cavalleros. Esto passo jueves y urracla dixo que para el domingo”

**n.d.:**

“y urracla se fue para donde la emperatriz estava [...] y la emperatriz dixo a urracla que para quando se avían de armar aquellos cavalleros. urracla dixo que para el domingo”

**NL, pág. 41:**

“... is Uracla byde Keyserinne gegaen [...] haer vragende wanneer sy de hondert Edelmans Ridder slaen soude? daer op de Keyserinne antwoorde: Nu op sondaghe”

*(“Urracla se fue para donde estava la emperatriz, preguntándole cuándo armaría a los cien cavalleros, a lo que la emperatriz contestó: para el domingo”)*

14. Variante de adición (pág. 204).

**1499, 1519 y 1526:**

“Adereçaron unos dos bateles”

**1547, n.d. y 1563:**

“adereçaron los bateles”

**NL, pág. 43:**

“... sijn sy terstont met twee ander schipkens daer aen gevaren”

*(“se presentaron con otros dos bateles”)*

15. Variante de adición (pág. 223).

**1499, 1519 y 1526:**

“...esta espada tiene un cavallero christiano que alli esta enterrado: el qual ovo ganado toda esta tierra y despues los reyes moros no han podido cobrarla del que mas ha fecho el soldan por ella que no lo podriades pensar que assi como llegan a la tumba caen en el suelo y les toma frio y calentura...”

**1547, n.d. y 1563:**

“...esta espada tiene un cavallero christiano que alli estava enterrado: el qual ovo ganado toda esta tierra. E despues los Reyes moros no han podido cobrar: que assi como llegan a la tumba caen en el suelo y les tomo frio y calentura...”

**NL, pág. 46:**

“...dit sweert heeft een Kersten Ridder die daer begraven leyt welcke Ridder alle dit lant gewonnen hadde: om welck sweert te verwerven den Soudaen seer veel gedaen heeft, maer noyt Heydens Koninck noch Moor en konde hem dat uyt sijnder hant ghenemen met ghewelt noch andersins, want als sy aender Tomben komen, worden sy alsoo bevangen met hitte ende koude day sy terstont ter aerden vallen...”

*(“esta espada la tiene un caballero cristiano que allí estaba enterrado, el cual hubo ganado toda esta tierra: que para cobrar la espada ha hecho mucho el soldán, pero ni sarraceno ni moro la han podido arrebatar de sus manos ni con violencia ni de otro modo, pues cuando llegan a la tumba, les atrapa calor y frío de modo que caen al suelo”)*

16. Variante de adición (pág. 224).

**1499, 1519 y 1526:**

“la reyna dixo al conde. Tomad vos primero [...]. El conde le dixo que le plazia de muy buena mente”

**1547, n.d. y 1563:**

“dixo al conde. Tomad vos primero [...]”

**NL, pág. 48:**

“...ende sy sprack tot den Grave: Bestaet ghy eerst te heffen. [...]. Dat wil ik geerne doen antwoorde hy...”

*(“y ella le dijo al conde: alzada vos primero. Lo haré con mucho gusto, le respondió”)*

17. Variante de sustitución (pág. 236).

**1499 y 1547:**

“y assi se fueron amos a dos fazia una sierra que era cerca del castillo de cabeça doyre: y alli pusieron su tienda”

**1519 y 1526:**

“E assi se fueron ambos a dos fazia una gran sierra que era cerca del castillo de cabeça doyre: y alli pusieron su tienda”

**n.d. y 1563:**

“y assi se fueron amos a dos hazia una *tierra* que era del castillo de Cabeçadoyre: y alli pusieron su tienda”

**NL, pág. 50:**

“sijn sy ghereden tot een groote Rotzse neven ‘t Casteel van ‘t Gulden hoofft, daer stelden sy hun Tente”

*(“se marcharon hacia un gran peñón junto al Castillo de cabeza de Oro, y allí pusieron su tienda”)*

## ESQUEMA DEL COTEJO

Entrada	Variante	1499	1519	1526	1547	n.d.	1563	NL
1.	Permutación	___	___	___	X	X	X	X
2.	Sustitución	X	X	X	___	___	___	X
3.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
4.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
5.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
6.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
7.	Sustitución	___	___	___	___	X	X	X
8.	Sustitución	___	___	___	X	X	X	X
9.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
10.	Adición	___	X	X	___	___	___	X
11.	Adición	X	___	___	___	___	___	X
12.	Sustitución	X	___	___	X	X	X	X
13.	Supresión	___	___	___	___	X	___	X
14.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
15.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
16.	Adición	X	X	X	___	___	___	X
17.	Adición	___	X	X	___	___	___	X
<b>Total</b>		11	11	11	3	5	4	17



*APÉNDICE V*  
*EPÍGRAFES DE LAS EDICIONES*  
*EN CASTELLANO Y EN NEERLANDÉS*



En el Apéndice V se ofrecen los epígrafes de las ediciones en castellano y en neerlandés utilizadas en el ejercicio de comparación, así como la traducción al castellano de los epígrafes en lengua neerlandesa. Justo delante de ellos se indica el capítulo al que corresponde cada epígrafe. Se han utilizado los números romanos para indicar los epígrafes en las ediciones en castellano y los números arábigos para señalar los epígrafes en neerlandés.

## 1. EPÍGRAFES DE *SEBILLA* y *SIBILLA*

Para la versión en castellano se ha utilizado la versión impresa de la *Hystoria* de 1532, en la edición de Nieves Baranda (1995b, vol. I, 417-496). Y para la versión en neerlandés se ha utilizado la edición moderna de Besamusca/Kuiper/Resoort (1988: 45-86), además de manejar la copia y microfilm del ejemplar original de ca. 1538, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam.

### I / 1

H: Cómo vino un enano muy disforme a la corte del rey Carlo Magno y el rey lo rescibió por suyo

NL: Hoe een seer leelijck mesmaect naen quam in 't hof van den grooten coninck Kaerle

*(Cómo vino un enano muy disforme a la corte del rey Carlo Magno)*

### II / 2

H: Cómo el enano requirió de amores a la reina Sebilla y ella de una puñada le quebró tres dientes

NL: Hoe die naen der coninghinnen onerbaerheyt te voren leyde ende hoe si hem drie tanden uuten hoofde sloech met haer vuyst

*(Cómo el enano le hizo proposiciones deshonestas a la reina y cómo ella de una puñada le quebró tres dientes)*

### III / 3

H: De la traición que pensó y fizo el enano para vengarse de la reina

NL: Hoe die naen heymelijck bi de coninghinne naect te bedde ghinck, ende hoe hem de coninc bi de coninghinne slapende vant

*(Cómo el enano en secreto entró desnudo en la cama de la reina, y cómo le encontró el rey durmiendo junto a la reina)*

(En NL, capítulo 3, se incluye algo del contenido de IV)

### IV / 4

H: Cómo el rey mandó quemar la reina Sebilla por el consejo de los traidores

NL: Hoe coninck Kaerle die coninghinne Sibilla wilde doen bernen

*(Cómo el rey Carlos quiso quemar a la reina Sebilla)*

(En NL, capítulo 4, se incluye algo del contenido de V)

### V / 5

H: Cómo el enano fue quemado y la reina Sebilla desterrada del reino porque estaba preñada

NL: Hoe de coninghinne uuten lande ghebannen wort ende die naen ghebrant

*(Cómo la reina fue desterrada del reino y el enano quemado)*

### VI / 6

H: Cómo el traidor Macaire fue empós de la reina y mató al cavallero que con ella iba, y la reina se huyó por el monte

NL: Hoe Macharis die verrader de coninghinne volchde ende den ridder die met haer was doot sloech. Ende hoe hem de coninghinne ontvloot

*(Cómo el traidor Macaire siguió a la reina y mató al caballero que con ella iba. Y cómo huyó la reina de él)*

### **VII (comienzo con 7 y final con 8) / 7 y 8**

H: De lo que hizo el perro de Auberín por la muerte de su señor y de cómo la reina Sebillla encontró con un villano llamado Baruquel, y de las razones que ovieron en uno

NL (7): Van der onghenoecten die de hont maecte om de doot van Auberijn, sinen heere

*(Del disgusto que tuvo el perro por la muerte de Auberín, su señor)*

NL (8): Hoe de coninghinne eenen bour ontmoette gheheten Baraquel, ende van den woerden di si t'samen hadden

*(Cómo la reina se encontró con un campesino llamado Baruquel, y de las palabras que intercambiaron entre ambos)*

### **VIII / 9**

H: De cómo la reina y Baruquel llegaron a la villa de Videuniz

NL: Hoe de coninghinne ende Baroquel in de stadt van Videunium quamen

*(Cómo la reina y Baruquel llegaron a la ciudad de Videunium)*

### **IX (comienzo con 10 y final con 11) – 10 y 11**

H: Cómo el perro de Auberín de Mondiser descubrió la muerte de su señor

NL (10): Hoe Auberijns van Mondiser hont de doot sijns heren ontdeckte

*(Cómo el perro de Auberín de Mondiser descubrió la muerte de su señor)*

NL (11): Hoe de hont den coninck leyde ter plaetsen daer Auberijn, sijn heere, doot lach

*(Cómo el perro condujo al rey al lugar donde yacía Auberín, su señor)*

**X (comienzo con 12 y final con 13) / 12 y 13**

H: Cómo el cuerpo de Auberín fue llevado a París honradamente y de cómo el perro de Auberín en campo venció a Macaire, por donde se descubrió la traición

NL: Hoe Auberijn lichaem te Parijs bracht woort, ende hoe die coninck sinen raet verghaderde om te weten wat men met Macharis doen soude

*(Cómo el cuerpo de Auberín fue llevado a París, y cómo el rey reunió a sus consejeros para decidir lo que había que hacer con Macaire)*

NL: Hoe Macharis in den camp verwonnen wort van Auberijns hont

*(Cómo el perro de Auberín venció a Macaire en el campo)*

**XI / 14**

H: Cómo parió la reina Sebilla un hijo y fue su padrino el rey de Ungría

NL: Hoe die coninghinne Sibilla ghelach van eenen sone, dien de coninc van Hongherien over de vonte hief

*(Cómo parió la reina Sebilla un hijo, al que apadrinó el rey de Hungría)*

**XII (comienzo con 15 y final con 16) / 15 y 16**

H: De cómo el rey de Ungría mandó que mostrassen a Luis su ahijado en todas las buenas maneras que pertenezcan a cavallero, y de cómo una hija de su huésped le requirió de casamiento

NL: Hoe die coninc van Hongerien sinen petre Loys dede leeren alle goede manieren der eelheyt aengaende

*(Cómo el rey de Hungría mandó que enseñaran a su ahijado Luis todas las buenas maneras que correspondiesen a un noble)*

NL: Hoe des weerts eene dochter den jongelinck Loys te houlijck aensochte

*(Cómo una hija del posadero le requirió de casamiento al joven Luis)*

**XIII / 17**

H: Cómo ordenaron su partida Baruquel y la reina con Luis su hijo, y cómo fueron salteados de doze ladrones

NL: Hoe Baroquel ende dye coninghinne met haer sone Loys wech reisden ende hoe si van twalef straetrovers bevochten worden

*(Cómo Baruquel y la reina con Luis, su hijo, se marcharon y cómo les asaltaron doce ladrones)*

**XIV / 18**

H: Cómo Guiomar el ladrón los llevó a una hermita, adonde estava un hermitaño que era tío de la reina Sebillla

NL: Hoe si bi den heremijt quamen die der coninghinnen Sibilla oom was

*(Cómo llegaron a casa de un ermitaño que era el tío de la reina Sebillla)*

**XV- XVI - XVII faltan en NL**

XV: Cómo enviaron a Guiomar el ladrón que les traxesse de comer

XVI: De la cuita y hambre que passaron la reina y su fijo y Baruquel.

XVII: Cómo Guiomar les traxo de comer y folgaron mucho, y cómo el hermitaño descubrió a Luis cómo era fijo del rey de Francia

**XVIII / 19**

H: Cómo fueron al padre santo y el padre santo con ellos fueron a Constantinopla al emperador, y el emperador ayuntó su hueste y fue a hazer guerra al rey de Francia su yerno

NL: Hoe de keyser van Contantinobelen met een groot heyr in Vranckerijcke reysde

*(Cómo el emperador de Constantinopla se dirigió a Francia con una gran hueste)*

**XIX falta en NL**

H: De la batalla que ovieron el emperador y Luis, su nieto, con don Almerique, duque de Narbona

**XX / 20**

H: De cómo Baruquel tomó licencia del infante Luis y de su madre la reina Sebilla y fue a ver a su muger y a sus hijos

NL: Hoe Baroquel oerlof nam aen de coninghinne ende aen Loys om sijn wijf te besoecken

*(Cómo Baruquel tomó licencia de la reina y de Luis para ir a visitar a su mujer)*

**XXI / 21**

H: Cómo Baruquel fue a París y de cómo llevó el mejor cavallo del rey de Francia para lo dar a su criado Luis

NL: Hoe Baroquel te Parijs reisde ende hoe hi met des conincx van Vranckrijcx beste peert wech reet

*(Cómo Baruquel fue a París y cómo se llevó el mejor caballo del rey de Francia)*

**XXII y XXIII / 22**

H (XXII): Cómo Baruquel traxo el cavallo a Luis su criado, y le dixo de cómo el rey de Francia y muchos de su hueste avían venido tras él

H (XXIII): Cómo el infante Luis con su hueste encerraron al rey Carlos en el castillo de Altafoja y prendieron de los traidores que eran contra la reina Sebilla

NL: Hoe Baroquel dat peert den jongelinck presenteerde

*(Cómo Baruquel le llevó el caballo al joven)*

**XXIV / 23**

H: Cómo el infante Luis mandó enforcar a Justior y Mación, y cómo el rey Carlos ordenó de saltar el real del infante

NL: Hoe Loys, die edel jongelinck, de twee verraders hanghen dede. Ende hoe den peys ghemaect wort tusscen den coninck, sinen vader, ende die coninghinne, sijnre moeder

*(Cómo Luis, el noble joven, mand colgar a los dos traidores. Y cómo se hizo la paz entre el rey, su padre, y la reina, su madre)*

**XV-XXVI-XXVII-XVIII-XXIX faltan en NL**

XV: Cómo Baruquel fue preso y lo mandó el rey enforcar

XVI: Del grande sentimiento que ovo el infante Luis porque estava preso Baruquel, y de cómo Guiomar el ladrón lo sacó de la prisión

XVII: De la alegría que ovo el infante Luis porque era libre Baruquel de la prisión, y de cómo el rey Carlos embió por socorro a París y al duque de Lombardía

XVIII: Cómo se hizo la paz, y el rey Carlos recibió a la reina Sebillá su muger y la tornó en la honra primera

XXIX: Cómo casó el infante don Luis y de las Mercedes que hizo a Baruquel y a los otros que gelas merecieron

## **2. EPÍGRAFES DE *EL LIBRO DEL REY CANAMOR* y *TURIAS ENDE FLORETA***

Para la versión en castellano se ha utilizado la edición más antigua conservada, la de 1527, en edición moderna de Baranda (1995*b*, vol. II: 3-122; *La Historia de Turián y Floreta*: 36-122) y, además, se ha utilizado en versión electrónica el original conservado en la Universidad de Oviedo.

Para la versión en neerlandés se ha utilizado la edición moderna que realizó Lecoutere y Vreese (1904: 2-79), además de la copia y microfilm del ejemplar original de 1554, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam.

### **Capítulo introductorio / 1**

LI: Aquí comienza el cuento y grandes cavallerías que hizo el buen infante Turián, hijo del rey Canamor y de la reina Leonela

NL: Hier beghint die historie, ende wonderlike avontueren van den edelen ionghelinc Turias des conincx Canamor sone. Ende van die schoone maecht Floreta.

*(Aquí comienza la historia y maravillosas aventuras del joven noble Turián, hijo del rey Canamor. Y de la hermosa doncella Floreta)*

### **XII / 2**

LI: De cómo el infante Turián deliberó de se partir en reqüesta de la hermosa Floreta, fija del rey Ados, y de cómo ovo licencia de su padre e atavíos y haparejos para su camino, de lo que ende le aconteció

No hay epígrafe en NL, pero aparece un grabado con esta idea (ilustración nº 3, *Turias* 1554).

### **XIII/ 3**

LI: De cómo el infante se partió al puerto de Sesena con licencia de su padre y de la gran alegría de los suyos, e del consejo que ovo

NL: Hoe die ionghelinc Turias seer blijdelijc met den grave ende ridders tschepe ghinck

*(Cómo el infante Turián partió en barco muy alegre con el conde y los caballeros)*

### **XIV (parte 4 y final con 5) / 4 y 5**

LI: De cómo el infante Turián salió con quinze cavalleros y robó la infanta Floreta, e de lo que con ella passó

NL: Hoe die iongelinc Turias metten grave inden hof quam, ende hoe hi die scoone Floreta neven een fonteyne vant slapende

*(Cómo el infante Turián llegó con el conde a la huerta, y cómo encontró durmiendo a la hermosa Floreta junto a una fuente)*

NL: Hoe Turias die schoone maghet Floreta ontschaecte

*(Cómo Turián secuestró a la hermosa doncella Floreta)*

### **XV – 6**

LI: De cómo el infante Turián, después de aver fablado con la infanta, fabló con el conde y los suyos; y de cómo se partieron y de la gran tormenta que passaron

NL: Hoe Turias ende alle die int schip waren, naliycx hadden verdroncken

*(Cómo Turián y todos los que estaban en el barco estuvieron a punto de ahogarse)*

**XVI-XVII-XVIII / 7**

LI-XVI: De cómo el maestre de la nave y el conde y todos los otros cavalleros acordaron de echar a Floreta en la mar pensando salvar con ello la vida a todos

LI-XVII: De cómo Turián se retraxo con Floreta y de cómo el conde y los otros, pensando en su propósito de la echar en la mar, por ruego de Turián la dexaron en una peña sola

LI-XVIII: De cómo los marineros se partieron y el escudero de Turián y dexaron a Floreta en la peña: y de cómo anduvieron por su viaje

NL: Hoe die meester vanden schepe metten grave ende alle dander ridders eendrachtelijcken sloten dat men die schoone Floreta in die zee worpen soude  
(*Cómo el maestre de la nave y el conde y todos los otros caballeros acordaron unánimemente que se debía echar a la hermosa Floreta al mar*)

**XIX / 8**

LI: De cómo Floreta andando por la peña topó con Ortaleza, muger del conde Lampiñón, y de lo que con ella pasó

NL: Hoe Floreta een heylighe vrouwe vonden heeft op die steenrootse

(*Cómo Floreta se encontró en la peña con una mujer devota*)

**XX / 9**

LI: De cómo el infante y los suyos se partieron y llegaron a la tierra del rey su padre, y de cómo trató secretamente de bolver por Floreta

NL: Hoe Turias die ionghelinck met sijn volc tot sijns vaders lant reysde. Ende hoe hi ordineerde secretelicken wederom te keeren om Floreta te soecken

(*Cómo el infante Turián y su gente regresaron a la tierra de su padre. Y de cómo ordenó en secreto regresar en busca de Floreta*)

**XXI / 10**

LI: De cómo se partió el infante Turián y su escudero a ver a Floreta, y de cómo la hallaron

NL: Hoe die ionghelinck Turias ende zijn sciltknecht reysden om die schoone Floreta te soecken, ende hoe si haer vonden

*(Cómo el infante Turián y su escudero partieron a buscar a la hermosa Floreta y de cómo la hallaron)*

**Capítulo XXII coincide sólo en una frase con 10**

LI-XXII: De cómo el infante Turián e la donzella Floreta se partieron de la condessa Ortaleza prometiéndole de se amar siempre el uno al otro

**XXIII / 11**

LI: De cómo aportaron en tierra perdidos por la fortuna de la mar y cómo descendieron de los navíos. Y los navíos, de noche con el viento, se levantaron, y ellos quedaron en tierra y fueron a parar al castillo de Itaños

NL: Hoe si in een onbekende haven quamen midts dye fortune der zee

*(Cómo llegaron a un puerto desconocido por la fortuna de la mar)*

**XXIV / 12**

LI: De cómo descendió Itaños a ver el cavallero y de cómo lo hizo aposentar. Y de cómo se vieron en batalla e Itaños fue vencido y Turián quedó en la torre

NL: Hoe Ytannos den ridder ontfinc, hoe si campten tegen malcanderen, hoe Ytannos verwonnen was, ende hoe Turias ghemaect wort heere van dat casteel

*(Cómo Itaños recibió al caballero, y de cómo emprendieron una batalla, cómo Itaños fue vencido, y de cómo Turián fue nombrado señor del castillo)*

**XXV / 13**

LI: Cómo fue por el duque entregada la torre a Turián sobre la qual se avía hecho el desafío

NL: Hoe die hertoghe Marron dat casteel der campioens Turias in handen stelde  
*(Cómo el duque Marron entregó a Turián el castillo de los campeones)*

**XXVI / 14**

LI: De cómo fueron solemnemente celebradas las bodas de Turián y Floreta

NL: Hoe Turias die schoone Floreta troude  
*(Cómo Turián se casó con la hermosa Floreta)*

**XXVII / 15**

LI: De cómo el rey Ados vino al duque Marrón que le diesse al cavallero de la torre de los Justadores para que por él entrasse en campo con el rey Diacolo, rey de Hungría, el qual pedía a su fija Floreta en casamiento, que gela avía prometido

NL: Hoe coninck Ados quam tot den hertoge Marron dat hi hem gheven soude den ridder van tcasteel der campioens, om te campen teghen den coninck Diacolo van Hongherien  
*(Cómo el rey Ados se dirigió al duque Marrón para que le diese al caballero del castillo de los campeones para combatir con el rey Diacolo de Hungría)*

**XXVIII / 16**

LI: De cómo Turián se despidió de Floreta diciendo que quería ir a fazer armas por el rey su padre; y de cómo llegó el rey Ados al emperador, do se avían de hazer las armas

NL: Hoe Turias Floreten vertelde dat hy den camp voor haren vader aengenomen had, ende hoe hi metten coninc Ados reysde bi den keyser

*(Cómo Turias contó a Floreta que tenía que luchar por su padre, y de cómo se dirigió con el rey Ados hacia el emperador)*

**(Capítulo XXIX en parte en 16)**

**XXIX (resto) / 17**

LI: De cómo el rey Diacolo dixo que no pelearía sino con hijo de rey, y de cómo Turián dixo que era hijo de rey, y se fueron al campo y el rey Diacolo murió a manos de Turián

NL: Hoe Turias den coninc Diacolo inden camp verwonnen heeft ende doot gheslaghen

*(Cómo Turián venció al rey Diacolo en el campo de batalla y le mató)*

**XXX / 18**

LI: De cómo Turián fue llevado del campo con mucha honra, y el emperador lo mandó curar y absolvió al rey Ados de la demanda puesta; y de cómo embió Turián nuevas a su muger

NL: Hoe Turias met groter eeren wten percke gheleyt was, hoe die keyser sijn wonden dede ghenesen, ende hoe Turias Floreten eenen brief seynde

*(Cómo Turián fue sacado del campo de batalla con grandes honores, de cómo el emperador mandó curar sus heridas, y cómo Turián envió una carta a Floreta)*

**XXXI / 19**

LI: Cómo el emperador rogó a Turián que traxesse a su muger y se viniessa a bevir con él

NL: Hoe die keyser aen Turias begeerde dat hy sijn wijf halen soude, ende bi hem comen woonen

*(Cómo el emperador rogó a Turián que trajese a su mujer, y se viniessa a vivir con él)*

**XXXII / 20**

LI: De cómo mandó el emperador traer el cuerpo del rey Diacolo, que quedava muerto en el campo

NL: Hoe die keyser gheboot te halen dat doode lichaem vanden coninck Diacolo dat int perck doot lach

*(Cómo el emperador ordenó traer el cuerpo inerte del rey Diacolo que yacía en el campo)*

**XXXIII / 21**

LI: De cómo el infante Turián descubrió al rey Ados todo el fecho de la verdad y de su hija, y se partió a verla en la torre de los justadores. Y Turián quedó con el emperador, y de cómo reqüestó a su hija

NL: Hoe Turias den coninck Ados vertelde alle die geschiedenis van zijn dochter Floreta, ende coninck Ados Floreta zijn dochter besochte opt casteel der campioens

*(Cómo Turián contó al rey Ados todo lo referente a su hija, y el rey Ados visitó a su hija Floreta en el castillo de los campeones)*

**XXXIV / 22**

LI: De cómo Turián y la hija del emperador se ovieron en uno, por sutil industria de Turián en la huerta del emperador

NL: Hoe Turias ende des keyzers dochter met subtijlheden versaemden in des keyzers hof

*(Cómo Turián y la hija del emperador se reunieron sutilmente en la huerta del emperador)*

**XXXV / 23**

LI: De cómo salió el emperador a la huerta estando aí Turián ascondido, y del gran pavor que ovo y cómo fue librado

NL: Hoe die keyser inden hof quam de wijle dat Exceleonesa by Turias onder den roselaer was, ende vander vreesen dye Turias hadde, ende hoe hi ontquam  
*(Cómo el emperador llegó a la huerta mientras Exceleonesa estaba con Turián en el rosal, y del gran temor que tuvo Turián, y de cómo logró escaparse)*

**XXXVI / 24**

LI: De cómo preguntó el hijo del emperador a Turián dónde avía estado y de lo que le dixo

NL: Hoe des keysers sone Turias vraechde waer hi geweest hadde

*(Cómo el hijo del emperador le preguntó a Turián dónde había estado)*

**XXXVII / 25**

LI: De cómo vinieron cartas a Turián de su padre que tenía guerra con otros dos reyes, y de cómo pidió licencia al emperador para su partida

NL: Hoe Turias eenen brief ontfinc van sinen vader dat hi tegen twee coningen oorloge hadde

*(Cómo Turián recibió una carta de su padre, que tenía guerra con dos reyes)*

**XXXVIII / 26**

LI: De cómo la hija del emperador mandó llamar a Turián y hablaron en secreto y della se despidió. Y otro día tomando licencia del emperador y del infante y grandes hombres, se fue su camino

NL: Hoe Exceleonesa des keysers dochter secretelijcken met Turias sprac, ende hoe hy van haer scheyde

*(Cómo Turias habló en secreto con Exceleonesa, la hija del emperador, y de cómo se despidió de ella)*

**XXXIX / 27**

LI: De cómo el infante Turián llegó a casa del rey Ados su suegro y de su querida Floreta, y cómo todos juntos fueron a socorrer a su padre, y de las alegrías que con ellos fueron hechas

NL: Hoe Turias quam bi sinen sweer den coninck Ados, ende by sijn wijf Floreta, ende hoe si tsamen reysden om sinen vader bistant te doen

*(Cómo Turián llegó a casa de su suegro, el rey Ados, y de su mujer Floreta, y de cómo partieron juntos para socorrer a su padre)*

**XL / 28**

LI: De cómo vino el duque don Marrón a ayudar al infante Turián con seiscientos cavalleros, y todos juntos fueron a dar la batalla a los reyes, y fueron por Turián muertos y los suyos presos

NL: Hoe die hertoghe Marron met veel volcx den coninck Canamor te hulpen quam, ende dye twee coninghen verwonnen worden

*(Cómo el duque Marrón fue a ayudar al rey Canamor con mucha gente, y fueron vencidos los dos reyes)*

**XLI / 29**

LI: De cómo estando la reina Leonela y la infanta Floreta teniendo novenas en una iglesia, la infanta Floreta fue robada por tres cavalleros

NL: Hoe dye coninghinne Leonella ende Floreta haer ghebet sprekende in een kercke Floreta ghenomen wort van drie ridders

*(De cómo estando orando la reina Leonela y Floreta en una iglesia, fue robada Floreta por tres caballeros)*

**XLII / 30**

LI: De cómo Turián allegó donde estava Floreta y de las grandes fuerças de armas que ende hizo; cómo libró cien cavalleros con sus dueñas de prisión

NL: Hoe Turias quam ter plaetsen daer Floreta was, vanden groten feyten van wapenen die hi daer dede, ende hoe hi wt de gevanckenisse verlost hondert ridders met hare vrouwen

*(Cómo Turián llegó al lugar donde estava Floreta, de las grandes hazañas de armas que hizo, y de cómo libró de la prisión a cien caballeros con sus dueñas)*

**XLIII / 31**

LI: De cómo Tibán y sus hermanos, con ayuda de Turián, fizieron una noble batalla en que conquistaron una donzella, hija del conde don Quirán, para muger de Tibán

NL: Hoe Tiban ende sijn broeders met die hulpe van Turias eenen strijt vochten, daer si een maecht wonnen

*(Cómo Tibán y sus hermanos con la ayuda de Turián entablaron una lucha, conquistando a una doncella)*

**XLIV / 32**

LI: De cómo Turián y Tibán e los hermanos se partieron con la donzella, encomendando sus hermanos a Dios, y llegaron a casa de Tibán y fueron las bodas solennemente hechas y de mano de Turián la rescibió Tibán por muger

NL: Hoe Turias ende Tiban met zijn broeders de maecht Diomana vuerden in Tibants stadt, hoe Tiban de scone Diomana troude ende hoe Turias met Floreta reysde na tcasteel der campioens

*(Cómo Turián y Tibán con sus hermanos partieron con la donzella Diomana a la ciudad de Tibán, de cómo Tibán se casó con la hermosa Diomana, y de cómo Turián y Floreta partieron al castillo de los campeones)*

**XLV / 33**

LI: De cómo Turián se partió de Tibán, él y Floreta, y le vinieron nuevas de la muerte de su padre. Y de los hijos que ovo y cómo los dexó por herederos

NL: Hoe Turias ende Floreta van Tiban scheyden, ende hoe Turias die tijdinghe quam dat sijn vader doot was

*(Cómo Turián y Floreta se despidieron de Tibán, y de cómo Turián recibió nuevas de que su padre había muerto)*

### 3. EPÍGRAFES DE *PARTINUPLÉS* y *PARTINOPLÉS*

Para la versión en castellano se ha utilizado la edición incunable más antigua conservada, en edición moderna de Baranda (1995*b*, vol. I pp. 317-415), y, además, se ha utilizado la versión electrónica de la impresión incunable, ofrecida por la Biblioteca de Cataluña.

Para la versión en neerlandés se ha utilizado la edición moderna que realizó Uri (1962: 1- 82) de la edición de 1644, además de la copia y microfilm de los ejemplares originales de 1610 y 1644, sitos en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam.

#### I / (NL)

LI: En el nombre de Dios. Comiença la historia del buen cavallero Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla

#### II / Prologhe

LI: De cómo ovo el emperador una hija en la emperatriz que ovo por nombre Melior

#### III / 1

LI: Cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él

NL: Hoe de Keyserinne boden sandt alle de wereltd door, om te soecken den alderschoonsten jonghelinck, om die te trouwen

*(Cómo la emperatriz envió mensajeros por todas partidas del mundo, para buscar al más gentil doncel para casarse con él)*

#### **IV / 2**

LI: Cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés

NL: Hoe de koninck van Vrancrijck ende de Grave sijn neve ter jacht reden: ende hoe de grave, na een wilt swijn rijdende, verloren wert

*(Cómo el rey de Francia y el conde, su sobrino, se fueron de caza, y cómo el conde se perdió cabalgando tras un puerco montés)*

#### **V / 3**

LI: Cómo andando perdido el buen conde Partinuplés por la floresta halló a orilla de la mar una nave muy hermosa, en que entrado, fue llevado al castillo de Cabeçadoire

NL: Hoe de grave Partinoples doolde, ende rijdende door de wildernissen aenden oever vander zee een schoon schip vant, daer hy in ginck

*(Cómo el conde Partinuplés vagó sin rumbo, y cabalgando por la selva encontró a orillas del mar una nave hermosa, en la que entró)*

#### **VI / 4**

LI: Cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire y cómo allí fue servido de comer, beber y cama sin ver persona del mundo

NL: Hoe de Grave Partinoples int kasteel ginck, geheten 't gulden hooft, ende hoe eerlijck hy daer van alles ghedient wert

*(Cómo el conde Partinuplés entró en el castillo, llamado Cabeza de oro, y de la manera tan honrosa que fue servido allí)*

#### **VII y VIII / 5**

LI, VII: Cómo la emperatriz contó a su hermana Urracla que avía traído al conde y lo tenía en su cama

LI, VIII: Cómo la emperatriz fue sin candela a echarse en la cama en que estava el conde

NL: Hoe de keyserinne haerder suster Uracla vertelde, dat sy den grave Partinoples gebracht hadde, en hoe sy by hem te bedde ginck

*(Cómo la emperatriz contó a su hermana Urracla que había traído al conde, y cómo se había ido ella a su cama)*

**IX / 6**

LI: Cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló

NL: Hoe de keyserinne ende de grave hunnen maechdom verloren, ende wat sy hem beval te onderhouden

*(Cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y lo que ella le ordenó guardar)*

**X / 7 y 8**

LI: Cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver a persona del mundo

NL, 7: Hoe de Grave Partinoples wel een jaer op 't casteel gheheeten 't gulden Hooft was seer wel ghedient

*(Cómo el conde Partinuplés estuvo en el castillo Cabeza de oro bien un año muy bien servido)*

NL, 8: Hoe de grave met de keyserinne ter jacht was, sonder haer oft yemant van haer gheselschap te siene

*(Cómo el conde con la emperatriz se fue de caza, sin verla a ella ni a nadie que le acompañase)*

**XI-XII / 9**

LI: Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella

LI: Cómo la emperatriz embió al conde en Francia en ayuda del rey su tío

NL: Hoe de keyserinne den grave seyde, dat Vranckrijck in grooten last was, midts dry koninghen der mooren die daer in gekomen waren

*(Cómo la emperatriz dijo al conde que Francia estaba en grandes peligros debido a tres reyes moros que habían estado en ella)*

### **XIII / 10 (comienzo)**

LI: Cómo el conde llegó al castillo de Bles, adonde estava su madre, y cómo fue rescebido della y de los suyos

NL: Hoe de grave int kasteel van Bleys van syn moeder ontfanghen wert, ende den koninck der mooren versloech: ende hoe syn moeder te Parijs quam

*(Cómo el conde fue recibido por su madre en el castillo de Bles, y derrotó al rey de los moros, y de cómo su madre llegó a París)*

### **XIV-XXII faltan en NL**

XIV: Cómo el conde con su gente fue a París en donde estava cercado el rey de Francia, y cómo fueron rescebidos

XV: Cómo el conde afrentó a las gentes del rey Sornaguer y les quitó la cavalgada que levavan

XVI: Cómo el conde tornó a París y fue recebido del rey su tío con mucha alegría. Y cómo empresentó al rey cinquenta cavalleros moros cativos

XVII: Cómo el rey Sornaguer embió sus mensajeros al rey de Francia combidándole a batalla señalada

XVIII: Cómo el conde Partinuplés pidió al rey su tío que la batalla se fiziesse uno por uno, y el rey se lo otorgó maguera no de grado

XIX: Cómo en el día señalado vinieron a campo el conde Partinuplés y el rey Sornaguer y cada uno dellos, bien amonestado y esforzado de los suyos, començaron a darse grandísimos golpes, y quedó vencedor el conde

XX: Cómo el conde mares llevó al conde Partinuplés preso por traición

XXI: Cómo los franceses faisán grande llanto por el su conde, y cómo los dos reyes moros finieron matar al conde Mares por la descortesía y traición que había fecho

XXII: Cómo los dos reyes moros por derecho libraron que no los pudiesen llamar traidores por la muerte del conde Mares

**XXIII / 10 (continuación)**

LI: Cómo su madre del conde Partinuplés llegó a París y el rey de Francia y el conde la salieron a rescebir

NL: Hoe de grave int kasteel van Bleys van syn moeder ontfanghen wert, ende den koninck der mooren versloech: ende hoe syn moeder te Parijs quam  
(*Cómo el conde fue recibido por su madre en el castillo de Bles, y derrotó al rey de los moros, y de cómo su madre llegó a París*)

**XXIV / 11**

LI: Cómo el conde airado salió del palacio y fue para el puerto, en donde le estaban guardando los marineros de la emperatriz, y fue al castillo de Cabeçadoire

NL: Hoe de grave al ghestoort nae de haven reet daer hy 't schepe ginck  
(*Cómo el conde enojado cabalgó al puerto y entró en la nave*)

**XXV / 12**

LI: Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para tornar en Francia por causa de los españoles, que se avía olvidado de despedirse dellos

NL: Hoe de grave oorlof begeerde aen de keyserinne om sijn moeder ende sijnen oom te besoecken  
(*Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para visitar a su madre y a su tío*)

**XXVI-XXVII (parte) / 13**

XXVI LI: Cómo el conde se fue para París a ver el rey su tío y de la cuenta que le dio el rey de los españoles

XXVII LI: Cómo el santo padre embió a un obispo para el conde a que le hiziesse aborrescer a la emperatriz y se quedasse con su esposa, sobrina del santo padre

NL 13: Hoe de grave Partinoples met sijn moeder te Parijs totten koninck sijnen oom reysde: ende hoe den Paus eenen bisschop aenden grave sandt, om hem de keyserinne te doen verleeden

(*Cómo el conde Partinuplés viajó con su madre a París para ver al rey su tío, y de cómo el Papa envió un obispo al conde, para que la emperatriz se dejase tentar*)

**XXVII (parte) / 14**

NL 14: Hoe de grave hem biechte teghen eenen bisschop, die hem een lanteerne met een bernende keersse gaf, die altijd bernende soo lange als de lanteerne geheel bleef

*(Cómo el conde se confesó con un obispo, que le dio una candela con una vela encendida, que seguía alumbrando mientras la candela estuviera entera)*

**XXVII (continuación) / 15 (parte)**

NL 15: Hoe de keyserinnen een druppel vander keerssen op haer borsten viel, ende van het groot misbaer dat sy daer om maekte

*(Cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz, y de los grandes aspavientos que hizo por ello)*

**XXVIII / 15 (continuación) - 16**

Capítulo LI XXVIII: Cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde

NL 15: Hoe de keyserinnen een druppel vander keerssen op haer borsten viel, ende van het groot misbaer dat sy daer om maekte

*(Cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz, y de los grandes aspavientos que hizo por ello)*

NL 16: Hoe Uracla voor des graven bedde quam, ende met hem sprack, biddende der keyserinne voor hem om ghenade

*(Cómo Uracla se dirigió a los aposentos del conde, y habló con él, rogando que la emperatriz le perdonase)*

**XXIX / 17**

LI: Cómo Uracla escapó al conde de la muerte y le embió en una nao a su castillo de Bles

NL: Hoe Uracla de Grave van der doot verloste

*(Cómo Uracla liberó de la muerte al conde)*

**XXX / 18**

LI: Cómo el conde llegó a Bles y no quería que le recibiesen los suyos, llamándose traidor a sí mismo

NL: Hoe de grave te Bleys quam, ende hoe hy uyt onghenoechten in een wildernisse ginck

*(Cómo el conde llegó a Bles, y cómo con gran pesar se fue a una sierra)*

**XXXI / Nada de esto en NL**

LI: Cómo el rey Sornaguer embio a su hijo al conde para que aprendiese buenas costumbres

**XXXII / 19**

LI: Cómo los reyes y caballeros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes

NL: Hoe alle de Heeren des Keyserrijcx van Constantinoplen in grooten twist waren, wie keyser sijn soude, ende hoe de Keyserinne Melior aen Uracla haer suster om Partinoples schreef

*(Cómo todos los señores del imperio de Constantinopla en gran disputa se hallaban, quien debía ser emperador, y cómo la emperatriz Melior escribió a su hermana Uracla preguntando por Partinoplés)*

**XXXIII / Nada de esto en NL, excepto alguna alusión anterior en NL, capítulo 18.**

LI: Cómo el conde estando en grand penitencia y no pudiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida.

**XXXIV / Alguna alusión en el capítulo 19 de NL**

LI: Cómo la emperatriz embió a llamar a Uracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estaban en grand división sobre quién había de ser emperador

**XXXV / 20-21 (parte)**

LI: Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia

NL 20: Hoe Uracla den Grave gelijk een beeste vondt inde wildernisse van Ardennen penitentie doende, ende hem mede voerde na haer casteel

*(Cómo Urracla encontró al conde igual que una bestia en las sierras de las Ardenas haciendo penitencia, y de cómo le condujo a su castillo)*

NL 21: Hoe de Keyserinne haer suster Uracla ontboot: ende van den raet die sy 't samen hielden

*(Cómo la emperatriz hizo llamar a su hermana Urracla, y de la conversación que mantuvieron)*

**XXXVI / 21 (continuación)**

LI: Cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricos hombres

NL 21: Hoe de Keyserinne haer suster Uracla ontboot: ende van den raet die sy 't samen hielden

*(Cómo la emperatriz hizo llamar a su hermana Urracla, y de la conversación que mantuvieron)*

**XXXVII / 22**

LI: Cómo Urracla se tornó a su castillo donde avía dexado al conde y cómo le halló ya bueno, fermoso y rezio

NL: Hoe Uracla wederom totten grave quam in haer kasteel Tenedon

*(Cómo Urracla volvió a su castillo de Tenedón donde estaba el conde)*

**XXXVIII / 23**

LI: Cómo el conde y otros noventa y nueve fueron armados cavalleros por la emperatriz

NL: Hoe de grave mette andere ridder gheslaghen wert

*(Cómo el conde junto a otros caballeros fue armado caballero)*

**XXXIX / 24**

LI: Cóm un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron

NL: Hoe Partinoples in een bootken, spelende op de zee, by fortse van winde ghevoert wert int mooeren lant

*(Cómo Partinuplés holgando en un batel por el mar, por la fuerza del viento fue a parar a tierra de moros)*

**XL / 25**

LI: Cómo el rey Hermán ovo de ir al torneo con el soldán su señor y cómo fizo poner al conde en un silo por miedo que no se le fuesse

NL: Hoe de Koninck Herman met sijnen heere den soudaen ten steeckspele reysde

*(Cómo el rey Hermán se dirigió con el soldán su señor al torneo)*

**XLI / 26 y 27**

LI: Cómo el conde, estando en el silo fazía grandes cuitas porque no pudo ir al torneo. Y la reina Ansies, por la manzilla que dél tenía, le sacó dende y le dio armas y cavallo

NL, 26: Hoe de grave Partinoples ghevangen sijnde grooten druck maecte, om dat hy int steeckspel niet sijn en mocht

*(Cómo el conde Partinuplés estando prisionero estaba muy preocupado, porque no podía estar en el torneo)*

NL: Hoe de Koninginne den grave uyten kercker verlostte, ende hoe sy hem een paert ende harnas gaf, ende hoe hy een sweert verworf uyt eens dooden ridders hant die langen tijt begraven hadde geweest

*(Cómo la reina le liberó del calabozo, y cómo le dio un caballo y armadura, y cómo consiguió una espada de manos de un caballero muerto que había estado largo tiempo sepultado)*

## **XLII / 28**

LI: Cómo el conde, armado de todas armas, iba cavalgando para el torneo y falló por el camino un cavallero moro que allá quería ir. Y fuéronse ambos en compañía para el castillo de Cabeçadoire.

NL: Hoe de Grave ten steeckspele rijdende, verselschapte met eenen moor  
(*Cómo el conde cabalgando hacia el torneo, se encontró con un moro*)

## **XLIII / 29 (parte)**

LI: Cómo el conde y su compañero Gaudín se armaron para entrar en el torneo

NL: Hoe de grave ende Gaudijn zijn mede-gheselle hun wapenden om te steken, d'ordeninge des steeckspels gestelt, ende het steeckspel den eersten dach aen ginck

(*Cómo el conde y su compañero Gaudín, armados para tornear, establecido el orden del torneo, fueron el primer día al torneo*)

## **XLIV / 29 (continuación)**

LI: Cómo el conde iba por el campo mirando por los unos y por los otros y cómo començaron a tornear

NL: Hoe de grave ende Gaudijn zijn mede-gheselle hun wapenden om te steken, d'ordeninge des steeckspels gestelt, ende het steeckspel den eersten dach aen ginck

(*Cómo el conde y su compañero Gaudín, armados para tornear, establecido el orden del torneo, fueron el primer día al torneo*)

## **XLV / 30**

LI: Cómo acabado el torneo del primer día, el conde y su compañero Gaudín se fueron para sus tiendas, y cómo se hizo después el torneo del segundo día

NL: Van 't steeckspel des tweeden daechs  
(*Del torneo del segundo día*)

## **XLVI-capítulo 31**

LI: Cómo acabado el torneo del segundo día, cada uno se fue para su posada fasta mañana y cómo se hizo el torneo del tercero día

NL: Van 't steeckspel des derden daechs (*Del torneo del tercer día*)

**XLVII / 32**

LI: Cómo a cabo el postrer día del torneo, el conde Partinuplés, por el pleito omenaje que havía fecho a la reina Ansies, se fue para Damasco, y de cómo entre los reyes ovo contrariedad por quién lo havía fecho mejor en el torneo

NL: Hoe Partinoples wederom te Damasco reysde totter coninginnen Ansies, de welcke hem vry stelde, ende van d'uytsprake des tornoy

*(Cómo Partinuplés regresó a Damasco con la reina Ansies, quien le puso en libertad, y de la determinación del torneo)*

**XLVIII / 33**

LI: Cómo el conde, tornado de Damasco y librado de su cautiverio, se fue a ver la determinación del torneo

NL: Hoe de Grave wederom van Damasco reysde om te hooren de uytprake vanden steeckspeele, ende van die van Constantinopolen in gehaelt wert

*(Cómo el conde regresó de Damasco para escuchar la determinación del torneo, y fueron recibidos triunfalmente por los de Constantinopla)*

**XLIX / 34**

LI: Cómo determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogesse cuál de los dos quisiesse por marido, y ella escogió al conde Partinuplés

NL: Hoe de Keyserinne verkoos den grave Partinoples, ende hoe de grave de keyserinne troude

*(Cómo la emperatriz eligió al conde Partinuplés, y cómo el conde se casó con la emperatriz)*

**L / 35**

LI: Cómo Partinuplés fecho emperador, fizo christiano a Gaudín su compañero y lo fizo condestable del imperio

N: Hoe de keyser Partinoples sijnen gheselle dopen dede ende connestable vanden keyserrijcke maeckte

*(Cómo el emperador Partinuplés hizo bautizar a su compañero y le hizo condestable del imperio)*

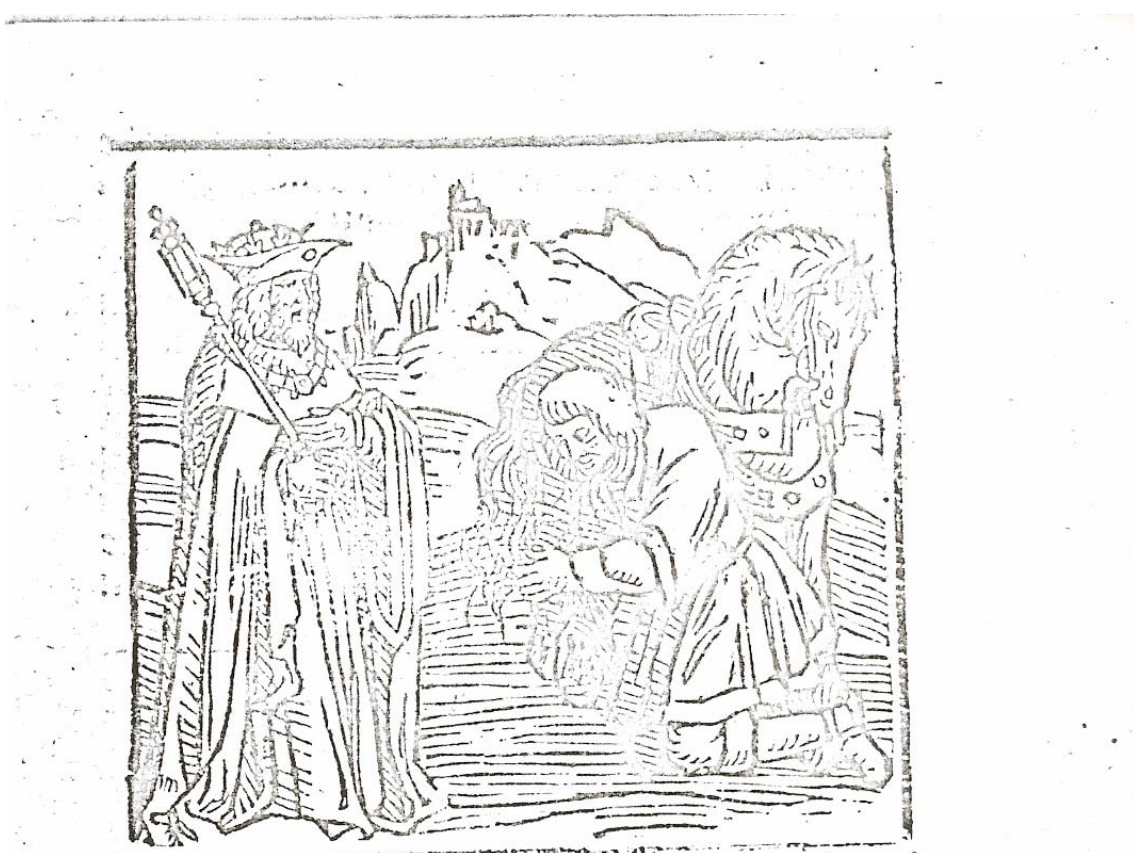
*APÉNDICE VI*  
*ILUSTRACIONES*  
*DE LAS PROZAROMANS ESTUDIADAS*



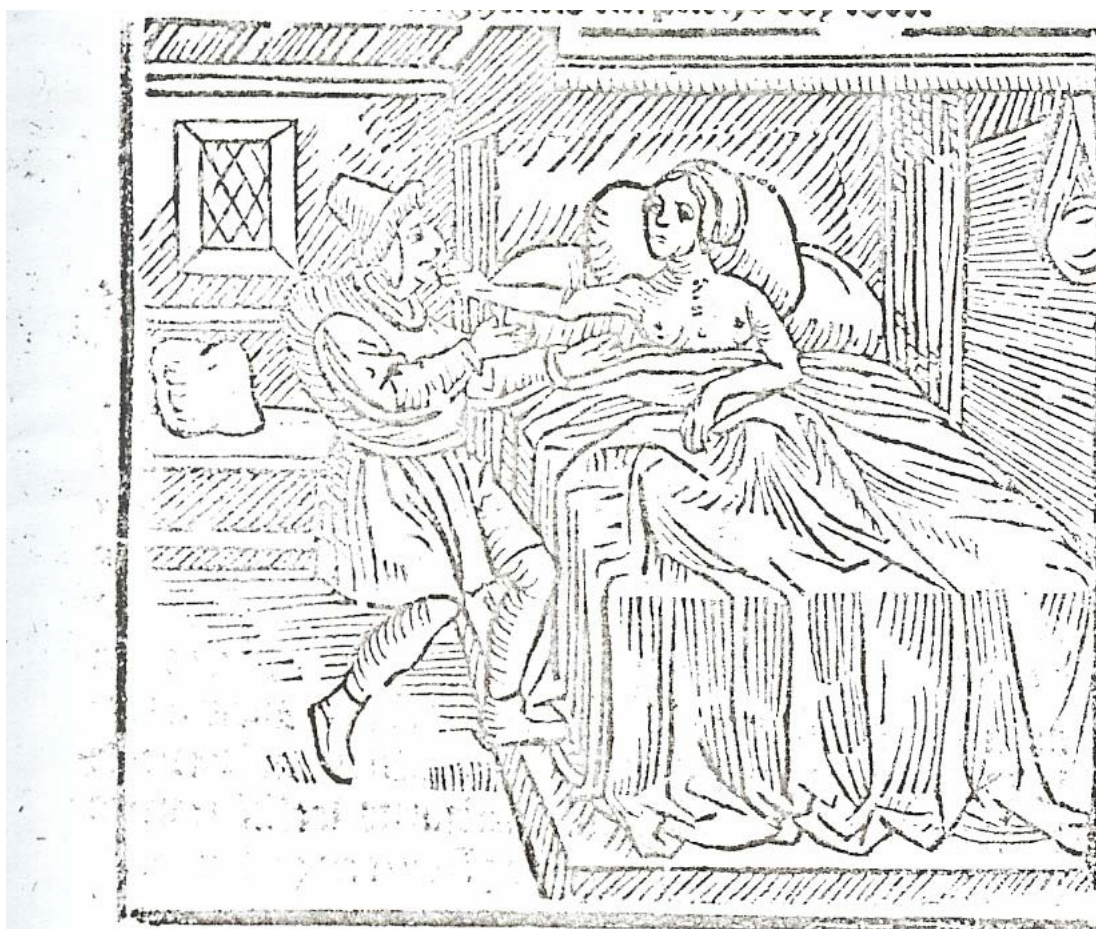
En el Apéndice VI se ofrecen las ilustraciones que aparecen en los ejemplares de las ediciones utilizadas de las novelas caballerescas en neerlandés.

**SIBILLA (ca. 1538)**

Ilustraciones escaneadas de la copia del ejemplar original de la edición de ca. 1538, que se conserva en la Biblioteca Nacional Austriaca de Viena.



1. *El enano ante el emperador, (A2r).*



2. Sebilla le propina un puñetazo al enano, (A2v).



3. El enano y la emperatriz sorprendidos en el mismo lecho, (A3v).



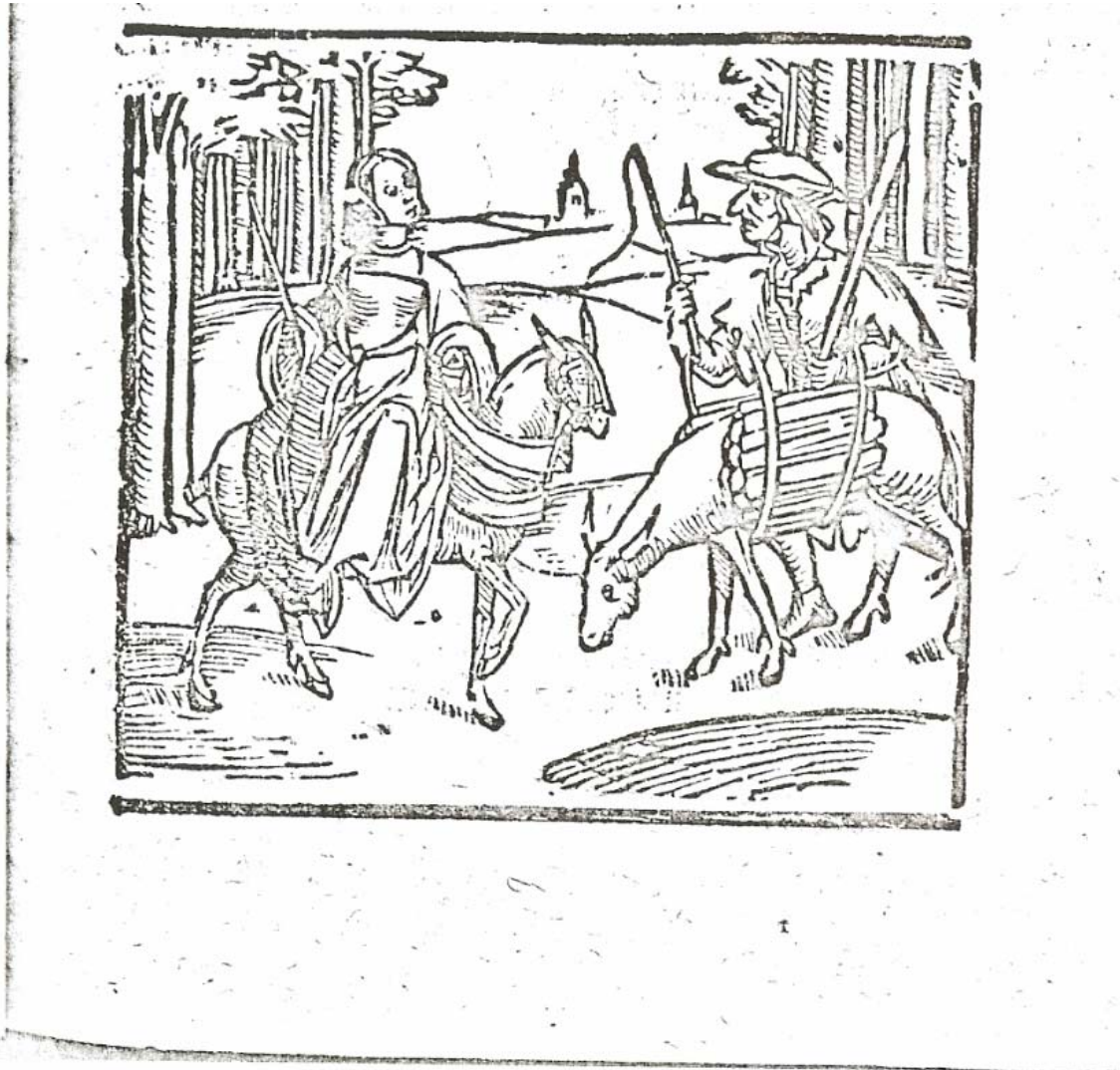
4. *Sevilla arrodillada ante una pira, (B1r).*



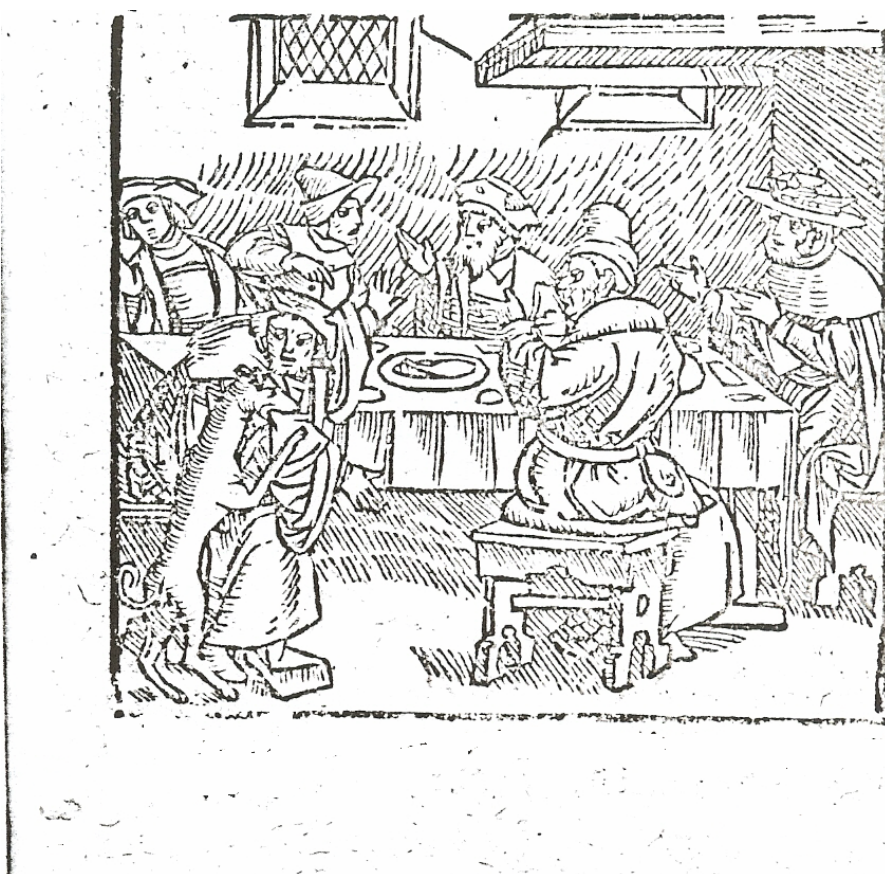
5. Macaire alcanza a Auberín y a la emperatriz, (B2v). (Cf. Turias, 1523, (M4r))



6. El duelo del perro a Auberín, (B3v).



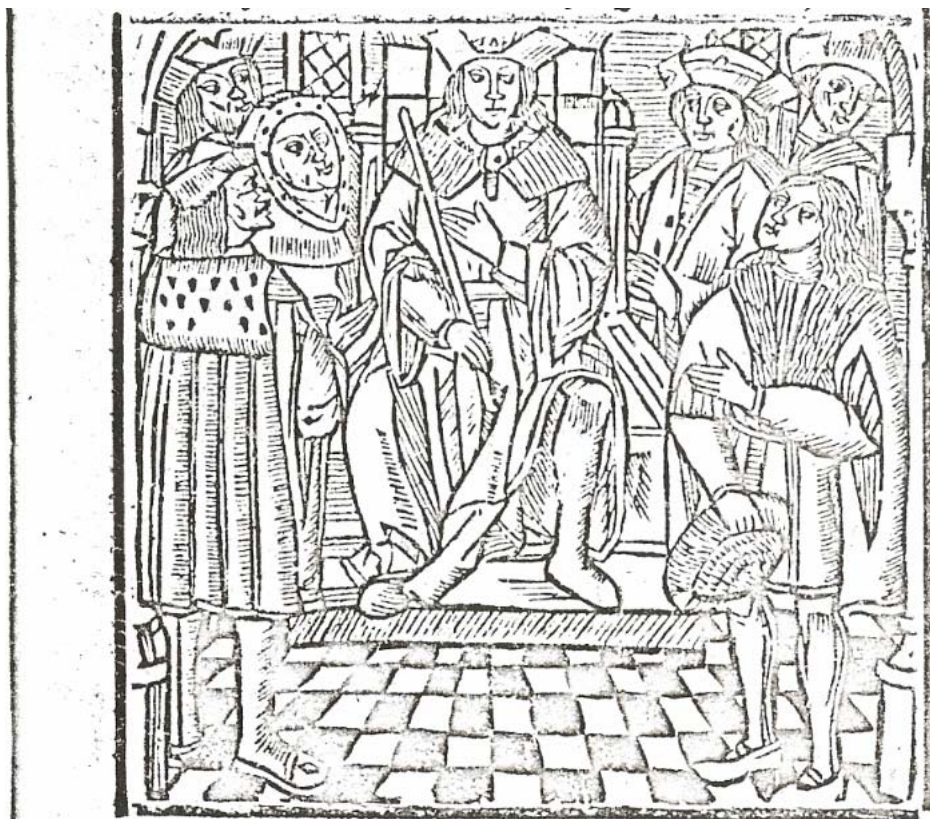
7. El encuentro de Sebilla y Baruquel, (B4r).



8. La entrada del perro en la sala del palacio, (C2r).



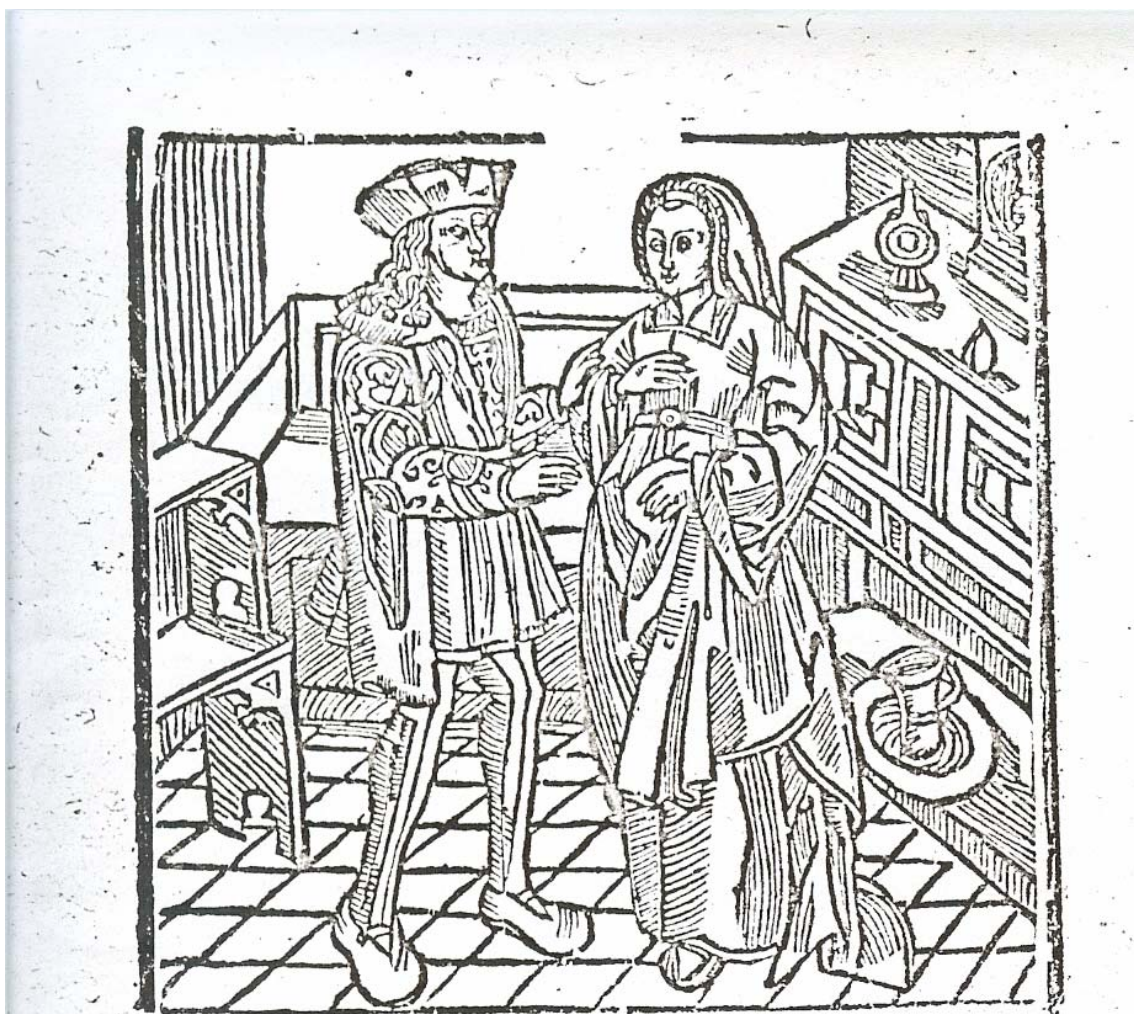
9. El perro de Auberín conduce al emperador al lugar donde yace su amo, (C3v).



10. El Emperador convoca corte, (C4r).



11. El combate entre Macaire y el perro, (D1r).



12. *Belisarte y Luis*, (D4v). (Cf. *Turias ende Floreta*, 1554, (E3r))



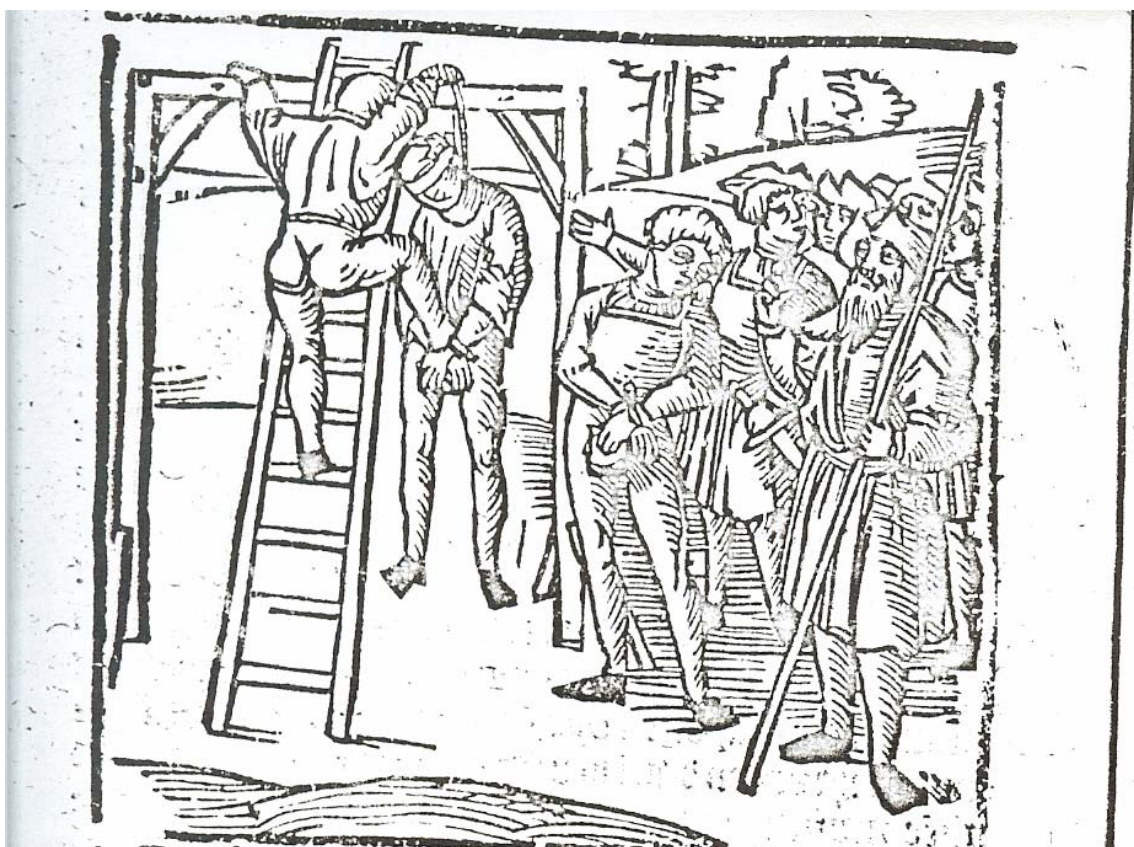
13. El combate de Luis y Baruquel con los ladrones, (E1r).



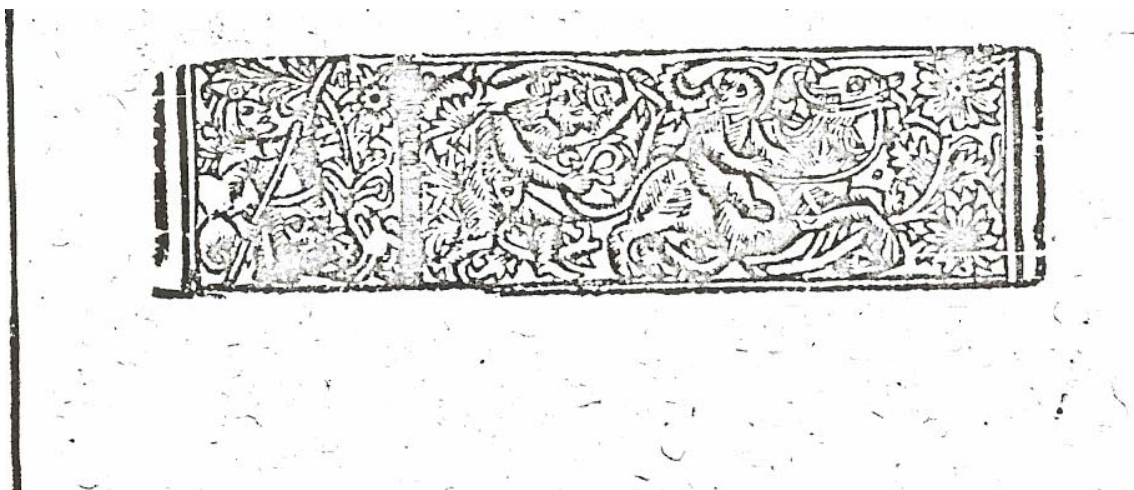
14. La llegada a la ermita, (E3r).



15. *La persecución de Baruquel, (F1r).*



16. La horca a los traidores, (F3v).



17. Adorno colofón Sibilla (F4r)



## TURIAS ENDE FLORETA

Ilustraciones escaneadas de la copia del ejemplar original de la edición de 1523 en Bruselas, impresa por Thomas van der Noot, conservada en la Biblioteca de la Universidad de Rostock.



1. La boda de Tibán y Diomana (M2r) (Cf. Turias, 1554 (D4v) y (K2v)).



2. Debajo del colofón Turias, (M4r). (Cf. Sibilla (B2v))



M4V

3. Marca del impresor Thomas van der Noot, (M4v).



## TURIAS ENDE FLORETA

Ilustraciones escaneadas de la copia del ejemplar original de la edición de 1554, impreso por la viuda de Jacob van Liesveldt en Amberes, con imprimátur de 20 de octubre de 1551, y que se conserva en la Colección Lessing J. Rosenwald de Washington.



1. Página titular, (A1r).



2. Reverso de la portada, (A1v).



3. Turias pide licencia a sus padres para zarpar, (A2v).



4. Floreta en su vergel, (A4r).



5. Escena de temporal, (B1r).



6. Escena de temporal, (B2r).



7. Ortaleza y Floreta, (C1r).



8. Lucha de Turián e Itaños, (D2v)



9. La boda de Turián y Floreta, (D4v). (Cf. *Turias ende Floreta*, 1523 (M2r))



10. Turián le cuenta a Floreta que se marcha a luchar con su padre (E3r). (Cf. Sibilla, (D4v)).



11. La lucha entre Turián y el rey Diácolo, (E4r).



12. Turián frente al emperador, (F1v).



13. Turián le cuenta al rey Ados dónde está su hija, (F3r).



14. El encuentro de Turían y Exceleonesa, (F4v).



15. Exceleonesa y Turián debajo del rosal, (H1v).



16. La batalla contra los dos reyes enemigos del rey Canamor, (H3v).



17 Dos caballeros luchando, (12v)



18. La boda de Tibán y Diomana, (K2v). (Cf. Turias ende Floreta, 1523 (M2r)).

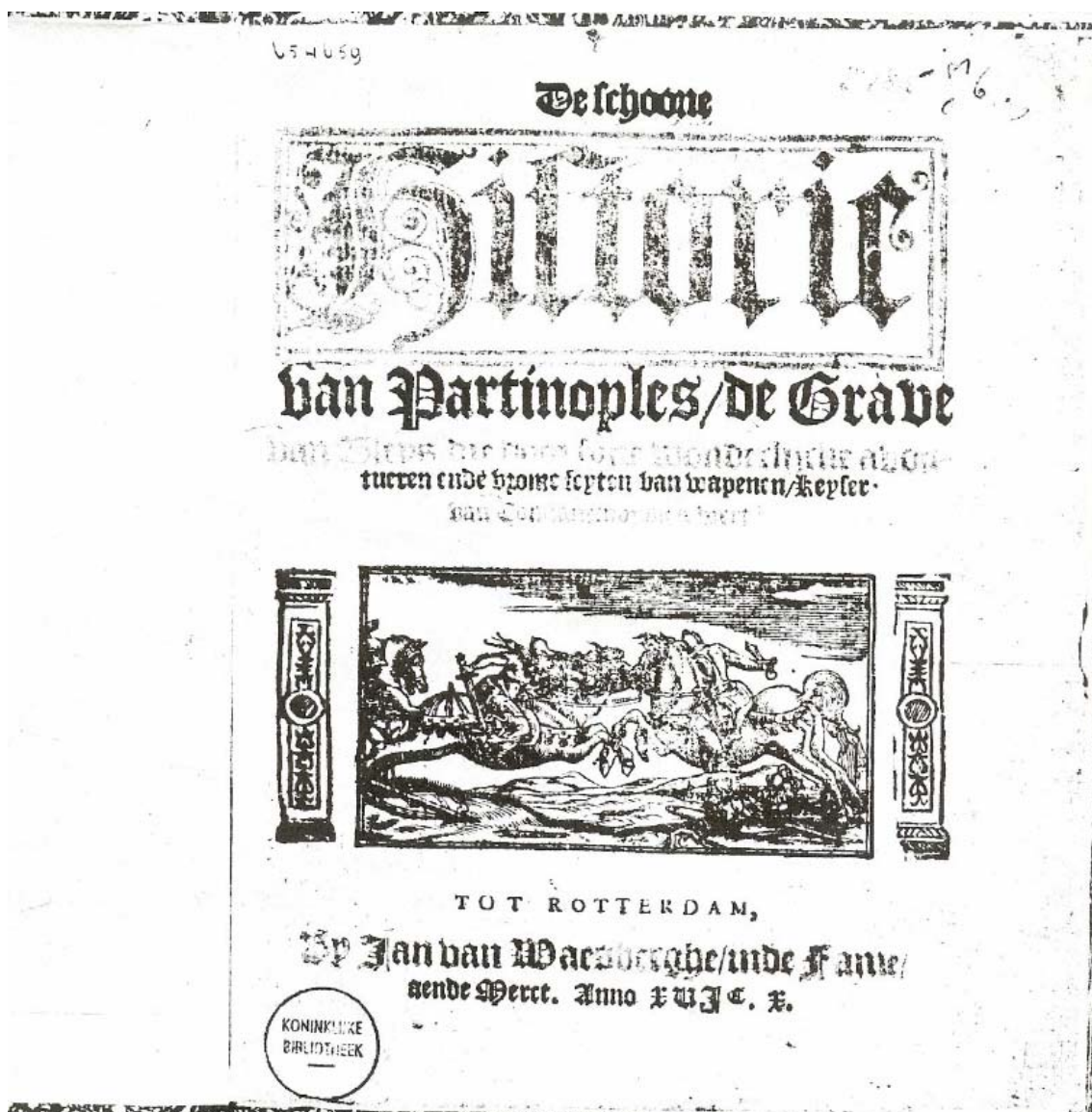
**D**it boercken is gheuistert ende gheapproveert by  
eenen gheleerden man vander K. M. daer toe ghecom-  
mitteert. Ende is gheprint Antwerpen op die Camer-  
poot brugge inden schilt van Artoys/ By die  
weduwe van Jacob van Liefveldt. Ghe-  
gheuen tot Brussel int iaer ons  
Heeren M. CCCC. en  
Ij. de xx. sten dach  
Octobris.  
En is volepndt int iaer IJII.

19. *Imprimatur Turias 1554, (K4r).*



## PARTINOPLÉS 1610

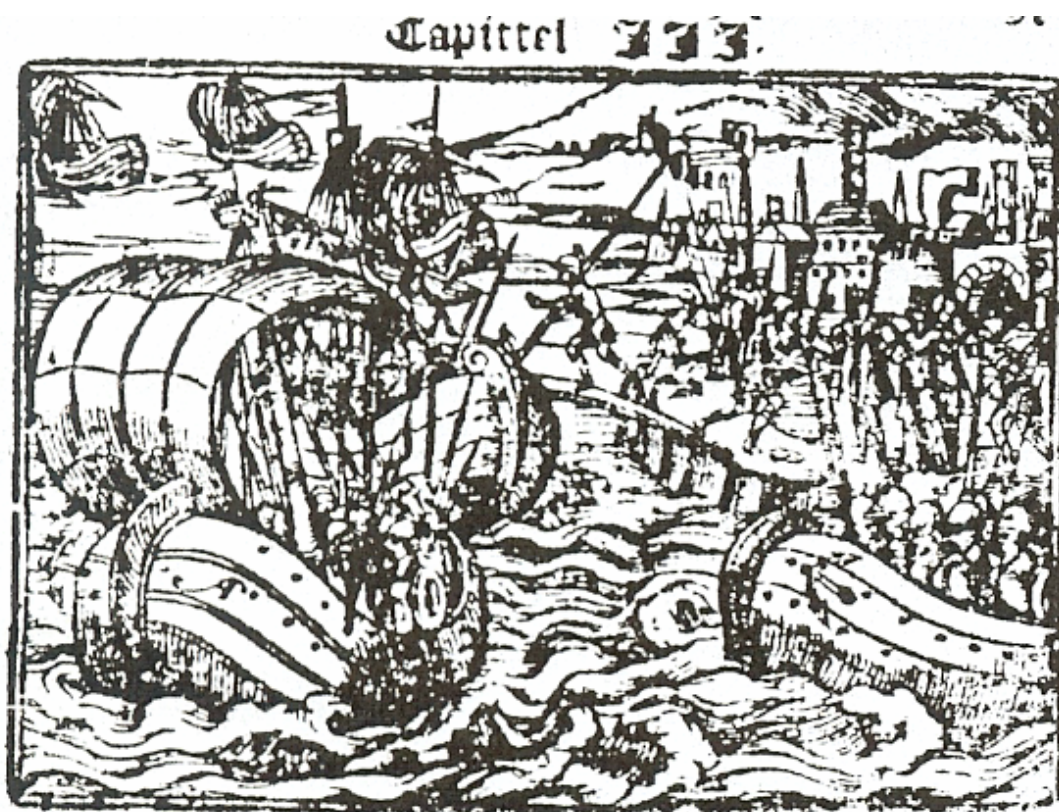
Ilustraciones escaneadas de la copia del ejemplar original de la edición de 1610, que apareció impresa en 4º en Róterdam en las prensas de Jan (II) van Waesberghe, cuyo ejemplar se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya, con la signatura 3185G6.



1. Página titular, (A1r).



2. Encuentro de caballeros con yelmo y lanza, (A2r).



3. Varias naves que se aproximan a una ciudad, (A2v).



4. Escenas de caza, (A5v).



5. Partinuplés llegando a su castillo de Bles, (A6v).

Hoe de Grabe Partinoples met syn Hoeder te Parijs totten  
Koninkspnen Conrepsde: en hoe den Paus eenen Bisschop aenden  
Grabe zandt / om hem de Keperinne te doen verleeden.  
Capittel #333.



6. Partinoplés y su madre yendo a París, (A7v).

Hoe Uracla booz des Graben bedde quam/eude met hem  
sprac/biddeude der Kepsen nne booz hem om ghenade.  
Capittel **¶** 107.



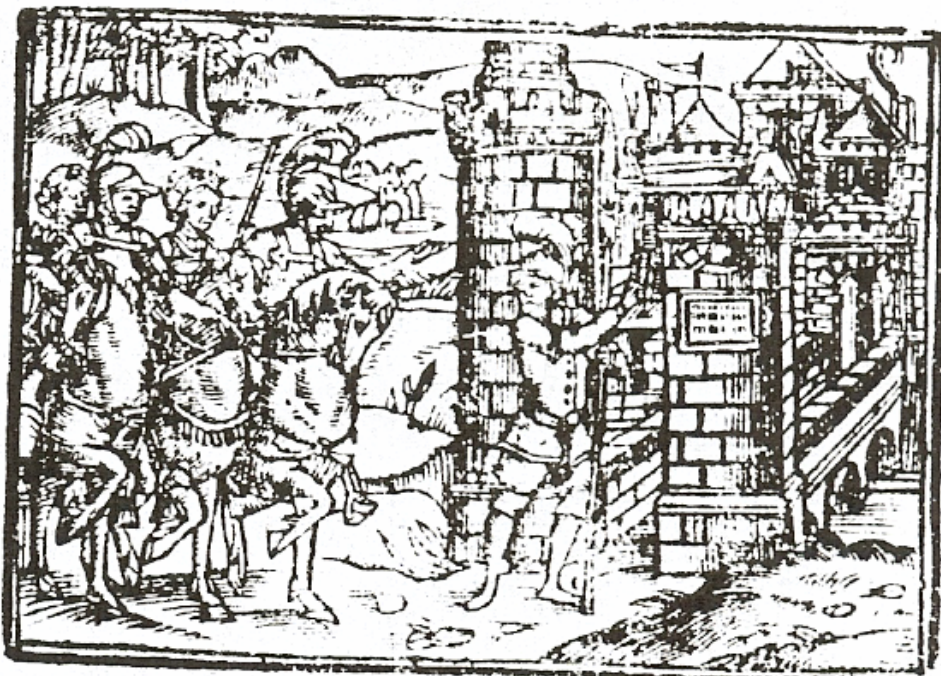
7. Uracla se dirige a los aposentos de Partinoplés, (A8v)



8. Dos grupos de jinetes en un campamento, (B1v).

Hoe Urracla wederom totten Grabe quam in  
haer Kasteel Tenedon.

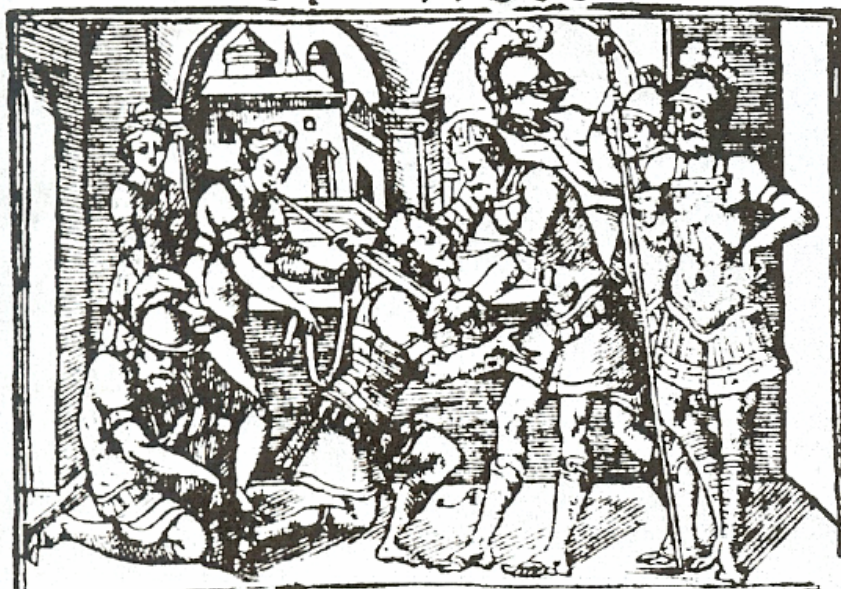
Capittel XXXIII.



9. Urracla llegando al castillo de Tenedón, (B3r).

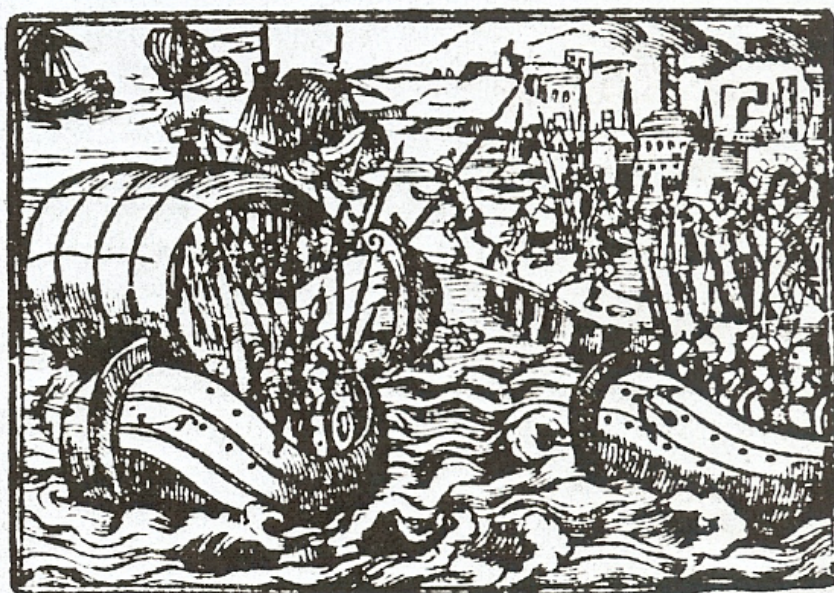
Hoe De Grabe mette andere Ridder gheslaghen wert.

Capittel 333:



10. Partinuplés es armado caballero, (B3v)

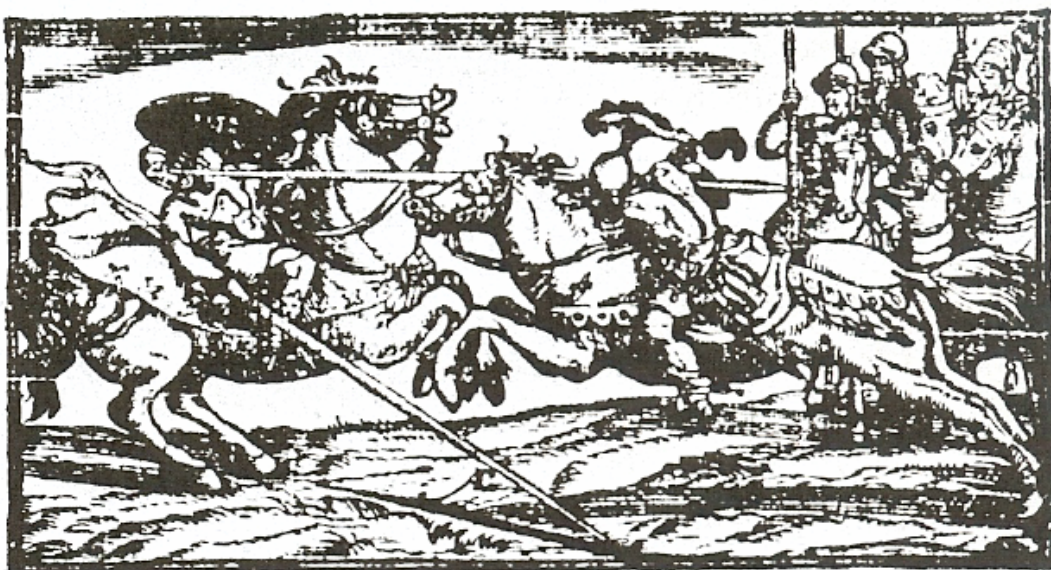
Hoe Partinoples in een Bootken / spelende opde Zee/by  
foztse van winde gheboert wort tuc door en lant.  
Capittel ¶¶¶¶¶.



11. Naves que se aproximan a una ciudad, (B4r)



12. Partinuplés yendo hacia el torneo se encuentra con un moro, (B5v).



13. Escena del torneo, (B6r).

erckelijker dā de Szade gekleet. Maer als sp hp de kidders quam / ghas sp den Szave de hant al bevende. En Gaudijn dat ziende / liep terstont des Szaven hā den en doeten kussen / met luyder stemmen roepde: Wel moet vare inpn Heere de Keyser Martinoples. Voer werc hp terstont Keyser gekroont vande koningen / die spn handen kusten / hem al tsamen manschap doede. Daer na keyse de een pegelic tot spnen lande / zonder de Koninc van Franckijc en de Castilianen / die bleven om de byploft vanden Keyser Martinoples te houden / daer onpzekelijcke veel groote triumphen seer ryckelic met veel blyschappen gedaen worden. En de fefte der byploft ghedaen spnde / repde de Koninc van Franckijc en de Castilianen na hū lant en al de Werelt door was ghenoech te segghen vande bymichept die Martinoples in d'n sterckspele ghedaen hadde / midts den welken hpt Keyserrijc ghewonnen hadde.

**Hoe de Keyser Martinoples synē gheselle doopen dede / en Connestable vanden Keyserrijcke maecte.**

Capittel 3333.

**A**ls alle dinghen met blyschappen vergaen waren / gheijc ghy ghewilt hebt / is Gaudijn met spn byp knechten vooz den Keyser ghekomen / aen hem oziōf begeren om na spn

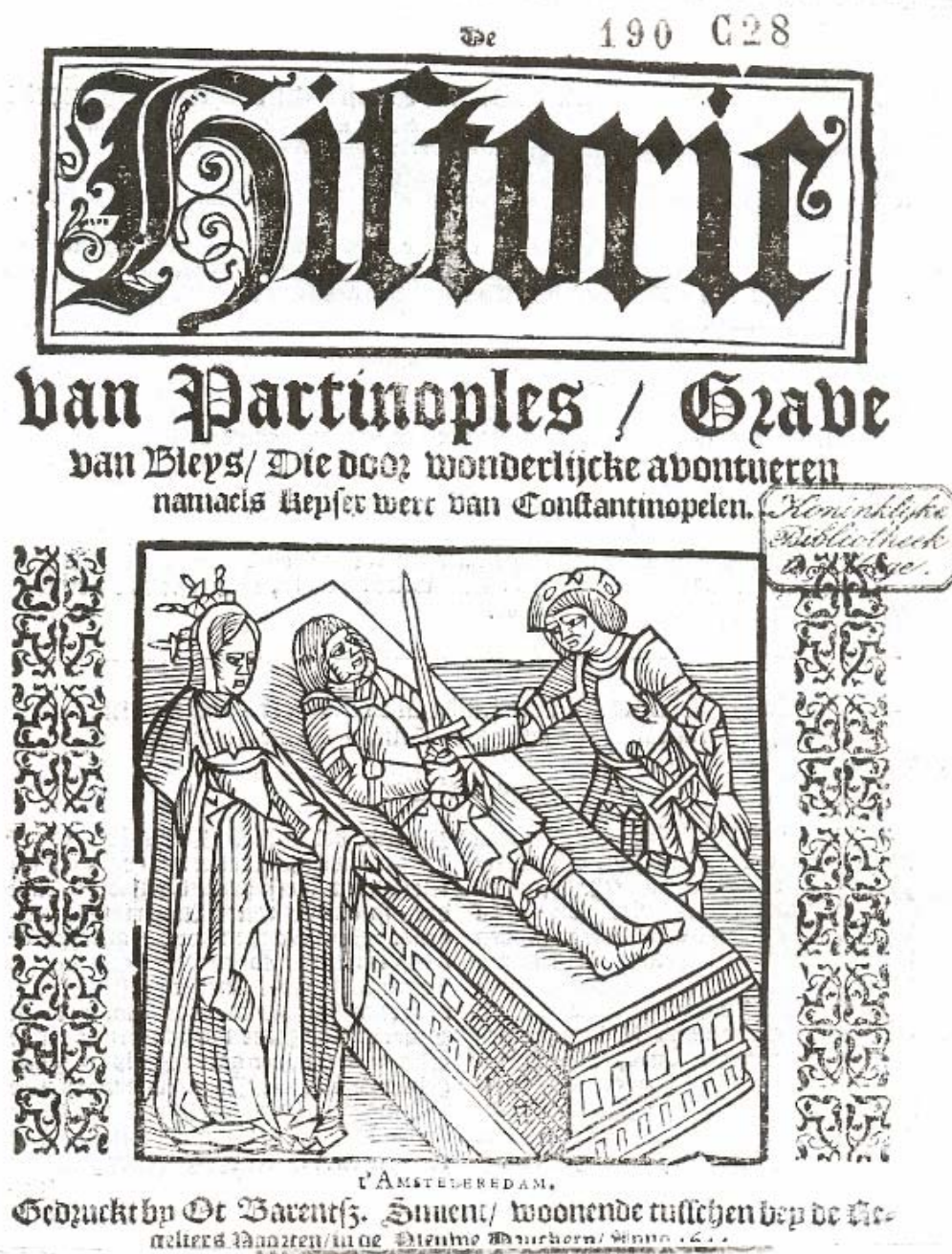
lant te repsen / tot den Keyser zeggende: Heere / ic bidde uwer ghenaden / dat uwe bychoept ghelieve inp oozlof te gheven / om met in d'n byp knechten na inpn lant te repsen. De Keyser hoorende dat Gaudijn van hem schepden wilde / was des seer droeve / hem bidde ende dat hp in spn sijn blyden wilde en Christen worden / hp zoude hem veel eer en doen. Ende want Gaudijn den Keyser wonderlijcken seer beminde / antwoorde hp / dat hp al doen zoude dat hem beliefde / en en begheerde niet dan in spnder ghenaden te leven. Van deser antwoorde was de Keyser seer blyde / ende ghinc terstont totter Keyserinnen / die hp vertelde de grooten dienstke deucht die hem Gaudijn gedaen had / ende hoe hp ter liefden van hem Christen worden wilde. De Keyserinne hoorende dat Gaudijn haren Man den Keyser zoo veel diensten ghedaen hadde / ende dat hp Christen wordē wildē / was seer blyde / begheerende spn Meter te wesen / ende de Keyser werc spn Peter. Aldus werc Gaudijn terstont ter kercken ghelept / daer hp seer eerlijcken gedoopt werc en Juliaen ghesecten. Terstont als hp Christen was / maecten hem de Keyser Connestable des Rijcs ende houwelijcken seer hoochlijcken / hem groote senten ghedende om hp te leven. Van den welken Juliaen seer blyde was / des Keyser's handen ende doeten kussende.

J J A J S.



### PARTINOPLÉS 1644

Ilustraciones escaneadas de la copia del ejemplar original de la edición de 1644, que apareció impreso en Ámsterdam en 1644 en la imprenta de Ot. Barentz. Smient, con fecha del imprimátur de 16 de agosto de 1551. El ejemplar se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya, con la signatura 190 C 28.



1. Página titular, (A1r).

Hoe de Koninck van Franckrijck ende de Grabe sijn Neve ter jacht  
reden: Ende hoe de Grabe/ nae een wolt Swijn rijdende/ verloren wert.  
Capittel 99.



2. El conde va de caza, (A2v).

Hoe de Grave Partinoples doolde / ende rijdende dooz de wildernissen  
aenden oever vander Zee een schoon schip vant/daer hy in ginck :  
Capittel IIII.



3. Partinoplés entra en una nave, (A2r).

Hoe de Grabe met de Keyserinne ter jacht was / sonder haer oft  
pemanant van haer gheselschap te stene. Capittel D I I I.



5. Escenas de caza, (B1v).

Hoe de Grabe int kasteel van Bles van sijn Moeder  
outfanghen wert / ende den Kontuck der Mooren versloech:  
Ende hoe sijn Moeder te Parijs quam.

Capittel. F.



5. Partinoplés llegando a su castillo de Bles, (B2v).

Hoe de Graue Partinoples met sijn Moeder te Parijs totten  
Koninck sijnen Dom repsoe: ende hoe den Paus eenen Bisschop aenden  
Graue sandt/om hem de Keperinne te doen verleeden.  
Capittel ¶ ¶ ¶ ¶.



6. Partinoplés y su madre yendo a París, (B3v).



7. Urracla se dirige a los aposentos de Partinuplés, (B4v)



8. Escena de rey sentado en su trono, (C1v).



9. Urracla llegando al castillo de Tenedón (C3r).

Hoe Partinoples in een Bootken / spelende op de Zee / by  
forse van winde gheboert wert int Mooren lant.  
Capittel ¶ ¶ ¶ ¶ ¶.



10. Partinuplés llega a tierra de moros, (C3v).



11. Partinuplés le quita la espada al caballero cristiano, (C4v).



12. Partinuplés yendo hacia el torneo se encuentra con un moro, (D1r).



13. Escena del torneo, (D2r).



14. Esponsales de Partinuplés y Melior, (D4r).

Kontreli van Byzantijch ende de Casti- die Partinoples inden seeckspele ghedaen  
 Manen nae hun lant ende al de Werelt dooz hadde: mitz den welcken hyt Kepserrijch  
 was genoesch te seggen vande byantichert gewonnen hadde.

Hoe de Kepsfer Partinoples sijnen gheselle Doopen dede/ende Connesta-  
 ble vanden Kepserrijcke maechte.

Capittel ¶ ¶ ¶ D.

**A**ls alle dingen met blyschappen ver- den van hem Chyften worden wylde. De  
 gaen waren/gelijck gy gehoozt hebt/ Kepsertinne hoozende dat Gaudijn haren  
 is Gaudijn met sijn dyp knechten Maan den Kepsfer soo veel diensten ghedaen  
 dooz den Kepsfer ghehomen/aen hem hadde/ende dat hy Chyften worden wylde  
 oozlof begeerende om na sijn lant te reysen/ was seer blyde/begeerende sijn Peter te we-  
 tot den Kepsfer seggende: Heere/ ick bidde sen/ ende de Kepsfer wert sijn Peter. Aldus  
 uwer genaden / dat uwe Hochept geltebe wert Gaudijn terstont ter kercken gelept/  
 my oozlof te gebē/om met mijn dyp knech- daer hy seer eerlycken ghedoopt wert en  
 ten va mijn lant te reysen. De Kepsfer hoo- Juliaen geheten. Terstont als hy Chyften  
 rende dat Gaudijn van hem schepden wylde was / maechten hem de Kepsfer Connesta-  
 de/ was des seer vzoebe/ hem biddende dat ble des Kijer en houlychte hem seer hoog-  
 hy in sijn Rijck blyben wylde en Chyften ijcken / hem groote Renten ghebende om  
 worden/hy soude hem eeren doen. Ende hy te leven. Van den welcken Juliaen seer  
 want Gaudijn den Kepsfer wonderlijcken blyde was/ des Kepsfers handen ende boe-  
 seer-bemindē/antwoorde hy dat hy al doen ten kussende. De Kepsfer Partinoples  
 soude dat hem bellefde/en en begeerde niet met sijn Kepsertinne Maetoz leefde langhe  
 dan in sijnder genaden te leven. Van deser jaren in groote vrentschap/ diewils ver-  
 antwoorde was de Kepsfer seer blyde / ende salende haer hoozgaende liefde/die dooz so  
 stuck terstont totter Kepsertinnen/ die hy veel trouhelen noch tot soo een groote ende  
 vertelde de groote dienst en deucht die hem een onuytspreekelijcke eere vergadert sijn  
 Gaudijn gedaen had / ende hoe hy ter lief- ghewozden.

¶ ¶ ¶ S.

Dit boeckken van Partinoples/die Grave van Bley is  
 gebiliteert vanden eerweerdighen Heer Jan Gooffens/  
 Licencitaet inde Godheyt/ende geadmittleert visitateur  
 vande R.M. ende is toegelaten te mogen printen. Gege-  
 ven tot Brussel den xvj. dach Augusti Anno. M. D. LII.

**F I N I S.**

Dit boeckken van **Partinoples**/die **Grave van Bleys** is  
gebisiteert vanden eerweerdighen **Heer Jan Goossens**/  
**Licencitaet** inde **Godheyt**/ende geadmitteert **visitateur**  
vande **R.M.** ende is toegelaten te mogen printen. Gege-  
ven tot **Brussel** den **xviij. dach Augusti Anno. M. D. LII.**

16. *Imprimatur*, (D4v).

## *BIBLIOGRAFÍA*



## FUENTES PRIMARIAS

AMEZÚA, A. G. de (ed.) (1948): *La historia de la reina Sevilla*, Vol. VII, Madrid, La Arcadia.

ANZOÁTEGUI, I. B. (ed.) (1944): *El conde Partinuplés. Roberto el Diablo. Clamades y Clarmonda*, Madrid, Espasa Calpe.

..... (1946): *La historia del rey Canamor y del infante Turián, su hijo*, prólogo, edición y glosario de Igancio B. Anzoátegui, Buenos Aires, Espasa Calpe.

BARANDA, N. (1995b): *Historia de la reina Sebilla*, en *Historias caballerescas del siglo XVI*, edición y prólogo de Nieves Baranda, edición moderna de la impresión de Juan Cromberger en 1532 en Sevilla, Vol. I, Madrid, Biblioteca Castro / Turner.

..... (1995b): *La historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artús d'Algarbe*, en *Historias caballerescas del siglo XVI*, edición y prólogo de Nieves Baranda, Vol. I, Madrid, Biblioteca Castro / Turner.

..... (1995b): *La historia del conde Partinuplés*, en *Historias caballerescas del siglo XVI*, edición y prólogo de Nieves Baranda, Vol. I, Madrid, Biblioteca Castro / Turner

..... (1995b), *Libro del rey Canamor*, en *Historias caballerescas del siglo XVI*, edición y prólogo de Nieves Baranda de la edición de 1527 de Jorge Costilla , Vol. II, Madrid, Biblioteca Castro / Turner.

BESAMUSCA, B., W. KUIPER y R. RESOORT (eds.) (1988): *Sibilla, een zestiende-eeuwse Karelroman in proza*, Populaire literatuur, 5, Muiderberg, Dick Coutinho.

BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1907): *Aquí comienza un noble cuento del enperador Carlos Maynes de Roma & de la buena enperatris Sevilla su mugier*, en *Libros de Caballerías*, Primera Parte. Ciclo artúrico. Ciclo carolingio. Bajo la dirección de Marcelino Menéndez y Pelayo. Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6, Madrid, Bailly/Bailliere e hijos, Editores, pp. 501-533.

.....(1908): *La historia del rey Canamor y del infante Turián su hijo y de las grandes aventuras que hubieron*, en *Libros de Caballerías*, Segunda Parte. Ciclo de los Palmerines. Extravagantes. Bajo la dirección de Marcelino Menéndez y Pelayo. Nueva Biblioteca de Autores Españoles 11, Madrid, Bailly/Bailliere e hijos, Editores.

..... (1908): *La historia del conde Partinuplés*, en *Libros de Caballerías*, Segunda Parte. Ciclo de los Palmerines. Extravagantes. Bajo la dirección de Marcelino Menéndez y Pelayo. Nueva Biblioteca de Autores Españoles 11, Madrid, Bailly/Bailliere e hijos, Editores, pp. 575-615.

*Een schoon historie van Turias ende Floreta.* Copia del ejemplar original de la impresión de Thomas van der Noot en Bruselas de 1523, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam. El original se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Rostock.

*Een schoon historie van Turias ende Floreta.* Copia del ejemplar original de la impresión de la viuda de Jacob Van Liesveldt de 1554 en Amberes, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam. El original se conserva en la Colección Lessing J. Rosenwald de Washington.

*Een seer schone ende suerlike hystorie van Olyuier van Castillen. Ende van Artus van Algarbe sijnen lieuen gheselle ende oeck mede van die schon Helena des conincs dochter van Enghelant.* Copia del ejemplar original de la impresión de Jan van Ghelen en Amberes de mediados del siglo XVI.

*Een zeer schone ende suurlijke historie van Olyvier van Castillen.* Copia del ejemplar original de la impresión de Henrick Eckert van Homberch en Amberes de 1510. Copia del manuscrito. El original se conservan en la Library of Congress de Washington.

*El conde Partinoplés.* [versión electrónica] Incunable de ca. 1499 en la Sección de Incunables de la Biblioteca de Cataluña con signatura 13-12º y acceso directo en: <http://mdc.cbuc.cat/u/?incunableBC,13187>.

*Historie van Partinoples, Grave van Bleys.* Copia del ejemplar original de la impresión de Jan (II) van Waesberghe impreso en 1610 en Róterdam, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam. Se ha utilizado, asimismo, el ejemplar original que se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya con la signatura 3185G6.

*Historie van Partinoples, Grave van Bleys*. Copia del ejemplar original de la impresión de Ot. Barentzoon impreso en 1644 en Amsterdam, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam. Se ha utilizado, asimismo, el ejemplar original que se encuentra en la *Koninklijke Bibliotheek* de la Haya, con la signatura 190 C 28.

LECOUTERE , C. y W. L. VRESSE, W. L (eds.) (1904): *Een schoon historie van Turias ende Floreta, seer ghenuechlijck om lesen. Hoe Turias die schoone Floreta ontschaecte ende hoe hij namaels coninck van Persen ghecroont werdt*, Leiden, Nederlandsche Volksboeken, VIII. Edición moderna de la impresión de la viuda de Jacob Van Liesveldt En Amberes de 1554.

*Libro del rey Canamor*, Original de la impresión castellana de 1527 de Jorge Costilla, versión electrónica del original sito en la Universidad de Oviedo.

*Olivier de Castille*, ejemplar de la edición de 1492 en versión electrónica de la BNF (Bibliothèque Nationale de France).

*Sibilla*. Copia del ejemplar original de la impresión en Amberes de ca. 1538 de Willem Vorsterman, sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* en la Universidad de Amsterdam. El ejemplar se encuentra en la *Österreichische Nationalbibliothek* en Viena.

URI, S. P. (1962) (ed.): *Historie van Partinoples, Grave van Bleys*, Leiden, E. J. Brill.

## ESTUDIOS

AEBISCHER, P. (1950): "Fragments de la *Chanson de la Reine Sebile* et du roman de *Florence de Rome* conservés aux Archives cantonales de Sion", en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXVI, pp. 385-408.

AMADOR, J. R. de los (1864): *Historia crítica de la literatura española V*, Madrid, Imprenta a cargo de Fernández Cancela.

ANROOIJ, W. van (2004): "Ridderromans uit de late Middeleeuwen en Vroegmoderne Tijd. Een internationaal onderzoeksthema in opkomst", en *Queeste* 11, nº 2, pp. 163-183.

ARNOLD, M. (1857): "On the Modern Element in Literature". Conferencia inaugural pronunciada en la Universidad de Oxford el 14 de noviembre de 1857. Citado en Romero López, D. (ed.) *Orientaciones en literatura comparada*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros, p. 35.

AUTENBOER, E. van (1955): "Onbekende drukken van volksboeken en andere "duutsche" werken in 1569", en *Leuvense bijdragen*, año 45, pp. 134-145.

BAKER, A.T. y M. ROQUES (1915-1917): "Nouveaux fragments de la *Chanson de la Reine Sibille*", en *Romania*, XLIV, pp. 1-13.

BARANDA, N. (1985): "Historia caballeresca y trama romanceril: la *Historia del rey Canamor* y el *Romance del infante Turián*", en *Studi Ispanici* 10, pp. 9-31.

..... (1988): “Aproximación a un relato caballeresco: La historia del rey Canamor”, en *Canente* 4, pp. 43-46.

..... (1991): “Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballeresca breve”, en M<sup>a</sup> Eugenia Lacarra (ed.) *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, pp. 183-91.

..... (1994): “La literatura caballeresca. Estado de la cuestión I. Las historias caballerescas breves”, en *Romanistisches Jahrbuch*, Vol. 45, pp. 272-294.

..... (1995a): “Las historias caballerescas breves”, en *Anthropos*, Barcelona, may-ago. 166-167, pp. 47-50.

..... (1995b): *Historias caballerescas del siglo XVI*, 2 Vols., edición de Nieves Baranda, Madrid, Turner.

.....(1996): “La lucha por la supervivencia. Las postrimerías del género caballeresco”, en *Voz y Letra* VII / 2, pp. 159-178.

.....(1997): (ed.) *Crónica del Rey Guillermo de Inglaterra: hagiografía, política y aventura medievales entre Francia y España*. Frankfurt, Vervuert - Madrid, Iberoamericana.

.....(1999), “El dinamismo textual en la prosa de cordel: a propósito de la « Reina Sebillia »”, en *Thesaurus*. Tomo LIV, nº. 1, pp. 268-288.

BARROS, D. (1999): *Historia general de Chile*. Tomo II. Publicado por Editorial Universitaria, [versión electrónica]

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01715307659037196322257/index.htm> (última consulta el 10 de agosto de 2009)

BATAILLON, M. (1937): *Érasme et l'Espagne: recherches sur l'histoire spirituelle du XVIe siècle*. Tesis doctoral, Universidad de París, París, Droz.

BENAIM, A. de Lasry (1982): (ed.), "Carlos Maynes" and "La enperatrís de Roma". Critical Edition and Study of Two Medieval Spanish Romances, Newark

BERGH, L. Ph. C. van den (1837): *Nederlandsche Volksromans. Eene bijdrage tot de geschiedenis onzer letterkunde*, Hulst, Antiquariaat Merlijn (utilizada la reimpresión de 1976, sin cambios en la edición de 1837).

BESAMUSCA, B. (1992): "Willem Vorsterman's *Sibilla*: The Dutch story of Charlemagne's repudiated wife", en Giovanna Angeli y Luciano Formisano (eds.) *L'imaginaire courtois et son double*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 245-254. (Pubblicazioni dell' Università degli Studi di Salerno, Sezione Atti, Convegni, Miscellanee 35)

BOEKENOOGEN, G. J. (1905): "De Nederlandsche volksboken", en *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwetenschap*, 3, pp. 107-142.

.....(1949): *Verspreide geschriften*. Recopilación de A.A. van Rijnbach. Leiden, E. J. Brill.

BOGNOLO, A. (2001): "Las novelas de caballerías (1995-99)", en C. Strosetzki (ed.), *Actas del "V Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro"*, celebrado en Münster en 1999, Madrid, Iberoamericana, pp. 215-238

BOHIGAS, P. (1949-1973): "La novela caballeresca, sentimental y de aventuras", en Guillermo Díaz Plaja (ed.) *Hª Gª de las literaturas hispánicas*, Vol. 2, pp. 187-236.

BONILLA y SAN MARTÍN, A. (1907): *Libros de Caballerías*. Primera Parte. Ciclo artúrico. Ciclo carolingio. Bajo la dirección de Marcelino Menéndez y Pelayo. Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6, Madrid, Bailly/Bailliere e hijos, Editores.

..... (1908): *Libros de Caballerías*. Segunda Parte. Ciclo de los Palmerines. Extravagantes. Bajo la dirección de Marcelino Menéndez y Pelayo. Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 11, Madrid, Bailly/Bailliere e hijos, Editores.

BOURDIEU, P. (1992): *Les regles de l'art et structure du champ littéraire*. Paris, Seuil. También se ha utilizado la traducción al castellano: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona, Anagrama, 1995.

BREDERODE, G. A. (1969): *De Spaanse Brabander*, Compilación de Guus Rekers, Amsterdam, Moussalt.

..... (1999): *El Flamenco Español. La farsa de la vaca*. Traducción de Ronald Brouwer e Ignacio Gª May, Madrid, Asociación de directores de Escena de España.

BRIELS, J.G.C.A. (1974): *Zuid-Nederlandse boekdrukkers en boekverkopers in de Republiek der Verenigde Nederlanden omstreeks 1570-1630*. Een bijdrage tot de kennis van de geschiedenis van het boek. (Bibliotheca bibliographica Neerlandica; 6). Nieuwkoop.

BUJANDA, J.M. de (1986): *Index de l'Université de Louvain: 1546, 1550, 1558*. Introducción histórica de Léon-E. Halkin; con la colaboración de René Davignon y Ela Stanek, Sherbrooke, Centre d'études de la Renaissance, Université de Sherbrooke.

..... (1988): *Index d' Anvers: 1569, 1570, 1571*. Introducción histórica de Léon-E. Halkin; con la colaboración de René Davignon y Ela Stanek, Centre d'études de la Renaissance, Université de Sherbrooke.

.....(1990): *Index de Roma, 1557, 1559, 1564: les premiers index romains et l'index du Concile de Trente*. Sherbrooke, Québec, Ediciones de la Universidad de Ginebra, Droz.

CA-K, M.E. Kronenberg, (1956): *Campbell's Annales de la typographie néerlandaise au XVe siècle*. Contributions to a new edition. La Haya, Nijhoff.

CALVETE DE ESTRELLA, J. C. (2001) [1552]: *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe Don Phelippe*. Estudios introductorios de José Luis Gonzalo Sánchez-Molero et al.; edición de Paloma Cuenca, Madrid, Sociedad estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V.

CAMPBELL, M.F.A.G. (1874): *Annales de la typographie néerlandaise au XVe siècle*. La Haya-Bruselas-París. (Suplementos 1- 4, 1878-90).

CASSIRER, E. (1977): *Antropología filosófica. Introducción a una filosofía de la cultura*, México, Fondo de Cultura.

CAMPO, V. y V. INFANTES (eds.) (1997): *La Poncella de Francia. La historia castellana de Juana de Arco*, Madrid, Iberoamericana.

COCKX-INDESTEGE, E. y G. GLORIEUX (1968): *Belgica typographica 1541-1600*. I, Nieuwkoop.

COCKX-INDESTEGE, E. y A. ROUZET (1978): "Drukkers en boekverkopers in Brussel van de 15de tot de 17de eeuw", en *Varia Historica Brabantica* 6/7, pp. 301-18.

COIGNEAU, D. (1982): "Hoofse minne in Nederlandse prozaromans", en J.D. Janssens (ed.) *Hoofsheid en devotie in de Middeleeuwse maatschappij: De Nederlanden van de 12e tot de 15e eeuw: Actas del congreso celebrado en Bruselas del 21 al 24 de octubre de 1981*, Bruselas, 1982.

COLMEIRO, M. (1858): *La botánica y los botánicos de la península hispano-lusitana. Estudios bibliográficos y biográficos*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra. [versión electrónica] acceso en: <http://books.google.es>

COVARRUBIAS y HOROZCO, S. de (1943) [1611]: *Tesoro de la lengua castellana o española según la impresión de 1611*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, S.A. Horta.

COUCHU (1779): *Bibliothèque universelle des romans*, [s.n, s.l.]

CUIJPERS, P. M. H. (1998): *Teksten als koopwaar: vroege drukkers verkennen de markt*. Een kwantitatieve analyse van de productie van Nederlandstalige boeken (tot circa 1550) en de 'lezershulp' in de seculiere prozateksten. Nieuwkoop, De Graaf.

CHICOY-DABÁN, J.I. (1974): *A study of the Spanish 'Queen Seuilla' and related themes in European Medieval and Renaissance periods*. Tesis de la Universidad de Toronto. (Resumen en *Olifant* 3, 1975, pp. 73-74)

.....1978): "Un *cantar de gesta* castillan aujourd'hui perdu sur le thème de la reine Sebile", en *Charlemagne et l'épopée romane: Actes du VIIe Congrès International de la Société Rencesvals*. Liège, 28 agosto- 4 septiembre 1976, Madeleine Tyssens y Claude Thiry (eds.), Paris, Société d'Édition 'Les Belles Lettres, Vol. I, pp. 251-59.

..... (1982): "Una edición incunable desconocida de la 'Hystoria de la reyna Sebilla'", en *las Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca, Universidad, Vol. I, pp. 341-351.

DAVIDS, W. (1918): *Verslag van een onderzoek betreffende de betrekkingen tusschen Nederlandsche en de Spaansche letterkunde in de 16. en 18. eeuw*, La Haya, Martinus Nijhoff.

DEBAENE, L. (1951): *De Nederlandse volksboeken. Ontstaan en geschiedenis van de Nederlandse prozaromans gedrukt tussen 1475 en 1540*, Amberes, De Vlijt.

..... (1968): "Nederlandse prozaromans en Spaanse 'Libros de Caballerías'", en N. de Paepe y L. Roose (eds.), *Liber alumnorum Prof. dr. E. Rombouts. Aangeboden ter gelegenheid van zijn vijfenzestigste verjaardag en zijn dertigjarig hoogleraarschap*, Lovaina, Universiteitsbibliotheek, pp.129-144.

DUBOIS, J. (2005), *L'institution De La Littérature*, Paris - Bruselas: Nathan-Labor. (1978 primera edición)

DUNLOP, J. (1814): *History of Fiction*, 3 vols., Londres, Longman, Hurst, Rees, Orme y Brown.

DURISIN, D. (1968): "Die Wichtigsten Typen Literarischer Beziehungen und Zusammenhänge", en G. Ziegenggeist (ed.) *Aktuelle Probleme der Vergleichenden Literaturforschung*, Berlín, Akademie Verlag, pp. 47-58.

DUYSE, P. J. M. van (1900-1902): 'Verboden boeken der Rederijkers', en Frans de Potter y Florimond van Duyse (eds.) *De rederijkkamers in Nederland: hun invloed op letterkundig, politiek en zedelijk gebied*, 2 Vols., Gante.

EISENBERG, D. (1979): *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*, Londres, Grant & Cutler.

EISENBERG, D y M<sup>a</sup> C. MARÍN PINA (2000): *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

ERASMUS, D. (1996): *Institutio Principis Christiani, Educación del príncipe cristiano*; estudio preliminar de Pedro Jiménez Guijarro; traducción de Pedro Jiménez Guijarro y Ana Martín, Clásicos del pensamiento 116, Madrid, Tecnos, D.L. El capítulo segundo se puede consultar en latín en línea en: <http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/P2.HTM>

ESDONK, A van (2005): *De vergeten 'soaps' uit de vroegmoderne tijd. De relaties tussen Amadis de Gaule en de ridderlijke prozaroman*, [versión electrónica]. Tesina de Licenciatura Edad Media. Prof. Dr. W. van Anrooij, Leiden.

ESTIVALS, R., J. MEYRIAT y F. RICHAUDEAU (eds.) (1993): *Les Sciences de l'écrit. Encyclopédie de Bibliologie*, Paris, Retz.

EVEN-ZOHAR, I. (1990): *Polysystem Studies*, volumen monográfico de *Poetics Today*, 11, nº 1.

FAGEL, R. (1996): *De hispano-Vlaamse wereld. De contacten tussen Spanjaarden en Nederlanders 1496-1555*, tesis doctoral, Bruselas / Nimega: Nijmeegse publikaties over de Nieuwe Geschiedenis, nº 4.

FARINELLI, A. (1936): "España y Flandes", en *Divagaciones hispánicas, discursos y estudios críticos II*, Barcelona, Ed. Bosch.

FERRERAS, J. I. (1986): "La materia castellana en los libros de caballerías", en Julio, F. et al., *Philologica Hispaniensi in honorem M. Alvar*, Madrid, Gredos, III, pp. 121-141.

FINET - VAN DER SCHAAF, B. (1993): "Le roman en prose néerlandais de la reine Sibille et son modèle espagnol: *La Hystoria de la reyna Sebilla*", en P. E. Bennett, A. E. Cobby y G. A. Runnalls (eds.) *Charlemagne in the North: Proceedings of the Twelfth International Conference of the Société Rencesvals* (Edimburgo, 4-10 agosto de 1991), Edimburgo, Société Rencesvals Branch, pp. 31-43.

FOKKEMA, D. (1982): "Comparative Literature and the New Paradigm", en *Canadian Review of Comparative Literature*, 1, pp. 1-18. Traducción de Félix Rodríguez: "La literatura comparada y el nuevo paradigma", en Dolores Romero López (ed.) *Orientaciones en literatura comparada*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros, 1988, pp. 149-172.

FONTAINE VERWEY, H. de la (1962): "Het Nederlandse boek", en W. Gs. Hellinga *Kopij en druk in de Nederlanden*, Amsterdam, NV Noordhollandse Uitgevers Maatschappij, pp. 1-68.

FRANSEN, P. J. A. (1990): *Tussen tekst en publiek: Jan van Doesborch, drukker-uitgever en literator te Antwerpen en Utrecht in de eerste helft van de zestiende eeuw*, Amsterdam, Atlanta, Ga, Rodopi.

FRONTÓN, M. A. (1989a): "Del Olivier de Castille al Oliveros de Castilla: análisis de una adaptación caballeresca", en *Criticón* 46, pp. 63-76.

FULLER HESS, J. (2002): *The Spanish medieval short chivalric romance and the "Rey Canamor": A study of the "Libro del rey Canamor y del infante Turián su hijo y de las grandes aventuras que ovieron ansi en la mar como en la tierra"* [versión electrónica], Valencia, 1527. Tesis presentada en la Universidad de Massachussets Amherst.

GARCÍA BLANCO, M. (1967): *La lengua española en la época de Carlos V. Y otras cuestiones de lingüística y filología*, Madrid, Escelicer.

GARCÍA CRAVIOTTO, F. (1989-1990): *Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas*. Coordinado y dirigido por Francisco García Craviotto, 2 Vols., Madrid.

GARCÍA DE ENTERRÍA, M. C. (1983): *Literaturas marginadas*, Madrid, Editorial Playor.

GARCÍA-ROMERAL, C. (1998): *Bio-bibliografía de viajeros españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Ollero & Ramos.

GAYANGOS, P. de (1857): *Libros de Caballerías*, Biblioteca de autores españoles, tomo XL. (Se ha empleado la reimpresión de 1963).

GEERTZ, C. (1994): *Conocimiento local: ensayos sobre la interpretación de las culturas*, Barcelona, Paidós.

GERRITSEN, W.P. (1967): "Les relations littéraires entre la France et les Pays-Bas zu Moyen Age. Quelques observations sur la technique des traducteurs", en *Actes du Septième Congrès National de la Société française de Littérature comparée: Moyen Age et Littérature Comparée* (Poitiers, 27-29, mayo 1965), París, pp. 28-46.

GEYSBEEK, P.G.W. (1822): *Biographisch Antologisch en Critisch woordenboek III*, [versión electrónica] en DBNL: [http://www.dbnl.org/tekst/wits004biog03\\_01/](http://www.dbnl.org/tekst/wits004biog03_01/)

GILLET, E. (1928): "El flamenco en algunos textos españoles antiguos", en *Revista de Filología Española*, 15, pp. 384-388.

GOUDRIAAN, K, et.al. (eds.) (1993): *Een drukker zoekt publiek. Gheraert Leeu te Gouda, 1477-1484*, Delft, Eburon.

GRIFFIN, C. (1986): "Un curioso inventario de libros de 1528", en María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (eds.) *El libro antiguo español. Actas del primer coloquio internacional* (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986), Salamanca, Universidad de Salamanca; Biblioteca Nacional de Madrid; Sociedad Española de Historia del Libro, pp. 189-224.

GROOTE, H.L.V. de (1967): “De zestiende eeuwse Antwerpse schoolmeesters”, en *Bijdragen tot de geschiedenis, inzonderheid van het oud-Hertogdom Brabant* 19, pp. 179-318.

GROULT, P. (1964): “Escritores españoles del siglo XVI en los Países Bajos”, en Frank Pierce y Cyril A. Jones (eds.) *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas* (celebrado en Oxford del 6 al 11 de septiembre de 1962), Oxford, Dolphin Book Co., pp. 87-105.

GUMPERT, C. (1986): *Carlomagno*, edición de su Tesis de Licenciatura. (Citado en Infantes, V., 1991, p. 175).

GUILLÉN, C. (1985): *Entre lo uno y lo diverso: introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica.

HEIJDEN, C. van der (1998): *Zwarte Renaissance. Spanje en de wereld (1492-1536)*, Amsterdam-Amberes, Contact.

HERBILLON, J. (1961): *Éléments espagnols en wallon et dans le français des anciens Pays-Bas*, en (Mémoires de la comisión royal de toponymie et de dialectologie, section wallone, 10), Lieja.

HEURCK, E. H. van, (1944): *De Vlaamsche volksboeken*, traducido al neerlandés por J. Truyts, Bruselas.

HUTH, A. H. (1880): *Catalogue of the fifty manuscripts and printed books bequeathed to the British Museum*, vol. I. (Citado por Baranda ,1985, p. 21)

IGLESIAS SANTOS, M. (1994): "El sistema literario: Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas", en D. Villanueva (ed.) *Avances en Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións de Universidade de Santiago de Compostela, pp. 309-356.

.....(ed) (1999): *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros.

INFANTES, V y N. BARANDA (1987): "Narrativa medieval caballeresca y de tradición clásica y europea: balance crítico de un inventario", en *II Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Segovia).

INFANTES, V (1989): "La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial", en *Journal of Hispanic Philology*, XIII, 2, pp. 115-124.

I ..... (1991): "La narración caballeresca breve", en M<sup>a</sup> E. Lacarra (ed.) *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Actas del Seminario sobre literatura caballeresca celebrado los días 15, 16 y 17 de diciembre de 1988 en la Facultad de Filología del País Vasco, Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 165-181.

.....(1992): "La narrativa del Renacimiento: estado de las cuestiones", en Jean Canavaggio (ed.) *La invención de la novela. Seminario Hispano-Francés organizado por la Casa de Velázquez*, (Madrid, noviembre 1992-junio 1993), Madrid, Casa de Velázquez, pp. 13-48.

INFANTES, V. y N. BARANDA (eds.) (1995): *Narrativa Popular de la Edad Media. Doncella Teodor, Flores y Blancaflor, París y Viana*, Madrid, Ediciones Akal.

INFANTES, V. (1996): “El género editorial de la narrativa caballeresca breve”, en *Voz y letra*, VII/2, pp. 127-132.

JAKOBSON, R. y M. HALLE (1956): “Fonología y fonética”, en R. JAKOBSON y M. HALLE (eds.) *Fundamentos del lenguaje*, pp. 9-95

JAKOBSON, R. (1984) [1960]: “Lingüística y poética”, en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Ariel, pp. 347-395.

JANSSENS, G. (1992): “Españoles y portugueses en los medios universitarios de Lovaina (siglos XV y XVI)”, en J. Lechner (ed.) *Contactos entre los Países Bajos y el mundo ibérico*, Ámsterdam-Atlanta, GA, pp. 13-29.

JOYE, M. (1978): “De Middelnederlandse Graalromans: overzicht en enkele vaststellingen”, en F.P. Oostrom (ed.) *Arturistiek in artikelen. Een bundel fotomechanisch herdrukte studies over Middelnederlandse Arturromans met een bibliografie van de Middelnederlandse Arturistiek sinds 1945*, Utrecht, pp. 209-222.

KALFF, G. (1889): *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde in de 16de eeuw*, Vol. I, Leiden, E.J. Brill.

KÖHLER, E. (1961): “Ritterliche Welt und villano: Bemerkungen zum Cuento del enperador Carlos Mayes e de la enperatris Seuilla”, en *Romanistisches Jahrbuch*, 12, pp. 229-241.

KÖHLER, R. (1871): “Zu der altspanischen Erzählung von Karl dem Grossen und seiner Gemahlin Sibille”, en *Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur*, 12, pp. 286-316.

KRONENBERG, M.E. (1936-37): "Een onbekende uitgave der Historie van Turias ende Floreta (Brussel, Thomas Van der Noot, 1523)", en *Het boek* 24, pp. 323-326.

..... (1963-64): "More contributions and notes to a new Campbell edition", en *Het Boek* 36, pp. 129-39.

KRUYSKAMP, C. (1942): *Nederlandsche volksboeken*, Leiden, Burgersdijk & Niermans.

LAMBERT, J. (1997): "Itamar Even-Zohar's Polysystem Studies: An Interdisciplinary Perspective on Culture Research", en J. Van Gorp et. al (eds.) *The study of Literature and Culture: Systems and Fields / Études littéraires and culturelles: systèmes et champs*, volumen especial de *Canadian Review of Comparative Literature* / XXIV,1 marzo, pp. 7-14.

LECHNER, J. (1992): "A modo de introducción", en J. Lechner (ed.) *Contactos entre los Países Bajos y el mundo ibérico*, título del número monográfico de la revista *Foro hispánico: revista hispánica de los Países Bajos*, Ámsterdam, Rodopi.

..... (2000): "Contactos culturales entre España y Holanda durante los siglos XVI y XVII", en *Boletín del Instituto Cervantes de Utrecht*, febrero-junio 2000, pp. 22-25.

..... (2001): *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII*, Houten (Utrecht), Hes & De Graaf Publishers BV.

LEDEBOER, A. M. (1859): *Het geslacht Van Waesberghe. Eene bijdrage tot de geschiedenis der boekdrukkunst in Nederland* [versión electrónica] digitalizado por google, La Haya

LEMAIRE, C., [et. al] (1973): *Le cinquème centenaire de l'imprimerie dans les anciens Pays-Bas. Catalogue*, Bruselas, Bibliothèque Royale Albert 1er.

..... [et. al] (1973): *De vijfhonderdste verjaring van de boekdrukkunst in de Nederlanden, tentoonstellingscatalogus*, Bruselas.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1985): "Prosa narrativa de ficción", en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, IX, 4, pp. 15-44.

LOTMAN, I. M. (2000): *La semiosfera. Semiótica de las artes y de la cultura*, edición de D. Navarro, Valencia, Cátedra, Universitat de València, 3 Vols.

LUCÍA MEGÍAS, J. M. (2000): *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, S.L.

..... (2001): *Antología de libros de caballerías castellanos*, introducción y edición de José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, D.L.

LUHMANN, N. (2000): *Art as a social system*, traducción de Eva M. Knodt, Standford, Standford University Press.

MAERLANT, J. van (1282): *Spiegel Historiae*, I, XXVII, (vv. 33-46). Traducción de la autora, original en versión electrónica de DBNL:

[http://www.dbnl.org/tekst/maer002spie01\\_01/maer002spie01\\_01\\_0009.htm](http://www.dbnl.org/tekst/maer002spie01_01/maer002spie01_01_0009.htm)

MARÍN PINA, C. (1996): "La literatura caballeresca. Estado de la cuestión II", en *Romanistisches Jahrbuch*, 46, pp. 314-338.

MARINO, A. (1980): "Repenser la littérature comparée", en *Síntesis 7*, Bucarest, pp. 9-38. Traducción al castellano de Javier de Agustín "Replantearse la literatura comparada", en Dolores Romero López (ed.) *Orientaciones en literatura comparada*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros, 1998, pp. 37-85.

MAYORAL, J. A. (1994): *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis.

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1905): *Orígenes de la novela*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, I, CXXV-CCXCIX.

.....(1943): *Orígenes de la novela*, I, en Sánchez R., E. (ed.), Santander, Aldus.

MÉRIDA JIMÉNEZ, R. M. (1995): "*Tirant lo Blanch* y los libros de caballerías: en torno al 'Discurso preliminar' de Pascual de Gayangos", en *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 20, pp. 153-159.

MOLL, J. (2000): "Amberes y el mundo hispano del libro", en Werner Thomas y Robert A. Verdonk (eds.) *Encuentros en Flandes*, Lovaina, pp. 117-131.

MONE, F. J. (1838): *Übersicht der niederländischen Volks-Literatur älterer Zeit*, Tübingen, Fues.

NAUWELAERTS, M. A. (1978): "Drukkers en schoolboeken te Antwerpen tot 1600", en *Varia Historica Brabantica* 6-7, pp. 273-300.

NK, NIJHOFF, W. y M.E. KRONENBERG (1923/71): *Nederlandsche bibliographie van 1500 tot 1540*, 3 Vols., con suplementos, La Haya.

NORTON, F. (1978): *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press.

OBBEMA, P.J. y A. DEROLEZ (1980): "De produktie en verspreiding van het boek 1300-1500", en *Algemene Geschiedenis der Nederlanden*, Vol. IV, Haarlem, pp. 351-362.

PALAU Y DULCET, A. (1953): *Manual del librero hispanoamericano*, Vol. VI, Barcelona.

PEDRAZA, M. J. (1994): *Documentos para la historia del libro en Zaragoza entre 1501-1521*, Zaragoza, documento nº 972, pp. 226-227.

PEETERS-FONTAINAS, J. (1933): *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas*, con prólogo de Maurice Sabbe, Lovaina.

..... (1957): "L'officine espagnole de Martin Nutius à Anvers", en *De Gulden Passer*, año 35, pp. 1-106.

..... (1965): *Bibliographie des Impressions Espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. 2 Vols. Puesta a punto por Anne Marie Frédéric, Nieuwkoop, B. De Graaf.

..... (1977): “Supplément à la Bibliographie des Impressions Espagnoles des Pays-Bas Méridionaux, 1965-1975”, en *De Gulden Passer*, 55, puesta a punto por Anne-Marie Frédéric.

PÉREZ, J. (2000): “Erasmus y erasmismo en tiempos de Carlos V”, en Werner Thomas y Robert A. Verdonk (eds.) *Encuentros en Flandes*, Lovaina, pp. 211-225.

PLEIJ, H. (1971/72): “De bestudering der prozaromans na Debaenes standaardwerk (1951) en de Utrechtse catalogus van 1608”, en *Spektator* 1, pp. 28-42.

.....(1974): “Is de laat-middeleeuwse literatuur in de volkstaal vulgair?”, en *Populaire literatuur*, Amsterdam, pp. 34-106.

..... (1982): *De wereld volgens Thomas van der Noot, boekdrukker en uitgever te Brussel in het eerste kwart van de zestiende eeuw*, Muiderberg, Dick Coutinho.

.....(1986): “Humanisten en drukpers in het begin van de zestiende eeuw”, en *Eer is het Lof des Duechts*. Opstellen over renaissance en classicisme aangeboden aan F. Veenstra, Amsterdam, pp. 211-224.

..... (1987): “Met een boekje in een hoekje? Over literatuur en lezen in de middeleeuwen”, en W. van den Berg y J. Stouten (eds.) *Het woord aan de lezer. Zeven literatuurhistorische verkenningen*, Groninga, Wolters-Noordhoff, pp. 13-48.

..... (1990): “Literatuur en drukpers: de eerste vijftig jaar” (adaptación de “Dutch literature and the printing press: the first fifty years”, en: *Gutenberg Jahrbuch* 62, 1987, pp. 47-58), en *Nederlandse Literatuur van de late middeleeuwen*, Utrecht, pp. 137-157.

.....(1992a): “De betekenis van de beginnende drukpers voor de ontwikkeling van de Nederlandse literatuur in Noord en Zuid”, en *Spektator*, 21, pp. 227-263.

.....(1992b): “Drukpers, literatuur en geestelijkheid in het laatmiddeleeuwse Holland”, en *Madoc* 6, pp. 3-19.

.....(1996): “Lezende leken, of: lezen leken wel? Tekst, drukpers en lezersgedrag tussen middeleeuwen en moderne tijd”, en Theo Bijvoet et al. (eds.) *Bladeren in andermans hoofd: over lezers en leescultuur*, Nimega, SUN, pp. 50-80.

POFFÉ, E. (1895): *De gilde der Antwerpse schoolmeesters van bij haar ontstaan tot aan hare afschaffing*, Amberes, Imprenta Kennes.

POLAIN, E. (1891): *Essai bibliographique sur les éditions imprimées à Anvers par Guillaume Vorsterman*, Lieja.

..... (1892): “Guillaume Vorsterman, imprimeur à Anvers (XVI<sup>e</sup> siècle)”, en *Bulletin de la Société liégeoise de bibliographie*, vol. 1, Lieja, pp. 1-38.

REQUENA, S. (1996): *Las versiones peninsulares del “Conde Partinuplés”*. *Hacia un intento de filiación*, [en microfichas]. Tesis doctoral dirigida por J. L. Sirere, departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.

RESOORT, R. J. (1971): *Marion Ancxt of de weduwe van Jacob van Liesveldt. Een onderzoek naar haar produktie*. Tesina inédita de la Universidad de Ámsterdam.

..... y H. PLEIJ (1974/75): "Onderzoek naar de aard en omvang van de laatmiddeleeuwse volks- en triviaalliteratuur", en *Spektator* 4, pp. 461-462.

.....(1976/77): "Over de betekenis van gebruikssporen in prozaromans en volksboeken", en *Spektator* 6, pp. 311-327.

..... (1980): *Robrecht de duyvel*, edición crítica de R. Resoort, *Populaire literatuur* 2, Muiderberg, Dick Coutinho.

.....(1984): "Over de achtergrond van de kritiek en censuur op prozaromans en volksboeken in de zestiende en het begin van de zeventiende eeuw", en J.J. Th.M. Tersteeg y P.E.L. Verkuyl (eds.) *Ic ga daer ic hebbe te doene. Opstellen aan prof. dr. F. Lulofs ter gelegenheid van zijn afscheid als hoogleraar in de Nederlandse taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit te Groningen*. Groninga, pp. 205-222.

.....(1988): *Een schone historie vander borchgravinne van Vergi. Onderzoek naar de intentie en gebruikssfeer van een zestiende-eeuwse prozaroman*. *Middeleeuwse Studies en Bronnen IX*, Hilversum, Verloren.

.....(1988/89): "Prozaromans in druk van 1500-1800", en *Leidschrift*, Vol. 5, pp. 69-86.

.....(en prensa): *Bibliografie van verhalende Nederlandstalige fictie in druk, 1470-1600.*

REYNDERS, A. (2002): *De Middelnederlandse Parthonopeus van Bloys en zijn Oudfranse origineel: een studie van de vertaal- en bewerkingstechniek*, Lovaina, Peeters.

ROBBEN, F.M.A. (1992): “De Antwerpse boekenwereld en haar relaties met Spanje in de 16<sup>de</sup> en 17<sup>de</sup> eeuw”, en *Christoffel Plantijn en de Iberische wereld*. Exposición del Museo Plantijn-Moretus, 3 octubre-31 diciembre 1992, Amberes, pp. 43-54.

RODRÍGUEZ PÉREZ, Y. (2003): *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen. De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten (circa 1548-1673)*, Nimega, Vantilt.

RODRÍGUEZ-SALGADO, M. J. (1996): “Patriotismo y política exterior en la España de Carlos V y Felipe II”, en Felipe Ruíz Martín (ed.) *La proyección europea de la monarquía hispánica*, Madrid, Editorial Complutense, D.L., pp. 49-105.

RODRÍGUEZ VELASCO, J. D. (1996): “Las narraciones caballerescas breves de origen románico”, en *Voz y Letra* VII/2, pp. 133-158.

ROMERO LÓPEZ, D. (ed.) (1998): *Orientaciones en literatura comparada*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros.

ROUZET, A. (1975): *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs des XVe et XVIe siècle dans les limites géographiques de la Belgique actuelle*. Nieuwkoop, B. de Graaf.

..... (ed.) (1975): *Zestiende eeuwse drukkers in onze provincies*. Catálogo de exposición, Bruselas, Koninklijke Bibliotheek Albert I.

RUIZ, J., 'Arcipreste de Hita', (1996): *Libro del buen amor*, edición modernizada, estudio y notas de Nicasio Salvador Miguel, Madrid, Alambra.

SABBE, M. (1933): "De belangrijkheid van de Spaansche typographie in de Zuidelijke Nederlanden", en *Dietsche Warande en Belfort*, 33, abril-mayo, pp. 343-56.

SANZ CABRERIZO, A. (ed.) (2008): *Interculturas/Transliteraturas*, Madrid, Arco/Libros.

SELM, B. van (1987): *Een menigthe treffelijcke Boecken. Nederlandse boekhandelscatalogi in het begin van de zeventiende eeuw*, Utrecht, HES Publishers.

..... (2001): *De "Amadis van Gaule"- romans: productie, verspreiding en receptie van een bestseller in de vroegmoderne tijd in de Nederlanden*. Edición de Berry Dongelmans, con la colaboración de Sylvia van Zanen y Elizabet Zeeman, Leiden, SNL 9.

..... (1992): *Inzichten en Vergezichten*. Adaptación y notas de H. van Goinga y P. Hoftijzer, con bibliografía del autor compilado por Piet Verkrujisse, Amsterdam, Buitenkant.

SCHELER, A. (1875): "Fragments uniques d'un Roman du XIII<sup>me</sup> siècle sur la Reine Sebile, restitués, complétés et annotés d'après le Manuscrit original récemment acquis par la Bibliothèque royale de Bruxelles", en *Bulletins de l'académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, XLIV, serie 2, Vol. XXXIX, Bruselas, pp. 404-425.

SCHEPPER, H. de (1987): '*Belgium Nostrum*' 1500-1650. *Over intergratie en desintegratie van het Nederland*, Amberes.

SCHLUSEMAN, R. (1991a): *Die hystorie van reynaert die vos und The history of reynard the fox. Die spätmittelalterlichen Prosabearbeitungen des Reynaert-Stoffes*, Europäische Hochschulschriften. Reihe I. Deutsche Sprache und Literatur 1248, Frankfurt am Main.

.....(1991b): "Die Prosaauflösung höfischer Epen in der niederländischen Literatur des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit", en *Zentrum für Niederlande-Studien* 2, pp. 233-237.

..... (1993): "Erzähltechnik und Stil im niederländischen Prosaroman", en *Zentrum für Niederlande-Studien* 4, pp. 221-238.

.....(1995a): "Charakteristika van de prozabewerking van Nederlandse Versepiek in de late Middeleeuwen. De Limborch-Prozaroman", en *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik*, 41, pp. 199-216.

.....(1995b): "Die Geschichte eines Titelblattes im 16. Jahrhundert", en J. Cajot, L. Kremer y H. Niebaum (eds.), *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*, Münster, pp. 959-967.

..... (1997): "Buchmarkt in Antwerpen am Anfang des 16. Jahrhunderts", en T. Kock y R. Schlusemann *Laienlektüre und Buchmarkt im späten Mittelalter*, Frankfurt am Main, Peter Lang. (Gesellschaft, Kultur und Schrift: Mediävistische Beiträge; Band 5), pp. 33-59.

SCHMIDT, S. (1982): *Foundation for the Empirical Study of Literature: The Components of a Basic Theory*, Hamburg, Helmut Blake.

SCHOTEL, G.D.J. (1873-1874): *Vaderlandsche volksboeken en volkssprokjes van de vroegste tijden tot het einde der 18e eeuw*, 2 Vols. Haarlem, A.C. Kruseman.

SCHÖNING, U. (2006): “Die internationalität nationaler Literaturen. Bemerkungen zur Problematik und ein Vorschlag”, en Udo Schöning (ed.) *Internationalität nationaler Literaturen*, Gotinga, Wallenstein Verlag, 2000, pp. 9-43. (Traducido por Miriam Llamas: “La internacionalidad de las literaturas nacionales. Observaciones sobre la problemática y propuestas para su estudio”, en Dolores Romero (ed.) *Naciones literarias*, Barcelona, Anthropos, pp. 305-349).

SHARRER, H. L. (1977): *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material, Vol.1, Texts: The Prose Romance Cycles*, Londres, Grant & Cutler.

SMITH, R.T. (ed.) (1977): *The “Partinuples, Conde de Bles”. A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known edition, its Sources and Later Structural Modifications*, Tesis de la Universidad de California, Berkeley.

SPIJKER, I. (1990): *Aymijns kinderen hoog te paard. Een studie over ‘Renout van Montalbaen’ en de Franse ‘Renaut’-traditie*, *Middeleeuwse studies en Bronnen*, XXII, Hilversum, Verloren.

SWIGGERS, P. (1982): “Methodological Innovation in the Comparative Study of Literature”, en *Canadian Review of Comparative Literature*, Vol. 9, marzo, pp. 19-26. Traducción revisada de Cristina Naupert: “Innovación metodológica en el estudio comparativo de la literatura”, en Dolores Romero López (ed.) *Orientaciones en literatura comparada*, Madrid, Serie Lecturas, Ediciones Arco/Libros, 1998, pp. 139-148.

TELLECHEA J.I. (2000): "Españoles en Lovaina en 1557", en Werner Thomas y Robert A. Verdonk (eds.), *Encuentros en Flandes*, Lovaina, pp. 133-155.

TERRY, M. (1983): "Volksboeken in het onderwijs: een lijst van verboden boeken van de Brugse bisschop Antoon Triest uit 1621", en *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Émulation" te Brugge: driemaandelijks tijdschrift voor de studie van geschiedenis en oudheden van Vlaanderen*, Vol. 120, 3-4, pp. 223-226.

THIENEN, G. van y J. GOLDFINCH (1999) *Incunabula printed in the Low Countries*, Nieuwkoop, De Graaf Publishers.

THOMAS, H. (1920): *Spanish and Portuguese Romances of Chivalry*, Cambridge, Cambridge University Press. Consultada también la traducción al castellano de Estaban Pujals: *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas: despertar de la novela caballeresca en la Península Ibérica y expansión e influencia en el extranjero*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952.

TIEMANN, H. (ed.) (1977): *Der roman von der Königin Sibille, in drei Prosafassungen des 14. und 15. Jahrhunderts*, Hamburgo, Dr. Ernst Hauswedell & Co.

TÖTÖSY DE ZEPETNEK, S. (1992): "Systemic Approaches to literature. An Introduction with Selected Bibliographies", en *Canadian Review of Comparative Literature*, 19, 1-2, pp.21-93.

TYNIANOV, J. (1971): "On Literary Evolution", en L. Matejka y K. Pomorska (eds.) *Readings in Russian Poetics*, Cambridge, Harvard UP, 1971, pp. 66-78.

VERDONK, R. A. (2000): "Historia y resultados de la convivencia lingüística entre españoles y flamencos durante los siglos XVI y XVII", en Werner Thomas y Robert A. Verdonk (eds.) *Encuentros en Flandes*, Lovaina, pp. 193-210.

VERMEULEN, Y.G. (1982-83): "Een schoon historie. De presentatie van Nederlandstalige literatuur 1477-1540: de titelpagina", en *Spektator*, 12, pp. 249-269.

..... (1986): *Tot profijt en genoeg. Motiveringen voor de produktie van Nederlandstalige gedrukte teksten, 1477-1540*, Groninga, Wolters-Noordhoff/Forsten.

VERVLIET, H.D.L. (1979): *Post-incunabula en hun uitgevers in de Lage Landen. Een bloemlezing gebaseerd op Wouter Nijhoff's L'art typographique*, La Haya, Nijhoff.

VIDOS, B. E. (1972): "Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano", en *Revista de Filología Española*, Tomo 55, Fasc. 3-4, pp. 233-242.

VINDEL, F. (1950): *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid (9 vols.), vol. VI, pp. 137-139. Citado por Chicoy-Dabán, J.I., (1982), "Una edición incunable desconocida de la Hystoria de la reyna Sebilla", en las *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca, Universidad, I, pp. 341-351.

VIVES, J. L. (1614): "Qui non legendi scriptores, qui legendi", en *De institutione foeminae christianae, libri duo (De ingenuorum adolescentum ac puellarum institutione)*, pp. 199-206.

..... (1995) [1523]: *La instrucción de la mujer cristiana*, traducción de Juan Justiniano, introducción, revisión y anotación de Elisabeth Teresa Howe, Colección "Espirituales españoles" 43, Madrid, Fundación Universitaria Española.

VOET, L. (1973): *Antwerp in the Golden Age. The Rise and Glory of the Metropolis in the Sixteenth Century*, Amberes, Mercator-fonds.

..... (1976): "De typografische bedrijvigheid te Antwerpen in de 16e eeuw", en *Antwerpen in de 16e eeuw*, Amberes, pp. 233-255.

..... (1992): "Christoffel Plantijn en het Iberisch schiereiland", en *Christoffel Plantijn en de Iberische wereld*. Exposición en el museo Plantijn-Moretus del 3 de octubre-31 diciembre de 1992, Amberes, pp. 55-78

VOLKMANN, H. (1967): "Der deutsche Romantitel (1470-1770) " en *Arch. F. Gesch. D. Buchwesens*, nº 42, 1079-1170.

VOSTERS, S.A. (1955): *Spanje in de Nederlandse Literatuur*, Amsterdam, H.J. Paris.

..... (1964): "Juan Luis Vives en de Nederlanden", en *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Akademie voor Taal- en Letterkunde*, Gante, pp. 65-201.

..... (1978): *Los Países Bajos en la Literatura Española*, Valencia, Albatros Ediciones.

..... (1985): "Spaanse en Nederlandse literatuur: de wederzijdse invloeden", en J. M. Duvosquel & I. Vandevivere (eds.) *Luister van Spanje en de Belgische steden 1500-1700*, Bruselas, Paleis van Schone Kunsten, I.

WELLEK, R. y A. WARREN (1956): *Theory of Literature*, 3ª ed., Nueva York, Harcourt, Brace (1ª ed. 1949).

WIECKENBERG, E.P. (1969): *Zur Geschichte der Kapitelüberschrift in deutschen Roman vom 15. Jahrhundert bis zum Ausgang des Barock*, Gotinga, Vandenhoeck und Ruprecht.

WINKEL, J. te (1922): *De ontwikkelingsgang der Nederlandsche letterkunde. Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde van Middeleeuwen en Rederijkerstijd* [versión electrónica] en DBNL: <http://www.dbnl.org/titels/titel.php?id=kalf003gesc02>, Vol. 2 (utilizada también edición de 1973, Utrecht-Leeuwarden, HES PUBLISHERS-UITGEVERIJ 'DE TILLE').

WINKELER, F. (1978): *Die flämische Buchmalerei des XV. und XVI. Jahrhunderts: Künstler und Werke von den Brüdern Van Eyck bis zu Simon Bening*, Amsterdam, B.M. Israël.

WOLF, F. (1833): *Über die neusten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte insbesondere aus dem fränkisch-karolingischen Sagenkreise, nebst Auszügen aus ungedruckten oder seltenen Werken verwandten Inhalts. Ein Beitrag zur Geschichte der romantischen Poesie*, Viena, Beck.

..... (1857): "Über die beiden wiederaufgefundenen niederländischen Volksbücher von der Königin Sibille und von Huon von Bordeaux", en *Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften* 8, pp.180-263.

ZANEN, S. van (2001): “Overghezet wt het Fransoys in onse duytsche tale : de invloed van Franstalige Antwerpse edities van de *Amadis van Gaule* op de Nederlandstalige uitgaven”, en Bert van Selm *De "Amadis van Gaule"- romans: productie, verspreiding en receptie van een bestseller in de vroegmoderne tijd in de Nederlanden*, edición de Berry Dongelmans. Con la colaboración de Sylvia van Zanen y Elizabet Zeeman, Leiden, SNL 9, pp. 183-210

## RECURSOS ELECTRÓNICOS

Bibliopolis.

<http://www.bibliopolis.nl>

Historia del libro impreso en los Países Bajos

Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es>

DBNL (Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren)

<http://www.dbnl.nl/>

Biblioteca digital de textos primarios y secundarios de literatura y lengua neerlandesa.

Iberian Chivalric Literature

<http://pages.ripco.net/~clevin/iberlit.html>

INL (Instituto flamenco-neerlandés de Lexiología Neerlandesa)

<http://www.inl.nl/>

Acceso en línea al WNT (Diccionario histórico-descriptivo de la lengua neerlandesa) y al VWNT (diccionario de neerlandés antiguo).

ISTC (Incunabula Short-Title Catalogue)

<http://www.bl.uk/catalogues/istc/>

Catálogo en línea de los Incunables presentes en bibliotecas de todo el mundo

KB (Biblioteca Nacional de los Países Bajos)

<http://www.kb.nl/>

KBR (Biblioteca Nacional de Bélgica)

<http://www.kbr.be/>

Lista de libros de Dirck Jansz.

[http://www.jubelt.nu/hoofdstuk\\_3/jansz.html](http://www.jubelt.nu/hoofdstuk_3/jansz.html)

*Middelnederlands, Woordenboek en teksten.* (Diccionario de neerlandés medio)  
Cd-rom. Leiden, 1998.

STCN (Short Title Catalogue Netherlands)

<http://picarta.pica.nl/DB=3.11/>

Catálogo en línea de las obras impresas en los Países Bajos hasta 1800

STCV (Short Title Catalogus Vlaanderen)

<http://www.stcv.be/>

Catálogo en línea de las obras impresas en  
Flandes en el siglo XVII.



*SAMENVATTING EN  
CONCLUSIES*



## SAMENVATTING

Aan het eind van de vijftiende eeuw verscheen in bijna heel Europa een groot aantal gedrukte prozaromans die meestal gebaseerd zijn op riddersverhalen uit een vroegere periode. Dit verschijnsel deed zich ook voor op het gebied van de Nederlandse en Spaanse prozaromans.

In dit proefschrift wordt een vergelijkend onderzoek uitgevoerd tussen enkele Nederlandse prozaromans en de Spaanse bron waarop ze gebaseerd blijken te zijn (*Sibilla-Sebilla*, *Turias ende Floreta-El libro del rey Canamor*, en *Partinoples-Partinuplés*). Twee grote vragen vormen de rode draad van het onderzoek: welke werkwijze en strategieën worden gebruikt door de Nederlandse vertalers of bewerkers? En: hoe is de overdracht van de teksten tot stand gekomen? Om deze vraagstelling te beantwoorden staan de volgende vragen binnen de cultuurhistorische context centraal:

Wat voor politieke, commerciële, sociale en literaire betrekkingen vonden in die tijd plaats tussen Spanje en de Lage Landen? Wat is de relatie tussen de drukker van de Nederlandse prozaromans en het product dat op de markt verscheen? Wat is de relatie tussen het product en de consument? Wat is de relatie tussen de marktwerking en de houding van de institutionele instellingen tegenover het repertoire van de prozaromans?

Het onderzoek sluit aan bij de contextgerichte benadering die kenmerkend is voor het onderzoeksproject 'Laatmiddeleeuwse Volks- en Triviaalliteratuur' dat in de jaren zeventig van de 20<sup>ste</sup> eeuw werd uitgevoerd door Herman Pleij en Rob Resoort. Deze benadering stond ook centraal in het succesvolle NLCM (Nederlandse Literatuur en Cultuur in de Middeleeuwen) project dat onder leiding van Frits van Oostrom werd uitgevoerd.

Het proefschrift besteedt in de eerste plaats aandacht aan de cultuurhistorische context van de prozaromans uit de late Middeleeuwen in Spanje en de Lage Landen ten einde meer inzicht te krijgen in het contact tussen culturen, de rol en bedoeling van de drukker die de keuze heeft gemaakt om een Spaanse bron te gebruiken, de receptie van een dergelijk genre en de rol die de markt en de institutionele instellingen hebben gespeeld bij het

vervaardigen van de teksten. In de tweede plaats komt de vergelijking van de afzonderlijke teksten aan de orde, waarbij een reeks formele en inhoudelijke varianten worden geanalyseerd. Dit vergelijkend onderzoek maakt het mogelijk om de criteria vast te leggen die zijn gebruikt bij de vertaling of bewerking van de teksten, en om de relatie te achterhalen tussen de tekst en de context.

## CONCLUSIES

In de inleiding van het proefschrift wordt stilgestaan bij de stand van het onderzoek. Hieruit blijkt dat er in alle vergelijkende studies aandacht wordt besteed aan de oorsprong en bron van de Nederlandse prozaroman, en wordt getracht via de analyse van overeenkomsten en afwijkingen tussen de Nederlandse en de Spaanse prozaromans meer zicht te krijgen op de relatie tussen origineel en vertaling.

In dit proefschrift staat het onderzoek naar de cultuurhistorische context van de Nederlandse prozaromans centraal. Aan de hand van een vergelijkende studie worden de strategieën en werkwijze van de Nederlandse vertalers of bewerkers in kaart gebracht. Daarnaast komt het contact tussen culturen aan de orde en wordt ingegaan op de buitentextuele factoren die bijgedragen hebben tot het ontstaan van de Nederlandse prozaromans, met bijzondere aandacht voor de producent, het product, het repertoire, de consument, de marktwerking en de houding van de institutionele instellingen ten aanzien van het product.

Om te kunnen begrijpen waarom een Spaans voorbeeld wordt gekozen door een Nederlandstalige producent, is het belangrijk om de cultuurhistorische context van de periode van 1490 tot 1560 te bestuderen. Het onderzoek laat zien dat dit een tijdvak is van intensieve dynastieke, commerciële en intellectuele betrekkingen tussen Spanje en de Nederlanden. Tegen deze achtergrond moet de aanwezigheid van de Spaanse literatuur in de Nederlanden en de kennis en verspreiding van de Spaanse taal en cultuur worden beschouwd.

Ook wordt aandacht besteed aan de uitvinding van de drukpers, die de bereikbaarheid en de uitwisseling van ridderverhalen op nationaal en internationaal niveau bevorderde. Met name de Castiliaanse ridderstof was

prominent aanwezig in de Nederlanden tijdens het verschijnen van de prozaromans. Dit zou een verklaring kunnen zijn waarom Nederlandse drukkers kozen voor het vertalen van een Spaanse ridderroman: de brontekst was beschikbaar en toegankelijk, kennis van de Spaanse taal en literatuur was aanwezig en de Spaanse cultuur genoot aanzien.

Voor de analyse van de relatie tussen de producent (de drukker) en zijn product (de Nederlandse prozaromans) wordt gekeken naar de drukkers die vanaf het einde van de vijftiende eeuw tot het begin van de zeventiende eeuw Nederlandse prozaromans hebben gedrukt in de Nederlanden. De plaats van uitgave van de Nederlandse prozaromans komt overeen met de drukplaatsen van de volledige Nederlandse productie. In de beginfase (1477-1499) van het uitgeversrepertoire van de Nederlandse prozaromans, werden de teksten meestal in het Noorden gedrukt. Dit viel samen met de plaats waar de drukpers zich begon te ontwikkelen. De periode 1500 tot 1520 was het tijdperk van de grootste productie van Nederlandse prozaromans, en de stad Antwerpen speelde een centrale rol. Van 1521 tot 1589 werd de rest van de prozaromans in Antwerpen uitgegeven, uitgezonderd de twee prozaromans van Thomas van der Noot die in Brussel verschenen. Van 1591 tot 1610 werden opnieuw alle prozaromans in Antwerpen gedrukt. Deze stad ontwikkelde zich vanaf de tweede kwart van de zestiende eeuw tot het internationale centrum van de drukkers. In Antwerpen werden ook de meeste edities van Spaanstalige werken buiten Spanje uitgegeven.

De omvang van het aantal gedrukte Nederlandse prozaromans binnen het fonds van de drukkers in de periode 1477-1610 was niet erg omvangrijk. Slechts 10% van alle gedrukte boeken in de Nederlanden vanaf het begin van de drukpers tot 1540 bestond uit fictionele literatuur.

Geleidelijk aan werd het repertoire van de prozaromans zowel formeel als inhoudelijk geconsolideerd, in navolging van voorafgaande literaire modellen, en in overeenstemming met de regels van de uitgeversmarkt. De toenemende productie van de prozaromans in de beginfase beantwoordde aan de effectieve marketing van het nieuwe product. De producent moest zijn product afstemmen op potentiële klanten en hun interesse wekken voor zijn product. Hij deed dit bijvoorbeeld door zijn tekst aan te prijzen op het titelblad, in de incipit, de

proloog, epiloog en het colofon. Ook werden er houtsneden toegevoegd en uitgewisseld met andere drukkers.

De drukkers konden bovendien optreden als vertalers, boekhandelaars, uitgevers, en zelfs als boekbinders, maar ze waren voor alles zakenmensen, die een beslissende rol speelden in de keuze van de titels uit andere talen en de wijze waarop ze daarna in het Nederlands bekend werden gemaakt.

De drukkers die in dit proefschrift worden bestudeerd hadden prozaromans in hun fonds. Behalve oorspronkelijk Nederlandstalige werken drukten ze ook niet-Nederlandstalige literatuur, hetzij in de originele versie, hetzij in een Nederlandse vertaling. We weten dat de drukkers contacten met andere vakgenoten in Nederland of in het buitenland hadden. De drukkers brachten Spaanse teksten op de markt, in het Spaans, het Nederlands, en zelfs in het Frans. Deze gedrukte werken konden voor het Nederlandse publiek van praktisch nut zijn, zoals woordenboeken, of ze konden het werk zijn van Spaanse auteurs die succes hadden geboekt buiten de Nederlanden. De drukkers waren op de hoogte van recente ontwikkelingen. Ze wisten welke werken waar populair waren, en op deze manier konden ze inspelen op een potentieel publiek. De Spaanse teksten die deze drukkers op de markt brachten waren gevarieerd: allerlei onderwerpen kwamen aan bod, zowel theologie, medicijn - biologie, als ook filosofie, geschiedenis en literatuur.

De analyse van het contact tussen de producent en de consument van de prozaromans, laat zien dat het publiek van prozaromans vanaf het einde van de zestiende eeuw tot het begin van de zeventiende eeuw toenam. De bewerker had inderdaad een lezerspubliek voor ogen dat in opkomst is. Hoewel fictionele literatuur tot laat in de zestiende eeuw nog mondeling werd voorgelezen, wilde de bewerker/auteur van de Nederlandse prozaroman een breder publiek bereiken. Het publiek werd aanvankelijk gezocht onder het patriciaat en de geestelijkheid. Maar later werd een breder publiek benaderd, waartoe scholieren en de burgerij behoorden.

Verder bevat het proefschrift een analyse van de wisselwerking tussen de markt van Nederlandse prozaromans en de instellingen. Vanaf het begin van de 16de eeuw werd er expliciete kritiek uitgeoefend door verschillende humanisten

en schrijvers op de prozaromans en andere fictionele genres. Zij beschouwden deze prozaromans als literatuur van laag niveau, als erg onbetrouwbaar en immoreel vanwege de slechte invloed die ze uitoefenden met name op jonge vrouwen en op de jeugd.

Vanaf het einde van de 16<sup>de</sup> eeuw, en in het begin van de 17<sup>de</sup> eeuw kwamen er verordeningen en kerkelijke bepalingen die bedoeld waren om de tekst- en leerboeken voor de scholen te reguleren. Uit deze lijsten blijkt dat de prozaromans bekritiseerd werden. Zij komen echter niet voor op de Index, de lijst van verboden boeken die in de 16<sup>de</sup> eeuw werd gepubliceerd op verzoek van universitaire, publieke en kerkelijke autoriteiten van de Zuidelijke Nederlanden, aangezien de aandacht vooral uitging naar werken met een ketterse inhoud.

Bij de vergelijkende analyse wordt aandacht besteed zowel aan de strategieën van de vertaler of bewerker van de Nederlandse prozaromans als ook aan de relatie tussen het product als literair verschijnsel en de historische context waarin de teksten zijn ontstaan.

De conclusies die voortkomen uit de drie vergelijkende analyses luiden als volgt:

Er zijn verschillende soorten formele varianten. De formele variant door vervanging komt over het algemeen het vaakst voor, gevolgd door de formele variant van weglating en toevoeging. Alleen in het geval van *Sebilla-Sibilla* en van *Partinuplés-Partinoples* zijn er voorbeelden te vinden van de formele variant van verplaatsing.

Wat de inhoudelijke varianten betreft, wordt bij elke vergelijking een groot aantal voorbeelden van weglating gevonden. In de vergelijking *Turián-Turias* en *Partinuplés-Partinoples*, bestaan er ook voorbeelden van vervanging.

De auteur van de Nederlandse prozaromans heeft elementen toegevoegd, ingekort, verplaatst of vervangen, met betrekking tot de oorspronkelijke tekst, zowel formeel en structureel als inhoudelijk. Deze veranderingen hebben niets te maken met het verschil tussen talen, en met hun linguïstische en stilistische beperkingen. De ingrepen van de auteur zijn bewust aangebracht om een Nederlandstalige versie van zijn Spaanse brontekst te

vervaardigen.

In alle versies van de Nederlandse prozaromans wordt ervoor gekozen om de retorische elementen in te korten, en de overbodige taferelen en epische formules weg te laten, zoals de voorspeling van een latere gebeurtenis, of het aanroepen van het publiek.

Het beoogde publiek van de Nederlandse prozaromans ontwikkelde zich geleidelijk aan tot een publiek van lezers. In de Nederlandse teksten vindt men verwijzingen naar beide vormen van receptie, zowel naar een luisterend als naar een lezend publiek. De opschriften, die eveneens in de Spaanse versies voorkomen, functioneren als aanwijzingen voor de inhoud en als leeswijzers. Aangezien de producent van de Nederlandse prozaromans in toenemende mate rekening moest houden met een lezend publiek, was hij ook genoodzaakt tekstuele aanpassingen aan te brengen. Hij gebruikt dan bijvoorbeeld zinnen waarop de gemoedstoestand van de personages wordt aangekondigd, voordat een mening wordt geuit of een handeling wordt verricht. Ook wordt er ten behoeve van een lezerspubliek duidelijker aangegeven wie aan het woord is. Een verteller of voordrachtskunstenaar die een luisterend gehoor toespreekt, zou de wisseling van sprekers via verschillende stemmen duidelijk kunnen gebruiken of in de huid van diverse personages kunnen kruipen. Het gebruik van korte zinnen hoort ook bij een zelflezend publiek, dat niet gehinderd moet worden door lange of ingewikkelde zinnen. De intentie van de auteur was in de eerste plaats het toegankelijk maken van de tekst voor beginnende lezers. Er werden uitgeversstrategieën gebruikt om de belangstelling van het publiek te wekken en om de tekst aantrekkelijk te maken, bijvoorbeeld door het toevoegen van houtsneden in alle Nederlandse prozaromans. Deze houtsneden, die het verhaal visueel ondersteunden, ontbraken in de Spaanse prozaromans. Door middel van houtsneden werden gebeurtenissen en taferelen uitgebeeld. Hoewel ze niet altijd overeenkwamen met de taferelen die ze beschrijven, werden ze regelmatig gebruikt in de loop van het verhaal. Sommige houtsneden of hun voorbeelden kwamen meer dan eens voor in de onderzochte edities. De drukker kon ze lenen, kopen, huren, en zelfs stelen (om de productie van een concurrent te saboteren?). In vergelijking met de vroegere periode, en vooral in vergelijking met de incunabelperiode, werden de houtsneden niet exclusief ontworpen voor

de gedrukte werken. Ze werden in de eerste plaats gebruikt om de tekst toegankelijk en aantrekkelijk te maken voor een beginnend lezerspubliek. De bewerker hield ook rekening met de consument door zinnen of woorden te vervangen die hij geschikter vond in het Nederlands of in een Nederlandse context, en corrigeerde of verving uitdrukkingen die hij als verkeerd beschouwde. Er kwamen ook drukfouten voor en onjuiste interpretaties van de oorspronkelijke tekst.

Wat de inhoud betreft stemmen alle teksten overeen met het inkorten of weglaten van de strijdtafereelen. In enkele gevallen werden de magische en erotische elementen weggelaten, en over het algemeen werden scènes met veel dramatische zeggingskracht, of die gevoelens uitdrukken van pijn, vreugde of humor verwijderd. Soms werd er een beschrijving weggelaten die naar historische gebeurtenissen verwezen die typisch Spaans waren.

De bewerker is over het algemeen consistent bij het bewerkingsproces. Er bestaan veel woordelijke overeenkomsten tussen de teksten, met name in *Turias*, in mindere mate in *Partinoples*, en het minst in *Sibilla*.

Bij het bestuderen van het ontstaan van vertaalde of bewerkte Nederlandse prozaromans en hun Spaanse originelen, gaat het onder andere om twee belangrijke kwesties. Enerzijds werd de productie van de werken bepaald door de contacten tussen beide taalgebieden, en anderzijds werd die productie in grote mate beïnvloed door de drukkers, de uitgevers en de boekhandelaren. Deze speelden namelijk een beslissende rol in de keuze van de titels uit andere talen en de wijze waarop ze daarna in het Nederlands bekend werden gemaakt. Deze bevindingen werden ondersteund door het onderzoek naar de cultuurhistorische context waarin de Nederlandse prozaromans zijn ontstaan. De vergelijkende studie van de Nederlandse prozaromans en hun Spaanse voorbeelden werpt een nieuw licht op de culturele en literaire dynamiek tussen het Spaanse en Nederlandstalige gebied aan het einde van de Middeleeuwen en gedurende de eerste helft van de XVIde eeuw.